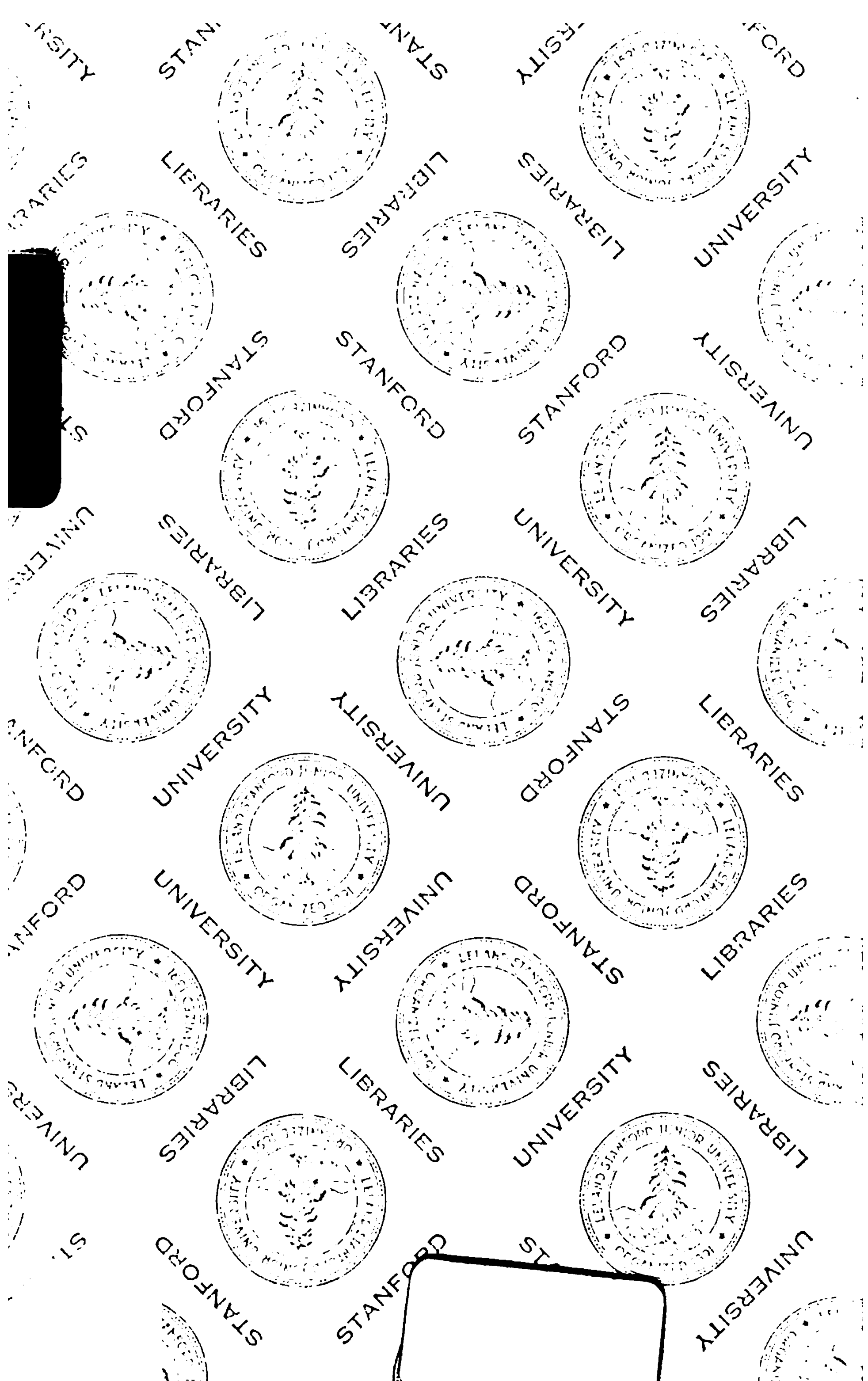



STANFORD
UNIVERSITY
LIBRARIES


STANFORD
UNIVERSITY
LIBRARIES
LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY
ORGANIZED 1891

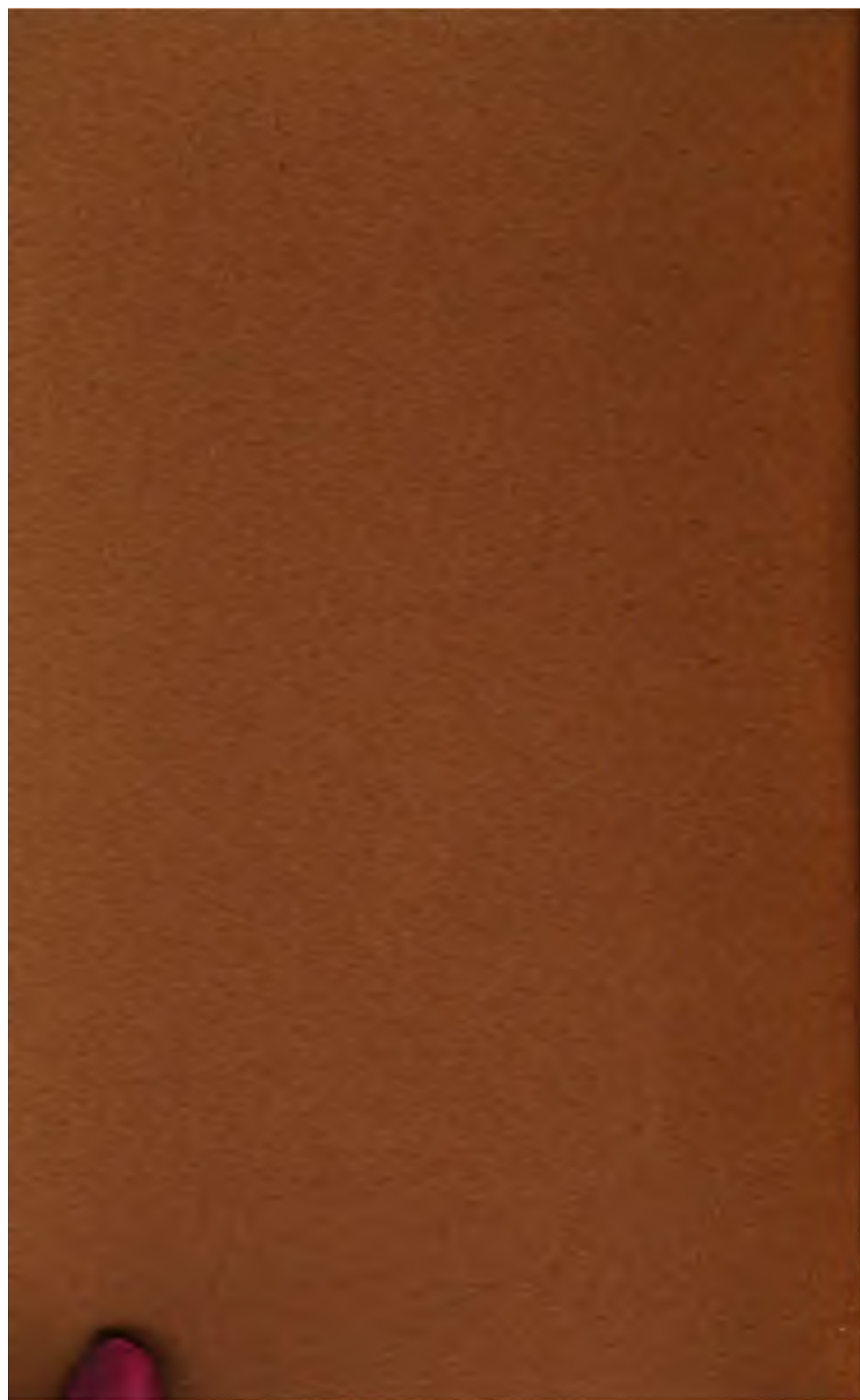
ALFRED BOISSIER, Dr PHIL.

CHOIX DE TEXTES
RELATIFS A LA DIVINATION
ASSYRO-BABYLONIENNE.

AVEC 4 PLANCHES.

GENÈVE
HENRY KÜNDIG, ÉDITEUR,
11, CORRATERIE, 11.

1905.



CHOIX DE TEXTES

RELATIFS A LA DIVINATION

ASSYRO-BABYLONIENNE.



CHOIX DE TEXTES

RELATIFS A LA DIVINATION

ASSYRO-BABYLONIENNE.

se sont disputé les grands pontifes de la mantique chaldéenne.[1] Nous constaterons alors, combien a été considérable l'influence que cette association puissante a pu avoir sur les rois ; il lui est arrivé plus d'une fois, au cours des siècles, de faire évoluer à son gré la politique assyrienne. Les textes divinatoires nous en donneront la preuve ; dès lors nous leur reconnaissons une valeur non seulement philologique mais encore historique.

LE RIVAGE près GENÈVE
Octobre, 1904.

[1] Le fondateur de la secte des haruspices est, comme l'a vu Zimmern, le vieux roi *Emmeduranki* (Εὐεδώραχος) de Sippar, qui a son correspondant dans le Mède *Manuschir* le fondateur de la congrégation des Mages ; sur les analogies entre ces deux célèbres institutions religieuses voir *P.S.B.A.*, 1902, p. 230.

CHOIX DE

TEXTES RELATIFS A LA DIVINATION ASSYRO-BABYLONIENNE.

PRÉSAGES TIRÉS DES ANIMAUX.

§ 1. Les *serpents*, K. 2128 (publié dans mes "Documents," p. 262); Sm. 936, les différents mouvements que fait un serpent en présence d'un homme, etc., etc.

K. 2128 + K. 4098. Il est question de certains mois où il est fâcheux de rencontrer un serpent; c'est en général un mauvais signe, quand on croise sur son chemin un de ces reptiles; pour atténuer les mauvais effets de ces rencontres, l'homme doit accomplir certains rites. Voir sa vie abrégée était ce que le babylonien redoutait le plus, aussi est-il toujours question de "longs jours" ou de "jours de courte durée" dans les présages.

14. [1] *Si un serpent est furieux contre un homme, et siffle et que sa langue sort, cet homme deviendra vieux et sera tué*

Šumma ṣîru ana pâni amêli (NA) innadirma irammum u lišânišu uṣṣâ amêlu šuâtu ilabirma iddâk

15. *Si un serpent devant l'homme à droite tombe,*[2] *chute de son — ? il s'en ira, le non bien-être dans son corps*

Šumma ṣîru ana pâni imitti amêli imqut maqat[3] EN . KA . ŠU ina lâ ṭûb libbi illak[4]

[1] Documents assyriens relatifs aux présages, p. 264.

[2] Littéralement, est tombé.

[3] *Nadat*, c'est l'infinitif substantif employé ici.

[4] Ou *izzaz*, il se tiendra.

16. *Si un serpent devant l'homme à gauche tombe, réalisation du désir*
Šumma ṣîru ana pâni šumêli amêli imqut kašad ṣibûti [5]

17. *Si un serpent tombe derrière un homme, réalisation du désir*
Šumma ṣîru ana arki amêli imqut kašad ṣibûti

18. *Si un serpent tombe sur l'épaule d'un homme,*[6] *malheur, l'homme mourra*
Šumma ṣîru ana pûdi amêli imqut mukîl kuri amêlu imât

19. *Si un serpent tombe dans le sein d'un homme, ses fils mourront*
Šumma ṣîru ana burki (purki) amêli imqut mârêšu imâtû

Le document énumère avec ampleur les différents lieux où il peut arriver à un serpent de choir, et les pronostics pour le malade.

Le serpent entrait-il dans une maison, l'on examinait les cachettes où il pouvait se glisser; le voyait-on émerger de dessous un lit, c'était un mauvais signe tant pour la maison que pour l'habitant, qui était menacé d'assassinat (*cf.* K. 3953). S'enroulait-il autour du bâton de l'homme (⊏𒁹 ⊐⊨, K. 3953), ou bien encore en compagnie d'autres serpents [7] le voyait-on se dévaler du haut de la poutraison d'un édifice, (K. 1908) cela suffisait pour faire réfléchir les désœuvrés et les superstitieux.

§ 2. *Le Kamunu*, K. 3953.

Si un kamunu (Brünnow, 4563) *est vu dans un lieu désert, ce désert deviendra un centre habité*

Šumma *kamunu* [8] ina ḫurbati innamir ḫurbatu šî utaššab

Si un kamunu *est vu dans une maison habitée, cette maison sera ruinée*

Šumma *kamunu* ina bîti ašbi innamir bîtu šuâtu innadi

[5] On le voit, le fait, que c'est à *gauche* et non à *droite*, que se trouve le serpent n'empêche pas, que l'omen ne soit favorable.

[6] *pûdu* = la partie supérieure du dos, l'épaule; *cf.* Jensen, *Epen.*, p. 414.

[7] Šumma ṣîrê kima pikurti sukluma (šukluma) ištu ûrê ana qabal bîti imqutû.
Si des serpents comme une grappe (faisceau) — ? et depuis les poutres (d'un toit) sur le milieu d'une maison tombent.

[8] *Kamunu* désigne un petit animal.

Si un anzuzu *est vu dans la maison d'un homme, cette maison sera détruite*

Šumma *anzuzu* ina bîti amêli innamir bîtu šuâtu innadi

Il est une espèce de serpent cornu, qui paraît avec d'autres dans K. 1908; on le voit souvent représenté sur les *kudurrus*,[9] rien d'étonnant à ce que le reptile, qui joue un si grand rôle dans les vieux mythes, l'être intelligent et rusé de la Genèse, n'ait sa place parmi les animaux omineux. K. 743 traite des cas où un serpent entrait dans les édifices consacrés aux dieux et au déesses.

§ 3. *Le Katarru*, K. 7749.

1. *Si on voit un* katarru *dans (sur) une paroi (placée) au sud, telle chose arrivera*

   Šumma *katarru* ina lâni šûti innamir, etc.

2. *Si un* katarru *se trouve dans la maison de l'homme à côté du mur qui (est) au nord le maître, (l'homme) de la maison mourra et cette maison sera détruite.*

   Šumma *katarru* ina bîti amêli ina aḫât igâri ša iltâni ibašši amêlu bîti imâtma bîtu šuâtu issappaḫ

3. *Si un* katarru *se trouve dans la maison de l'homme à côté du mur qui (est) à l'est, la dame de la maison mourra, cette maison sera détruite*

   Šumma *katarru* ina bîti amêli ina aḫât igâri ša šadi ibašši, bêltu bîti imâtma bîtu šuâtu issappaḫ

4. *Si un* katarru *se trouve dans la maison de l'homme à côté du mur qui (est) à l'ouest, le fils de l'homme mourra, cette maison sera détruite*

   Šumma *katarru* ina bîti amêli ina aḫât igâri ša aḫarri ibašši mâr amêli imâtma bîtu šuâtu issappaḫ

5. *Si un* katarru *est vu sur une paroi de ? le fils de la maison mourra*

   Šumma *katarru* ina lâni ibši (ipši) innamir, mâr bîti imât

[9] Le serpent à deux têtes, c'est-à-dire l'amphisbène, est également mentionné dans ces documents; pour l'amphisbène, voir *P.S.B.A.*, Vol. XXII (1900, p. 106).

6. *Si un* katarru *est vu sur une paroi de?, de la servante le serviteur de l'homme se détachera, il mourra*

   Šumma *katarru* ina lâni kidi (qidi) innamir ina amti arad amêli išabbas imât

7. *Si un* katarru *est vu sur une paroi de? la fiancée de la maison mourra*

   Šumma *katarru* ina lâni rukbi (ruqbi) innamir kallat bîti imât

Après avoir énuméré d'autres endroits où le *katarru* peut-être observé tels que le [cuneiform], c'est-à-dire le grenier à huile ;[10] le bît *papaḫ*, c'est-à-dire le sanctuaire ; le bît *niribi*, c'est-à-dire les couloirs ; le bît *gipare*, le document signale les *katarrus* qui diffèrent entr'eux par la couleur.

8. *Si un* katar *noir se trouve dans la maison de l'homme, etc., etc., le § se termine par :*

9. *Si des* katars *noirs remplissent la maison de l'homme, le propriétaire de la maison sera fortuné, son fondement sera stable*

   Šumma *katar* ṣalmê bîta amêli malû bêl bîti mešra iši išidsu ikân

La réponse du devin dans ces cas n'offre rien d'imprévu ; l'abondance des *katars* présage l'abondance de biens.

10. [*Si un* ka]tar *rouge du — ? dans la maison de l'homme se trouve, cette maison marchera (vers) la catastrophe ?*

    [Šumma *ka*]*tar* sâmu ša miqtu muni ina bîti amêli ibaši bîtu šuâtu kartu (qartu) illak

Ce même animal peut-se trouver dans le bît *ṭaḫâ* (*daḫâ*) ou dans une écurie de chevaux, ou dans le bît *tallakti* de la maison de l'homme, ou dans un bît *apti*, c'est toujours un mauvais signe. L'on peut rencontrer des *katars* jaunes (verts) dans une maison ; c'est un bon augure si l'on en voit un jaune dans la maison de l'homme,[11] dans une écurie c'est un mauvais signe ; on peut en voir à la porte d'un *niribu*, dans une maison à droite, dans une maison à gauche, dans la maison d'un homme giparû ([cuneiform]) dans des

[10] C'est un bon augure, les greniers seront remplis, déborderont.

[11] [cuneiform]

greniers (ina lib [cuneiform]); si on voit dans la maison de l'homme un *katar* blanc et un *katar* rouge ([cuneiform]) c'est un mauvais signe, cette maison sera détruite un jour; si des *katars* jaunes (verts) remplissent la maison de l'homme, mauvais signe.

Voici transcrits en caractères assyriens les lignes dont j'ai donné la traduction plus haut; l'original est rédigé en babylonien.[12]

1. [cuneiform], etc.
2. [cuneiform]
3. [cuneiform]
4. [cuneiform]
5. [cuneiform]
6. [cuneiform]
7. [cuneiform]
8. [cuneiform], etc., etc.
9. [[cuneiform]] [cuneiform]
10. [[cuneiform]] [cuneiform][13] [cuneiform]

[12] Je ne produis ici que des extraits de textes suffisants pour orienter dans le domaine vaste de la divination. Les Nos. des lignes des textes correspondent seulement à ceux de la transcription, sans se rapporter à ceux des documents originaux.

[13] *miqtu muni*, cf. *miqti ḫammu* (Meissner, *Suppl.*) et *miqtu* (King, *Ḫammurabi*, p. 19, l. 10), noms de plantes; *miqtu muni* désigne peut-être aussi une plante.

Cette tablette fait partie de la grande série : Si une ville est située sur une hauteur. Pour le mot *katar* voir aussi K. 2192. Si un *katar* blanc dans la maison de l'homme, etc., et 82, 5–22, 518.

Un animal dont on tire des présages est le [cuneiform] voir Rm. 2, 532 ; dans K. 7985 on lit : Si une chèvre met au monde un cheval, ou un chacal, ou un serpent, ou un [cuneiform], ou un [cuneiform],[14] ou un corbeau, ou un [cuneiform], ou un (une) *silita*, telle chose arrivera.

D'autres animaux omineux sont le *ḫumuṣiru*, le [cuneiform]. le *ḫamaṣirum*? (ḫamaṣi [cuneiform]), le scorpion, etc., K. 3953 ; pour les augures du scorpion *cf.* K. 3974. C'est à tort que Meissner a cité dans son dictionnaire un certain nombre de termes comme se rapportant au scorpion ; ces termes extraits de Rm. 2, 149 publié à la page 31 de mes "Documents," désignent les organes humains. Il s'agit là des piqûres du scorpion, qui suivant les endroits qu'elles atteignent peuvent être mortelles ; le remède le plus efficace est comme toujours l'incantation.

§ 3. *Le Scorpion.*

Docum. Assyriens, p. 31. Rm. 2, 149.

1. *Si un scorpion son*[15] *membre [pique?], son épouse mourra et . . .*
2. *Si un scorpion son* šir *droit [pique?]* . . . .
3. *Si un scorpion son* šir *gauche [pique?]* . . . .
4. *Si un scorpion son (sa)* UR *gauche [pique?], la seconde année (pendant deux ans) la marche ne sera pas possible (il ne pourra pas marcher)*
5. *Si un scorpion son* UR *gauche [pique?], la seconde année la marche sera possible*
6. *Si un scorpion son* gudu *droit (pique?), dans la désolation il sera?*
7. *Si un scorpion son* gudu *gauche (pique?), dans la désolation son?* . . . . . .
8. *Si un scorpion son jarret droit (pique?), la seconde année le* mesiru *le saisira*

[14] Lire pour ce terme l'intéressante explication de Jensen, *K.B.*, VI, 538. *C.T.*, XVI, Pl. 39, l. 215, semble donner raison à Jensen. Cependant il ne serait pas impossible que ce mot ne désignât un gros rat.

[15] C'est-à-dire le membre de l'homme.

9. *Si un scorpion son jarret gauche (pique?), dans le malheur*[16] *le puissant favorable, on aura de quoi manger*
10. *Si un scorpion son* kabartu *droit (pique), le* mesiru *le saisira*
11. *Si un scorpion son* kabartu *gauche (pique), il verra un cœur de vie*
12. *Si un scorpion son* šapul *droit (pique), il sera éprouvé?*
13. *Si un scorpion son* šapul *gauche (pique), son cœur vivra*
14. *Si un scorpion son* asit *droit (pique), la ruine? le saisira*
15. *Si un scorpion son* asit *gauche (pique), il verra l'énergie*
16. *Si un scorpion sous son pied droit (le pique), la troisième année il sera en bonne santé*
17. *Si un scorpion sous son pied gauche (le pique), la marche sera possible, il marchera*
18. *Si un scorpion le ? du pied droit (pique), la seconde année la marche sera possible*
19. *Si un scorpion le ? du pied gauche (pique), la marche sera possible*
20. . . . .

VERSO.

1. *le dieu* . . . .
2. *sur* . . . .
3. *jusqu'à ce qu'il anéantisse tu* . . . .
4. *l'incantation en présence de la piqûre du scorpion récite, l'homme . . .*
5. *Incantation :* Mašmaš urši[17] niši abussati[18]
6. *sont dirigées ses cornes comme (celles du) le buffle de la montagne*
7. *est tournée se queue comme celle du lion vigoureux*
8. *Bêl*[19] *une maison il a construit, ton ? dans ses* kasie[20]
9. *une brique (plaque) de lapis lazuli dessous sa demeure*
10. *le petit doigt de Bêl*[19] *puisse-t-il apporter*
11. *que la libation emporte les eaux dont tu te rassasies abondamment*
12. *et que la grande main sur l'homme tombe, conjuration, incantation*
13. *Voici ce qu'il faut dire pour soulager de la piqûre du scorpion*

[16] [cuneiform] correspond à *dibiru* dans ces textes.

[17] [cuneiform] est une partie du [cuneiform], *cf.* Sm. 975.

[18] *Abussatu*, *cf.* Meissner, *Supplem.*, s.v.

[19] Dans l'original il est écrit : [cuneiform].

[20] Meissner, *Supplem.*, s.v. (p. 48).

14. *voici maintenant ce qu'il faut faire, récite cette incantation sur (contre) la piqûre du scorpion*
15. *Au jour où la dangereuse piqûre scorpion il veut atténuer, sept grains de froment pur,*
16. *de la plante de la montagne l'homme devra prendre, à sa bouche il mettra*
17. *mâchant*[21] *ce qu'il a dans la bouche, il descendra vers la rivière, sept fois il plongera*
18 *avant qu'il plonge la septième fois, ce qu'il a dans la bouche il crachera*

Transcription.

1. Šumma zuqaqîpu uš-šu û aššatsu imâtma la?[22] . . . . . .
2. Šumma zuqaqîpu ŠIR imnišu û šattu lâ?
3. Šumma zuqaqîpu ŠIR šumêlišu û šattu . . . .
4. Šumma zuqaqîpu UR imnišu û šattu II kan alakti la tuššir . .
5. Šumma zuqaqîpu UR šumêlišu û šattu II kan alakti tuššir . .
6. Šumma zuqaqîpu gudi imnišu û ina ašar limutti[23] ippala . . .
7. Šumma zuqaqîpu gudi šumêlišu û ina ašar limutti, EN . KA . šu û . . .
8. Šumma zuqaqîpu qimṣi imnišu û šattu II kan mesiru iṣabatsu
9. Šumma zuqaqîpu qimṣi šumêlišu û ina nidûti le'û damqu ukultu iši
10. Šumma zuqaqîpu kabarti imittišu û mesiru iṣabatsu
11. Šumma zuqaqipu kabarti šumêlittišu û libbu balâṭa immar
12. Šumma zuqaqîpu šapul imnišu û inanziq
13. Šumma zuqaqîpu šapul šumêlišu û libbi ibaluṭ
14. Šumma zuqaqîpu asit imittišu û nidûtu iṣabatsu
15. Šumma zuqaqîpu asit šumêlittišu û lê'ûtu immar
16. Šumma šaplânu šêpi imnišu û šattu III kan iṭâb
17. Šumma šaplânu šêpi šumêli û tallakti tuššir illak
18. Šumma markašši?[24] šêpi imnišu û šattu II kan tallakti la tuššir
19. Šumma markašši? šêpi šumêlišu û tallakti tuššir
20. . . . . šu û im . . . . .

[21] Ou bien, "gardant dans la bouche."
[22] At?
[23] KI . ḪUL.
[24] La valeur *mar* de [cuneiform sign] n'est-elle pas à faire valoir. *Cf.* V R, 11, l. 50.

VERSO.

1. ilu?[25] . . . .
2. ina eli . . . .
3. adi uḫḫarammeṭu tu . . . .
4. šiptu ana pân ziqit zuqaqîpi munuma amêlu ilu . . .
5. šiptu : Mašmaš urši niši abussati . . . .
6. tarṣa qarnâša kîma rîmi šadi . . .
7. turrat zibbatsa kîma nêši gašri
8. Bêl bîta epuš amaka ina kasiešu
9. pûdu ^{aban}ukni ina šupal šubtišu
10. uban Bêl ṣiḫirtu lišebila
11. mê tuštabiri niqu litbal
12. ŭ rittum rabbatum eli amêli limqut tû šiptu
13. INIM . INIM . MA ziqit zuqaqîpi puššuḫi
14. KAK . KAK . BI šiptu annitu ana eli ziqit zuqaqîpi munu
15. ana UD . DA . Ḫ̮UL zuqaqîpi parasi VII še'u ellitu
16. U . KUR . RA amêlu ilaqqi ana pîšu išakkanma
17. KA . DU ša pîšu ana nâri urradma VII šu iṭebu
18. ina pân VII-i ṭibišu ša pîšu ana nâri inaddima.

Rm. 98 est également un texte, qui indique les piqûres, que le scorpion peut faire et le moyen de s'en guérir à l'aide de recettes magiques, d'incantations, etc.

1. *Si un scorpion sur son* sibulu (sipulu) *de droite* . . . .
   Šumma zuqaqîpu ina sipulimšu (sibulimšu) ša imni . . . . . .

2. *de l'huile avec du vin son boire* . . . .
   šamnu itti šikari šatišu

3. *Si un scorpion sur son* sibulu (sipulu) *de gauche II,*[26] *main de*[27]
   Šumma zuqaqîpu ina sipulimšu (sibulimšu) ša šumêli II qât . . . . .

4. *de l'huile et du vin répandre, l'incantation réciter* . . . . . .
   šamna u šikara salâḫu šipta manû . . . . . .

[25] an.
[26] II = *idem.*
[27] C'est-à-dire châtiment.

5. *Si un scorpion sur son qappu antérieur de droite II, main de . . . . .*
Šumma zuqaqîpu ina qappi panišu ša imni II, qât . . . . .

6. *Dans l'huile incantation faire* [28] . . . . .
Ana lib šamni šipta manûma . . . . .

7. *Si un scorpion sur son qappu antérieur de gauche II, main . . .*
Šumma zuqaqîpu ina qappi panišu ša šumêli II, qât . . .

8. *le ? ne ? pas . . . .*
DU . DU lâ ut . . . .

9. *Si un scorpion sur sa joue de droite II, main du dieu ? . . . .*
Šumma zuqaqîpu ina usukki ša imni II, qât ilu . . . .

10. *avec de l'huile purifiée ? s'oindre . . . . .*
šamna ŠI . RA (pân riḫṣu) ? pašâšu

11. *Si un scorpion sur sa joue de gauche II, main du dieu ?*
Šumma zuqaqîpu ina usukki ša šumêli II, qât ilu . . . .

12. *de la farine avec de l'huile mélanger, incantation prononcer*
qêma itti šamni bullulu šipta manû

13. *Si un scorpion sur son côté (flanc) de droite II, main de . . . .*
Šumma zuqaqîpu ina TE . šu ša imni II, qât etc., etc.

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.

[28] J'ai employé l'infinitif, quoiqu'il serait préférable de mettre l'impératif.

9. [cuneiform]
10. [cuneiform][29] [cuneiform]
11. [cuneiform]
12. [cuneiform]
13. [cuneiform]

§ 4. *Les Moutons.*

Il faut distinguer deux classes de textes se rapportant aux moutons. La première comprend les augures en général, la seconde ceux qui sont tirés de l'examen de l'animal au moment où il va être immolé. C'est de la première, que sont extraits les documents suivants :—

80, 7–19, 60.

1. *Si un bélier ses cornes devant lui sont placées*
   Šumma LU . ARAD qarnêšu ana pânišu ittanammida

2. *cette cour sera diminuée*
   tarbâṣu šuâtu utatar

3. *Si un bélier ses cornes devant lui sont tournées (ou) dirigées, cette cour sera agrandie*
   Šumma LU . ARAD qarnêšu ana pânišu tarra : tarṣa tarbâṣu šuâtu irappiš

4. *Si un isbu ses cornes à la place de ses oreilles à droite et à gauche se trouvent*
   Šumma isbu qarnêšu ašar uznâšu imnu u šumêlu šaknû

5. *le roi sera maître du monde*
   šarru kibrâti ibêl

6. *Si un isbu sa corne de sa tête sort, l'arme du roi sera constante*
   Šumma isbu qaranšu ina qaqqadišu (uṣṣi) kakku šarri ikân

[29] [cuneiform] = pân ribṣu (Pinches, *Babyl. T.*, *W. W.* 19, l. 10).

7. *le pays du prince s'étendra, les armes du roi seront puissantes, et*
mât rubi irappiš kakku šarri DAN . meš

8. *le roi n'aura pas d'adversaire*
šarru maḫira lâ iši

1.
2.
3.

4.
5.
6.
7.
8.

Rm. 83.

Après avoir énuméré un certain nombre de cas monstrueux où il est annoncé, ce qui doit arriver si un mouton saillit un chien, un porc ou une chèvre, ou si les moutons grimpent les uns sur les autres, le texte présente le § suivant :—

1. *Si un mouton — ? — ? l'intérieur de cette ville sera heureux*
Šumma LU . ARAD . satana KU . UT libbi ali iṭâb

2. *Si des mouton la laine — ? famine pour les bestiaux*
Šumma LU . ARAD . meš šipâta . . ? ilammamu ḫušaḫḫu bûlim ?

3. *Si des moutons dans leur bercail murmurent tristement, ce bercail sera détruit*
Šumma LU . ARAD . meš ina tarbâṣišunu idamumu tarbâṣu šuâtu issapaḫ

4. *Si des moutons dans leur bercail se serrent (les uns contre les autres), ce bercail sera détruit*

Šumma LU . ARAD . meš ina tarbâṣišunu ittakkipu tarbâṣu šuâtu issapaḫ

5. *Si des moutons dans leur bercail sont effrayés, cet enclos sera détruit*

Šumma LU . ARAD . meš ina tarbâṣišunu igdanalutum tarbâṣu šuâtu issapaḫ

6. *Si des moutons devant les uns les autres sont tout tremblants* ?

Šumma LU . ARAD . meš ina tarṣıšunu ittanarraru

7. *Si des moutons id. id. et galopent, ce bercail sera détruit*

Šumma LU . ARAD . meš û û u iltanasumu tarbâṣu šuâtu issapaḫ

8. *Si des moutons les uns sont tristes, les autres mangent, le bétail verra la famine*

Šumma LU . ARAD . meš aḫu ašaša aḫu ikkalû bûltum ḫušaḫḫa immar

9. *Si un mouton il immole, que sa tête qui est coupée, et s'incline il tranche* ? . . .

Šumma LU itbuḫma gagasu naksu kanšu upallak ? . . .

10. *décision du dieu* ? . . . .

irišti ili ? . . . .

1. [cuneiform]

2. [cuneiform]

3. [cuneiform]

4. [cuneiform]

5. [cuneiform]

6. [cuneiform]
7. [cuneiform]
8. [cuneiform]
9. [cuneiform]
10. [cuneiform] [30]

Une brebis dévorait-elle son petit, l'augure était facile à deviner, cela annoncait, que l'ennemi dévorerait les richesses du pays ; l'on prêtait une oreille attentive aux gémissements, aux frémissements et aux bêlements des brebis (*Šumma laḫru ilakki*, ou *inagug* ou *itanarrar*). Une jeune brebis ou une chevrette avait elle la mamelle gonflée de lait, c'était un indice dont il fallait tenir compte (*Šummu laḫru lâ pititi ina ṭuliša GA . DU šagašti*[31] . . . . [cuneiform] . . .) Dans ces présages basés sur l'observation des brebis, la déesse Istar joue un rôle, et cela sans doute comme étant la déesse de l'amour et de la fécondité.

83, 1–18, 410, et K. 959 son duplicata, sont deux documents de première importante pour l'étude de l'omen des moutons. Une bonne partie du Recto du premier manque, mais le Verso est heureusement bien conservé sauf le haut de la tablette à droite. Il s'agit vraisemblablement ici de l'animal au moment où on va le sacrifier.

1. *Si un . . . . le ḫudimmu, la patte,*[32] *la griffe noire,* 15 *ses entrailles*[33]
2. (*Si un mouton*) *ses oreilles sont longues, la patte et la griffe noire,* 10 *ses entrailles*

[30] J'ai copié ce texte d'une manière trop rapide, n'ayant pas primitivement l'intention de le publier ; une collation nouvelle révèlera des fautes, mais l'ensemble m'a paru assez bon et c'est pourquoi j'ai jugé utile d'en communiquer un passage.

[31] K. 4079. *Šagaštu*, *H. W.*, 687.

[32] Littéral. le jarret.

[33] La traduction exacte de *irru saḫiruti* serait : iléon, la longue portion de l'intestin grêle.

3. (*Si un mouton*) *le cou épais, ses yeux* (*rouges*), 14 *ses entrailles.*

4. (*Si un mouton*) *les griffes ? sont — ? son poitrail ? bas*, 16 *ses entrailles, dans l'estomac ?*[34] . . . . .

5. *Si un mouton est de formes*[35] *plantureuses, que ses oreilles sont* ? *la laine d'un* kukallu[36] . . . . . .

6. *le* bitrum *de l'iléon n'a pas*

7. *Si un mouton a la structure d'un* aranṭi, *ses cornes sont courtes*, 14 *ses entrailles*

8. *Si un mouton a le poil d'un chien, le* ḫudimmu *noir, n'a pas de* ṣi.

9. *Si un mouton a la structure d'une gazelle, que sa laine est semblable à la laine d'un* suppû, *qu'il n'a pas de* šusi

10. *Si un mouton a la structure d'un* kukallu,[37] *le* baltum *est* bitrum, *n'a pas de* ṣi *et de* šusi

11. *Si un mouton a la structure d'un* kukallu, *que ses pieds sont plus grands que la mesure habituelle, qu'il a l'œil d'un cheval et deux* ṣi

12. *Si un mouton a la structure d'un* kukallu, *que ses pieds sont plus petits que leur mesure habituelle et sa queue est longue, qu'il a trois* ṣi

13. *Si un mouton a le* ḫudimmu *d'un chien, que ses griffes sont courtes qu'il a deux* šusi

14. *Si un mouton a la structure d'un chien, que ses deux oreilles sont* ? *qu'il a trois* šusi

15. *Si un mouton a la structure d'un cerf*,[38] *que ses yeux sont verts, qu'il a deux* šusi

16. *Si un mouton a la conformation d'un cerf, que ses cornes sont allongées, qu'il a trois* šusi

17. *Si un mouton a la conformation d'un cerf, que ses cornes sont courtes, qu'il a trois* ṣi *et trois* šusi

[34] Foie.

[35] Littéralement : mesures, dimensions.

[36] *kukallu = gugallu* : Del., *H. W.*, p. 194 ; *P.S.B.A.*, 1896, p. 251.

[37] K. 959 a *kukallu*, écrit *ku-uk-kal-*[*lu*] ; ici c'est l'idéogramme . A.L.[3], p. 65, Col. III, 12.

[38] Dans K. 959, qui est, comme nous l'avons vu, un duplicata de ce texte, correspond à , d'où l'on conclut que = *aialu.*

18. *Si un mouton a la conformation d'un . . . . et ? ? ? ? ? ? ? ?*
19. *Si un mouton a la conformation d'un . . . . . . que sa laine est noire, la demeure (dans) le pays sera stable*

TRANSCRIPTION.

1. . . . . . ? . . . . pi ? ḫuddimmi (ḫuṭimmi) qinṣi u ṣupru ṣalmu 15 irru saḫirûtišu
2. . . . . . . arrakka-ka-ma (pi)[39] qinṣi u ṣupru ṣalmu 10 irru saḫirûtišu
3. . . . . . . kišâdu kabar enâšu sâmê 14 irru saḫirûtišu
4. . . . . . . ṣuprâni ?—du qabalšu SIG 16 irru saḫirûtišu ina kabitti KAR . . . . .
5. [Šumma LU] minâti gubbuš uznâšu zarriqa (ṣarriqa) šarat kukalli . . . . .
6. [bi-it-ru-um irru saḫirûti] lâ iši
7. [Šumma LU] šikitti aranṭi[40] šakin qarnâšu karû 14 irru saḫirûtišu
8. [Šumma LU] šarat kalbi šakin ḫudimmi ṣalmu ṢI lâ iši
9. [Šumma LU] šikitti ṣabiti šakin šaratsu [ana šarat] suppi mašlat[41] ŠU . SI lâ iši
10. [Šumma LU] šikitti kukalli šakin ša [baltam[42]] bitrum ṢI u ŠU . SI lâ iši
11. [Šumma LU] šikitti kukalli [šakinma] šêpêšu ana minâtišu arkû ênu sisi šakin 2-ta ṢI . meššu
12. [Šumma LU] šikitti kukalli [šakinma] šêpêšu ana minâtišu[43] ma'ṭi u zibbatsu arkat 3 ṢI . meššu
13. [Šumma LU ḫudimmi] kalbi šakinma ṣuprânišu karû 2-ta ŠU . SI . meššu
14. [Šumma LU ḫu]dimmi kalbi šakinma uznâšu sarriqa (zarriqa) 3 ŠU . SI . meššu
15. [Šumma LU šiki]tti aiali šakinma enâšu urruqû 2 ŠU . SI meššu

39 *Sic* K. 959.
40 K. 959, *aranti* (avec ת).
41 K. 959, *zu-ub-bi ma-aš-la-at.*
42 K. 959, *ba-al-ta-am*, il y a malheureusement une lacune dans 83, 1–18, 410, où l'original avait *bal-tum* peut-être.
43 K. 959, *mi-ni-a-ti.*

16. Šumma LU šikitti aiali šakinma qarnêšu arkû 3 ŠU . SI meššu
17. Šumma LU šikitti aiali šakinma qarnêšu karû 3 ṢI . meššu 3 ŠU . SI . meššu
18. . . . . šakinma u [iṣ] NA . GI . UR EŠ-su kaksie TIR-(mala-at) át
19. Šumma LU . . . . . . šakinma šaratsu ṣalmat šubat mâti ikân

VERSO.

1. *Si la tête d'un mouton l'*atar *de son œil droit est ouvert* [44] *et qu'il ferme, écrasement du dieu à l'homme*
2. *Si la tête d'un mouton l'*atar *de son œil gauche est ouvert et qu'il ferme, pardon* [45] *du dieu à l'homme*
3. *Si la tête d'un mouton l'*atar *de son œil droit est ouvert, que (celui) de l'œil gauche est fermé, mon armée battera l'armée ennemie dans le combat*
4. *Si la tête d'un mouton l'*atar *de son œil gauche est ouvert, celui de l'œil droit est fermé, l'armée ennemie battera mon armée dans le combat*
5. *Si la tête d'un mouton l'*atar *de ses deux yeux élargit, appesantissement du dieu à l'homme, le roi dans son palais sera en fureur*
6. *Si la tête d'un mouton l'*atar *de son œil droit est plein de sang, chute de l'armée ; si la tête du mouton l'*atar *de son œil gauche est plein de sang, chute de l'armée ennemie*
7. *Si la tête d'un mouton l'*atar [46] *de ses yeux est plein de sang, chute des multitudes*
8. *Si la tête d'un mouton ses naseaux elle — ?, l'épouse de l'homme gémira ; si la tête d'un mouton ses joues sont levées (littér. élève), la maison de l'homme sera détruite*
9. *Si la tête d'un mouton ses joues sont ridées (littér. ride ?)* [47] *l'homme verra l'infortune ?*

[44] ≻–≺ a plusieurs sens, parmi lesquels celui de "sang," "ensanglanter," et celui qui a été choisi ici ressort du contexte.

[45] *târat* = retour, réconciliation ; chez les Sémites les dieu exprime son mécontentement en tournant le dos à l'homme dont il s'éloigne ; son retour équivaut à son pardon.

[46] *atar* est donc une partie de l'œil ; à moins qu'il ne faille traduire simplement : Si (à) la tête d'un mouton égorgé, on voit l'œil ouvert, etc., etc.

[47] *Cf.* Meissner, au verbe *kalâṣu*, *Supplem.*, p. 47.

10. *Si la tête d'un mouton au moment où on vient de l'égorger, sa lèvre supérieure il lèche, le* ḫusitum[48] *de ton ? le roi à l'ennemi donnera*
11. *Si la tête du mouton, au moment où on vient de l'égorger, sa lèvre inférieure il lèche, le* ḫusitum *de ton ennemi, l'ennemi au roi donnera*
12. *Si la tête d'un mouton, au moment où on vient de l'égorger, sa lèvre supérieure à droite il lèche, le* ḫusitum *sera perdu, les mystères sortiront*
13. *Si la tête d'un. mouton, au moment où on vient de l'égorger, sa lèvre inférieure à gauche il lèche, adversaire*
14. *Si la tête d'un mouton au moment où on vient de l'égorger, sa ? ? à terre il enfonce, malheur*
15. *Si la tête d'un mouton au moment où on vient de l'égorger, ses lèvres il avance, colère du dieu à l'homme*
16. *Si la tête d'un mouton au moment où on vient de l'égorger, ses lèvres il soulève, le dieu contre l'homme sera courroucé*
17. *Si la tête d'un mouton au moment où on vient de l'égorger, ses lèvres il retire, une voix favorable approchera*
18. *Si la tête d'un mouton ses lèvres il ? — ? ; si la tête d'un mouton ses deux joues il gonfle, les jours du prince seront de longue durée*
19. *Si la tête d'un mouton est — ? — ? mon armée la soif — ? ; si la tête d'un mouton II sa tempe de droite noire, le sacrificateur sera malade*
20. . . . . . *II sa tempe de gauche noire, le sacrificateur mourra*

TRANSCRIPTION.

1. Šumma reš LU atar eni imnišu pitât u ukattam, mesat (mešad) ili ana amêli
2. Šumma reš LU atar eni šumêlišu pitât u ukattam, târat ili ana amêli
3. Šumma reš LU atar eni imnišu pitât eni šumêlišu katmat ummâni ummân nakra ina taḫâzi idâk
4. Šumma reš LU atar eni šumelišu pitât eni imnišu katmat ummân nakru ummâni ina taḫâzi idâk
5. Šumma reš LU atar enâšu urappaš reštu (kabtu) ili ana amêli šarru ina ekallišu izziz

[48] = chargement, cargaison, marchandise.

6. Šumma reš LU atar eni imnišu dâmu malât miqitti ummâni ; šumma reš LU atar eni šumelišu dâmu malât miqitti ummân nakri
7. Šumma reš LU atar enâšu dâmê malû miqitti ma'dûti
8. Šumma reš LU naḫirišu ukannaṣ aššat amêli innak ; šumma reš LU appašu ittanašši bît amêli issapaḫ
9. Šumma reš LU appašu iktanaliṣ amêlu I . NE . ṣa immar
10. Šumma reš LU ištu naksu[49] šapatsu eliš iššuk ḪUSITUM ša . . . . ka šarru ana nakri iddin
11. Šumma reš LU ištu naksu šapatsu šapliš iššuk ḪUSITUM ša nakrika nakru ana šarri iddin
12. Šumma reš LU ištu naksu šapatsu eliš ana imitti iššuk ḪU . SI . TUM iḫaliqma pirištu uṣṣû
13. Šumma reš LU ištu naksu šapatsu šapliš ana šumêliti iššuk maḫiru
14. Šumma reš LU ištu naksu — ? šu qaqqari iḫirri SÁ . ḪUL
15. Šumma reš LU ištu naksu šaptêšu utaraṣ uzzi ili ana amêli
16. Šumma reš LU ištu naksu šaptêšu ušaqqi ilu ana amêli êziz
17. Šumma reš LU ištu naksu šaptêšu ištanadad atmû damqu iṭeḫa
18. Šumma reš LU šaptêšu ilammam AN . KÚ ; šumma reš LU . . . appašu unapaḫ ûmê rubi erikkû
19. Šumma reš LU ḪU . SI kami (rigmi ?) ummâni ṣumu KU — ? ; šumma reš LU II naqabti imittišu ṣalmu bêl niqê imariṣ
20. . . . . . . II naqabti šumelitišu ṣalmu bêl niqê imît
21. . . . . a-an MU menûtu šiâtu duppu

1. [cuneiform]
2. [cuneiform][50] [cuneiform]
3. [cuneiform][51] [cuneiform]

[49] nakisu.

[50] K. 959 : [cuneiform], etc.

[51] K. 959 : [cuneiform], etc.

4. [cuneiform][52] [cuneiform]
[cuneiform]

5. [cuneiform]
[cuneiform][53] [cuneiform]

6. [cuneiform]

7. [cuneiform]
[cuneiform]

8. [cuneiform]
[cuneiform]

9. [cuneiform] ? [cuneiform]
[cuneiform]

10. [cuneiform] ?[54] [cuneiform]
[cuneiform]

11. [cuneiform]
[cuneiform]
[cuneiform]

12. [cuneiform]
[cuneiform][55] [cuneiform]
[cuneiform]

[52] K. 959: [cuneiform], etc.

[53] K. 959: [cuneiform] ligne suivante: [cuneiform].

[54] K. 959: [cuneiform], etc.

[55] Signe indistinct ; d'après K. 959, qui a [cuneiform], il faut nécessairement lire ainsi (verbe *mâ'u* avec l'idéogramme [cuneiform] (K. 959) de même que [cuneiform] l. 10 = *baltu* (K. 959). [cuneiform] valeur *lik ;* [cuneiform] valeur *rik* = *baltu.*

13. [cuneiform]

14. [cuneiform]

15. [cuneiform]

16. [cuneiform]

17. [cuneiform]

18. [cuneiform]

19. [cuneiform]

La fin du Recto, que je n'ai pas copiée, mentionne les mouvements d'oreilles de la victime ; ce qui arrivait si les oreilles droite ou gauche ou les deux oreilles à la fois étaient tournées vers le sacrificateur ; dans certains cas l'omen était défavorable, le dieu n'assistait pas le sacrificateur dans ses opérations. On remarquera que dans ces documents plusieurs passages ne donnent pas l'omen, *cf.* les dix-huit lignes précédentes.

VERSO.

Le premier § contient des observations sur les viscères de la victime, sur le sang qui en sort, et se termine par ces mots : L'haruspice verra et se réjouira (*amêlu ḪAL immarma iḫaddu*).[56]

[56] Je regrette de ne pouvoir le reproduire ici, mais la raison en est, que quelques signes ne sont pas très nets.

Le second § est ainsi conçu :—

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

---

8. [illegible]

9. [illegible]

---

10. [illegible]

11. [illegible]

12.

13.

14.

15.

16.

17.

18. [ ]

19. [ ] -?[57]
?

20.

21. [58]

Les mouvements de la victime, ses frissons, sa manière de regarder, le sang qui coulait et dont on observait les colorations diverses, sont décrits dans K. 4106 et K. 4125 ; K. 4106 si une

[57] Signe incertain.

[58] La suscription indique que cette tablette appartenait à celles de la *bârûti* ( ) et se rapportait à une série ? nommée *urnintum*.

victime immolée dirige ses yeux vers le brasier ; si une victime immolée ses yeux sont dirigés en face des instruments du sacrifice ; *šumma LU enâšu ana qutrinni* ( ) *utarraṣ ; šumma LU enâšu ana pân markasi*[59] ( ) *tarṣama.*

Les brebis mettaient-elles au monde des lions, des bœufs, des chiens, les présages valaient la peine d'être consignés, car il s'agissait de l'existence des princes et du salut des pays. K. 3970 contient de curieux détails et mérite qu'on s'y arrête.

1. [*Si une brebis met au monde un lion*], *et qu'il a l'œil d'un être humain, le roi la puissance de son pays considérable, le pays sera . . .*
2. [*Si une brebis un lion met au monde*], *qui a l'œil d'un bélier, le prince, la reproduction des bestiaux ne réussira pas*
3. [*Si une brebis*] *un lion met au monde qui a l'œil d'un âne, grande famine dans le pays sera*
4. [*Si une brebis*] *un lion met au monde qui a l'œil d'un chien, le dieu Nergal . . .*
5. *Si une brebis met au monde un lion qui a l'œil d'un cochon, la princesse mourra*
6. *Si une brebis met au monde un lion qui a l'œil d'un ḪU.PI.PI, le prince n'aura pas d'adversaire, le pays son ennemi pillera*
7. *Si une brebis met au monde un lion qui a la gueule d'un GUL,*[60] *le règne du roi ne prospérera pas*
8. *Si une brebis met au monde un lion qui a la gueule d'un taureau, famine il y aura*
9. *Si une brebis met au monde un lion qui a la face d'une petite gazelle* (ḫimṣu) *le tarif diminuera*
10. *Si une brebis met au monde un lion* idem *et dont les yeux sont ouverts, le tarif sera augmenté*
11. *Si une brebis met au monde un lion qui a sur ses joues du* nilu, *le pays mangera de la nourriture*
12. *Si une brebis met au monde un lion dont la* bamat[61] *de droite du* nilu ? *il y aura dans le pays du bonheur*
13. *Si une brebis met au monde un lion dont la* bamat *de gauche du* nilu ? *adversaire*

[59] = *markasu*, Reissner, 24, l. 8, ici l'arrangement, la disposition du sacrifice.

[60] Animal mentionné également, K. 3669.

[61] Partie de la tête, *P.S.B.A.*, 1903, p. 23, Note 2. NI . LU = *suif*? (Tallqvist).

14. *Si une brebis met au monde un lion couvert entièrement de* nilu ?[62] *le roi n'aura pas d'adversaire*
15. *Si une brebis met au monde un lion qui n'a pas de tête, mort du prince*
16. *Si une brebis met au monde un lion qui (dont la) sa gueule est ? (tordue ?) destruction du pays ? la princesse mourra*
17. *Si une brebis met au monde un lion qui sa (dont la) gueule est* id *et sa queue est détachée, le pays . . . l'abandonneront*

La fin est très incomplète, il y est dit encore que ce lion peut avoir deux gueules ; au commencement du *verso* nous apprenons qu'une brebis peut mettre bas deux ou trois lions, et le texte continue :—

1. *Si une brebis met au monde un chacal . . . .*
2. *Si une brebis met au monde un ?, le pays du prince . . . .*
3. *Si une brebis met au monde un chien, ... le roi son pays ? . . .*
4. *Si une brebis met au monde un ? le roi son pays ? . . . . .*
5. *Si une brebis met au monde un renard, le dieu Bêl des pays fera surgir un Sargon (c'est-à-dire un roi fidèle) dans le pays, cet enclos sera agrandi ou le roi la vie de son règne . . . .*
6. *Si une brebis met au monde un* muḫdullu ? *l'ennemi s'emparera des habitants*[63] *du pays, le pays diminuera en sa production, le trône sera changé, la farine du pays sera altérée*
7. *Si une brebis met au monde un GIR . TUR, le prince s'emparera de la royauté du monde*
8. *Si une brebis met au monde un LIG . GUG, attaque d'Elam*
9. *Si une brebis met au monde une gazelle, les dieux de la ville d'Adab se détourneront, ou le prince aura des guerriers*
10. *Si une brebis met au monde un cerf, le fils du roi le trône de son père il prendra, ou attaque de Subartu . . . le pays il assiégera*
11. *Si une brebis met au monde un bouquetin, le fils du roi s'emparera du trône de son père, ou anéantissement du bétail*[64]
12. *Si une brebis met au monde un GUL, il y aura dans le pays des incursions, celui qui n'est pas digne du trône, s'emparera du trône, ou la farine du pays sera altérée*
13. *Si une brebis met au monde un buffle, il y aura du* puḫpuḫḫû[65] *dans le pays*

[62] ***kuṣṣa***, d'un verbe ***kasû***, couvrir ?
[63] ***šibutu***, de ***ašâbu***, a un sens spécial que j'ignore.
[64] D'après l'idéogramme = quadrupèdes.
[65] Del., *H. W.*, p. 520 ; le sens me paraît plutôt "piège, intrigue."

14. *Si une brebis met au monde un bœuf, le prince ses armes sur l'arme de son ennemi l'emporteront*
15. *Si une brebis met au monde un bœuf qui a un* gannu,[66] *le prince le pays de son ennemi fera trembler*
16. *Si une brebis met au monde un bœuf qui a deux queues, décret de* Išbi-Ura[67] *qui n'eut pas d'adversaire*
17. *Si une brebis met au monde un taureau, le roi mourra, un roi quelconque se lèvera et fera le partage du pays*

Suivent quelques lignes.

TRANSCRIPTION.

1. Šumma laḫru nêša ulladma ênu amêli šakin, šarru emuq mâti šiâti dannu mâtu — ?
2. Šumma laḫru nêša ulladma ênu immêri šakin, rubû litti bulim lâ išir
3. Šumma laḫru nêša ulladma ênu imêri šakin, sunqu dannu ina mâti ibašši
4. Šumma laḫru nêša ulladma ênu kalbi šakin, Nergal i —?
5. Šumma laḫru nêša ulladma ênu šaḫi šakin, bêltu imât
6. Šumma laḫru nêša ulladma ênu ḪU . PI . PI šakin rubû maḫira la iši mâta nakrušu ikkal
7. Šumma laḫru neša ulladma pû GUL šakin palû šarri lâ išir
8. Šumma laḫru neša ulladma pû lie šakin sunqu ibašši
9. Šumma laḫru neša ulladma panušu ḫimṣa armu maḫîru iṣaḫir
10. Šumma laḫru neša ulladma û[68] ina ênâšu pitâ maḫiru igabar[69] (ikabar)
11. Šumma laḫru neša ulladma [šir] nilu ina appišu šakin mâtu akâla ikkal
12. Šumma laḫru neša ulladma bamâtsu ša imittu [šir] nilu kussat (kuṣṣat) tuḫdu ina mâti ibašši
13. Šumma laḫru neša ulladma bamâtsu ša šumêlitu [šir] nilu kussat (kuṣṣat) maḫiru

[66] *H. W.*, p. 202 ; *gannu* désigne une anomalie que peut présenter un bœuf ou une partie de son corps.

[67] Nom d'un ancien roi.

[68] (signe cunéiforme) devrait être lu *u-lu*, étant composé de (signe) + (signe) ((signe)), nous conservons la transcription usitée *û*; pour ce mot *u-lu*, voy. V R, 28; l. 26, ú-lu = šaniš.

[69] Il n'y a aucun doute qu'il ne s'agisse ici de *gabâru* ou *kabâru*, grandir, être grand.

14. Šumma laḫru neša išteniš šir nilu kussa (kuṣṣa) amêlu maḫira lâ íši
15. Šumma laḫru neša ulladma qaqqadsu la baši mûtu rubi
16. Šumma laḫru neša ulladma pûšu ubbuk (uppuq) šaḫluqtu [mâti] bêltu imât
17. Šumma laḫru neša ulladma pûšu û ŭ zibbatsu ḫalqat mâta . . . . . . ŠID-meš-ši

VERSO.

1. Šumma laḫru barbara ullad bib . . . .
2. Šumma laḫru LIK . KI ullad mât rubi . . . .
3. Šumma laḫru kalba ullad . . . . meš šarru mâtsu SIG . . .
4. Šumma laḫru LIK . KU . A ullad šarru mâtsu ippi . . .
5. Šumma laḫru šeliba ullad Bêl matâte [70] Šargina ina mâti ušabša tarbâṣu šuâtu irappiš û šarru balâṭ pališu ú . . .
6. Šumma laḫru MUḪ . DUL . [LU ?] ullad šibut mâti nakru ilaqqi mâtu eli našiša iqallil palû inakir KU (qemu) mâti išanni
7. Šumma laḫru GIR . TUR ullad rubû šarrutu kiššutam iṣabat
8. Šumma laḫru LIG . GUG ullad tebut Elamti
9. Šumma laḫru ṣabîta ullad UD . NUN . KI ilâni TIL . meš (išabasû) û rubû qaradê iši
10. Šumma laḫru aiala ullad mâr šarri kussa abišu iṣabat û tebut Subarti . . . mâta ušalbi
11. Šumma laḫru turâḫa ullad mâr šarri kussa abišu iṣabat û miqit bûlim
12. Šumma laḫru GUL ullad šagašâti ina mâti ibašûma la bêl kussi kussa iṣabat û KU (qemu) mâti išanni
13. Šumma laḫru rêma ullad puḫpuḫḫû ina mâti ibaši
14. Šumma laḫru alpa ullad rubû kakkêšu eli kakki nakrišu SIS . meš
15. Šumma laḫru alpa ulladma ganni šakin rubû mâta nakrišu úna [71] . . .
16. Šumma laḫru alpa ulladma II zibbatêšu purussû IŠBIURA ša maḫira lâ iši
17. Šumma laḫru bûra ullad šarru imâtma šarru mamma itebima BAR mâti išakan ?

[70] Ma copie porte mais je crois que c'est une erreur. [71] *unâš.*

K. 3970.

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13.

14.

15.

16.

17.

VERSO.

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

§ 5. *Les Chiens.*

K. 217 + K. 4046. DA. p. 103.

2. *Si un chien devant lui passe, une grande bataille il livrera, dans ce mois . . . .*

Kalbu[72] ana panišu išur, taḫâza raba išakan ina arḫi šuâti . . . .

3. *Si un chien devant lui s'arrête, un obstacle se présentera à lui*

Kalbu ana panišu iziz nîtum sadratsu

4. *Si un chien devant (sur) lui s'élance, destruction de la maison sera*

Kalbu ana panišu išḫiṭ miqittim ali šuâti ibašši-(ši)

5. *Si un chien auprès de lui se tient en arrêt, la protection de son dieu, sur lui sera*

Kalbu ittišu ittendu maṣârtu ilišu elišu bašat-(at)

6. *Si un chien sur son lit se couche, son dieu contre lui sera courroucé*

Kalbu ina iršišu irbiṣ ilišu ittišu zieni

7. *Si un chien sur sa chaise se couche, sa femme contre son gré le suivra*

Kalbu ina kussišu irbiṣ aššatišu ina lâ ṭubti-(ti) ireddûšu

8 *Si un chien dans la maison de l'homme une chienne ? cette maison sera ruinée*

Kalbu ina bîti amêli kalbatum igîr (ipiš) bîtu šuâtu innadi

9. *Si un chien dans la maison de l'homme éteint[73] le feu qui (y) brûle, dans cette maison il y aura une révélation*

Kalbu ina bîti amêli išâta napiḫta uballi ina bîti šuâti urtum ibašši-(ši)

[72] Chaque phrase est précédée du signe cunéiforme 𒐕 dont on ne connaît pas la transcription.

[73] Quelque bizarre que puisse paraître cette interprétation, elle ne saurait être contestée.

10. *Si un chien blanc sur un homme pisse, cet homme l'épreuve s'emparera de lui*
Kalbu piṣû amêla ištin amêlu šuâtu KI . KAL (dannatu) iṣabatsu

11. *Si un chien noir pisse sur un homme, la maladie le saisira*
Kalbu ṣalmu amêla ištin murṣu iṣabatsu

12. *Si un chien rouge pisse sur un homme, cet homme sera heureux*
Kalbu sâmu amêla ištin amêlu šuâtu iḫaddu

13. *Si un chien pisse sur le lit d'un homme, cet homme une maladie grave le saisira*
Kalbu irša amêli ištin amêlu šuâtu murṣu pašqu iṣabatsu

14. *Si un chien pisse sur la chaise d'un homme, il s'en ira ? ?*[74]
Kalbu kussa amêli ištin MU . NU . TUK illak-(ak)

15. *Si un chien pisse sur la table d'un homme, son dieu contre lui sera irrité*
Kalbu paššura amêli ištin ilušu ittišu sabus

16. *Si des chiens passent dans la grande rue, la destruction de l'ennemi pour la ville sera prochaine*
Kalbê ina sûqi rapši iqalpû[75] šalputi amêl nakri ana ali šuâti iṭeḫam-(am)

17. *Si un chien un (autre) chien prend en haine, cette ville verra la catastrophe*
Kalbu kalba izîr alu šuatu KI . KAL (dannatu) immar-(mar)

18. *Si un chien mord violemment un (autre) chien, à cette ville la souffrance se présentera*
Kalbu kalba unaššak ana ali šuâti niziqtum sadratsu

19. *Si un chien grimpe sur un autre chien, les femmes ?*
Kalbu kalba irkab sinnišâti i-ša-ru-ša[76]

[74] MU . NU . TUK = un nom n'ayant pas = sans considération?
[75] iribbû, un verbe assyrien correspondant à l'hébreu ריב n'existe pas.
[76] *šarâšu*, denomin. de *šuršu* = racine.

20. *Si un chien est de constitution mâle et femelle, ce pays prendra de l'extension*

Kalbu UŠ u SAL. LA šakin mâtu šuâtu irappiš-(iš)

21. 31 *isbu du chien : exemplaire d'une tablette de Our*

31 isbu kalbu gabri IM. PAL Uri

22. *Si un chien vers le palais fait mine d'entrer, sur ce palais le feu tombera*

Kalbu ana ekalli irrub-(ub) ana ekalli šuâti išâtu imaqut-(ut)

23. *Si un chien blanc entre dans un palais, cette ville un siége terrible . . . . . .*

Kalbu piṣû ina ekalla irrub-(ub) alu šuâtu mesir dannu . . . .

24. *Si un chien noir entre dans un palais, cette ville le froment et les vivres . . . . . .*

Kalbu ṣalmu ina ekalla irrub-(ub) alu šuâtu šê'u kurmatu[77]

25. *Si un chien . . . . . . entre, cette ville sera engloutie*

Kalbu . . . . irrub-(ub) alu šuâtu uštaḫrar

26. *Si un chien jaune dans un palais entre, ce palais un ZI. GA*[78] *en sortira*

Kalbu urqu ina ekalla irrub ekallu šuâtu ZI. GA uṣṣišu

27. *Si un chien multicolore entre dans un palais, ce palais tout ce qui s'y trouve sera livré à l'ennemi*

Kalbu burrumu ina ekalla irrub ekallu šuâtu mimmuša ana nakri ittadin

28. *Si un chien dans le palais entre et tue quelqu'un, ce palais tout ce qui s'y trouve sera augmenté*

Kalbu ana ekalli irrubma mamma idâk ekallu šuâtu mimmuša utattar

29. *Si un chien entre dans un palais et se couche sur le lit, ce palais tout ce qui s'y trouve sa main s'en emparera*

Kalbu ana ekalli irrubma ina irši irbiṣ ekallu šuâtu mimma mali šuâti qâtsu ikaššad

[77] Peut-être faut-il lire simplement ŠE. PAT.
[78] Signification précise inconnue.

30. *Si un chien entre dans un palais, se couche sur un trône, ce palais sera bouleversé*

Kalbu ana ekalli irrubma ina kussi irbiṣ ekallu šuâtu uštaḫrar

31. *Si un chien entre dans un palais et se couche sur une table, ce palais tout ce qui trouve sera livré à l'ennemi*

Kalbu ana ekalli irrubma ina paššuri irbiṣ ekallu šuâtu mimmuša ana nakri ittadin

32. *Si un chien entre dans un temple, les dieux au pays la bienveillance n'accorderont pas*

Kalbu ana bît ili irrub-(ub) ilâni ana mâti rêma lâ išakkanu

33. *Si un chien blanc entre dans un temple, ce temple son fondement sera stable*

Kalbu piṣû ana bît ili irrub-(ub) bît ili šuâtu išdušu ikân

34. *Si un chien noir entre dans un temple, ce temple son fondement ne sera pas stable*

Kalbu ṣalmu ana bît ili irrub-(ub) bît ili šuâtu išdušu lâ ikân

35. *Si un chien rouge entre dans un temple, ce temple la prospérité verra*

Kalbu sâmu ana bît ili irrub-(ub) bît ili šuâtu mešrû immar-(mar)

36. *Si un chien jaune entre dans un temple, ce temple verra la prospérité*

Kalbu urqu ana bît ili irrub-(ub) bît ili šuatu mešrû immar

37. *Si un chien multicolore entre dans un temple, ce temple ses dieux l'aimeront*

Kalbu burrumu ana bît ili irrub-(ub) bit ili šuâtu ilânišu irâmušu

38. *Si des chiens montent et entrent dans un temple, cette ville tout ce qui lui appartient sa main s'en emparera*

Kalbê ritkubuma ana bît ili irrubû alu šuâtu mimma mala šuâti qâtsu ikaššad

39. 17 *lignes extraites de la série "Une ville est-elle placée sur une hauteur."*

17 MU-meš BAR-meš šu-ut alu ina mêle šakin-(in)

40. *Si des chiennes dans les portes?*[79] *châtiment du dieu Ira*[80] *sera dans le pays*

Kalbâte ina bâbe unambaḫa ukulti ilu Ira ina mâti ibašši-(ši)

41. *Si des chiennes mettent bas un seul sujet, ruine de la maison*

Kalbâte ištân 'aldû sapaḫ bîti

42. *Si des chiennes mettent bas un être humain, cette ville exercera la domination, la farine du pays sera altérée*

Kalbâte NAM . AMEL . X . LU aldû alu šuâtu kiššutam eppuš KU (qemu) mâti išanni

43. . . . . *mangent, cette ville verra la famine*

. . . . aklû alu šuâtu ḫušaḫḫa immar-(mar)

VERSO.

5. *Si une chienne devant la porte de la maison de l'homme met bas . . . . .*

Kalbatu ina bâbi bîti amêli aldat bîtu ina . . . . paḫa šaknušu

6. *Si une chienne met bas devant la porte de la maison d'un homme . . . . .*

Kalbatu ina bâbi bîti 'aldat bîtu . . ra an . . . . . mat

7. *Si une chienne dans le W.C. de la maison de l'homme met au monde, l'homme . . . .*

Kalbatu ina mušabti bîti amêli 'aldat amêlu . . . . tu KID . . . . u

[79] aboient נבח.
[80] Ura?

K. 236. (DA, p. 107.)

1. *Si des chiens deviennent enragés, (il y aura) catastrophe*
   Kalbê ittenišgû našpuḫ

2. *Si des chiens dans la ville se tiennent, il y aura épreuve*
   Kalbê ina ali imidu nazaq

3. *Si des chiens se réunissent et se parlent entr'eux, destruction de la ville ou chute*
   Kalbê iptanaḫḫuruma ištanassû nadû ali û miqittim-(tim)

4. *Si des chiens dans la rue s'interpellent, destruction de cette ville, la famine la saisira*
   Kalbê ina sûqi ištanassû nadû ali šuâti ḫušaḫḫu iṣabbatsu

5. *Si des chiens dans la rue dans leur réunion s'interpellent, défaite de mon armée*
   Kalbê ina sûqi ina puḫrišunu ištanassû miqitti-(ti) ummâni-(ni)

6. *Si des chiens dans la rue dans leur réunion, pendant le ?*[81] *aboient, le dieu Ura dévorera, cadavres ? étendus ? en grand nombre ?*
   Kalbê ina sûqi ina puḫrišunu ina AN . NE KA . DE . DE-meš ilu Ura ikkal pagar-(gar) šuparruru mâdušu ?

7. *Si des chiens dans la rue d'une manière sournoise murmurent, cette ville verra la famine*
   Kalbê ina sûqi nakliš KA . DE . DE-meš âlu šuâtu ḫušaḫḫa immar

8. *Si des chiens aux alentours ? des rues murmurent, cette ville ses dieux (la) délaisseront*
   Kalbê ema sûqe KA . DE . DE-meš âlu šuâtu ilânišu ezzibû

9. *Si des chiens aux alentours des portes murmurent . . . . . .*
   Kalbê ema bâbe KA . DE . DE-meš . . . .

[81] AN . NE désigne un moment de la journée. *Cf.* Sm. 392 (*Catal. de* Bezold, p. 1405).

10. *Si des chiens dans la rue bondissent, production de? et de roseaux?*

Kalbê ina sûqi ilassamu (lasmû) tebut-(ut) iṣ MAR u qân irriti?

11. *Si des chiens dans la rue bondissent et la queue en l'air, soulèvement de l'armée, l'armée le commencement de la campagne* . . . .

Kalbê ina sûqi ilassamu (lasmû) zibbâtešunu tarû[82] tebut-(ut) ummâni-(ni) ummâni-(ni) reš eqli . . . . . .

12. *Si des chiens dans la rue bondissent et que leurs queues à leurs testicules*[83] . . . .

Kalbê ina sûqi ûma zibbâtešunu ana paḫallišunu . . . . . .

13. *Si des chiens dans la rue se rassemblent et bondissent, chute* . . .
Kalbê ina sûqi paḫrûma illassamu miqitti-(ti) . . . .

14. *Si des chiens sont furieux et dans la rue se précipitent* . . . .
Kalbê iššeguma ina sûqi irtanabu . . . . . .

§ 6. *Autres Animaux.*

K. 4171 renferme des passages extraits d'autres séries, avec des commentaires explicatifs de certains termes; il y est question des chiens, des cochons et des gazelles;[84] à relever les indications suivantes :—

tarû = šaqû
ema = šumma
[illegible] = ṣa . . . .
ba-an-za = pi-su-u

les termes :

la-šu-u : *Si un cochon* la-šu-u, *cf.* DA 108, l. 4 : *Si un chien* la-šu-u
igaššir de gašâru
našâku
ḫumbibittu
kašušu
ulalutu (dans : ulalutu illak)

[82] tarû = šaqû K. 4171.

[83] *Cf.* le syriaque, *s.v.* פחל.

[84] Si une gazelle devant la grande porte —?

K. 3725 donne les augures des cochons souvent semblables à ceux des chiens.

Si des cochons sont effrayés, destruction . . . . . .

šaḫê ittanamdaru sapaḫ . . . . . .

Si des cochons dans la grande rue sautent, etc.

šaḫê ina sûqi rapši irtanaqudu, etc.

Si des cochons dans la grande rue vont et viennent, etc.

šaḫê ina sûqi rapši iṣṣanundu, etc.

Si des cochons dans la grande rue galopent la queue en l'air . . . .

šaḫê ina sûqi rapši ilassamu-(mu)-ma zibbâtešunu tarû . . . . . .

Si des cochons dans la grande rue galopent la queue à leurs testicules . . . .[85]

šahê ina sûqi rapši ilassamu-ma zibbâtešunu ana paḫallišunu . . . .

Si des cochons ? et devant . . . . . .

šaḫê ittekupuma[86] ana pân . . . . . .

Si des cochons s'enfuient, etc.

šaḫê igarruru,[87] etc.

Si un cochon est couvert de soies blanches, noires, rouges, etc.

šaḫû šipâtu piṣâtu, ṣalmâtu, sâmtu liḫim,[88] etc.

K. 3883, naissances des cochons; l'on observe le nombre des petits qu'une truie peut mettre bas et la couleur des parties du corps, la tête, la queue; si parmi trois petits il y en a deux noirs et un seul blanc, etc.

K. 7985 traite des êtres qui doivent le jour à une chèvre, un cheval, un renard, un serpent, un [cuneiform],[89] un corbeau, un [cuneiform],[90] un [cuneiform], une *si-li-ta*, un [cuneiform], etc.

[85] Voir plus haut.

[86] Akâpu, Del., *H. W.*, 58; Jensen, *K.B.*, VI, 366.

[87] Aussi K. 9713.

[88] ḫâmu syn. labâšu.

[89] Cet animal est encore mentionné Rm. 2, 532 avec le [cuneiform] qui paraît être aussi un animal.

[90] Voir plus haut.

L'haruspicine.

Le domaine considérable de la divination nécessiterait une étude complète basée sur un nombre beaucoup plus considérable de textes, qu'il ne m'a été possible d'examiner. En attendant la publication prochaine de ces documents dont le British Museum possède un choix immense, il ne sera pas inutile d'en passer en revue quelques-uns ; mes copies malheureusement ont dû être faites à la hâte et il est bien entendu, que je ne puis donner ici que des extraits suffisants pour une orientation générale dans ce champ nouveau ; le mérite d'être inédits en fera pardonner l'imperfection.

Augures tirés de l'examen du ..., du ..., du ..., etc., etc.,
K. 1191.[91]

1. *Si le milieu du NA est fendu* . . . .

2. *Si à droite du NA et à gauche du NA un U est placé* . . . . . .

3. *Si à droite du GIR et à gauche du GIR un U est placé* . . . .

4. *Si le milieu du GIR est fendu* . . . .

Rm. 138.

1. *Si le ṢI est — ? et dans le GAB gauche se trouve* . . . .

2. *Si le ṢI est — ? et sa tête dans le GAB gauche se trouve*

[91] La numérotation des lignes, comme je l'ai dit plus haut, ne se rapporte pas aux originaux puisqu'il ne s'agit ici que d'extraits plus ou moins longs.

3. *Si le SIG du ṢI depuis la droite jusqu'à la gauche enveloppe le ŠU . SI* . . . .

[92]

4. *Si le ṢI — ? —* . . . .

[93]

80, 7-19, 87.

1. *Si le NA est long, les jours du prince seront de longue durée*

2. *Si le NA est long et que ses parties intérieures? (en) une tige s'étendent,*[94] *les jours du prince seront accomplis*

3. *Si la base du NA est longue et qu'on voit le* puridu[95] *droit, l'ennemi parlementera avec le prince, ou l'ennemi hors du pays sortira — ? —*

4. *Si la base du NA est longue et qu'on voit le* puridu *gauche, le prince avec son ennemi parlementera, ou l'armée hors du pays ennemi sortira — ? —*

[96] [97] [98]

5. *Si la base? du NA est longue et qu'à la droite du GIR elle se tient, les dieux marcheront au secours de l'armée ennemie, par l'arme l'ennemi me tuera*

[92] lamû. [93] arâru. [94] ašâṭu (ישט)? [95] Jensen, K.B., VI, 508.
[96] ipaqar de paqâru. [97] ulu = ou, ou bien. [98] plutôt : mon armée.

6. *Si la base ? du NA est longue et qu'à la gauche du GIR elle se tient, les dieux marcheront au secours de l'armée du prince, par l'arme l'ennemi je tuerai*

7. *Si . . . . est long (longue) et tombe à la droite du GIR, le pays du prince verra la famine, par l'arme l'ennemi me terrassera* [99]

8. *Si . . . . est long (longue) et tombe à la gauche du GIR, le pays de l'ennemi verra la famine, par l'arme l'ennemi je terrasserai*

81, 2–4, 197.

1. *Si la base du NA est longue et vers le GIR et le GIR vers le* puridu *droit tombe . . . .*

2. *Si la base du NA est longue et vers le GIR et le GIR vers le* puridu *gauche tombe . . . .*

3. *Si la base du NA est longue et vers le PAR droit du GIR tombe . . . .*

[99] Ou [illegible], ma copie faite à la hâte n'a pu être collationnée.

4. *Si la base du NA est longue et vers le PAR gauche du GIR tombe . . . .*

5. *Si la base du NA est longue et vers le GIR et le GIR vers le KA . DUG . GA*[100] *tombe . . . .*

6. *Si le NA et le GIR un peu (quelque peu) tiennent et vers le PAR droit tombent*

7. *Si le NA et le GIR un peu (quelque peu) tiennent et vers le PAR gauche tombent . . . .*

8. *Si la base du NA est longue et le GIR atteint . . . .*

9. *Si la base du NA est longue et le GIR n'atteint pas . . . . . .*

10. *Si la base du NA est longue et vers le MENI tombe . . . . . .*

79-7-8, 129.

1. *Si le ṢI ses bases à droite sont fixes . . . .*

2. *Si le ṢI ses bases à droite sont fixes et le milieu du ṢI à droite est détaché . . . .*

[100] Terme d'haruspicine qui désigne une partie fatidique de la victime.

3. *Si le ṢI ses bases à droite sont fixes et le bas du ṢI à droite est détaché . . . .*

4. *Si le ṢI son sommet et sa base à droite sont fixes et que le milieu du ṢI à droite est détaché . . . .*

5. *Si le ṢI son sommet et sa base à droite sont fixes et que le milieu du ṢI à gauche est détaché . . . .*

6. *Si le ṢI son sommet et sa base à droite sont fixes et que le milieu du ṢI à droite et à gauche est détaché . . . .*

K. 6054.

Ce texte qui se rapporte à la série, donne des augures tirés des différentes couleurs, que peut présenter le ŠU . SI.

1. *Si le sommet de l'éminence droite du ŠUSI est noir . . . .*

2. *Si le milieu de l'éminence droite du ŠUSI est noir . . . .*

3. *Si la base de l'éminence droite du ŠUSI est noire . . . .*

4. *Si le ŠUSI est noir . . . .*

5. *Si le ŠUSI jusqu'à sa moitié est noir* . . . .

6. *Si le sommet du ŠUSI est meurtri*[101] . . . .

7. *Si le sommet du ŠUSI est meurtri et noir* . . . .

8. *Si le sommet du ŠUSI est meurtri et qu'un U est placé* . . . . .

9. *Si le sommet du ŠUSI est meurtri et qu'à l'intérieur un* diḫu *est placé* . . . .

10. *Si le ŠUSI est jaune* . . . .

11. *Si dans le sommet du ŠUSI un DI est placé*

K. 1365 (série du ŠU.SI, No. 9).

1. *Si le ŠUSI (est) comme un croissant, arrêt (jugement) de la ville sur son roi, les fils de son palais le tueront avec leurs sceaux*

2. *Si le ŠUSI (est) comme la tête d'un lion, le prince ses serviteurs l'attristeront*

[101] Touché, endommagé ? *lapâtu.*

3. *Si le ŠUSI (est) comme l'oreille d'un lion, le prince n'aura pas de rival*

4. *Si le ŠUSI (est) comme l'oreille d'un lion et que son sommet est fendu, ton armée au début de sa campagne ses dieux l'abandonneront*

5. *Si le ŠUSI (est) comme l'oreille d'un lion et que sur lui un U est placé, ton armée au début de sa campagne ses dieux l'abandonneront*

6. *Si le ŠUSI (est) comme l'oreille d'un lion et que le dessus sa droite est détachée, l'armée ennemie n'aura pas de rivale*

7. *Si le ŠUSI (est) comme l'oreille d'un lion et que le dessus sa gauche est détachée, l'armée du prince n'aura pas de rivale*

8. *Si le ŠUSI (est) comme la langue d'un bœuf, le prince ses généraux se révolteront*[102]

9. *Si le ŠUSI est comme la tête d'un mouton, le prince . . . . . . fera ?*

[102] = *barru*, se révolter, Thompson, *A.R.*, No. 192 ; No. 193, 3, *ibaru* ; No. 237, 8 : = *bartu*. [103] *ga-mu-ru-tu*. [104] *eppuš*.

10. *Si le ŠUSI jusqu'à sa moitié est comme la corne d'une chèvre, le prince pour son pays s'affligera*

11. *Si le ŠUSI jusqu'à sa moitié est comme la corne d'une chèvre et que son sommet est fendu, le génie protecteur de l'homme vers un autre se tournera*

12. *Si le ŠUSI jusqu'à sa moitié est comme la corne d'une chèvre et que son sommet le GU tient, le* massû *sera* — ?[105]

13. *Si le ŠUSI comme la corne d'une chèvre pousse*[106] (*pointe*), *le KU*[107] *du pays sera transformé, le prince pour son pays sera affligé*

14. *Si le ŠUSI comme la corne d'une chèvre pousse* (*pointe*) *et que son sommet le GU tient, le* massû *sera* — ?

15. *Si le ŠUSI depuis sa base jusqu'à son sommet comme la corne d'une chèvre pousse* (*pointe*), *le tribut? ira au dehors?*[108]

[105] III., R., 56, 23, il y aura dans le pays *massû* ou *massûtu*.
[106] *zarû*.
[107] *qimu*, cf. *ša-ni-i qi-mu*, K. 3954; *qimu* = *farine*.
[108] *iṭṭarrad*? littér. sera chassé.

16. *Si le ŠUSI depuis son sommet jusqu'à sa base comme la corne d'une chèvre pousse (pointe), le tribut rentrera ??*

17. *Si le ŠUSI est comme la tête d'un chien, jugement (décret) de NUN.GALGAL amêl MÁDUDU qui fit la* kiššutu *(puissance)*

18. *dans sa ville un malfaiteur le — ? —(tua ?)*

19. *Si le ŠUSI est comme la langue d'un chien, le dieu dévorera ?*

20. *Si le ŠUSI est comme la tête d'un serpent, le prince n'aura pas de rival*

21. *Si le ŠUSI est comme la tête d'un* zuririttu *(animal), l'arme du roi sera stable*

22. *Si le ŠUSI est comme l'aile d'un* allallu,[113] *le KU du pays sera transformé*

[109] Ma copie est incertaine. [110] Ou ?

[111] *ḫulla*, cf. *ḫulâte*, Del., *H.W.*, p. 276 (*paglâte ?*).

[112] *Cf.* Pinches, T., p. 19, il est douteux que ce soit un animal *fabuleux* (*cf.* Meissner, *Suppl.*, p. 35). Voir aussi K. 139 et K. 6912. valeur *zur, sur.*

[113] oiseau, *cf.* Del., *H.W.*, p. 73.

23. *Si le ŠUSI comme l'aile d'un* sudinnu[114] *est mince,*[115] *il y aura famine dans le pays du prince*

etc., etc.

VERSO.

1. *Si le ŠUSI s'écarte et que le ṢI droit on voit, le roi de Phénicie se lèvera et le roi d'Accad s'emparera du trône*

2. *Si le ṢI s'écarte et qu'on voit le ŠUSI droit, le roi d'Accad se lèvera, et le roi de Phénicie s'emparera du trône*

[116]

3. *Si le sommet du ŠUSI est enlevé* (*manque*), *en face de mon armée l'ennemi tombera, au roi il sera livré*

V R. 63B.

10. *Si le NA est long, les jours du prince seront de longue durée; si le GIR ses KI. KU sont courts*

[114] oiseau, Del., *H.W.*, p. 490.

[115] *rakâku* = être mince ; ce thème se trouve dans les autres langues sémitiques, arabe, hébreu, etc., etc.

[116] *ittesi'ma* de *nasû*, Del., *H.W.*, p. 470 =

11. *La marche de l'homme par le dieu sera conduite, le dieu à l'homme de la nourriture et (ou) de l'eau il augmentera*

12. *Si le DI se trouve, salut du ? ; si le ṢI ses bases à droite, sont stables à gauche sont chancelantes.*

13. (*Si*) *la base de mon armée est solide, la base de l'armée ennemie sera chancelante*

14. *Si la gauche du ṢI est consistante,*[119] *l'ennemi sa puissance sera prépondérante? l'armée du prince souffrira de la détresse*[120]

15. *Si le ŠUSI* [*est sain*],[121] *le sacrificateur sera bien portant, ses jours seront de longue durée. Si le BIR est vaste, bonté du cœur*[122] (*sera*)

117 *u-lu.* 118 *eṣepu.*

119 *šatâqu*, Meissn., *Supplem.*, 99, idéog. = *sâmu*, *K.B.*, VI, 570, peut-être = talmud. שְׁתַךְ? Ici nous avons un autre *šatâku* = H.W., p. 695.

120 Littéralement : mangera la détresse.

121 Dans *M.V.G.*, 1896, No. 1, 69, Messerschmidt fait remarquer avec raison que le texte de Nabonide, Constantinople, donne une leçon préférable à celle de V R. 63. Je suppose qu'il faut sous-entendre ici (*Nabonide*, *Const.*, XI, 2, *ša-lim*) ; il ne peut s'agir en aucune façon du ŠUSI du sacrificateur ; K. 1523 + K. 1436 (S. A. Smith, *Asurb.*, III, l. 4) en est une preuve.

122 C'est par erreur que Messerschmidt dit *loc. cit.*, p. 59 : Die Deutung fehlt hier und V R., c'est *ṭûb libbi* qui est la Deutung. Traduire *ubinu* par Spitze comme le fait également Knudtzon et BIR (*ama*) par Muttertier est inadmissible.

16. *Si la partie supérieure va et vient*[123] (*il y aura*) *abaissement! si l'homme dans le jugement*[124] *sur ses ennemis se tient*

17. *Si le ŠUSI du ḪAR milieu sa base est dégagée, mon armée souffrira de la détresse*

18. *Si l'iléon* 14 (*c'est-à-dire son nombre*) *dans le cas normal* (*il y aura*) kirâti[125] *de ma main, l'objet de ses désirs mon armée atteindra*

19. *Mon armée dans l'expédition* (*littér. le chemin*) *où elle va souffrira la détresse*

23. *Si le NA est long, les jours du prince seront de longue durée*

24. *Si le GIR est double et à droite ils se trouvent, les dieux marcheront à côté*

25. *Si le DI est bien constitué*,[126] *les bases sont stables, demeure tranquille* (*sera*)

[123] doit être un verbe ici = *alâku;* DU = *tum* avec AN.TA = *eli-tum;* *cf.* des passages similaires.

[124] *dînu* est la justice, le jugement révélé. Cette phrase est un peu obscure du fait de *šumma* qui le précède; il semblerait plus logique de la regarder comme la conséquence d'un fait observé.

[125] KIRÂTI = paralysie ou état morbide quelconque, appesantissement à cause de Meissner, *Suppl.*, 50. כרה.

[126] *uš-ta-ba-ni*, III_2 de *banû*.

26. *Si le GIR à droite du ṢI est formé* (iṣ-rit),[127] *que le ṢI se trouve, ton armée le commencement de sa campagne atteindra, elle reviendra en bon état*

27. *Si le ṢI est long, les jours du prince seront de longue durée*

28. *Si la gauche du ṢI est — ? , marche conquérante de l'ennemi*

29. *Si dans le milieu du ṢIR du ŠUSI au milieu du — ? un ISKU se trouve, qu'on le voit dessous, l'arme d'Istar*

30. *me secourera, l'attaque ennemie sera détournée 2° l'arme* diepu [128] *est son nom*

31. *Si la partie supérieure du ṢIR du foie? à droite dépasse et qu'un* kaskasu *dans son milieu perce* (*est percé*)[129]

32. *trahison?*[130] *de mon armée, l'armée ennemie tombera sur son — ?*

(sic !)

[127] pa-rit?

[128] *di-e-pu* de *da'âpu* ou *ṭa'âpu*, que Zimmern (*Rituall.*, p. 174, 3) rapproche de דחף.

[129] Comparant ce passage avec celui de Nabonide, Constantinople, XI, 33, nous voyons que *kaskasu* = syriaque כוסכסא (Payne-Smith, 1786) = cartilago ; *pališ* = ⊢ ⊨ = *pariš*, avec changement de l en r.

[130] *sarâru* = *sarâmu* (voy. plus loin) = *ṣarâmu*, V R., 36, 57 *a*, *b*, ou *kapâdu* vient ensuite ; *ṣarâmu* et *kapâdu* sont employés dans un sens analogue dans les documents de Knudtzon (*Sonnengott*). Le sens ici paraît être que l'armée sera en proie à des menées sourdes dues à un esprit de trahison

33. *Si sur le KIDI un — ? monte, l'ombre (protection) du dieu sur l'homme sera, le dieu irrité envers l'homme sera propice*

Nabonide, Constantinople, XI.[131]

1. . . . .

2. [*Si*] *le ŠUSI est sain* (*normal*)

3. *le sacrificateur sera sain*

4. *Ses jours seront de longue durée*

5. *Si au lieu* (*à l'endroit*) *du BIR la gauche du BIR est vaste* ?

6. *dans le corps de l'ennemi il y aura* ? šalmatu

7. *Si le BIR est vaste, bonté du cœur* (*sera*)

8. *Si le ISKU du BIR à gauche* (*se*) *lève*

9. *mon armée de* (*la nourriture*) *aigre*[132] *avec*

[131] Consulter les travaux du P. Scheil, *Recueil de Travaux*, 1896, pp. 15 et 77, et de Messerschmidt, M.V.A.G., 1896; il m'a paru inutile de relever tous les points sur lesquels je suis en désaccord avec Messerschmidt; je me plais à reconnaître l'utilité de quelques-unes de ses remarques.

[132] *Cf.* K. 4, S. A. Smith, *Asurb.*, III, l. 6 : *ummâni ḫimṣa itti ummân nakri ikkal ; ḫimsa* = חמין.

10. *l'armée de l'ennemi mangera*

11. *Si devant le* gibšu *de droite* (*à droite*)

12. *deux ISKU projetés*[133] (*apparaissent*)

13. *dont leur nom est jour de l'écrasement* (ḫašâlu)

14. *ceux qui haïssent*

15. *aimeront*

16. *dans le sol*[135] *ennemi*[136]

17. *il y aura bienveillance*

18. *les dieux Sin et Šamaš avec mon armée*

19. *marcheront et je vaincrai l'ennemi*

20. *les dieux courroucés*

[133] Pour le *nadâru*, l'arabe نذر est à rapprocher ; la signification "wüthen," Del., *H. W.*, 452, n'est pas assez précise.

[134] Tel est le signe que j'ai cru voir sur une photographie : *ša-qum* ou *ša ḫašâlu ?*

[135] *qag-qar* de *qaqqâru*.

[136] littér. dans le sol de l'inimitié.

[137] *iṭi* pour *itti*.

21. *envers l'homme seront bienveillants*

22. *Si le ṢI ses yeux à droite se trouvent*

23. *il y aura puquddû*[138] (*SI . LAL*) *; si au sommet du NA un ISKU*

24. *se trouve et le NA suit de près*[139]

25. *Si le* gibšu *droit du ṢI est* — ?

26. *Si entre le* kubšu *du foie* ?

27. *et le* mukil reš *du foie* ? ? ?

28. *Si la partie supérieure va et vient*

29. *ŠU . UŠ . TI* (= šûšurtu[140]) *de mon armée* — ? —

30. *Si l'homme dans le* dînu (*procès* ?)

31. *sur ses ennemis se tient*

[138] Pour les divers sens on n'a que l'embarras du choix : examen, enquête, expertise, etc.

[139] *ridû.*

[140] *H. W.*, p. 248 : Niederwerfung.

32. *Si la partie supérieure du ṢIR du foie à droite dépasse*

33. *et le KAK.ZAG.GA* (= kaskasu) *dans son milieu*

34. *est perforé,* (*il y aura*) *trahison préméditée de mon armée*

35. *l'armée ennemie tombera sur son* — ?

36. *Si la partie supérieure va et vient*

37. — ? — — ? — — ? — — ? — — ? — — ? —

38. *Si le* mukil *du sommet du ḪAR à droite est abondant*

39. *joie du cœur de mon armée*

40. *Si le DI de l'*ummat *du foie à droite se trouve*

41. *bienveillance envers la multitude*[144]

42. *Si le ŠUSI est tendu vers . . .*

[141] Se laisse restituer avec certitude d'après la photographie.

[142] Sic !

[143] Le dernier signe me paraît bien être (Scheil), malgré les doutes de Messerschmidt. Mais que signifie cette phrase? *Kidi* est fréquent dans les présages, *cf.*, par exemple, III, R. 55, No. 1, 24. Je soupçonne que dans les deux signes il s'agit d'un *katâmu* (II_1) du *kidi* (*cf.* Meissn., *Suppl.*, s.v.).

[144] Si est sûr, ce qui est mon avis, on aurait ici le mot *kamru* de *kamâru*, dont 'ai traité (*Revue Sémitique*, Avril, 1900, p. 151), et qui signifie multiplier.

Ici s'arrête le document inachevé, la dernière ligne même parait être incomplète ; on serait tenter de restituer à la fin le signe .

La comparaison de la ligne 33 de ce document avec V R. 65, l. 31, est instructive par ce fait, qu'elle nous donne la lecture de—

= *kaskasu*

K. 3945.

Dans une partie de ce document nous lisons, après qu'il a été question du (iléon), dont on établit les présages d'après le nombre :[145]

1. *Si la langue du mouton fortement est —?, (le signe) est non favorable, dans le non être favorable, c'est favorable*

2. *Si la partie antérieure du bas du ṢI a une fissure, (le signe) est non favorable, dans le non être favorable, c'est favorable*

3. *Si le (la) ? du foie? à droite est enlevé, (le signe) est non favorable, dans le non être favorable, c'est favorable*

4. *Si le (la) ? du foie? à droite est coupé, (le signe) est non favorable, dans le non être favorable, c'est favorable*

[145] Il est parlé aussi du cas où le est rempli de (poussière, sable, argile).

Ailleurs (dans le Verso)—

5. *Si le* zibu[146] *III à gauche, ce n'est pas favorable, dans le non être favorable, c'est favorable*

6. *Si III* zibu *du détourner* (suḫḫurti) *à gauche, ce n'est pas favorable, mais dans le non être favorable, c'est favorable*

7. *Si* 3 isku ariduti *à gauche se trouvent, ce n'est pas favorable dans le non être favorable, c'est favorable*

8. *Si le* gir (niru) *à gauche du* ṣi *est déplacé* (*ou se dresse*), *ce n'est pas favorable, dans le non être favorable, c'est favorable*

9. [147]

10. *Le* negar *et la* gabuštum *d'après l'état où ils se trouvent dans ton examen* (*du viscère*)

[146] *Cf.* Knudtzon, *S.G.* 295, *zibu*, qui est traduit par Wolf; pour *zibu* voir plus loin.

[147] Tels (ceux-ci) les NEGAR; ailleurs par opposition on a *annâti*, DA. 234, l. 25. Ce sont deux catégories de faits observés dans l'haruspicium, 1°, 2°. Notre texte concorde avec K. 59 (DA. 225), K. 3951 (DA. 233) et K. 3976, publié par Virolleaud dans ses *Fragments de textes divinatoires*, Londres, 1903, Harrison & Sons.

11. *dans ton examen favorable y-a-t-il parmi ceux-ci un signe — ?, cet examen n'est pas favorable*

[cuneiform]

12. *dans ton examen non favorable y-a-t-il parmi ceux-ci un signe — ?, cet examen est favorable*

[cuneiform] [148] [cuneiform]

13. *dans ton examen égal de part et d'autre? y-a-t-il parmi ceux-ci un signe — ?, cet examen n'est pas favorable*

[cuneiform] (?) [cuneiform]

14. *dans ton examen dont les signes favorables sont nombreux et les signes funestes en petit nombre*

[cuneiform]

15. . . . . *y-a-t-il parmi ceux-ci un signe — ?, cet examen n'est pas favorable*

[illegible] [cuneiform]

Après une lacune de quelques lignes, on a un texte exactement semblable à DA. p. 235 (Col. III verso), l. 2 et suiv., auquel nous renvoyons, en indiquant les corrections suivantes :—

2. à la fin : [cuneiform]
3. [cuneiform]
4. dernier signe [cuneiform]
6. [cuneiform] est sûr.

[148] *Id.*, K. 6744.

7. [cuneiform] est le premier signe selon toute probabilité ; après [cuneiform] lire [cuneiform]
8. [cuneiform] (est sûr) [cuneiform] (*adannika*) ; après [cuneiform] il ne manque rien.
9. [cuneiform]
10. [cuneiform]
11. [cuneiform] à la fin il ne manque rien.
13. à la fin lire [cuneiform] [149]
17. à la fin lire [cuneiform] sic ! [cuneiform]

Dans cette classe de documents publiés dans DA. de 225 à 237, auxquels on peut ajouter les fragments communiqués par Virolleaud, il est toujours établi une balance entre les signes favorables et les signes non favorables. C'est ainsi que nous voyons DA. 236, l. 13 et suiv. (Virolleaud, K. 3976).

13. Si tu fais l'examen et que ses signes favorables sont nombreux, les signes funestes en petit nombre et que le [cuneiform] se trouve, il faudra recommencer l'examen [150] ([cuneiform]).

14. Si tu fais l'examen et que ses signes funestes sont nombreux, ses signes favorables en petit nombre et que le [cuneiform] se trouve, favorable est son examen (*piqitsi*).

Dans d'autres cas semblables, c'est-à-dire dans lesquels les signes funestes et les signes favorables sont plus ou moins nombreux, on constate la présence non d'un [cuneiform], mais d'une [cuneiform] ; comme on le voit il s'agit là de deux facteurs importants pour l'augure ; il ne suffit pas de compter les signes funestes ou favorables, il faut encore vérifier s'il y a un [cuneiform] ou une [cuneiform] ; or dans le cas normal ([cuneiform]) il peut se présenter jusqu'à 7 [cuneiform] de même que 7 [cuneiform] (DA. 236, l. 24 et suiv., K. 3976, Virolleaud) ; la signification de ces termes m'est inconnue.[151] Il est des cas enfin où il est spécifié, qu'il ne

[149] Lire ainsi à la fin de ligne 8, recto de K. 3976, publié par Virolleaud.

[150] A ta main tu tourneras ; je suppose que cette expression doit s'entendre ainsi, tu dois remettre la main à l'œuvre, recommencer l'examen.

[151] [cuneiform] = fusion, combustion ; [cuneiform] (*gabâšu*) = épaississement, et l'un et l'autre de ces termes contradictoires paraissent ailleurs indiquer ce qui est favorable ou défavorable ; j'avoue cependant n'être pas au clair sur leur véritable signification.

faut pas tenir compte des signes favorables principalement lorsqu'il y a équilibre entre les deux classes de signes. K. 3976 (Virolleaud), l. 13.

Si tu fais l'examen et que les signes favorables et les signes funestes se balancent ([cuneiform] = *šutapulu*), à ses signes favorables, tu ne te fieras pas (*la tatakal*).[152] Il en est de même dans les cas où il y a nombre égal de part et d'autre mais avec le présence d'un [cuneiform]. Au contraire l. 17.

Si tu fais l'examen et que les signes funestes et les signes favorables se balancent et qu'une [cuneiform] se trouve (*šaknat*), son examen est favorable (*šalmat paqidsi*). Il peut arriver naturellement que les signes favorables dépassent en nombre les signes funestes d'une unité et vice-versâ ;[153] l'état de nos textes ne nous permet pas de savoir quelles en sont les conséquences.

K. 4074.

1. [cuneiform] [[cuneiform]]
2. [cuneiform], *etc.*
3. [cuneiform] *etc.*
4. [cuneiform]
5. [cuneiform]
6. [cuneiform]
7. [cuneiform]

etc., etc.

K. 6752.

1. [cuneiform]
2. [cuneiform]
3. [cuneiform]

[152] DA 236, l. 19.
[153] DA. 236, ll. 17 et 18.

4.

5.

Ces deux textes précités K. 4074 et K. 6752 concernent le *ḫalâqu* du *šusi*.

K. 4074.

1. *Si le* šusi *est ruiné* (ḫalqat) *et qu'à sa place*[154] *se trouvent deux ou trois* isku, *etc.*
2. *Si le* šusi *est ruiné* (ḫalqat) *et qu'à sa place se trouvent quatre* isku, *etc.*
3. *Si le* šusi *est ruiné* (ḫalqat) *et qu'à sa place se trouve un* isku *circulaire* (*saḫru* ?), *etc.*

K. 6752.

Si le šusi *est ruiné et qu'à sa place un* diḫu *est placé*, *etc.*

Si le šusi *est ruiné et qu'à sa place une* kamtum *se trouve*, *etc.*

81, 2-4, 300, concerne le *ekêmu* du *šusi*.

1.

2.

Si la droite (*ou la gauche*) *est enlevée et qu'un* isku *se trouve à l'intérieur*, *etc.*

Il peut arriver que le *šusi*[155] soit au nombre de deux ou de trois (Rm. 315).

Sm. 753, dont un long extrait est publié dans *Catal.*, p. 1432, parle aussi du *ḫaṣâṣu* du sommet du *šusi*.

(?)

Si le sommet du šusi *est fendu* ?, *la muraille tombera*

[154] *maškânu.*

[155] *šusi* est féminin en assyrien.

Pour d'autres textes *cf.* DA. et le catalogue, citons encore Sm. 255.

1.
2. [156]
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.

1. *Si les signes du* šiṭu (*pàni ṬU*) *sont certains et que* [*la droite du* šusi *est fendue*] . . . .
3. *Si les signes du* šiṭu *sont certains et que la gauche du* šusi *est fendue*
4. *Si les signes du* šiṭu *sont certains et que la droite du* šusi *a des battements* . . . [157]
5. *Si les signes du* šiṭu *sont certains et que la gauche du* šusi *a des battements* . . . .
6. *Si les signes du* šiṭu *sont certains que* (*à*) *la droite du U*[158] *il ya un* gab (fissure), *etc.*
7. *Si les signes du* šiṭu *sont certains que* (*à*) *la gauche du U il ya un* gab, *etc.*
8. *Si les signes du* šiṭu *sont certains que* (*à*) *la droite du U il ya deux* gab, *etc.*
9. *Si les signes du* šiṭu *sont certains que* (*à*) *la gauche du U il ya deux* gab, *etc.*

[156] *ḫiṭâtišu ukâl* ? ses péchés il — ?

[157] *tarik* de *tarâku* ; cette transcription est exacte.

[158] Il ressort de ce passage que ⟨ est un organe ou une partie d'un viscère comme le *šusi* ; est-ce le lobule de Spiegel que nous retrouverons plus loin ? quant à *gab* il désigne une fissure ?

K. 3846.

1. [cuneiform]

2. [cuneiform]

3. [cuneiform]

4. [cuneiform] ? ? [159]

5. [cuneiform]

6. [cuneiform] ? ?

7. [cuneiform]

8. [cuneiform]

9. [cuneiform]

10. [cuneiform]

[159] Les derniers signes ne sont pas sûrs.

11. [cuneiform]

12. [cuneiform]

13. [cuneiform]

14. [cuneiform]

Comme je l'ai déjà fait remarquer, ces copies de textes faites très hâtivement pour la plupart peuvent renfermer des erreurs; cependant je ne pense pas qu'elles soient de nature à donner de fausses notions de ces documents; l'important est que les passages qui indiquent les phénomènes observés soient exacts, et c'est le cas je crois, pour les extraits contenus dans ce travail. La comparaison de K. 3846 et du duplicata 81, 2–4, 198 nous révèle la transcription phonétique de l'idéogramme [cuneiform]; dans le verso de K. 3846 nous avons [cuneiform] et dans le recto, [cuneiform][160], d'où nous concluons que [cuneiform] = *niru*. Mais qu'est-ce que le *niru*? Y-a-t-il lieu de le rapprocher du *nîru* bien connu, *cf.* Del., *H.W.*, p. 461, mais rendu par un autre idéogramme; ou bien le *niru* de nos documents avec l'idéogramme [cuneiform] se rapporte-t-il spécialement à l'haruspicium; nous ne pouvons rien affirmer.

1. *Si le* na *du milieu du* meni, *un sillon vers le* na *est tracé, les dieux entendront l'*iiltu (iantu)[161] *du pays.*
2. *Si entre le* na *et le* niru *un sillon est tracé* ? ? ?
3. *Si entre le* na[162] *et le* niru *un sillon jusqu'à deux (fois) est tracé, l'épouse de l'homme son époux fera tuer.*
4. *Si entre le* na *et le* niru *un sillon jusqu'à trois (fois) est tracé, l'épouse de l'homme de tuer son époux méditera, elle tuera l'époux, gémissement ? du petit ?*

[160] Idem 81, 2–4, 198.

[161] *Cf.* l. 10, sens précis inconnu : révolte, murmures de révolte.

[162] NA = *maḫirtu*, Del., *H.W.*, p. 403 (II R. 29, C.D. 29); il est très probable qu'il faudrait transcrire ainsi d'autant plus que II R. 29, *maḫirtu* forme un groupe avec *kabbartu*, *qabbaltu*, qui désignent des parties du corps. D'autre part, le sens de "pierre, mâle," qu'a NA, serait un indice d'une signification possible de testicules ou phallus. Tout cela est bien vague; il ne faut pas perdre de vue le foie qui malgré tout reste le point capital de la mantique.

5. *Si entre le* na *et le* niru *qui est séparé, le (un) U est posé, la main de l'ennemi s'emparera de ta ville* ?
6. *Ou bien l'ennemi tuera tes gardes, dans les jours futurs séjour du* rabiṣu, *malheur, ruine du* urû, *dans le combat chute de celui qui [marche en tête] de mon armée.*
7. *Si entre le* na *et le* nirû *au côté bas du* niru *un U est posé, destruction des bœufs, des moutons, des ânes, le dieu avec* ? *l'homme . . .*
8. *Si au sommet du* na *devant le sillon du* na *le U est posé* ? *le fils de l'homme mourra.*
9. *A (dans) l'expédition rugissement du lion ou rugissement du* suqqur ? *dans le combat chute de celui qui marche en tête de mon armée.*
10. *Si le* ṣur (zur) *de son cœur (intérieur) est* ?[163] *malheur, destruction de* l'urû, *contre le roi* iiltu (iantu) *des peuples.*
11. *Si dans l'intérieur du sommet du* na *le U est posé, le maître non puissant*[164] *(littér. grand) mourra, chute du prêtre,*[165] *le sacrificateur au commencement de l'année mourra,*
12. *ou le fils de l'homme mourra, si sa partie antérieure au côté il saisit, dans le combat chute de celui qui marche en tête de mon armée.*
13. *L'ombre (la protection) du dieu Usan au roi bonne ; si un* meḫru *dans le comblement du fleuve du ṬU*[166] *est placé, il y aura* kartu — ? . . . . .

D.T. 49.

1. [cuneiform] [167]
2. [cuneiform]
3. [cuneiform]
[cuneiform]

[163] [cuneiform] = blanc, *piṣu*, cependant le sens de cette phrase m'échappe ; ma copie porte [cuneiform] *u + bi*, mais je suppose que nous avons un seul signe *ṣur* (*zur*).

[164] Ailleurs on a au contraire [cuneiform].

[165] Cyrus, 323, 5 et 346, 6 [cuneiform].

[166] Ma copie porte [cuneiform] mais je crois que c'est une erreur.

[167] Voir aussi le duplicata K. 6283.

4. [cuneiform]

5. [cuneiform]

6. [cuneiform]

7. [cuneiform]

8. [cuneiform]

9. [cuneiform] [[cuneiform]][168]

10. [cuneiform]

11. [cuneiform]

12. [cuneiform]

13. [cuneiform]

14. [cuneiform]

15. [cuneiform][169] [cuneiform]

16. [cuneiform][170] [cuneiform]

17. [cuneiform]

---

18. [cuneiform][711] [cuneiform]

[168] Un autre texte semblable provenant de Kouyunjik, et actuellement au Louvre, est N. 3553; tablette de couleur rougeâtre; N. 3553 [cuneiform], etc.

[169] K. 6283 [cuneiform].

[170] K. 6283 [cuneiform].

[171] K. 6283 [cuneiform]; voir aussi N. 3553, dont les phrases concordent avec celles de notre document.

19.

20.

21.

22.

23.

24.

25. [172]

Voici encore un passage extrait d'un autre §.

26.

27.

28.

29.

30.

31.

32.

33.

34.

35.

172 N. 3553.

36. [cuneiform]

37. [cuneiform]

38. [cuneiform]

39. [cuneiform]

40. [cuneiform]

41. [cuneiform]

1. *Si à la place du* tim *gauche le U est placé, le — ? mourra dans la maison de l'homme*
2. *on dit que c'est son augure*
3. *Si le* di *soit dans son intérieur soit à l'intérieur de sa base, soit dans les signes du* šiṭu
4. *Si certains qu'ils soient, les signes qui dans son intérieur*
5. *Soit à l'intérieur de sa base se tiennent et sont placés.*
6. *à la place du* tim *gauche le U est-il placé, tu diras . . .*
7. *Si le* na *est déplacé*[173] *et que l'examen est favorable, que le* na *et le* niru [*à droite*]
8. *ou bien le* na *et le* gir *la gauche du* ṣi *foulent*
9. *si le* na *et le* gir *sont déplacés et à la gauche du* ṣi *ils se trouvent, le prince de son augure*
10. *sera exclu et un autre sera placé, mes dieux aux ennemis . . .*
11. *si le* šanû[174] *de la* bantu *a un* na *et un* niru *et qu'ils se trouvent à gauche.*
12. *la ville sera enlevée et dans un autre lieu elle sera habitée.*
13. *Si trois fois pour le salut du camp*[175] *tu fais l'examen* (*c'est-à-dire l'haruspicium*), *et que tes examens soient fâcheux,*
14. *l'ennemi me tuera et contre mes sujets ?*[176] *il marchera*

[173] de sens de *ḫalâqu* doit être, " diviser, déplacer, détacher," ainsi qu'il ressort du contexte.

[174] La transcription est provisoire.

[175] *Karâšu* = camp et corps.

[176] *Kidinnûti* ou *entuti*, III, R. 59, 54, No. 9, Thompson reports No. 180, Del., *H. W.*, p. 106.

15. *Si la partie antérieure du* kussû *a six ou sept fissures,*
16. *mon armée et l'armée ennemie dans la campagne paisiblement bivouaqueront,*
17. *Si le* šanû *effacé.*
18. *Si le* na *et le* gir *se trouvent et que le* suḫḫuru *du* di *à gauche se trouve,*.
19. *qu'on voit le fondement du* na, *le milieu du* gir *et que le* suḫḫur *du* di *à gauche se trouve,*
20. *ou bien à sa place où le U se dresse, l'*isku *droit et gauche sont enlevés?*
21. *ses signes favorables et ses signes funestes se balancent.*
22. [*Si ton examen*] *est favorable que le sommet du* ṣi — ? — ? *mon armée dans l'expédition où elle va*
23. . . . . — ? — ? — ? — ? — *la partie antérieure du sommet du* ṣi
24. . . . . *la droite du bas du* ṣi — ? — ?
25. [*mon armée dans l'expédition où elle va*][177] *sera favorisée, chute de l'haruspice*
26. *Si pour le salut du malade on fait l'examen, que dans le cas normal les deux* niru *se trouvent,*
27. *le malade* — ? — *il prendra de la nourriture et boira de l'eau.*
28. *Si le* šanû *est double et le* niru *est double et sont fortement constitués* (?), *le malade mourra.*
29. *Si* idem *et qu'à la base du* na *un lambeau de chair* — ? *le malade* mamitu *le saisira il mourra*
30. *Si le* šanû *est double et que entre le* na *et le* niru *un lambeau de chair* — ?
31. *le malade le* mamitu *de l'*ašakku *le saisira, il mourra.*
32. *Si* idem *et que la tête du* ṣi *comme un* kurši *à gauche est formé,*
33. *le malade les Anounnakis en prendront possession, il mourra*
34. *Si le* šanû *est double et que le* ṣi *son sommet sa base on voit et qu'il est noir,*
35. *le malade les démons* — ? *en prendront possession, il mourra.*

177 *itruk, tarâku, tarâku,* battre, avoir des battements; mais quel est le sens ici?

36. *Si pour le salut du malade on fait l'examen et qu'à la droite du* ṣi *deux* isku aridutu [178]
37. *se trouvent, le malade en peu de jours . . . .*
38. *Si le* šanû *est double et que dans le* kidi *deux* isku aridutu *se trouvent . . . .*
39. *qu'on (les) voit à droite, ce malade le démon* alû *le frappera*
40. *telles sont les lignes selon la seconde tablette . . .*
41. *Si pour le salut du corps? tu fais l'examen et que le* na *est foulé* [179] *. . . qu'à la gauche du* ṣi, *le* ner *et le* šusi *. . . .*

Sm. 283.

Le [cuneiform].

1. [cuneiform]
2. [cuneiform]
3. [cuneiform]
4. [cuneiform]
5. [cuneiform]
6. [cuneiform]
7. [cuneiform]
8. [cuneiform]
9. [cuneiform]

Le [cuneiform] peut être noir à droite ou à gauche (l. 1 et 2), il peut répandre du ***rupuštu***, l. 3 (*H.W.* 626 = écume), ou du sang (l. 4) il peut se plier à droite ou à gauche (l. 5 et 6), se dresser (l. 7), être rempli de ***piširtu*** (l. 8) ; j'ignore ce que signifie ***etiḫ; ḫaniq*** de ***ḫanâqu*** = comprimer. Il s'agit donc d'une partie du [cuneiform] (foie?) dont on tire l'augure. L'on trouve [cuneiform] au

[178] *Aridu, arâdu*, de عرد = émerger, sortir, se développer ; عَرُدَ = rigide, fort.

[179] [cuneiform] dans [cuneiform] = *is*, ka-bi-is ; un autre ex. [cuneiform] = IS.SIM et non AB.SIM.

pluriel dans K. 2590, qui indique les remèdes pour l'homme, qui souffre d'une maladie intérieure [cuneiform] ou [cuneiform]. Dans l'haruspicium il est question du [cuneiform] dans 81, 2–4, 227, p. ex. du *qaṣâṣu* de la [cuneiform] du [cuneiform] (*qaṣâṣu H. W.*, p. 590), de *l'epêqu* du [cuneiform]: [cuneiform], etc. Si le foie à droite est ferme ; *epêqu H. W.*, p. 115.

80, 7–19, 277.

1. [cuneiform], *etc.*
2. [cuneiform], *etc.*
3. [cuneiform], *etc.*
4. [cuneiform], *etc.*
5. [cuneiform][180] [cuneiform], *etc.*
6. [cuneiform], *etc.*
7. [cuneiform], *etc.*
8. [cuneiform], *etc.*

1. *Si le sommet du* ḫar *à droite est* — ? (našik), *dessous enlevé* (ekim), *etc.*
2. *si* *le haut* *enlevé, etc.*
3. *si* *la partie postérieure* (kutal) *du* ḫar *à droite dessous est enlevée, etc.*
4. *si le bord de la rivière du* ḫar *à droite en haut est enlevé, etc.*
5. *si la place du* lit *à droite en bas est enlevé, etc.*
6. *si le haut est enlevé, etc.*
7. *si le sommet du* šusi *du* ḫar *petit qui* (*est*) *devant le* kišâdu *du* ḫar *en bas est enlevé, etc.*
8. *si le sommet du* šusi *du* ḫar *petit qui* (*est*) *devant le* kišâdu *du* ḫar *en haut est enlevé, etc.*

180 Il faut peut-être lire *ina maškan LIT* etc., car je puis avoir omis [cuneiform] (*ina*) dans ma copie faite rapidement.

Parmi les conséquences qui découlent de ces faits observés se trouvent celles-ci : au lever du soleil[181] l'ennemi me tuera, au lever du soleil, je tuerai l'ennemi etc. Le *nâru* du *ḫar* est une partie fatidique de la victime. Si l'on était sur un terrain plus solide on pourrait penser au canal cholédoque.

[cuneiform]. Rm. 302.

1. [cuneiform], *etc.*
2. [cuneiform], *etc.*
3. [cuneiform], *etc.*
4. [cuneiform], *etc.*
5. [cuneiform], *etc.*
6. [cuneiform], *etc.*
7. [cuneiform], *etc.*
8. [cuneiform], *etc.*
9. [cuneiform], *etc.*
10. [cuneiform], *etc.*
11. [cuneiform], *etc.*
12. [cuneiform] [illegible] *etc.*
13. [cuneiform] [illegible], *etc.*

Il est clair que le (la) [cuneiform] est une partie du [cuneiform]; les augures sont tirés de l'observation de son [cuneiform] c'est-à-dire d'un état défectueux, de sa coloration, du sillon, qui peut y être imprimé (*uṣurtu iṣrit*), du *diḫu* à l'intérieur, etc. Voir plus loin.

181 [cuneiform] (ina âṣit) Šamši.

Augures du 𒌋

D'après Rm. 620, que j'ai publié dans une brochure intitulée "Note sur un nouveau Document babylonien se rapportant à l'extispicine,[182] le 𒌋 semble désigner dans quelques textes le lobus pyramidalis (aliàs lobule de Spiegel). K. 3728 parle du de ce lobule, ou désigne quelque chose de défectueux, d'arraché, et se transcrit généralement par ***ekêmu*** = ***mašâ'u*** expliqué par Jensen, K. B VI, 379 ; seulement bien loin que ce ***mašâ'u*** = salben ou streichen, c'est-à-dire משׁח ; nous avons au contraire ici le thème de Lévitique xxii, 25, qui indique dans מָשְׁחָת une tare de la victime.

1. [183] , *etc.*

si une moitié? du sommet du lobule à gauche à droite est enlevée, etc.

2. , *etc.*

Si un tiers à droite du lobule est enlevé, etc.

3. , *etc.*

si le sommet gauche du lobule est enlevé, etc.

4. , *etc.*

si une moitié du sommet du lobule à droite et à gauche est enlevée, etc.

5. , *etc.*

si le dessus du lobule au milieu est enlevé, etc.

182 Genève, 1901, Société anonyme des arts graphiques ; la première brochure, publiée également à Genève en 1899, est intitulée : Note sur un monument babylonien se rapportant à l'extispicine, et concerne le monument 89-4-26, 238 publié par Pinches.

183 ***šanû.***

6. [cuneiform], *etc.*

si une moitié idem vers le sommet du lobule est enlevée, etc.

7. [cuneiform], *etc.*

si le tiers du sommet du lobule vers la montagne du lobe est enlevé, etc.

8. [cuneiform] ...

si le dessus droit du lobule est enlevé et qu'à l'intérieur une pointe . . .

9. [cuneiform] ...

si une moitié du sommet du lobule est enlevée et qu'à l'intérieur une pointe se trouve et . . .

10. [cuneiform], *etc.*

si la droite du lobule est enlevée et qu'une pointe devant lui, etc.

D'après Rm. 620, qui nous donne quelques indices topographiques des parties indéterminées du foie, le lobus pyramidalis (aliàs lobe de Spiegel) serait = [cuneiform]; l'un des deux grands lobes serait le [cuneiform], et la montagne du foie [cuneiform] désignerait le sommet de ce viscère.[184] Un document comme Rm. 620, fait espérer qu'on en trouvera d'autres plus détaillés, permettant de localiser d'une manière certaine les lieux fatidiques. Il y a donc lieu de regarder dans le texte précité K. 3728 le [cuneiform] comme étant le lobus pyramidalis (aliàs lobule de Spiegel). J'ai traduit [cuneiform] par *pointe* me basant sur K. 4416 (duplicata de K. 2235), où l'on a

[cuneiform] = zi-[bu]
zi-bu = dig-šu

Ce dernier vient d'un thème דגש qui signifie en araméen, transpercer, perforer (*cf.* Payne Smith s.v.). L'on peut donc attribuer le sens de piqûre, pointe, découpure à [cuneiform], lequel idéogramme dans le composé [cuneiform] = oreille, lobe de

[184] Voir ma Note sur un nouveau document babyl. se rapport. à l'extispicine. Genève, 1901.

l'oreille. K. 2235 renferme une liste de termes techniques de la discipline augurale entre lesquels il y a corrélation.

Si dans la colonne de gauche l'on rencontre par ex. l'expression *ṣamidtum*, à laquelle correspond dans l'autre [cuneiform] cela veut dire simplement: Si tu examines (le viscère) et que tu constates qu'il est consistant[185] (solide, compact), tu dois en conclure qu'il y aura stabilité. Ailleurs on a dans la colonne de gauche *ebitum* et dans celle de droite [cuneiform], *i.e.*, si le viscère examiné est caractérisé par de l'épaisseur (*ebitum* de עבת), c'est un bon augure pour le pays (séjour de tranquillité). II, R. 43 a été publié en partie dans DA, p. 80; quant à la section qui énumère les termes spéciaux servant à faciliter l'intelligence des présages de DA p. 80, il faut consulter outre II R. 43, aussi Rm. 131 publié par Meissner, Suppl. 20.[186] Nous aurons l'occasion de revenir sur ces termes d'autant plus qu'on ne paraît pas toujours s'être fait une idée bien nette de leur valeur propre. Meissner dans Supplem. 54 regarde *la-ru-u* (*larû*) comme synonyme de *kišittum*, alors qu'il y a plutôt corrélation de sens entre les deux termes. Ailleurs il y a bien synonymie, p. ex. *maṣû* = *rabû*. Au contraire, dans K. 4416 nous lisons quelque part [cuneiform] correspondant à [cuneiform] c'est-à-dire, si dans l'organe examiné on constate un *diḫu* noir, il y aura une pluie abondante (dans le pays). Entre *diḫu* et *riḫṣu* il y a simplement analogie sémantique et non synonymie. La phrase suivante: *diḫu narbu*[187] *ḫud libbi zanan šamê* (Del., *H.W.*, p. 214) doit être traduite par: Si le *diḫu* est sombre?, joie du cœur, pluie des cieux. Pour la Babylonie l'abondance de la pluie était en effet chose désirable.

Outre le [cuneiform], [cuneiform] on examine aussi diverses parties du [cuneiform] K. 7844 énumère les omina fondés sur l'observation du [cuneiform]; du [cuneiform]; du [cuneiform]; du [cuneiform]; du [cuneiform]; du [cuneiform]. Paraissent également le sommet, le milieu et la base du [cuneiform] (*kirbitu*).

[185] Tel paraît être le sens de *ṣamâdu*.

[186] K. 4416 est aussi à consulter.

[187] *narbu*, *narpu* de '-r-p être sombre d'après Jensen, K. B VI, 415; il est grammaticalement impossible de rattacher *nurub* à *erêbu* entrer; pour *nurub*, voir plus loin.

Rm. 620.

Je reproduis ici ce document de premier ordre et renvoie pour de plus amples détails à ma brochure publiée à Genève en 1901.[188] L'on ne saurait assez insister sur l'importance de ces modèles anatomiques qui facilitaient aux candidats à l'haruspicine l'étude de la dissection animale ; jusqu'ici nous ne connaissons que deux de ces pièces, mais l'on peut espérer que d'autres viendront compléter la série ; l'école des haruspices possédait dans sa bibliothèque des foies d'argile, ou peut-être encore des modèles d'autres organes qui servaient aux conférences et correspondaient à nos tableaux scolaires ; d'après Rm. 620 (rédigé en caractères babyloniens),[189] nous pouvons localiser le [cuneiform], le [cuneiform] et le [cuneiform] ; [cuneiform] est le lobe droit ; [cuneiform] le mont du foie se trouve aux deux extrémités de ce lobe, le mont gauche en haut, le mont droit en bas, c'est à-dire sous le lobus pyramidalis ;[190] ce dernier correspond à [cuneiform]. Il est à remarquer que ces lobes sont désignés d'une façon générale par [cuneiform] et [cuneiform] accompagnés de [cuneiform] et non pas de [cuneiform] seul. Sur la face antérieure, c'est-à-dire face B, une région est appelée ainsi [cuneiform][191] [cuneiform].

I. [cuneiform] [[cuneiform]] [cuneiform]
ṣi le mont [du foie de] gauche

IV. [cuneiform]
si le mont du foie de droite

II. [cuneiform]
si la droite du lobus pyramidalis du foie (milieu)

[cuneiform]
si la gauche du lobus pyramidalis du foie (milieu)

[188] Note sur un nouveau document babylonien se rapportant à l'extispicine, Société anonyme des arts graphiques.

[189] J'ai transcrit en caractères assyriens ; ma copie est faite d'après une photographie. Je n'ai jamais vu l'original ; quelques signes ne sont pas très distincts sur la photographie ; la traduction que j'avais donnée en 1901 appelle quelques rectifications.

[190] Dans l'ancienne nomenclature : lobe de Spiegel.

[191] [cuneiform] ; *cf.* Brünnow, 10923-10927.

PLANCHE I.

Rm. 620



FACE A.



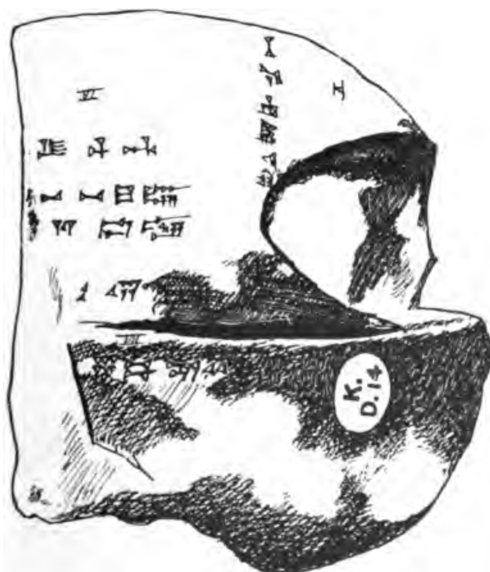
FACE B.

PLANCHE II.

Rm. 620



FACE A



FACE B

III.

si le lobe droit du foie à (*sa*) *place* (maškânu) . . . .

la maison du dieu ? on verra . . . .

le mont du foie de gauche voient-ils . . . .

après (*dans la suite*) *le roi pas ce pays* (mâtu lâ šuâtu) . . . . . .

il s'en ira, si dans l'expédition . . . . . .

le roi ennemi ses sujets obéissance . . . . . .

la ville destruction ? de l'ennemi ? . . . . . .

prendra (iṣabbat) *l'épouse de l'homme sa maison* . . . . .

fortifiera . . . .

les dieux de l'ennemi au . . . .

se tourneront . . . .

V.

si le (*la*) *SAL . LA du foie à droite* . . . .

[193] = *šuâtu* avec complément phonétique.

VI. ? .

révolte

? *mourra et l'homme*

?

? *sa tiendra*[193]

VII.

sept (si-bi ?) *SI. MAN*[194]

Augures du .

K. 134.

1. [195] , *etc.*

si le ṣi *de droite à gauche est transpercé et que le sommet de sa pointe* (*blessure*) *un* gu (*noeud*) *retient, etc.*

2. [196]

si le ṣi *de gauche à droite est transpercé et que le sommet de sa pointe* (*blessure*) *un* gu (*noeud*) *retient, etc.*

Un fragment de Rm. 480 dont voici un extrait énumère les diverses formes que peut avoir le *ṣi*, ressemblances avec certains instruments, animaux, etc. (*cf.* K. 8100, qui complète Rm. 480).

[193] (ligne suivante) est le dernier signe d'une phrase qui commençait peut-être ainsi : Si le X de droite ; avant il y avait ?

[194] *simânu* ? voir l'explication de ce mot, que j'ai donnée dans ma brochure : (*a*) *simânu* = temps fixé, époque ; (*b*) signe, marque, insigne ; c'est ce dernier sens qui conviendrait ici. Consulter pour l'étude de ces foies le travail de L. Stieda, *Anatomisch-Archäologische Studien*, Wiesbaden, 1901, Bergmann.

[195] On trouve ce verbe *dagâšu* à plusieurs reprises ; dans les observations du *šullu*, par ex., K. 4416 (II R. 43), *šullu dagšu*.

[196] *dagâšu* = araméen דגש et non hébreu דגש ; pour le sens voir Küchler, A. B. Medizin, p. 107.

3. [cuneiform]

si le ṣi *est comme la tête d'un* aqqullu (*pique*), *etc.*

4. [cuneiform] [197]

si le ṣi *est comme la tête d'un* — ? *etc.*

5. [cuneiform] [198]

si le ṣi *est comme un bâton*, *etc.*

6. [cuneiform]

si le ṣi *est comme un produit de la mer*, *etc.*

7. [cuneiform] [199]

si le ṣi *est comme un* lulmû, *etc.*

8. [cuneiform] [200]

si le ṣi *est comme un* illûru, *etc.*

9. [cuneiform]

si le ṣi *est comme le noyau d'une datte*, *etc.*

K. 8100 indique aussi les ressemblances que peut avoir le *ṣi* avec la tête de quelques animaux ; dans une ligne il est question de la position d'autres organes par rapport au *ṣi*. C'est ainsi que le *na*, le *niru* (*gir*), le [cuneiform], le [cuneiform], le [cuneiform] peuvent se trouver à sa droite. Sm. 823 parle du *ḫalâqu*, du *naḫâsu* et des diverses

[197] Une espèce de poisson ?

[198] K. 8100 donne comme présage *šibirru* [cuneiform] c'est-à-dire arme ou bâton du dieu Nergal.

[199] *lulmû* n'est pas absolument synonyme de *anṣabtu*, car il existe ainsi, que le montre K. 8100, une nuance entre ces deux termes ; *lulmû* en tout cas désigne un ornement de la tête, peut-être *pendeloque* des oreilles ou du cou.

[200] *illûru* en général = *pirḫu*, mais ici en est-il de même ; s'agit-il ici d'un ornement également ; la ligne 9 ne suit pas la précédente dans l'original, la numérotation que j'ai employée étant purement arbitraire. A citer encore d'après K. 8100 le présage de l. 6 : Si le *ṣi* est comme un produit de la mer (*šarrâni uštelimminuma izziru*), les rois feront l'inimitié et seront haïs ; *uštelimminu* III₂ de *lamânu*.

positions du *ṣi*[201] par rapport au *šusi*, au *niru*, au [cuneiform], au [cuneiform]. Malgré les nombreuses imperfections que présente toute copie hâtive, je crois pouvoir communiquer ici celle que j'ai faite de Sm. 823.

1. [cuneiform]
2. [cuneiform]
3. [cuneiform]
4. [cuneiform]
5. [cuneiform]
6. [cuneiform]
7. [cuneiform]
8. [cuneiform]
9. [cuneiform]
10. [cuneiform]
11. [cuneiform]

[201] Pour être complet mentionnons encore ce fait que le *ṣi* peut ressembler à un *imgurru*. Je regarde ce terme comme faisant partie du mot composé : *Imgur-Bêl* nom d'un des murs de Babylone, que je doute qu'il faille traduire par : Bêl a favorisé, malgré les analogies tirées des noms propres. *Imgurru* est un mot comme *imšukku*, et doit avoir un sens correspondant à *nimittu* (*cf.* Nimitti Bêl) ; le *ṣi* peut être semblable à un *libištu*, dont j'ignore le sens. Dans II R. 28, 12 b.c. *libištu* paraît désigner un genre de maladie quelconque. Un fragment babylonien du Louvre non numéroté, qui traite des augures du *ṣi*, mentionne aussi le *imgurru*, voir plus loin.

12. [cuneiform]
13. [cuneiform]
14. [cuneiform]
15. [cuneiform]
16. [cuneiform]
17. [cuneiform]
18. [cuneiform]

TRANSCRIPTION.

1. . . . . ḫal . . . .
2. . . . . ḫal-qat-ma . . . .
3. . . . . na-aḫ-sat ummân-ka reš eqli . . . .
4. . . . . ṢI na-aḫ-sat-ma IS . KU ŠI . ŠI [202] . . . .
5. . . . . reš SI ana DI is-ḫar-ma IS . KU-meš sa-ḫi-ir purussû URU . MUŠ [203] amêl ? ilâni ? rubû ? . . . .
6. . . . . . . ša ṢI ana šumêliti ŠE . RI mâr šarri amat abi-šu ana limutti uṣṣû ina ûme rûqûte rubû mâta lâ . . . .
7. . . . . . . ṢI iteba-am-ma it-ta-nag-ra-ar išdâ ummâni-ia lâ ikânû

[202] pâni-ši ?

[203] URU . MUŠ, personnage du même nom que le vieux roi de Kiš URU . MU . UŠ, qu'on lit : *Alu ušaršid*, sans aucun argument valable ; *cf.* Radau, *E.B.H.* p. 129 ; dans les *omina* l'on a souvent la mention des vieux rois Gilgamos, Sargon, Naram-Sin, dont on attend le *purussû* ; il n'y a aucune raison de douter de l'historicité de Gilgamos.

8\. . . . . . . šu ṢI BIR lami-(mi) rubû ina pî ḫi-bil-ta-šu . . . .
9\. . . . . ṢI iteba-am-ma qaqqad-ṣa ina GAB šumêli šakin-(in) rubû mâta lâ šuâtam (— tam) qât-su . . . . . .
10\. . . . . . . šu ṢI itti imitti ŠU . SI lami-(mi) rubû mâta nakri — šu ilaqqi ?
11\. . . . . . . ṢI itti šumêliti ŠU . SI lami-(mi) nakru mâta rubi ilaqqi ?
12\. . . . . . ṢI ana imitti ŠU . SI iknuš-(uš)-ma BIR iṣ-bat qud-du ana bîti abi-šu itâr
13\. . . . . ṢI ? bu-bu-'-ti mala-at ummân šarri kar-tam illa-ak ina ûme rûqûte ni-kip (qib) šu . . . . . .
14\. . . . . . ša ṢI ša-lim ?-ma qaqqad-ṣa ina šumêliti ŠU . SI šakin-(in) rubû mâta lâ šuâtam-(tam) qât-su ikaššad . . . .
15\. . . . . . ša ṢI BIR iṣ-bat rubû ma-ṭam mâti-šu . . . .
16\. . . . . . ša ṢI ni-ri i-sir rubû bitâte ardâni-šu uš . . . .
17\. . . . . . ša ṢI ni-ri i-sir-ma ina eli ni-ri šîr ul-lu-us šakin-(in) rubû še-am mâti-šu immar-(mar)-ma karê . . . . . .
18\. . . . . ṢI šîr ana ŠU . SI e-ṭi(di)-iḫ-ma mê ṢI erbû u aṣû šarri ina qi-rib . . . . .

TRADUCTION.[204]

2\. . . . . *du (le)* ṣi *est détachée* [205] . . . .
3\. . . . . *du* ṣi *est déplacée ton armée le commencement de l'expédition* . . . .
4\. . . . . *du* ṣi *est déplacée et qu'un* isku [206] . . . .
5\. . . . . *la tête du* ṣi *vers le* di *se tourne et entoure les* isku,[207] *oracle de* Urumuš . . . *homme? les dieux?* . . .
6\. . . . . *du* ṣi *vers la gauche* — ?, *le fils du roi l'ordre de son père pour le malheur sortiront, dans les jours futurs le prince ce pays non* . . . . . .

[204] Ce mot traduction fera sourire, car on ne tire que peu de chose de ces textes, puisque tout repose sur la connaissance de ces termes fondamentaux DI, BIR, *niru* (GÍR), dont le sens est inconnu, mais il est bon cependant de tracer les contours vagues d'un essai de traduction. Au reste, une collation de ce texte révèlera je le crains quelques erreurs.

[205] sens approximatif.

[206] pour le sens voir page 74.

[207] peut se transcrire par *zibu*.

7. . . . . *du* ṣi *lève* (*se lève*) *et* — ?, *les bases de mon armée non stables seront*

8. . . . . *du* ṣi *le* bir *entoure, le prince par l'ordre sa faiblesse* . . . . . .

9. . . . . *du* ṣi *lève* (*se lève*) *et sa tête dans le* gab *gauche se trouve, le prince pas de ce pays là sa main* [*s'emparera*]

10. . . . . *du* ṣi *avec la droite le* šusi *enveloppe, le prince le pays de son ennemi prendra*

11. . . . . *du* ṣi *avec la gauche le* šusi *enveloppe, l'ennemi le pays du prince prendra* ?

12. . . . . *du* ṣi *vers la droite du* šusi *s'incline et saisit le* bir, *le* quddu *retournera vers la maison de son père*

13. . . . . *du* ṣi ? *est rempli de* bubu'tu, *l'armée du roi marchera dans la détresse* ? *dans les jours futurs* — ? — ?

14. . . . . *du* ṣi *est saṭu* ? *et que sa tête dans la gauche du* šusi *se trouve, le prince pas de ce pays là sa main s'emparera* . . .

15. . . . . *du* ṣi *le* bir *saisit, le prince la décadence de son pays* . . . .

16. . . . . *du* ṣi *le* niru *entoure, le prince les maisons de ses sujets* . . . . .

17. . . . . *du* ṣi *le* niru *entoure et sur le* niru *un* šîr ullus *se trouve, le prince verra le* ? *de son pays et les greniers* . . .

18. . . . . *du* ṣi *un* šîr *vers le* šusi — ? *et les eaux du* ṣi *entrent et sortent le roi dans le milieu* . . . .

Remarques.

L. 4. *isku* désigne, comme nous l'avons dit plus haut, une pointe, une formation lobée. L. 5. le *di* est une partie fatidique de la victime localisée dans un des viscères; dans DA, p. 7,[208] nous lisons [cuneiform], de même que le *dan*, le *ṣi* peut entourer ou être entouré de *isku*. L. 6. [cuneiform] ne m'est pas clair, ma copie est peut-être fautive. L. 9. [cuneiform] ne saurait désigner ici une fissure; mais j'ignore de quel organe il s'agit; *irtu* signifie en général la poitrine, ce n'est pas cet idéogramme qui convient ici. [cuneiform] dans les contrats, *cf.* BA III 426 = *miḫrat* = ce qui est en face, à l'opposé et peut-être est-ce ainsi qu'il faut transcrire. Dans John's *Assyrian*

[208] Voir la collation de ce document dans un autre travail qui paraîtra à la suite de celui-ci.

Deeds, le No. 645 mentionne l'offrande d'un [cuneiform] d'or. (Pour les textes du [cuneiform] voir par ex. Rm. 2, 105 ; ces textes n'ont rien à voir avec l'astrologie, malgré ce que dit Bezold.) [cuneiform] = *šuâtu*, avec complément phonétique. L. 13. *bubu'ti* c'est le mot *bubu'tu* = *dimtum*, II R. 43[209] (K. 4416) ; il se rencontre aussi DA. p. 51, où l'on remarque que c'est un bon présage, si une rivière paraît avoir du [cuneiform] et du *bu-bu-'-tu* ; or *bubu'tu* doit avoir un sens voisin de *qadûtu* = boue, lie et désigner une substance épaisse quelconque, de consistance et de couleur boueuses. Un autre *bubutu* se rapporte aux chars, *cf.* Del., *H. W.*, p. 166. Nous le retrouvons dans K. 3836 et K. 3944 augures pour le roi et le prince (*rubû*), lorsqu'ils montent sur leurs chars. L'on observe les cas où le roi et le prince tombent de leurs chars à droite à gauche[210] ou derrière ou entre les chevaux, les mouvements des chevaux, les anomalies que présentent certaines pièces du véhicule, etc. Voici un extrait de K. 3836 :—

1. [cuneiform]
2. [cuneiform]
3. [cuneiform]
4. [cuneiform]
5. [cuneiform]
6. [cuneiform]

C'est-à-dire si le roi (ou le prince) monte sur son char et que le *bubutu* droit (gauche) se courbe ; idem et que le [cuneiform] à droite (gauche) se courbe. Dans K. 2700 le [cuneiform] peut à l'occasion se briser ; est-ce le timon ? [cuneiform] doit se transcrire *kapip* de *kapâpu*, se courber, Del., *H. W.*, p. 347, [cuneiform] est donc l'idéogramme de ce verbe. D'autres parties du char peuvent présenter ce même phénomène du *kapâpu*, comme le *nîru*[211] et le *ḫar-da-at ma-šad-di* ([cuneiform]

[209] Del., *H. W.*, p. 166.

[210] Ce qui était toujours fâcheux et indiquait le mécontentement des dieux, *cf.* K. 2700. Il fallait une grande adresse pour se maintenir sur ces chars lancés en grande vitesse.

[211] Est-ce la pièce horizontale qui se trouve à l'extrémité du timon ?

[cuneiform]). Il pouvait arriver que le cheval de gauche ou de droite se couchait[212] (*rabâṣu*) : [cuneiform] (K. 2700). Dans K. 3944 il est en outre fait mention du *nagâgu* (hennir) des chevaux, du cas où ils galopent ([cuneiform]) et entrent dans un palais d'eux-mêmes ; ex. : Si un cheval vers le palais du prince de lui-même ([cuneiform] = *ina ramânišu*) galope ([cuneiform])[213] et entre, etc. L. 17. *šîr* de *šîru* chair, morceau de chair ; *ullus*, *cf.* p. 55, l. 38 ; quant à *šeam* il est possible qu'il faille traduire par blé. L. 18. *eṭeḫu* (*edeḫu*) se rencontre ici pour la première fois. Les eaux du *ṣi* qui entrent et sortent pourraient désigner le fiel et le sens de *ṣi* vésicule ou vessie trouverait sa confirmation dans ce passage.

Dans Rm. 273 + Rm. 2, 104[214] nous trouvons le *ṣi* en rapport avec le *eṣen ṣiru* (Del., *H.W.*, p. 121) = [cuneiform], le [cuneiform], le [cuneiform], le [cuneiform] (*nîru*) et on y indique les ressemblances qu'il peut avoir avec un *aššiltu* (*aštartu*)[215], un *kibirru*.

1. [cuneiform], *etc.*

2. [cuneiform], *etc.*[216]

3. [cuneiform], *etc.*

4. [cuneiform], *etc.*

5. [cuneiform], *etc.*

6. [cuneiform], *etc.*

7. [cuneiform], *etc.*

[212] Faut-il plutôt traduire : Si le prince monte sur le char et que le cheval de droite (ou de gauche) se couche.

[213] *lasâmu*.

[214] 8e tablette de la série du *ṣi*.

[215] *aššiltu*, gond d'une porte ?

[216] L'augure dans ce cas est favorable, on lit en effet : tes armes sur celles de l'ennemi l'emporteront. Dans une autre phrase on lit cet augure : l'ennemi dans l'intérieur de ton pays creusera (*iḫirri*) un canal : [cuneiform].

8. [cuneiform], *etc.*

9. [cuneiform][217]

Le *ḫalâqu* ([cuneiform]) du *ṣi* suivant les mois où il se produit donne un présage plus ou moins réjouissant. III R. 55, No. 4, avec K. 1813 + K. 3749; dans ce dernier on lit toujours si dans le mois de Nisan, de Iyâr, de Sivan, etc., [cuneiform] (*ṣi ḫal·qat*),[218] telle chose arrivera. L'expression *ṣîta ḫulqu* qui désigne un genre de maladie ainsi que Jensen l'a dit avec raison, *K.B.*, VI, 542, e·t à rappeler et pourrait à l'occasion trancher la question. Dans K. 1813 + K. 3749 le [cuneiform] est en relation avec le [cuneiform]. Si dans un mois favorable le *ṣi ḫalqat*, c'est un présage pour le sacrificateur. Enfin il me reste à signaler un petit document babylonien non numéroté du Louvre, dans lequel on voit le *ṣi* en rapport avec le [cuneiform], le [cuneiform] et le [cuneiform][219] (*hinṣâ*) = train postérieur de l'animal, région des hanches, mais il doit avoir un sens plus précis se rapportant à un organe intérieur. Je transcris en caractères assyriens quelques passages de ce texte.

1. [cuneiform], *etc.*

2. [cuneiform], *etc.*

3. [cuneiform], *etc.*

4. [cuneiform], *etc.*

Remarques. L. 2. Si le *ṣi* son intérieur est plein de lait. L. 3. Pour les augures du [cuneiform] voir plus loin.

[217] L. 9 est la catchline.

[218] *ḫalâqu* doit avoir le même sens que l'hébreu חלק. Nous traduirons donc : si le *ṣi* est divisé ou partagé.

[219] [cuneiform] = *hinṣâ*, qui comme l'a démontré Haupt, *Bab. Elem. in the Levitic Ritual*, p. 60, correspond à l'hébreu חֲלָצַיִם ; voir aussi Zimmern, *Ritual tafeln*, s.v.

[cuneiform] (*irru saḫirûti*).

Comme je l'ai dit plus haut, la traduction la plus précise de ce terme serait *iléon*. C'est avec raison que Jensen le rend par "die sich windenden Eingeweide" et de fait l'haruspice examine aussi l'intestin comme le montrent les textes suivants dont voici quelques extraits. De même que le *šusi* le lobe fondamental du foie, les [cuneiform] ont un palais; on examine ce qui se trouve dans le *E. KAL* des *irru saḫirûti* ainsi que l'on procède pour le E. KAL du ŠU. SI. Ex.:

K. 8272.

1. [[cuneiform]] [cuneiform][220] [cuneiform], *etc.*
2. [cuneiform], *etc.*
3. [cuneiform], *etc.*
4. [cuneiform], *etc.*
5. [cuneiform] [[cuneiform]],[221] *etc.*
6. [cuneiform] [[cuneiform]],[222] *etc.*

Dans le palais du [cuneiform] peuvent se trouver des *diḫu* de différentes couleurs, vert, noir, etc.; un *digšu*,[223] un *irru atru*; dessous le [cuneiform] un *zibu* peut être plus ou moins caché[224] et enfin du [cuneiform] peut sortir un *isku aridu* qui bouge sur le [cuneiform]. Ces termes *digšu*, *zibu*, etc., se trouvent expliqués dans II R. 43 (K. 2235 et K. 4416) et l'on voit que *isku* = *zibu*, *zibu* = *digšu*; plus haut j'ai dit comment il fallait comprendre ces

[220] Voir aussi K. 3827.
[221] Restitution basée sur K. 4007.
[222] D'après K. 4007.
[223] *dagâšu*.
[224] *ḫalâpu*.

commentaires lexicographiques et que sans qu'il y ait lieu de toujours établir une synonymie absolue, il y avait pour le moins corrélation entre ces termes.[225] Quoiqu'il en soit, en donnant à *digšu*, *zibu* des acceptions comme blessure, mutilation, amputation, déchirure, etc., on n'est peut-être pas éloigné de la vérité. *Irru atru* = appendice, quelque partie d'organe qui se greffe sur l'organe principal ; *atru* de יתר, Del., *H.W.*, p. 249, et *irru* le même que dans *irru saḫirûti*. Dans *l'ekal* du [cuneiform] l'on observe la présence de *l'ummat ibni* (K. 6483 : [cuneiform][226] = K. 4007 : [cuneiform]). Cette *ummat* peut être double et c'est alors mauvais signe ? K. 6483.[227]

[cuneiform]

*ši l'*ummat *des* irru saḫirûti *est double le malheur ? s'ensuivra* (tîb limuttim).

On fait la somme des [cuneiform], c'est-à-dire l'on calcule si le nombre est 10, 12, 14 et 16 ; ce dernier nombre n'est jamais dépassé et l'on compte toujours à partie de 10 jamais au-dessous.

K. 3832.

1. [cuneiform], *etc.*
2. [cuneiform], *etc.*
3. [cuneiform], *etc.*
4. [cuneiform], *etc.*

C'est-à-dire, si les *irru saḫirûti* à gauche sont tournés et que leur nombre est de 10, 12, 14 ou 16, telle chose arrivera et le phénomène se vérifie naturellement aussi à droite.

[225] *ia-ar-tum*, K. 4416 (II R. 43) ; quand on constate du *iartum* dans tel ou tel organe il y aura *zanan šamê* (pluie céleste). Or *iartum* (ouverture ? dégagement ?) doit être apparenté à *iarrum* des textes médicaux publiés par Küchler ; voir pour le sens ses remarques, p. 108 ; ses rapprochements avec l'arabe et le syriaque me paraissent très hasardés. Un autre exemple : II R. 43, 17 A, B, *šapliš kanâšu* et *kišitti qâtâ*. Cela veut dire : si tel ou tel organe se courbe, s'incline, il y aura butin littéralement : conquête des mains.

[226] Donc [cuneiform] = *ibni*.

[227] 4e tablette de la série.

K. 4045.

5. [cuneiform] [[cuneiform]] [cuneiform], *etc.*

6. [cuneiform] [[cuneiform]] [cuneiform], *etc.*

7. [cuneiform], *etc.*

8. [cuneiform], *etc.*

9. [cuneiform], *etc.*

10. [cuneiform], *etc.*[228]

11. [cuneiform], *etc.*

C'est-à-dire, si les *irru saḫirûti* à droite sont tranchés et que leur nombre est de 10, 12, 14 ou 16 telle chose arrivera. L. 9. Si les *irru saḫirûti* à droite sont tranchés et détachés (*naḫâsu*). L. 10. Si les *irru saḫirûti* à droite sont tranchés et arrachés; *šalâḫu* = arracher correspond aussi à l'hébreu שלח et le sens proposé par Delitzsch, *H. W.*, p. 662, convient parfaitement ici ainsi qu'au passage de l'épopée de Gilgamos *išluḫ imitti*. L'augure qui correspond à ce cas est: *mašla'tum miqitti* . . . *Mašla'tum*, II R. 43, 40 B, correspond à *šabirtum* ligne de gauche, car c'est ainsi qu'il faut lire à mon avis K. 4416; ors *šabirtum* (*šapirtum*) vient de שבר briser, Del., *H. W.*, p. 638, et *mašla'tum* de שלא comme *mašla'u*; il faut donc lui attribuer un sens comme scission, déchirement, etc. et l'augure est par conséquent défavorable. L. 11. Si les *irru saḫirûti* à droite sont tranchés et que leurs tranches sont émiettées (*pur-ru-ur*), telle chose arrivera. Je n'hésite pas à rattacher *purrur* à *parâru* mettre en pièces, émietter, d'autant plus que dans les textes du [cuneiform] *parâru* se rencontre en quelques endroits (K. 4007, *uparrir*). Pour le chiffre 10, 12, 14, 16 des [cuneiform] voir les textes de Knudtzon, *Sonnengott*, et ceux publiés par S. A. Smith, *Assurbanipal III.*[229] Cette manière de mesurer l'intestin n'a rien

[228] K. 1436 + K. 1523 (S. A. Smith, *Assurbanipal III.*), l. 11, *Šumma irru saḫirûti šalḫu mašla'ti* (sic) *miqitti ummâni ;* si les *irru saḫirûti* sont arrachés, scission, chute de mon armée.

[229] K. 4 (S. A. Smith) l. 11, *Šumma irru saḫirûti XIV libbi šu'i šalim* si les *irru saḫirûti* sont (au nombre) de 14, l'intérieur du mouton est sain; de même K. 159 (S. A. Smith), l. 12 et 13.

d'étonnant, *cf.* le terme anatomique *duodenum,* qui est la première portion de l'intestin grêle. On trouve aussi en rapport avec les [cuneiform], le [cuneiform], *cf.* K. 3949, [cuneiform] = *uppu,* et pour ces différents *uppus cf.* Jensen, *K.B.*, VI, 391, et d'après Jensen *uppu* = ceinture, ce qui entoure la taille. Il est évident que *uppu* désigne une partie du corps dans la région des parties sexuelles. [cuneiform] = *bi-iṣ-rum* (Brünnow, No. 2275, et Meissner, s.v., p. 25). Dans *P.S.B.A.*, 11, 54, ṬU = *bi-iṣ-rum* et aussi *ta-kal-tum* (83, 1–18, 1330, Col. II, l. 28), et le pluriel de ce *takaltu,*[230] *takalâte* qui revient dans le nouveau texte de Nabopolassar publié par Weissbach, *Babylonische Miscellen*, p. 20, l. 9, ne signifie pas autre chose que *viscères*, ainsi que l'a parfaitement vu Meissner. J'avais déjà il y a quelques années dans la *Revue Sémitique* fait remarquer, que tel était le sens de l'idéog. ṬU, avec cette hypothèse d'un *ṭuḫu* assyrien non encore retrouvé dans les documents cunéiformes et correspondant aux טֻחוֹת hébreu, dans lesquels réside la sagesse ; voir les deux passages signalés dans le dictionnaire de Siegfried et Stade, p. 235, et où טֻחוֹת ne peut signifier autre chose, que viscères, entrailles. *Kittu u mîšaru* ont leur siège dans les *takalâti* de même que la אֱמֶת et la חָכְמָה dans les טֻחוֹת. [cuneiform] = *dâmu* sang, flux menstruel, et il faut comprendre ainsi V R. 31, l. 27, *taritum* = *mârat uppi,* c'est-à-dire dont le flux menstruel est arrêté, littér. entravé, lié ; cela me paraît plus exact, que l'explication proposée par Jensen. La *zinništu paristu* (*parištu*) est une femme dont les fonctions physiologiques sont anormales, *cf.* IV R. 3, col. II, 5, et Additions. [cuneiform] = celle dont le sang est arrêté, accumulé. [cuneiform] = *gilittu* et *pirittu* (*birittu*) et [cuneiform] = *gilittu* et *pirittu*, Knudtzon, *Sonnengott*, No. 50, Rs. 4 et 5, ces deux mots sont presque synonymes et signifient horreur, crainte, *cf.* Meissner, *Supplem.*, s.v. K. 3646,[231] [cuneiform] précède *ḫattum*

[230] C'est à tort que Zimmern traduit (*šîr ṬU*) *takaltu* par Ledertasche, *Ritualtafeln*, p. 118, l. 16 ; *takaltu* signifie *viscère* aussi dans les textes du *barû*. Je doute qu'il faille lire, *Ritualtafeln*, p. 97, l. 9 et l. 15, p. 118, l. 18, *Kî-ṣa-a-ti* en un mot ; à mon avis c'est *kî* (*kî* = *kîma*) *ṣa-a-ti*, selon les *ṣâti* extraits de la série UD . AN . EN . LIL, etc. Il faut donc traduire ainsi : la tablette ? des dieux, les viscères, examiner l'huile dans l'eau, mystères des dieux selon qu'ils correspondent (*šutapulu*) aux extraits de l'UD . AN . EN . LIL et des A . DU . A.

[231] Zimmern, *Ritualtafeln*, No. 25, le document mentionne le cas où les dieux mécontents s'éloignent du mauvais sacrificateur et où la crainte et la terreur s'emparent de lui.

crainte et doit être lu *pirittu* ou *gilittu* comme Zimmern l'indique dans le glossaire. [cuneiform] = un engin (tuyau) de cuivre est mentionné IV R 29* 4 B obv. 19, 20, 21.

K. 3949.

1. [cuneiform], *etc.*
2. [cuneiform], *etc.*
3. [cuneiform], *etc.*
4. [cuneiform], *etc.*
5. [cuneiform], *etc.*
6. [cuneiform], *etc.*
7. [cuneiform], *etc.*

Dans ce document l'on parle aussi du [cuneiform]. Ex. : [cuneiform], etc. Il semble donc que [cuneiform] et [cuneiform] aient quelque point commun, d'autant plus qu'une ligne du verso commence :

[cuneiform], etc. (voir plus loin). Faut-il lire ce dernier terme *siqtum* ou est-ce un idéogramme ? C'est un procédé habituel des haruspices de faire des comparaisons et de chercher des ressemblances entre les organes et divers objets, animaux, etc.

K. 3805.

1. [cuneiform], *etc.*
2. [cuneiform], *etc.*
3. [cuneiform], *etc.*
4. [cuneiform], *etc.*
5. [cuneiform], *etc.*
6. [cuneiform], *etc.*
7. [cuneiform], *etc.*

C'est-à-dire, si les ressemblent à la face d'un bœuf, à un chien, à l'œil de Ḫumbaba, à un scorpion et qu'ils ont un palais (*ekallu*) ou non, à un *ilu* DAN.KID.MAḪ (*lamassu* KID.MAḪ), à un *kusariqqu*,[232] telle chose arrivera. K. 3670 + K. 6204 + K. 8343 + K. 11281 est un des documents les plus importants de cette classe et représente la seconde tablette de la série dont nous donnons les extraits suivants.

Les peuvent être remplis de diverses matières, de sable ( ), de sang ( ), de *ušultum* (Del., *H.W.*, p. 145), de *šammutu* (*úmutu*), de *nilu*,[233] de *ašaša ;* ils peuvent être resserrés (*ḫunnuqu*).

Les des *irru saḫirûti* peuvent encadrer (*arâmu*) le *nilu*, le *ipa*, le *šilimtum* (*šišitum*). Les *irru saḫirûti* peuvent entourer le (= *ḫinṣâ*) et s'entortiller autour (*patâlu*), envelopper l'estomac (*karšu*),[234] etc. Les lignes suivantes font partie du Recto.

1. , *etc.*
2. , *etc.*
3. , *etc.*
4. , *etc.*
5. , *etc.*
6. , *etc.*
7. , *etc.*
8. , *etc.*
9. , *etc.*
10. , *etc.*
11. , *etc.*
12. , *etc.*
13. , *etc.*

[232] *K.B.*, VI, 312 = Bergwidder.

[233] On examine aussi la couleur du *nilu* dont ils sont remplis.

[234] Autant que j'ai pu voir ils sont aussi dans un certain rapport avec le , le verbe employé ne m'est pas clair et je m'abstiens d'interpréter la phrase conçue ainsi : , etc.

Un oracle (*purussû* = [cuneiform]) de Ine Sin est mentionné dans le *Verso.* K. 3670, mériterait d'être publié in extenso. Les lignes du *Versô* commencent toujours ainsi :

[cuneiform] 5-*ma* (6-*ma*, 7-*ma*, etc., jusqu'à 17 et plus haut encore).

Exemple.

14. [cuneiform], *etc.*
15. [cuneiform],[235] *etc.*
16. [cuneiform], *etc.*
17. [cuneiform], *etc.*
18. [cuneiform]
[cuneiform], *etc.*[236]

Comme on le voit ll. 16, 17, 18 outre le fait que les *irru saḫirûti* présentent tel ou tel chiffre, il faut encore voir si l'examen (*têrtu*) est favorable avant de donner l'augure. Dans l. 18. 1°, si les *irru saḫirûti* sont 10; 2°, trois *ummat* les entourent; 3°, la *têrtu* est favorable ; 4°, telle ou telle chose arrivera.

K. 3733.

[cuneiform], *etc.*

K. 4007.

1. [cuneiform], *etc.*
2. [cuneiform], *etc.*
3. [cuneiform], *etc.*
4. [cuneiform], *etc.*
5. [cuneiform], *etc.*

[235] Je cite au hasard quelques lignes et en saute plusieurs.

[236] [cuneiform] que je traduis : l'examen favorable, a peut-être un sens plus précis, celui de bonne apparence des entrailles.

6. [cuneiform], *etc.*
7. [cuneiform], *etc.*
8. [cuneiform], *etc.*

Il y a aussi des augures tirés de l'apparence du (sommet) [cuneiform] du palais des *irru saḫirûti*, K. 3827.

Augures tirés de l'examen du *kaskasu* ([cuneiform]).

K. 3732.

1. [cuneiform], *etc.*
2. [cuneiform], *etc.*

K. 4136 + Sm. 1175 + Sm. 2008.

3. [cuneiform] [[cuneiform]],[237] *etc.*
4. [cuneiform] [[cuneiform]],[238] *etc.*

K. 6597.

5. [cuneiform], *etc.*
6. [cuneiform], *etc.*
7. [cuneiform], *etc.*

K. 3982.

8. [cuneiform], *etc.*
9. [cuneiform], *etc.*
10. [cuneiform],[239] *etc.*
11. [cuneiform], *etc.*

237 *Sic* K. 3982.
238 *Sic* K. 3982.
239 K. 1436 + K. 1523, l. 10 (S. A. Smith) : [cuneiform].

12. [cuneiform], *etc.*
13. [cuneiform], *etc.*
14. [cuneiform], *etc.*
15. [cuneiform], *etc.*
16. [cuneiform], *etc.*
17. [cuneiform], *etc.*
17*a*. [cuneiform], *etc.*
18. [cuneiform], *etc.*
19. [cuneiform], *etc.*
20. [cuneiform], *etc.*
21. [cuneiform], *etc.*
22. [cuneiform], *etc.*

TRADUCTION.

1. *Si le* kaskasu *droit est comprimé*[240] *et est déplacé*
2. *Si le* kaskasu *gauche est comprimé et est déplacé*
3. *Si le* kaskasu *se tourne vers* (*se transforme en*) — ?
4. *Si le* kaskasu *est petit comme un* ašaša

[240] *ikbiṣ* d'un verbe *kabâṣu* et non de *kabâsu* dont le parfait est *ikbus*. Y-a-t-il lieu de distinguer deux verbes 1° *kabâṣu*, 2° *kapâṣu* ? *kabâṣu* dans K. 4201 (Meissner) est mentionné avec *ḫabâṣu* qui d'après Jensen = schwellen *K.B.*, VI, p. 20, l. 136, et Del., *H. W.*, p. 267. Le syriaque חבץ = comprimer, presser et accumuler. De sorte que les verbes *ḫamâšu*, *eṣêpu* et *kuppuru* ont un sens commun et que *ḫabâṣu* comme *kabâṣu* = comprimer, presser, de là broyer pour *ḫamâšu* en parlant du grain. Mais *kabâsu* = fouler, en sorte que ces deux verbes ont une origine commune. Reste à savoir si *kapâṣu* doit être mis à part et regardé comme indépendant des deux autres, ce qui est douteux. Or, d'après les idéogrammes GAM, U, etc., un sens comme appuyer, enfoncer, faire plier, etc., paraît indiqué. L'idée d'une action violente est à la base de tous ces verbes. La langue assyrienne est très riche en termes brutaux et la psychologie de l'assyrien nous le fait comprendre. *kapâru* dans un texte inédit = *patâlu* nouer, tordre. Assurbanipal tordit brutalement les *qarnâte* du temple de Suse, car *kuppuru* = tordre violemment. Le texte inédit est K. 2086.

5. *Si le* kaskasu *a deux têtes*
6. *Si le* kaskasu *est très défectueux ?*
7. *Si le* kaskasu *encadre le* nilu
8. *Si le* kaskasu *dans son milieu le* na — ?
9. *Si le* kaskasu *violemment est comprimé*
10. *Si le* kaskasu *violemment le* na — ?
11. *Si le* kaskasu *droit (à droite) est atteint ?*
12. *Si le* kaskasu *gauche (à gauche) est atteint ?*
13. *Si le* kaskasu *droit (à droite) est fendu*
14. *Si le* kaskasu *gauche (à gauche) est fendu*
15. *Si le* kaskasu *à droite et à gauche est fendu.*
16. *Si le* kaskasu *est partagé et fendu*
17. *Si le* kaskasu *droit est défectueux ?*
17*a*. *Si le* kaskasu *gauche est défectueux ?*
18. *Si le* kaskasu *est très défectueux*
19. *Si le* kaskasu *droit est comprimé et se déplace*
20. *Si le* kaskasu *gauche est comprimé et se déplace*
21. *Si le* kaskasu *à droite est comprimé et à gauche atteint*
22. *Si le* kaskasu *à gauche est comprimé et à droite atteint*

Remarques.

L. 1. *ibbarkit* est pour *ibbalkit* de blkt, Del., *H. W.*, p. 175. D'après DA, p. 18, l. 1, [cuneiform] = *enû* = *nabalkutu*. *enû* = changer, modifier, transformer *K.B.*, VI, 315, de sorte que le sens de déplacer paraît justifié ll. 19 et 20, *ittanabrakkat* = *ittanablakkat*. L. 4. *ašâšu* est peut-être le nom d'un petit animal, Del., *H. W.*, p. 151 = Motte. L. 5. *ḫusur*, ll. 17 et 17*a*, *ḫisir*. Un thème *ḫasâru* est mentionné dans Meissner, *Supplem.* 40; l'idée de trancher, creuser s'expliquerait par l'idéogramme *KUD*; dans le doute j'ai choisi la signification générale de חסר dans les autres langues sémitiques. L. 7. *arim* de *arâmu*, nous avions plus haut *armu*. Quant à *nilu* (*ṣallu*) nous le trouvons en plusieurs endroits. P. 24, l. 11, on lit : Si une brebis met au monde un lion qui a sur sa face du *šìr NI. LU.* Plus haut aussi dans les textes des [cuneiform] on lisait : Si les *irru saḫirûti* [cuneiform] *ár-mu*. Dans K. 2018*a* + Sm. 477, etc., qui indique les pronostics d'après les offrandes données[241] par l'homme à son dieu, on lit :

[241] Il s'agit sans doute d'offrandes que l'on croit donner dans son rêve.

1. [cuneiform], *etc.*
2. [cuneiform], *etc.*
3. [cuneiform], *etc.*
4. [cuneiform], *etc.*
5. [cuneiform], *etc.*
6. [cuneiform], *etc.*
7. [cuneiform], *etc.*
8. [cuneiform], *etc.*
9. [cuneiform], *etc.*
10. [cuneiform], *etc.*
11. [cuneiform], *etc.*
12. [cuneiform], *etc.*
13. [cuneiform][242] [cuneiform], *etc.*
14. [cuneiform], *etc.*
15. [cuneiform], *etc.*[243]

C'est-à-dire, s'il lui donne (*iddinšu*) de la viande cuite l. 1 ou non cuite l. 2 [cuneiform] ([cuneiform]), de la viande de gazelle, l. 3, de la viande de [cuneiform],[244] (de singe?) l. 4, de la viande de chien, l. 5, de la viande de porc, l. 6, de la viande d'âne, l. 7, de la viande de cheval, l. 8, de la viande d'âne sauvage, l. 9, de la viande de [cuneiform][245] l. 10, et enfin du *nilu* de ces différents animaux. Je n'ai pas à proposer pour ce mot de sens meilleur que "suif, graisse," supposé par Tallqvist, *Maqlû*, s.v., l. 10, *maššil* de *mašâlu*, *cf.* Knudtzon, *Sonnengott*, 41, Rs. 4 : *mušul.* Un

[242] II R. 41, 3.

[243] *Cf.* Sm. 801 + Sm. 952 + Sm. 1024, *Catalogue*, p. 1438, où on a [cuneiform] ce qui ferait croire, que cet idéogramme est à lire *nilu*. Un de ces oracles est assez cocasse : S'il lui donne de la graisse d'oiseau, on dira, *iṣur*, *iṣur*. Y-a-t-il là un jeu de mots, ou faut-il lire, l'oiseau ! l'oiseau ! *Šumma nilu iṣsuri iddinšu, iṣur ! iṣur ! iqabû-(ú)*, *Catal.*, p. 1438, l. 7, de l'extrait de ce texte.

[244] Ce mot ne peut signifier homme ici, à moins qu'il ne s'agisse véritablement de chair humaine ?

[245] Un animal aussi.

verbe *mašâlu* peut très bien avoir comme l'arabe مثل (dictionnaires de Lane et Dozy), le sens de mutiler. Le passage cité dans Lehmann, *Šamaššumukîn*, p. 111, *lâ undaššalu dannusu*, favorise cette interprétation ; et Jensen a raison, *Z.A.*, II, p. 81, d'y voir un mot "hälften;" *mašâlu* doit avoir un sens semblable ici ; *mašiltu*, Meissner, *Supplem.* 61 = polissoir, puisque *mašâlu* signifie aussi égaliser, polir. Pour *mašâlu* voir aussi Rost, *Tiglat-Pileser III*, p. 73, l. 14. On pourrait traduire peut-être, l. 8 : Si le *kaskasu* dans son milieu partage le *na*. Je ne puis dire quelle partie intérieure de la victime était le *kaskasu*.

Augures tirés du 𒁉.

K. 1436 + K. 1523 (S. A. Smith), l. 4. *Šumma imittu BIR paṭrat*[246]: si la droite du *BIR* esr fendue, *ibid.*, l. 14. Le 𒁉 peut être double, même triple.

K. 4102.

1. 𒁹 𒁉 𒆪 𒁍 𒋫 𒀜, *etc.*
2. 𒁹 𒁉 𒄤 𒍝 𒀜, *etc.*
3. 𒁹 𒁉 𒅅 𒁁, *etc.*
4. 𒁹 𒁉 𒍣 𒊏 𒀜, *etc.*
5. 𒁹 𒁉 𒊩 𒄩,[247] *etc.*

1. Šumma BIR kup-pu-ta-at
   si le bir *est raccourci*
2. Šumma BIR qaṣ-ṣa-at
   si le bir *est rongé*
3. Šumma BIR ekmit-(it)
   si le bir *est enlevé*
4. Šumma BIR zi-ra-at
   si le bir *est désagrégé*
5. Šumma BIR šal-ḫat
   si le bir *est arraché.*

[246] Faut-il transcrire plutôt : *Šumma imnu BIR paṭir* ; quand le sujet est féminin il y a presque toujours le complément phonétique *at* et ce n'est pas le cas ici.

[247] *Cf.* aussi D.T. 49.

Kupputu de ***kapâtu***, Del., *H. W.*, p. 348 ; *qaṣṣat de qaṣâṣu*, Del., *H. W.*, p. 590, ***ekmit*** = ***ekêmu*** ; ***zirat*** de ***zarû***, Del., *H. W.*, p. 264 = hébreu זרה hinstreuen, sichten. Comme c'est presque toujours le cas, les moindres défectuosités sont enregistrées par l'haruspice. Il est inutile d'ajouter que désigne toute autre chose que *uriṣu* et doit être cherché quelque part dans les entrailles. Le en rapport avec le et le , K. 1813 + K. 3749. De même que l'on examine s'il y a *ḫalâqu* du , l'on observe le *ḫalâqu* du ; ou ce qui se trouve dans le ou s'il y a un (enfoncement) à sa droite, etc.

Augures tirés de l'examen du .

K. 6244.

1. , *etc.*
2. ? , *etc.*
3. , *etc.*
4. , *etc.*
5. , *etc.*
6. , *etc.*
7. ?[248] , *etc.*
8. , *etc.*
9. [ ] ,[249] *etc.*

TRADUCTION.

1. *Si le* kadugga *se trouve* (šakin)
2. *Si le* kadugga *à la partie antérieure est entaillé* (imšur)
3. *Si le* kadugga *à la partie postérieure est entaillé* (imšur)
4. *Si le* kadugga *s'approche* (iqrib) *du* dan
5. *Si le* kadugga *s'approche* (iqrib) *du* meni

248 ?

249 DA. 10, l. 6, , etc.

6. *Si le* kadugga *dans* (*à*) *la place*[250] *du* dan *se trouve*
7. *Si le* kadugga *est éloigné* (*s'est déplacé*)[251] *et dans le ṬU*[252] *gauche se trouve.*

Je ne comprends pas les lignes 6 et 7. *ḫi-el-ṣu* de חלצא, *P.S.B.A.*, Vol. XXV. (1903), p. 24, à corriger *iḫ-ḫi-el-ṣa-at* en *iḫ-ḫi-el-ṣa at-*[*ta*]. Thompson a republié ce texte et l'a traduit dans ses "Devil and Evil Spirits," p. 40. Comme je l'ai dit, la phrase *ša ištu gišimmari iḫḫielṣa atta* fait allusion au genre de mort de l'individu ; il s'agit donc de celui qui a fait une chute du haut d'un palmier. *ḫalaṣû* aurait donc le sens de arracher, détacher (Del., *H.W.*, p. 279, et Thompson,[253] *loc. cit.*), et aussi renverser, jeter à terre, précipiter, projeter. DA. 227, l. 32, *ḫi-el-ṣa-at* précédé de [cuneiform] comme dans le texte susnommé. [cuneiform] est un de ces termes techniques du lexique mantique qui se rapporte comme les autres à la victime et désigne une partie quelconque de l'animal. Traduit littéralement il signifie : parole bonne. Or comme il y a toujours des jeux de mots l'augure répond après examen du *kadugga*, parole joyeuse ;[254] parole de malheur.[255] Et le calembour n'est pas, pour nuire au succès de l'haruspicine K. 4003 fait allusion au *kadugga* et j'y relève ce qui suit :

1. [cuneiform]
2. [cuneiform]
3. [cuneiform]
4. [cuneiform]

---

5. [cuneiform]
6. [cuneiform] (?) [cuneiform]

[250] *maškan* de *maškânu*.

[251] *ukkušma* de *akâšu*, Jensen, *K.B.*, VI. 355 = s'éloigner.

[252] *ṬU* n'est pas certain ; *ṬU* = *takaltu* voir plus haut.

[253] La phrase suivante est inexactement traduite par Thompson, pour le sens voir *P.S.B.A.* (1903), p. 26, l. 2.

[254] *amat ḫadie.*

[255] *amat limutti.*

7. [cuneiform]

8. [cuneiform]

---

9. [cuneiform]

10. [cuneiform]

TRANSCRIPTION.

1. Šumma DI DAN IS . KU šakin-ma šapliš innamir IS . KU dan-nu
2. šumma ḪISIR ta innamir URU . ZAK-KA massû kakku
3. šumma ḪISIR innamir šarru ina êkallišu idammiq
4. šumma KA . DUGGA innamir[256] aṣê nararût ṣâbê
5. šumma ḪISIR šapti ? IS . KU šakin-ma šapliš innamir ṣillu ilu darû eli amêli baši
6. šumma eliš innamir ṭîb bêlim (?) ana bîti
7. šumma KA . DUGGA innamir IS . KU ḫabilti
8. šumma ḪISIR libbi MENI innamir ŠA (šakin ?) ki-di ana libbi âli irrub-ba
9. šumma ḪISIR lâ MENI IS . KU šakin-ma libbu ME . NI innamir IS . KU tuš-ši IS. KU ḫibilti IS . KU dibiri ?
10. šumma ḪISIR innamir bêl nukurti dabâba salim-ma išappar-ka etc., etc.

TRADUCTION.

1. *Si* — ? *le* (*du*) dan *une pointe se trouve et qu'on voit dessous, l'arme forte*
2. *si le* ḫisir — ? *on voit, tà ville un gouverneur* — ?
3. *si le* ḫisir *on voit, le roi dans son palais sera favorable*
4. *si le* kadugga *on voit, sortie des guerrièrs du secours*
5. *si au* ḫisir *de la lèvre ? une pointe se trouve et qu'on voit dessous, la protection du dieu éternellement sur l'homme sera*
6. *si on voit en* (*le*) *haut, arrivée du maître* (?) *à la maison*
7. *si le* kadugga *on voit, arme de faiblesse*

256 KA . DUGGA se rencontre aussi DA. 7, l. 5.

8. *si le* ḫisir *dans le* meni *on voit, un agent de ruine dans la ville entrera*
9. *si au* ḫisir *non pas du* meni *une pointe se trouve, qu'on voit l'intérieur du* meni *arme de dégât, arme de faiblesse, arme de malheur*
10. *si le* ḫisir *on voit, le seigneur ennemi t'enverra un message conciliant.*

Remarques.

L. 1. *DI* et *DAN* sont des termes anatomiques ; je ne sais comment il faut interpréter le début de cette phrase ; l'on attendrait devant *dan* une préposition indiquant le lieu où se trouve la pointe (l'*isku*). Il faut sous-entendre quelque chose : Si le *dan* et le *di* se trouvent, etc. L. 2. ḪISIR = idéogramme d'un mot *ḫisirtu* ou *ḫiṣirtu* ou simplement état construit d'un *ḫisru*, quant à *TA* il est obscur ; doit-on traduire : Si l'on voit le *ḫisru* du *TA*. Un *ḫiṣru* n'existe pas à ma connaissance, sans quoi l'on pourrait penser à l'araméen חצר et *ḫiṣru* = araméen חצר = reticulum jecoris. Or comme nous connaissons déjà un palais du foie, nous aurions aussi une cour du foie, puisque tel est le sens de חצר. [cuneiform] = *massû*, Thompson, *Devils and Evil Spirits*, p. 96, l. 125, et [cuneiform] dans un commentaire philologique augural II R. 47, 14 = *maššû kakku* ; je ne comprends pas ce *kakku* dans notre texte, on attendrait un verbe. L. 4. *nararût ṣâbê*, Brünnow, 8162 l. 5. [cuneiform] = *šaptu*, lèvre ; mais il a un sens tout autre sans doute aussi inconnu que [cuneiform] *šaptu šaplitu*, II R. 62, 69 *a*, *b* (Del., *H.W.*, p. 678). L. 8. *ŠA ki-di* = *šakin kidi* ou *šikin kidi* et *kidi* = *abiktum*, Del., *H.W.*, p. 317 ; un *šakidi* n'est pas probable et un terme *šakidâti*, Del., *H.W.*, p. 656, ne l'est guère plus ; il faut lire *ša kidâti*. Un mot *kiditu* se trouve DA. 11, 8 ; 38, 12 ; 40, 1, pluriel *kidâti* 36, l. 10, 233, l. 14, *cf.* Meissner, *Suppl.*, p. 45, et Knudtzon, *Sonnengott*, No. 1, l. 23 ; le mot *ditu*, p. 292, n'existe pas et ce qu'il dit à ce propos doit être biffé : No. 116, Rev. 21, lire *šumma kak-ti*, etc., et comparer la ligne semblable DA. 234, l. 22. L. 9. *IS.KU tušši* ; *tuššu*, Del., *H.W.*, p. 716, et DA. p. 82, l. 19, *IS.KU šušuru ša imitti ṢI IS.KU salimu* (*šalmu*) . . . . . . ? *IS.KU tuš-ši.*[257] J'ai déjà rendu IS.KU plus haut par pointe, lame,

[257] *tu-uš-šu* = *mi-iq-tum* II R. 35, 47 (document lexicographique augural).

etc. ; il signifie peut-être aussi "signe, indice" dans certains cas.[258] [cuneiform] = *dibiru*? III R. 61, l. 32, le pays verra le *dibiru*, III R. 65, ll. 11 et 12, le pays verra le [cuneiform]. L'araméen דֶּבֶר signifie épidémie et il se peut que *dibiru* soit le même mot. Pour ce terme voir DA. 75, l. 16, 214, l. 34 ; K. 3985 + K. 6690, etc. : Si l'on constate telle ou telle chose, [cuneiform],[259] K. 2143. [cuneiform] = *dibiru*, supposé d'après quelques passages. Pour IS.KU ḪI.BIL je lis *IS.KU ḫibilti* et j'adopte pour *ḫabâlu* le sens établi par Jensen, *K.B.*, VI. p. 405. De sorte que *tuššu*, *ḫibiltu* et *dibiru*? sont en relation sémantique. Pour terminer ces remarques concernant K. 4003 qui fait partie de la classe (3e tablette) des [cuneiform] j'y signalerai encore la mention de l'*ekal ŠU.SI* palais du ŠU.SI et du ṬU (*takaltu*) mais la fin des lignes du Verso manque.

Augures tirés du [cuneiform].

DA. p. 234, l. 22 = Knudtzon, *Sonnengott*, No. 116, Rev. 21 :—

Šumma KAK-TI ša imitti u šumeliti I tan ḫalqa têrtu la šalmat-(at)

Si le (*la*) kakti, *la droite et la gauche sont endommagées, cet augure n'est pas favorable*

DA. p. 80, l. 5 :—

Šumma KAK-TI ša imitti ana? ID at-rat

Si le (*la*) kakti *de droite vers le côté*?[260] *dépasse* (*gagne en étendue*)

82-5-22, 500.

1. [cuneiform]
2. [cuneiform]
3. [cuneiform], *etc.*
4. [cuneiform], *etc.*

[258] Voir pour ce mot DA. 218. Le IS.KU peut se trouver sur le *meni* (l. 17) et avoir la forme d'une langue d'oiseau ; l. 3 (Verso, *ibid.*), l'*isku* suivant les cas porte le nom d'*isku* [cuneiform], il peut être double (l. 4) et les deux peuvent se trouver sur le *meni* ; l'*isku* [cuneiform] peut s'incliner (*kaniš*, l. 6). Sur cet *isku* [cuneiform] (lire ainsi DA. 218, l. 5, Verso, où le [cuneiform] a été omis par mégarde) il peut y avoir un enfoncement, trou. ([cuneiform]), etc., etc.

[259] Il s'agit des différents aspects que présente le corps d'un être humain et des présages qu'on en déduit.

[260] [cuneiform] plutôt que [cuneiform].

Il s'agit donc du (de la) *kakti* qui comme un *kibirru* peut avoir un [cuneiform] (une tige ?) à droite ou à gauche, ou bien se courber (*kanâšu*, ll. 3 et 4) et aussi [cuneiform] ([cuneiform] comme [cuneiform]) mais j'ignore si ce [cuneiform] indique le contraire de [cuneiform]. Voir pour les différents sens que peut avoir [cuneiform], Brünnow, No. 5809 et suiv. Dans ce document il est fait mention aussi du *kaskasu :* [cuneiform] d'où l'on conclut que *kakti* rentre dans la classe des termes anatomiques ainsi que le suivant.

Augures tirés du [cuneiform].

Le texte fondamental est celui publié DA. p. 6, K. 7000. Devant le traduire ailleurs, je me bornerai à citer seulement Sm. 1898.

1. [cuneiform], *etc.*
2. [cuneiform]
3. [cuneiform], *etc.*
4. [cuneiform]
5. [cuneiform]
6. [cuneiform]
7. [cuneiform], *etc.*
8. [cuneiform]
9. [cuneiform]
10. [cuneiform]

Ce texte permet de restituer deux ou trois passages de DA. 6 :—

1. *Si le* dan *est enlevé*,[261] *etc.*
2. *Si le* dan *tremble*? [262] *et le* šibbu *droit* . . . .
3. *Si le* dan *se trouve*
4. *Si le* dan *sur le* meni . . . .
5. *Si le* dan *sous le* meni . . . .
6. *Si le* dan *au lieu du* meni . . . .

[261] *ekim.*
[262] *urrur.*

7. *Si le* dan *est plantureux* ?[263] *etc.*

8. *Si le* dan (*est*) *comme un* tiktur,[264] *etc.*

9. *Si le* dan (*est*) *comme un* (*une*) zirtu[265]

10. *Si le* dan *est long et* . . . .

Rm. 2, 176. Dans le *maškan* (la place) du *dan* il peut y avoir un enfoncement (<) placé (*nadi*); le *dan* peut être double; si le *dan* est double et [cuneiform], etc.; *iṭṭippuma* (*iṭṭibbu*) ou *itlupu* pour ces différents verbes si l'on choisit *iṭṭippu* voir Del., *W.B.*, p. 323, et il s'agirait alors des deux *dan* qui sont dans un certain mouvement, c'est-à-dire qui se tournent ou s'enroulent. Dans les *omina* ce thème *eṭepu* se retrouve dans *eṭipu*, K. 11925[266] publié par Meissner, *B.A.*, III, p. 521: augures de la série de l'*isku* et K. 3656, (1) [cuneiform], etc.; (2) [cuneiform], etc. L'on voit que l'*isku* pointe, lame, etc., peut être semblable à un *edipu* (*eṭipu*) ou à la pointe d'un couteau (*ziqip patri*). עטף en hébreu et araméen = couvrir, recouvrir et ce verbe existe en assyrien à cause des noms de vêtements mentionnés Del., *W.B.*, p. 323, *eṭipu* (*edipu*) = voile, manteau, gaîne ?, fourreau ?, mais il est impossible d'après le contexte de savoir la signification qui convient. Si on laisse de côté la transcription possible de *ittibbuma* (*de tebû*) il reste *iṭlubu* (*itlupu*) et pour ce verbe *ṭalâbu* (*ṭalâpu*) = *alâku* voir Jensen dans *K.B.*, VI, p. 338. K. 9048 enfin donne quelques augures pour le *dan* qui s'y trouve en rapport avec le *meni* dans lequel il peut pénétrer.

Augures tirés de l'examen du [cuneiform].

Ils sont publiés DA. 189–200,[267] voir aussi les textes de Knudtzon, *Sonnengott.* Dès les premiers temps où je copiais ces textes j'avais regardé ce terme comme appartenant au langage de l'extispicine, mais je n'ai pu en déterminer le sens. [cuneiform] est rendu par *nappašu*, *našraptum* V R. 39, 64. 65 (*naṣraptum* 66), Del., *H.W.*,

[263] Voir page 55, l. 38.

[264] *tiktur*, Zimmern, *Ritualtafeln*, 149, l. 27, un produit végétal quelconque.

[265] *zirtu*, Del., *H.W.*, p. 263, grain de semence, rejeton et p. 265.

[266] K. 11925 et K. 3656 appartiennent au même groupe.

[267] Plusieurs erreurs de mon édition seront corrigées dans une liste d'*errata* à la fin de ce travail.

p. 476, et Brünnow, 12037, *nappašu* = ventilation, ouverture, soupirail, etc., et l'on pourrait en induire une signification comme organe de respiration, poumon. Un terme *napištu* paraît à l'état construit dans DA. 220, l. 5 : *ina napšat ekalli ŠU. SI* et Rm. 302 (voir plus loin). D'autre part nous ne connaissons pas la transcription de et une lecture *gar-tab*, *qartab* d'un mot supposé *qartabbu* serait possible. Un *qartabbu* (*qardubu*), qu'on traduit sans aucune raison valable par "Pferdeknecht," *K.B.*, VI, p. 535, est connu ; un thème *šatapu* (Meissner, *Supplem.* s.v.) est mentionné avec, *laqâtum*, Sm. 896, et doit signifier similairement : saisir fortement, étreindre.

Augures tirés de l'examen de différentes parties de la victime.

Un des textes les plus importants pour l'étude de l'haruspicine est sans contredit K. 3978 + K. 12364 + Sm. 1667 + 79—7—8, 221 que j'ai rapidement parcouru et dont je ne saurais assez souhaiter la publication in extenso. Beaucoup de ces documents sont malheureusement sans valeur et en attendant leur publication systématique il est bon de signaler ceux qui sont utiles à connaître et dont il y a quelque chose de nouveau à tirer. Le texte en question a de plus l'avantage de nous donner des présages un peu variés, des mots nouveaux et leurs synonymes et enfin tout ce qui concerne l'examen des organes suivants.

1. Le , s'il y a un enfoncement (〈) à sa droite, s'il s'incline (*kaniš*).
2. Le 〈 (peut-être le lobus pyramidalis du foie, voir plus haut).
3. Le *kisallu* du ( ).
4. Le voir aussi 82–3–23, 32.
5. Le *qursinnu* [268] = jambe ( ).
6. Le *kisillu* = כִּסֶל = hanche ( ).

[268] Pour ce mot voir Haupt, *B. E. in the Levitic Ritual*, p. 77 ; j'avais indépendamment de lui rattaché *qursinnu* au syriaque קורצלא ; *qursînu* d'après Haupt est la jambe.

7. Le *sâqu* ([cuneiform]) peut-être = ساق = jambe, tibia.

8. Le [cuneiform] (voir plus haut).[269]

9. Le [cuneiform] ([cuneiform]). Il est parlé du [cuneiform] et des [cuneiform] du [cuneiform].

10. Le *šêru* ([cuneiform]); ([cuneiform] [[cuneiform]]).

11. Le ***našpantum*** (***našbantum***) n'a rien à voir avec Del., *H. W.*, p. 509.

12. Le ***appi*** (***šumma appi uppuq***[270]).

13. Le (la) ***šubtum*** (***šumma šubtum arkatum***).

14. Le ***surudu*** ([cuneiform]).

15. Le ***surummu*** ([cuneiform]) سُرْم = anus.

16. Le ***kukuparru*** ([cuneiform]).

Je crois que rien ne s'oppose à ce qu'on lise ***kukubarru*** et si l'on admet la possibilité d'une permutation de *r* et *n*,[271] de le rapprocher de ***kukubânu***, Del., *H. W.*, p. 327. II R. 40, l. 7 (No. 2) il est fait mention du ***kukubânu*** du cochon. Brockelmann, p. 341, le rapproche du syriaque קורקבנא = jabot et si ce terme désigne aussi l'estomac en assyrien comme le néo-hébreu קֻרְקְבָן (Dalman, p. 374), ***kukubânu ša šahi*** indiquerait le petit renflement conique que l'on observe sur l'estomac du porc. Reste à savoir si *kukubarru* = ***kukubânu***, ce qui est peu sûr. Pour la lecture *ququbânu* au lieu de ***kukubânu*** on peut mettre en avant les arguments développés par Haupt (*Levitic Ritual*,

[269] [cuneiform], etc.: Si le (la) *kakti* à droite est noire, l'ennemi à mes chaumières le feu mettra. Ce texte nous dit quelque part: ***urpatum*** = ***maṣallu*** et ***maṣallu***, Del., *H. W.*, p. 567 = tente du berger, hutte.

[270] ***appu*** = nez; ***uppuqu*** = *katâmu*, Del., *H. W.*, p. 115 (*piḫû*) = Si le nez est bouché, fermé.

[271] Pour la permutation de *l* et *r* *cf.* Haupt, *Babylon. Elem. in the Levitic Ritual*, p. 77, Note 99.

p. 62, Note 2 et Note 40); le ק est dû à l'influence de la voyelle *u*, comme dans *kurbânu* = *qurbânu*, K. 4112, [cuneiform] *ḫaniq* ([cuneiform]). Si le *kukubarru* est resserré (étranglé), etc. Parmi les présages énoncés dans ce document il faut mentionner l'oracle (ou la décision) de Naram Sin qui sera favorable dans tel ou tel cas. Ce qui arrive en temps de guerre dans telle occasion : ceux qui séjournent dans la ville seront dans la crainte et du haut de la muraille ils se précipiteront contre l'ennemi (*ašib ali ipallaḫuma ištu dûri eli nakri urradu*) : l'armée (ou plutôt ton armée) tombera dans un combat de plaine (*ummânka ina taḫâzi ṣêri imaqut*) : le *nuballum*[272] de mon armée tombera : le sacrificateur mourra, dans le combat chute de celui qui marche en tête de mon armée. C'est dans ce texte seulement que j'ai trouvé la mention d'un terme déjà connu, *naiabu*, Del., *H.W.*, p. 452, qui y paraît à deux ou trois reprises, ainsi que [cuneiform] (voir plus haut). Il est même question du *ḫalâqu* des *naiabe* [cuneiform] *naiabe* II R. 37, 63 *e, f* = *abullum*. On pourrait à propos de *naiabe* penser à l'arabe نَاب primitivement نَيْب (Lane) = dent. Il est fait allusion aussi à certaines mesures qu'on prend (le sacrificateur) du corps de l'animal puisqu'on lit : [cuneiform], c'est-à-dire depuis le devant des [cuneiform] jusqu'à la queue 5.

Il y a très peu de textes qui traitent du [cuneiform]. Déjà Bezold avait montré (*Z.A.*, IV, 432) que c'était l'idéogramme de *kalîtu*. (Tallqvist, *Maqlû*, p. 135), *cf.* K. 6402 et 82–3–23, 32.[273] *kalîtu* (rein) = [cuneiform] dans K. 4609 (Craig, *Religious Texts*, II, Pl. ii, traduction de F. Martin, *Textes Religieux*, Paris, 1900, p. 61). De même qu'on lit *libbaki lipaššiḫ* l'on a *lipaššiḫ kalitka*. Un certain nombre de termes qui indiquent des parties fatidiques et qui se trouvent isolés dans le corps des textes, comme [cuneiform] par ex. (voir plus haut, p. 68, l. 6) resteront inexpliqués, tant qu'on n'aura pas des matériaux plus considérables à disposition ; [cuneiform] revient encore dans Rm. 302 (voir plus loin).

[272] *nuballum* est très fréquent dans les omina.

[273] *Catalogue*, p. 1816, lire au lieu de [cuneiform] : [cuneiform], c'est-à-dire : si le rein droit vers le gauche sort.

Augures tirés de l'examen du 𒌍.

79-7-8, 58, qui est probablement un duplicata[274] de IV R. 34, traduit par moi dans la *Revue Sémitique*, Juillet, 1902, p. 275. Comme la plupart des assyriologues paraissent ignorer cette revue, je crois bien faire en reproduisant telle quelle la traduction de cet article. Pendant longtemps on a cru qu'il s'agissait dans IV R. 34 d'astrologie, mais Knudtzon a reconnu la vraie nature de ce texte (*S.G.*, p. 51). Il est très nécessaire de bien faire la différence entre ce qui est astrologique et ce qui ne l'est pas. C'est ainsi que K. 2162 + K. 2206 aurait dû être placé sous la rubrique "Astrologie" dans le catalogue puisqu'il s'agit de présages tirés en grande partie de l'observation du soleil ; cela vaudrait mieux que cette classification par trop vague de "Omens partly relating to public affairs." En définitive tout omen a trait plus ou moins aux affaires publiques.

IV R. 34 (K. 2130).[275]

1. Šumma bantu (?) ana siḫḫirti-šu ṢI saḫ-rat-si purussû Šar-gi-na ša ina šîri an-ni-i
2. ana mât NIM . MA . KI illik-ku-ma amêl NIM . MA . KI-meš i-na-ru
3. ú-bur-ta iš-ku-nu-šu-nu ti-[ma bu —] bu-ti-šu-nu u-bat-ti-iq
4. šumma bantu (?) ana siḫḫirti-šu ṢI saḫ-rat-si-ma u . . . . . eli-ša nadi ṢI arki banti (?) imqut-(ut)-ma ŭ i-ku-na
5. purussû Šar-gi-na ša a-na mât MAR . TU . KI illik-ku-ma
6. mât MAR . TU i-ni-ru kibrat irbitti qât-su ikšudu-(du)
7. šumma bantu (?) imitti-ša šumêliti-ša bunâni-ša ug-da-bir-ma eli . . . . šu u ŠU . SI eli-ša ṣal-lat
8. purussû Šar-gi-na ša ina šîri an-ni-i kiš-šu-[tam epuš] Bâbilu i-?-šum-ma[276]
9. eprâti (?)[277] ša ŠAL . LA Bâb-ṭu(gin)-na is-su-ḫu-ma . . . . . . ni . . . . ma

[274] Le catalogue donne à ce sujet des indications erronées.

[275] 79, 7-8, 58 renferme un texte semblable. Le catalogue donne à ce sujet un indication inexacte.

[276] *ipušumma* (?).

[277] Douteux.

10. . . . . . A-ga-de^{ki} ala i-pu-šu-ma . . . . KI šum-šu im-bu-ú
11. . . . . bi u-še-ši-bu
12. . . . . ina šumêli ṢI i-lat qa-qa-rat šumêlu ṣabit-(bit)-ma
13. . . . . [purussû Šar-gi-]na ša ina šîri an-ni-i ana mât MAR . TU . KI
14. . . . . kibrat irbitti qât-su ikšudu-(du)
15. . . . . kussû (?) arki banti (?) qaqqad-ṣa nadat-(at)
16. . . . . mât MAR . TU . KI illik-ku-ma
17. . . . . šu imḫaṣ-(aṣ) qarradê-šu
18. . . . . ina qabli aṣi-šu
19. . . . . iṣ? u ṣuprânu . . . . [Šar-gi-]na ša ina šîri an-[ni-i]
20. . . . . ri-šu (tal-qat) šu-ma li-si . . . . ilu Ištar . . . .
21. . . . . reš alik pâni-šu ana ti-ri . . . . si šu uš . . . .
22. . . . . nêšu it-tab-ši purussû Šar-gi-na ša ina šîri an-ni[-i]
23. . . . . i-la-am-ma ša-ni-na gab-ri lâ iši-(ši) ša-lum-mat-su eli . .
24. . . . . tâmta ša erib šamši i-bi-ru-ma šattu III kan[278] ina erib šamši
25. . . . . qât-su ikšudu-(du) ka-šu a-šar išten-(en) u-ki-nu ṣalmâni-šu ina erib šamši
26. . . . . zu šal-la-su-nu ina ma-a-ti tâmtim ú-še-bi-ra
27. [Šumma bantu (?) kima im[279]-]šuk-ki-ma ṢI u ŠU . SI lâ iši-(ši) NA arku-ma bantu (?) sa-ḫir
28. [purussû] Šar-gi-na ša ekalla-šu PA(ḪAṬ)-ṬI V ta-a-an BIT-ḪU[279] u-rap-pi-šu-ma
29. . . . . . . ašaridê i-zi-zu-ni-šum-ma e-ki-a-am i ni-lik iq-bu-šu
30. šumma bantu (?) ki-ma im-šuk-ki-ma ṢI u ŠU . SI lâ iši-(ši) ina imni ṢI IS . KU zaqip-ma šumêlu amir
31. ana pâni-šu šumêlu ṢI paṭir Û Kaš-tu-bi-la mât Ka-zal-la ibbalkitu-šu-ma ana mâti Ka-zal-la

278 Pour l'explication de ce *kan* (*kam*) après les noms de nombre ordinaux voir la *Revue Sémitique*, Avril, 1900, p. 151, § 2.

279 *Cf.* 79-7-8, 58.

32. illik-ku-ma bêlê-šu-nu im-ḫa-ṣu ka-mar-šu-nu iš-ku-nu
33. um-ma-an-šu-nu rabî-ta ú-šam-ki-tu mât Ka-zal-la ana ip-ri u kar-me ú-tir-ru
34. ma-an-za-az iṣṣurê ú-ḫal-liq
35. šumma bantu (?) ki-ma im-šuk-ki-ma ṢI u ŠU . SI lâ iši-(ši) ina imni ṢI IS . KU zaqip-ma šumêlu amir
36. u ana pâni-šu VII GAB-meš purussû Šar-gi-na ša ina šîri an-ni-i
37. ši-bu-ti mâti kalâmi ibbalkitu-šu-ma ina A-ga-de^{ki} iptaḫru-šu-ma
38. Šar-gi-na uṣṣi-ma bêlê-šu-nu im-ḫa-ṣu ka-mar-šu-nu iš-ku-nu

VERSO.

1. Ummân-šu-nu rabî-ta ú-šam-ki-tu buša-šu-nu eli-šu-nu ik-su-ú
2. ku-um Iš-tar il-su-ú
3. Šumma bantu (?) II ŠU . SI-meš iši-ma IS . KU imnu u šumêlu nasḫû DAN u DI ina šumêli šaknû
4. IS . KU šu-šu-ru IS . KU šumêlu ṢI su-ḫu-ru-ni GIR (niru) šumêlu ṢI II-ma SAG-UŠ (kaiamânûtu)-meš šaknû
5. purussû Šar-gi-na ša ina šîri an-ni-i
6. mât SU . EDIN KI ina gi-ib-ši-šu tebû-šu ana IS . KU ik-mi-su-ma
7. Šar-gi-na šubâti-šu-nu ú-še-ši-bu-ma
8. bêlê-šu-nu im-ḫa-ṣu ka-mar-šu-nu iš-ku-nu um-ma-an-šu-nu rabî-ta
9. [ri]-ṣi-šu u illâte-šu u-qa-i-la ana A-ga-de^{ki} ú-še-ri-bu
10. Šumma bantu (?) II ŠU . SI-meš iši-ma ina imni ṢI IS . KU šakin-ma šumêlu amir
11. u ana pâni-šu VII GAB-meš ina šumêli ṢI U nadi-(di) purussû Na-ram-^{ilu} Sin
12. ša ina šîri an-ni-i ana alu A-pi-rak illik-ku-ma
13. . . . . ip-lu-šu Ri-iš-Adad šarru alu A-pi-rak
14. . . . . u alu A-pi-rak qât-su ikšudu-(du)
15. [Šumma bantu (?)] pu-ut-lu-ut-tu mala-at ina imni ṢI IS . KU šakin-ma šumêlu amir

16. [u ana pâni-šu VII GAB]-meš purussû Na-ram-ilu Sin ša ina širi an-ni-i
17. ana mât Ma-gan-na illik-ku-ma mât Ma-gan-na iṣ-ba-tu-ma
18. . . . . šarru mât Ma-gan-na qât-su ikšudu-(du)
19. [Šumma bantu (?) ana pâni-šu] VII BAR-meš ana arki-šu . . .
20. . . . . a a-ma-ru i-ba . . . .
21. . . . . ŠID IM .

TRADUCTION.

Recto.

1. *Si le (la)* bantu (?) *dans son pourtour enveloppe le* ṣi, *oracle de Sargon qui, en suite de cet omen*
2. *marcha contre Elam et anéantit les Elamites*
3. *il leur infligea un désastre et leur coupa les vivres*
4. *Si le (la)* bantu (?) *dans son pourtour enveloppe le* ṣi *et qu'un — ? sur lui est placé, que le* ṣi *derrière le* bantu (?) *tombe et reste stationnaire*
5. *oracle de Sargon, qui marcha contre la Phénicie,*
6. *la Phénicie il subjugua, sa main fit la conquête de l'univers.*
7. *Si le (la)* bantu (?) *sa droite, sa gauche, sa structure* (?) *est épaisse et sur lui . . . . et le* šusi *sur lui est étendu*
8. *oracle de Sargon qui, en suite de cet omen, la puissance de Babylone il fit* (?)
9. *les — ? — de — l' ? de* Bâbṭuna *il enleva et . . . .*
10. [*la puissance ?*] *de Agade il fit et . . . . son nom il nomma*
11. . . . . *il fit habiter*
12. . . . . *à la gauche du* ṣi *s'élève, est mutilé* (?), *la gauche il tient et*
13. . . . . [*oracle de*] *Sargon qui, en suite de cet omen contre la Phénicie*
14. [*marcha ?*] . . . . . . *et de l'univers sa main fit la conquête*
15. . . . . *du* kussû *derrière le* bantu (?) *tombe*
16. . . . . *contre la Phénicie il marcha*
17. . . . . *écrasa ses guerriers*
18. . . . . *du milieu de sa sortie*
19. . . . . *et des griffes ? . . . .* [*oracle*] *de Sargon qui en suite de cet omen*

20\. . . . . ? . . . . ? . . . . *d'Ištar* . . . .

21\. . . . . *marchait à sa tête pour atteindre* . . . . . .

22\. *Si* . . . . *comme un lion est, oracle de Sargon qui en suite de cet omen*

23\. [*vers*] . . . . *monta et n'eut pas de rival semblable, sa renommée sur* . . . .

24\. . . . . *la mer du soleil couchant il traversa et la troisième année dans l'occident*

25\. . . . . *sa main fit la conquête, comme* (*en*) *un seul territoire il établit ses statues en occident*

26\. . . . . *leur butin il fit passer dans le pays de la mer*

27\. [*Si le* (*la*) bantu (?) *est comme un*] imšukku *n'a ni* ṣi *ni* šusi *que le* na *est allongé et entoure le* (*la*) bantu (?)

28\. [*oracle de*] *Sargon qui son palais d'un territoire* (*espace*) *de* 5 mitḫu (?) *il agrandit*

29\. . . . . *les grands se tinrent vers lui disant: Allons! nous voulons marcher*

30\. *Si le* (*la*) bantu (?) *est comme un* imšukku *et n'a ni* ṣi *ni* šusi, *qu'à la droite du* ṣi *une pointe se dresse et qu'on voit la gauche*

31\. *que devant lui la gauche du* ṣi *est fendue, idem* (*c'est-à-dire oracle de Sargon qui en suite de cet omen*) Kaštubila *de* Kazalla *se souleva contre lui vers* Kazalla (*alors*)

32\. *il marcha et leurs armes il brisa, leur défaite il infligea*

33\. *leurs hordes nombreuses il défit et le pays de Kazalla il réduisit en poudre et en décombres*

34\. *il rasa la demeure des oiseaux*

35\. *Si le* (*la*) bantu (?) *est comme un* imšukku *et n'a ni* ṣi *ni* šusi, *qu'à la droite du* ṣi *une pointe se dresse et qu'on voit la gauche*

36\. *et que devant lui il y a sept fissures, oracle de Sargon qui en suite de cet omen*

37\. *les habitants de toute la contrée se soulevèrent contre lui dans* Agade *ils l'assiégèrent*

38\. *Sargon sortit alors et brisa leurs armes, une défaite il leur infligea.*

Verso.

1. *leurs hordes nombreuses il défit, il lia sur eux leurs biens*
2. *au lieu d'Istar! il s'écria*
3. *Si le (la)* bantu (?) *a deux* šusi *et que la pointe droite et la pointe gauche sont enlevées et que le* dan *et le* di *à gauche se trouvent*
4. *que l'*isku *bien dirigé*[280] *entoure l'*isku *gauche du* ṣi *que le* niru (gir) (*à*) *gauche du* ṣi *est double et que les* kaiamânûtu *se trouvent*
5. *oracle de Sargon qui en suite de cet omen*
6. *dompta par les armes la contrée de* Subartu *qui dans sa totalité l'avait attaqué*
7. *Sargon leurs demeures fit habiter*
8. *et il brisa leurs armes, leur infligea une défaite et leurs hordes nombreuses*
9. *ses auxiliaires et ses forces il rassembla et les fit entrer dans* Agade
10. *Si le (la)* bantu (?) *a deux* šusi *et qu'à la droite du* ṣi *une pointe se trouve qu'on voit la gauche*
11. *que devant lui il y a sept fissures, qu'à gauche du* ṣi *il y a un enfoncement, oracle de Naram Sin*
12. *qui en suite de cet omen marcha contre* Apirak
13. . . . . *il le transperça, Riš Adad roi d'*Apirak
14. *il* . . . . *et de la ville d'*Apirak *sa main fit la conquête*
15. *Si le (la)* bantu (?) *est plein de* putluttu, *qu'à la droite du* ṣi *une pointe se trouve, qu'on voit la gauche*
16. [*et devant lui il y a sept fissures*], *oracle de Naram Sin qui en suite de cet omen*
17. *marcha contre Magan et s'empara de Magan et*
18. . . . . *du roi de Magan sa main s'empara*
19. [*Si le (la)* bantu *devant lui*] 7 *fissures derrière lui* . . . .
20. . . . . ? . . . . ? . . . . *entra* ?
21. . . . . *nombre* *tablette*

[280] *šušuru* voir plus loin l'explication.

Remarques.

[cuneiform] a été transcrit par *bantu* (*pantu*). Un *pantû*, *K.B.*, VI, p. 395 = *kabittu*, qui = *baṭnu* désigne non seulement le foie mais aussi la cavité abdominale. El Amarna traduction Winckler, [cuneiform] = *kabitu* (*kabtu* 230, l. 4; 246, l. 6) = le ventre. *D.A.*, 21, l. 7, on lit:

"Si pendant sa maladie il fait entendre un gémissement, qu'il est couché sur le ventre vers le *niru* (GIR) et qu'il ne bouge pas (littéralem. qu'il ne se déplace pas, ne se lève pas), main (c'est-à-dire: châtiment) des Dioscures."

[cuneiform][281] ina murṣišu 'ua šasi ina bantišu ana niri (GIR) ṣalilma lâ ibbalkit qât ilu BAR.TAB.BA

D.A., 155, l. 3, et 179, l. 6 et 9, etc. L. 7. *bunâniša* ou *kîma ša*, le sens ne m'est pas clair. *ugdabirma* (*uktabirma*) II_2 de *kabâru* être épais. L. 12. *qaqarat* un thème *qaqàru*, Del., *H.W.*, p. 593, a le sens d'effacer, mutiler, etc. L. 25. *kašu* = "comme" (?) d'après le contexte. L. 28. *padi; pâṭu*, *H.W.*, p. 521 = étendue, espace, territoire et *mitḫu* est une mesure de superficie. L. 30. [cuneiform] = *garû*, qui a un sens analogue à *zaqâpu*. Knudtzon, *Sonnengott*, No. 8, l. 10, Verso: [cuneiform]: Si les intestins se dressent K. 1908, [cuneiform]: Si un serpent dans la rue de la droite d'un homme vers la gauche d'un homme se redresse brusquement. (Dans ce texte on trouve la forme I_2 *iz-za-na-qip.*) Nombreux exemples dans Johns où il faut lire à mon avis simplement: No. 173, ll. 13 et 14, *Mannu ša ina urkiš immatema izaqupani igiluni; igiluni* avec changement de *l* en *r* = *igiruni* de *garû* et Meissner avait déjà dans ses *Beiträge z. A.B.P.R.*, p. 118, cité ce verbe. Je n'ai aucune preuve que [cuneiform] = *ašâru* et ce que dit Zimmern, *B.P.*, p. 39, n'est pas concluant. Les passages de IV R. 34 d'après lesquels on suppose qu'il faut lire: l. 30 a [cuneiform] comme l. 4 *b*, c'est-à-dire *šušuruma*, ne prouvent rien,[282] pas plus que II R. 31, 5 *g*. Dans un texte astrologique Thompson, *Astrolog. Reports*, No. 252, l. 3: Si un arc-en-ciel depuis le zénith jusqu'en

[281] [cuneiform] naturellement à lire *šumma*; K. 1908 et K. 2937 (catalogue) en sont une preuve, qui convaincra Jensen, je l'espère.

[282] Voir la traduction ci-dessus.

bas s'élève[283] (s'étend) le dieu Rammân n'inondera pas ; l. 5, si un arc-en-ciel sur la ville s'élève, la ville le roi et ses princes seront saufs. L'explication de [cuneiform] a été donnée par Meissner et Rost (*Bauinschriften Sanheribs*, p. 29) et *B.A.*, III, p. 214. Dans Zimmern, *B.R.*, II, p. 100, l. 63, *GIL* est transcrit par *tušappaḫ* avec le sens de "répandre." Dans *B.T.*, Part XVII, Plate 1, l. 41 : Le méchant *utukku* qui dans la rue se dresse hostilement (ou barre la rue) = [cuneiform], Reissner, *S.B.H.*, p. 23, l. 26, *itgurutu* = [cuneiform] = hauts, élevés en parlant des cieux (*šamê*) comme on a aussi *šadû itguruti*, Del., *H.W.*, p. 160, et ce *itguru* vient de *garû*. Dans Meissner, *Supplem.*, p. 21 : Tiglatp. qui trancha les orgueilleux comme un noeud.

imšukku = *IM.ŠU*, c'est-à-dire argile + boucher, bouchon d'argile = *zirbu*, Del., *H.W.*, p. 93, où le passage est inexactement transcrit ; *imšukku* est un mot comme *imgurru* (dans *Imgur Bêl*, le nom d'un des grands murs de Babylone), qui comme je l'ai dit plus haut ne peut être traduit, "Bêl a été favorable." Je crois que *imšukku* doit signifier bouchon, boule et aussi fermeture (d'une porte, par ex. *cf.* V R. 32, 20 *a–c*) [cuneiform] = *katâmu*, *karâmu* = fermer, mettre en bouteille. L. 31. Le pays de *Kazalla* (*Kazallu*) est mentionné à deux ou trois reprises dans les documents publiés par King, *The Letters of Ḫammurabi*. *Verso*, l. 2, *ku-um* peut-être de *kûmu* = lieu, habitation, Del., *H.W.*, p. 320, *ku-um Ištar* = au lieu d'Istar ! il s'écria, c'est-à-dire donna l'ordre d'apporter le butin au temple d'Istar. L. 9. *uqaila* II_1 d'un verbe *qâlu* à introduire dans le lexique assyrien = hébreu קהל (se) rassembler. L. 15. *pu-ut-lu-ut-tu* si le premier signe est exact de *patâlu*. Sur une tablette inédite,[284] et dont je donnerai la publication in extenso plus loin, on lit :

[cuneiform], *etc.*

Si dans le palais du šusi *une pointe tordue se trouve* (*suit l'indication de* patâlu = kapâlu).

Mais que signifie le mot *putluttu* ? Quelque chose de tordu, de trituré, etc. Quant à *kapâlu* il doit avoir un sens analogue à *patâlu*.

283 [cuneiform]

284 K. 2086 + 82-3-23, 26 + 83-1-18, 421 aurait dû être simplement catalogué ainsi : Document se rapportant à l'extispicium avec dessins explicatifs de l'[cuneiform].

Puisqu'il a été question de K. 2086 il convient de dire à ce propos, qu'il renferme outre des données lexicographiques, des figures en marge à l'usage des étudiants qui pouvaient se rendre compte des diverses formes, que présentaient les viscères et de l'apparence des lignes fatidiques. Dans le 5ᵉ volume de son catalogue, p. 2031, Bezold donne sous la rubrique inexacte de "Geometrical figures" la liste de tablettes dont la plupart selon moi font partie des cours d'haruspicine tels qu'ils étaient professés dans les facultés de Babylonie et probablement à celle de Sippar. Il était évident que pour étudier la structure intime de la victime, il fallait que le candidat ait des manuels avec des figures semblables à celles que renferment nos ouvrages d'anatomie, afin de bien se pénétrer du système institué de temps immémorial par les rois des sacrifices. C'est ainsi, que nous possédons plusieurs de ces membra disjecta de livres auguraux avec leurs schemas et les commentaires, et c'est une erreur de faire intervenir ces dénominations fausses de "geometrical figures,"[285] contre lesquelles j'ai du reste déjà protesté, *D.A.*, p. 36 note. J'ai examiné plusieurs de ces vieilles planches tracées sur l'argile que MM. Lenormant et Sayce ont été les premiers a étudier. Dans *T.S.B.A.*, Vol. IV, p. 304, nous voyons en marge de la tablette diverses formes que peut présenter l'*isku* ; l. 9 on a : *aṣitum izzaz* qui indique la possibilité d'une sortie (Sayce traduit avec raison : "exit is allowed"), et cet omen est déduit de la constatation d'un petit appendice, qui émerge à droite et en haut de cette sorte d'ampoule horizontale. L'on voit que l'*isku* peut présenter des formes diverses

L. 10. šumma IS . KU[286] imnu kîma ziqip . . . . .
L. 11. kîma ṣiel paṭri zaqip . . . . . .

Il s'agit donc là de la forme effilée, que peut prendre l'*isku*, telle que la pointe d'un couteau.

ṣiel d'un *ṣêlu* = côté, bord, Del., *H. W.*, p. 566. Il faut donc traduire l. 10 : Si l'*isku* (*zibu*) c'est-à-dire la pointe (meurtrissure) de droite comme la pointe d'un . . . . . l. 11 : comme le bord, (tran-

[285] M. Bezold a suivi en cela l'exemple de M. Sayce. Il est évident que K. 2087 n'a rien à voir avec l'extispicium, autant qu'on en peut juger d'après la publication de Sayce.

[286] Selon toute probabilité il faut d'après II R. 43, *D.E.*, l. 6 (K. 4416) transcrire [cuneiform] par *zibu* = *digšu* (l. 17), et cette transcription me paraît appuyée par d'autres documents comme K. 3728 par ex.

chant?) d'un couteau se dresse . . . . . . La copie de Sayce est fautive à certains endroits. Lire:

5.

6.

7.

8.

9.

Le mot *šulli* se retrouve K. 2090, qui renferme des passages semblables à K. 99 mais avec *šullu* au lieu de *šulli:* , etc. D'après les diagrammes qui accompagnent ces passages, l'on voit que le *šullu* affecte des formes arrondies et allongées. Le signe qui se rencontre dans les textes un grand nombre de fois, quand il ne s'applique pas au lobule de Spiegel (*lobus pyramidalis*) peut correspondre à *šullu* (cela ressort de K. 6647), et alors la traduction par "enfoncement" serait encore à vérifier. A voir K. 2090 où le *šullu* est représenté sous cette forme , l'on pourrait penser aux douves qui sont fréquents dans le foie du mouton. II R. 43, *d.e.*, l. 15 et 16 on a *šullu* et *šullu paršu*. *Paršu* (la lecture *dagšu* sans être impossible n'est pas probable) = פרשׁ = فرث est ce qui est contenu dans l'estomac et je renvoie pour l'explication de ce terme aux notes détaillées données par Haupt, *Hebraica*, III, p. 110, note 7. Il en résulterait que le *šullu* est quelque chose qui est en rapport avec le contenu des viscères, impureté ou ver.

K. 2089.

1. TA . GAR (= šumma šutabulta) uṣurâte IS . KU-meš u šibi ana pânika[287]
2. šumma kaksû IS . KU eši ša Bêl[288]
3. IS . KU (zibu) imnu kîma sikkat karri garir[289]
4. šanû-(ú) muni IS . KU imnu kîma kamuni
5. annitum uṣurtišu

1. *Si sont apportés les dessins, les* isku *et les* šibu *devant toi*
2. *Si le* kaksû (*s'il y a* kaksû), *l'arme de bouleversement de Bêl*
3. *si l'*isku (*la pointe ou le lambeau*) *comme le clou* (*piquet, cheville*) *d'un* karru *est enfoncé?*
4. *si* šanû (?) muni *l'*isku *droit est comme* un *kamunu*
5. *telle est sa forme.*

Remarques.

Ce texte se rattache à un groupe auquel appartiennent K. 3837, publié *D.A.*, p. 45 (voir les corrections plus bas) avec les doubles K. 2086 + 82-3-23, 26 + 83-1-18, 421 ; K. 2093 (?); K. 2434 ; K. 8289 ; K. 1999 publié *D.A.*, p. 36, et d'autres mentionnés dans le catalogue.[290] Les diagrammes de K. 3837 manquent malheureusement.—D'après l. 1 il semblerait que [cuneiform] [cuneiform] ait aussi un sens analogue à [cuneiform] [cuneiform] et l'on pourrait ainsi lui attribuer les significations suivantes (1°) pointe, lambeau, formation lobée (le latin : *fibra*), (2°) marque, empreinte, signe. Nous avons vu plus haut qu'il correspondait à *zibu* et devait être transcrit ainsi. Un autre [cuneiform] [cuneiform] dans les textes *Labartu* (*Z.A.*, XVI, p. 180, l. 36), que Myhrman rend par Knochen (?). Mais le contexte ne permet pas de rien affirmer ; le sens de "plaie, blessure," serait plausible n'était le *buâni*, qui donne

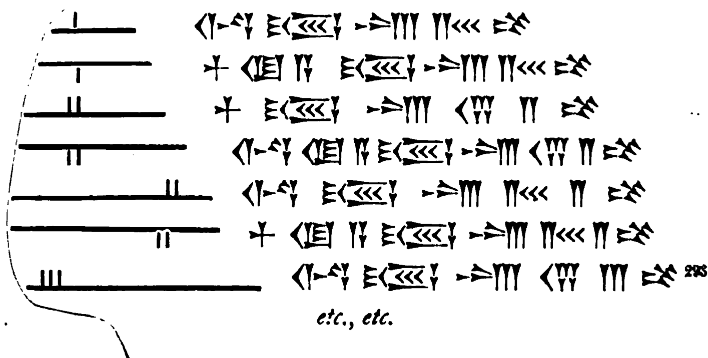
[287] D'après K. 2434 et d'autres tablettes [cuneiform] [cuneiform] doit correspondre à : [cuneiform] [cuneiform] [cuneiform] [cuneiform] [cuneiform] [cuneiform], et il doit falloir transcrire ainsi.

[288] *Cf.* K. 8289, *Catalogue*, p. 913.

[289] *garâru.*

[290] M. Bezold a omis de citer parmi les *omina*, K. 2858, document se rapportant purement et simplement à l'extispicium, et qui n'a rien à voir avec la géographie. Il en est de même de K. 6757, qui aurait dû être classé dans la série de l'hépatoscopie. Dans le 5e volume du catalogue, M. Bezold a mis cependant un point d'interrogation. K. 8865 rentre dans la même catégorie et l'on ne comprend pas pourquoi dans le 5e volume il est compris dans les "Religious Texts." K. 2858 mentionne le [cuneiform] [*bantu* (?)], le fleuve du [cuneiform] d'où l'on conclut qu'il s'agit d'extispicine.

une certaine force à l'interprétation de Myhrman. Je me permets à ce propos de lui signaler pour la question de la *labartu* ce qui est raconté dans les documents néo-araméens publiés par Socin, chap. X, *d*, p. 183 (*Die Neu-Aramaeischen Dialekte von Urmia bis Mosul*, Tübingen, 1882), l. 2 est identique à II R. 43, 26 *d*, *e*, l'explication de Delitzsch, *H.W.*, p. 327, est inadmissible; l'arme dévastatrice de Bêl se fait sentir s'il y a *kaksû*, c'est-à-dire, une anomalie quelconque observée dans les entrailles. = *sikkat karri*, Brünnow, No. 6536; *karru* signifie armature, Del., *H.W.*, p. 356; un autre *karru*, *K.B.*, VI, 400. *sikkatu*, clou cheville, etc., se retrouve aussi *B.A.*, III, 200. Cette même phrase se rencontre dans K. 2086,[291] (etc.), avec l'augure en plus, on lit: [*šumma IS.KU imnu kîma sikkat karri*] *garir nakru ina URU.ZAG MU*[292] (= *ali-ia*) *it* . . . . Si l'*isku* droit comme le clou d'une armature est enfoncé, l'ennemi dans ma ville . . . . Nous avons déjà dit que les fissures, les sillons constituaient une partie essentielle de cette branche divinatoire, qui se propose de scruter attentivement les régions intestinales. Les haruspices assyriens sont des fissiculatores; c'est ainsi qu'on note le nombre et la position des et une tablette K. 219 nous donne des dessins des GAB (fissures) que l'on constate au *niru* (). En voici quelques exemples tirés d'une colonne de K. 219.



[291] Ce texte doit être aussi étudié à l'aide de K. 9872.

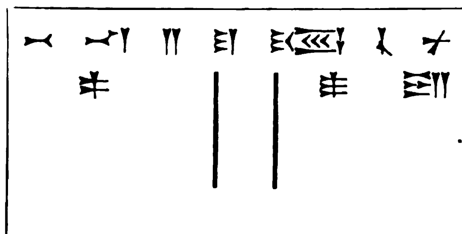
[292] .

[293] K. 6270 est exactement semblable, seulement les figures se trouvent en bas du texte. Le scribe s'est borné à mettre ; , *etc.*

D'après ce qui reste de cette colonne le nombre de GAB ne dépasse pas trois et l'on signale à la fin comme conséquence de ces faits observés, le rugissement des lions. C'est-à-dire que, si l'on remarquait telle ou telle fissure (le texte est mutilé à cet endroit), cela indiquait l'apparition des lions dans le voisinage. Voici comme l'on doit comprendre ces sept lignes :

1. *favorable, au milieu du* niru *à gauche une fissure*
2. *néfaste, dessous* (KI . A) *au milieu du* niru *à gauche une fissure*
3. *néfaste, au milieu du* niru *à droite deux fissures*
4. *favorable, dessous au milieu du* niru *à droite deux fissures*
5. *néfaste, dessous au milieu du* niru *à gauche deux fissures*
6. *favorable, au milieu du* niru *à droite trois fissures, etc., etc.*

Dans ce même K. 219 on lit aussi au bas de la colonne dont j'ai extrait quelques lignes [ ] c'est-à-dire : Si le milieu du *niru* est fendu, refoulement (repoussement, choc) dans (vers) l'expédition. (*nakâpu*) (*ubânu, qarnu*), ne peut avoir que ce sens dans notre texte et ce n'est là que pour renforcer l'expression ; l'on n'a qu'à se remémorer la locution *nakâpu ina karnâte*, Del., *H. W.*, p. 464. J'ai restitué les deux premiers signes de cette phrase à l'aide de K. 6724, ce qui montre que ces deux textes se complètent l'un l'autre. Ces diagrammes sont d'un certain secours pour l'intelligence des *omina*. C'est ainsi que K. 2094 par ex. nous donne également des dessins explicatifs des particularités que peut présenter le *na*. Dans Knudtzon, *Sonnengott*, No. 29, Verso, l. 14, on lit *šumma qabal* (*NA PA aš-ṭa* [*da*]), etc., et une phrase assez analogue dans K. 2094 comprend deux lignes qui encadrent un petit diagramme :



C'est-à-dire :

Si le na *est double et que leur milieu*
une tige *s'étend*[294]

ašṭa = hébreu et araméen עשׁת. Or [cunéiforme] = *ḫaṭṭu* = bâton, sceptre de sorte que l'expression *ḫaṭṭu ašâṭu* correspond à la locution si fréquemment employée dans le livre d'Esther הוֹשִׁיט אֶת־ שַׁרְבִיט.

K. 2094 est divisé en petits compartiments portant chacun son dessin pour que l'étudiant ès haruspicine ne soit pas dans l'incertitude touchant la direction et l'apparence des lignes fatidiques. Dans un de ces compartiments la figure ci-jointe ⊥ est là pour montrer la manière dont il faut se représenter le cas où le *na* tombe vers le *niru* et celui-ci à son tour vers le *puridu* droit ; idem dans le compartiment suivant mais vers le *puridu* gauche. Nous retrouvons d'une manière plus détaillée l'énumération de cas semblables dans 81–2–4, 197 (voir plus haut page 41.) Il resterait à traiter de quelques-uns des textes avec diagrammes qui concernent le [cunéiforme] ; j'y reviendrai plus loin. Pour terminer le chapitre du 𒌍 (*bantu* ?) je ferai remarquer qu'il peut être double 79, 7–8, 58, qu'on examine si un lambeau de chair à sa droite ou à sa gauche présente telle ou telle conformation (ibidem) ; à droite du *bantu* (?) = 𒌍 il peut y avoir un *šul*[*lu*] II R. 43 *e*, *f*, ll. 14 et 15, *šu*[*llu nadi*] et de même que pour d'autres parties intérieures de la victime il y a dans le 𒌍 une rivière ([cunéiforme]) ; le 𒌍 est en rapport avec le *niru*, le [cunéiforme], etc. (K. 2858). Enfin dans K. 2858 on a comme dans plusieurs de ces autres textes seulement l'énumération de cas qui peuvent se présenter sans l'indication de ce qui en résultera pour l'avenir.

Exemple :

[cunéiforme]

Le mukil reš *du foie* (?) *de droite est-il à droite*[295]

[294] Si nous voulons savoir ce qui arrivera dans un cas qui sans être tout à fait le même présente certains points analogues, nous n'avons qu'à choisir au hasard parmi les nombreuses tablettes, par ex. 80–7–19, 87 où on lit :

[cunéiforme]

Si le *na* est allongé et que ses milieux s'étendent en une tige, les jours du prince seront de longue durée. Il s'agit là d'un *na* simple et non d'un *na* double, mais dans les deux cas on remarque l'extension de leurs milieux en forme de tige.

[295] Sur d'autres tablettes plus détaillées l'omen devait être indiqué.

Le derrière (kutallu) *du foie* (?) *de droite est-il à droite*

La partie postérieure du derrière (kutallu) *du foie* (?) *de droite est-elle à droite*

Suivent d'autres cas concernant le du , le du , la rive de la rivière du ([296]). Pour ce dont il a été question plus haut (page 56) le sens de bordure, rebord, peut être postulé d'après Brünnow, No. 4983, ***amâru ša lipitti.*** K. 2858 fait allusion en outre au (*tarbaṣu*), partie fatidique de la victime de même que 79–7–8, 54, qui n'a rien d'astrologique malgré ce qu'en dit Bezold, *Catalogue*, p. 1703; il en est probablement de même des autres tablettes signalées sous cette fausse rubrique. Il fallait la décrire ainsi : Tablette se rapportant à l'extispicine; au lieu que page 1703 on lit: "Astrolog. forecasts; page 2014, forecasts concerning ," et pour K. 3845, qui d'après Bezold est du même ordre que 79–7–8, 54, on trouve cette mention trop vague (page 570): "Omens, partly relating to public affairs." Même indication pour K. 3728 qui se rapporte aux lacunes () qu'on constate à diverses parties du = lobus pyramidalis (ici.) Je crois donc qu'étant donnée cette classification arbitraire il faudra dans l'avenir refaire la liste de toutes les tablettes relatives à la divination, supprimer ces déterminations incertaines du catalogue et les remplacer par des indications précises. M. Bezold est parfois singulièrement laconique. A K. 2284 on lit simplement: "omens"; mais il s'agit là de présages tirés de l'observation des dattiers. Il y aura lieu de distinguer en première ligne ce qui est observé dans la ciel de ce qui est observé sur la terre, autrement dit d'établir deux groupes: les présages terrestres et les présages astrologiques; puis dans celui des présages terrestres faire l'énumération complète des nombreux documents appartenant à l'haruspicine proprement dite et bien délimiter les autres classes. Personne ne pourrait faire ce travail mieux que M. Bezold, qui couronnerait par un supplément

[296] 80, 7–19, 277 (voir plus haut), mention des lacunes () du (*kutallu*) du , de la rive de la rivière (*aḫ nâri*) du , etc.

indispensable son monument important. Il faut le reconnaître, l'auteur du Catalogue ne pouvait sans une étude approfondie d'un sujet entièrement nouveau mettre au point la classification des documents divinatoires et ces réserves par conséquent ne sauraient diminuer en rien la profonde reconnaissance que nous devons et devrons toujours à M. Bezold. Pour en revenir à 79-7-8, 54, j'en extrais ces deux lignes :

C'est-à-dire, si dans le *tarbaṣu* droit un *diḫu* est placé (*nadi*) ou une *kantum* est placée (*nadat*). Ce terme de *tarbaṣu* n'a rien qui doive surprendre ; nous connaissions un *ekallu* palais (du *šusi*, des *irru saḫirûti*), une cour peut par conséquent désigner aussi un emplacement des viscères. V R. 18, 18, 10 *a*, *b*, où (précédé d'un signe effacé) *bêṣu* indique sans doute autre chose qu'œuf. Dans le dictionnaire de Dalman, p. 52, בֵּיצָה a plusieurs sens parmi lesquels, Klumpen, Stamm, Hode. Mais je ne puis me prononcer. *diḫu* et *kamtum*, II R. 43, 8 *d*, *e* (K. 4416). S'il y a *kamtum* (*kartum*) cela veut dire qu'il y aura *daṣâtum* (Del., *H. W.*, p. 334) inimitié. L. 9. Si le (la) *kamtum* est noir[297] (?) et s'abaisse *kamtum ṣalmat*(*-át*) *u kanšat-*(*át*), le secret de l'ennemi s'en ira vers . . . ? (*pirištu nakri illaku*) lire . L. 10. Si (il y a) un (une) *kamtum ḫarurtum*, il y aura atteinte du but (littér. conquête de la main). *kamtum ḫarurtum kišittu qâti*. *ḫarurtum* de *ḫarâru* perforer, trouer ; le (la) *kamtum* peut avoir des trous ? L. 11. Si un (une) *kamtu* est sur un (une) *kamtu*, mes LAL (?) ses LAL (?) ne — ? pas (ou leurs LAL — ?) Cette phrase se retrouve dans K. 3728. Je ne sais ce que cela veut dire. J'ai montré plus haut comment il fallait interpréter ce texte (II R. 43) et pour n'y pas revenir j'ajouterai encore que dans l. 28 et suivantes *palsû*, *didisû* ne doivent pas être pris purement et simplement pour les synonymes d'armes de Bêl (contra Delitzsch et Meissner) mais comme des phénomènes

[297] *Cf.* K. 7929. Si sur la tête du *na* un (une) *kamtum* tombe et est noire (?). Noir est des moins sûrs. K. 7929 mentionne le nom d'un personnage (ancien roi) historique ou légendaire *Šibi SAL*. Si l'on constate telle ou telle chose (alors), *turussû* ( ) de *Šibi SAL*.

observés qui sont l'indice que l'arme de Bêl se fera sentir. Donc s'il y a *palsû*, ou *didisû* cela signifie d'après les institutions des devins que l'on aura à craindre l'arme de Bêl ; or comme plus haut nous avons vu que [cuneiform] = *zibu* = *digšu*, c'est-à-dire, percussion, action de transpercer, il s'agit là d'un des effets de la colère de Bêl. Cette colère peut se manifester de diverses manières, de là les expressions comme *IS. KU eši ša Bêl*, l. 26 [298]; mais *IS. KU* (*zibu*) peut aussi être interprété dans un sens favorable, car si l'on constate (l. 33) à la droite du *ṣi* [299] un *IS. KU* (*zibu*) *šûšuru* (= bien dirigé, régulier) cela équivaut à un *IS. KU* (*zibu*) *šalmu* [300] ([cuneiform]) ; outre ce passage il convient aussi de mentionner celui de K. 187, [cuneiform] cet *isku* (*zibu*) (est) *ištaru*, autrement dit bien dirigé ; *ištaru* (I_2 de [hebrew]) est le masculin d'un adjectif dont le féminin *ištaritu* est connu ; *ištaritu* en parlant d'une déesse est celle qui se dirige droit au but, la ligne directe, la norme *šûšuru* avec *isku* a le sens que lui donne Meissner, *Supplem.*, p. 20, et non celui de "niederwerfend" (ibidem, p. 104) qui est erroné. L'*isku* est souvent mentionné avec le [cuneiform] et dans ce cas le sens d'appendice, pointe convient parfaitement, par ex. dans K. 4 (S. A. Smith, *Asurbanipal*, Heft III), l. 5, [cuneiform] l. 6, [cuneiform]: Si sur le *bir* un *zibu* (*IS. KU*) se trouve et se dresse de droite à gauche. L'on a également K. 1600, [cuneiform], c'est-à-dire : Si le *zibu* (*IS. KU*) du *bir* à la gauche se dresse (*ZI-bi* = *te-bi*). Dans un § de K. 7844 l'on observe le *zibu* (*IS. KU*): [cuneiform]; l'on voit par là que le *zibu* peut se trouver au devant du ṬU (*takaltu*), derrière le ṬU et dans le foie (?) [cuneiform] (ou cavité abdominale).

Parmi les tablettes un peu considérables, dont la nature n'est pas difficile à établir, un coup d'œil rapide indiquant de suite qu'elles appartiennent à la classe de l'extispicium il faut citer K. 6269. Là

298 K. 187, [cuneiform] ; DA. p. 82, l. 19, [cuneiform] *tušši* (Del., *H. W.*, p. 716).

299 DA. p. 82, l. 19.

300 Sm. 216, mais dans K. 3656 il s'agit apparemment du *zibu* (*IS. KU*) du [cuneiform] (voir plus haut), c'est-à-dire, de la pointe du [cuneiform]. Se dresser en pointe est une expression courante, *cf.* Rm. 1004, [cuneiform] [[cuneiform]] *Šumma niru* (*GIR*) *imnu ana zibi* (*IS. KU*) *uštelim šibušu :* Si le *niru* droit en pointe se dresse, il y aura *šibušu*.

encore le catalogue s'inspire d'une classification dangereuse et qui ne répond à aucun plan raisonné. M. Bezold ayant constaté que dans le second membre des propositions il était question du malade, en a conclu, qu'il fallait reléguer K. 6269 sous la rubrique "Omens concerning the chances of a sick man's life," alors qu'ailleurs il classait des textes semblables et avec raison d'après les données contenues dans le premier membre des propositions. Ce qui nous intéresse en premier lieu est de savoir quels sont les facteurs principaux des présages et peu importe que le devin ait été appelé auprès d'un général qui le consulte pour savoir s'il sera victorieux ou auprès d'un simple particulier, qui désire être fixé sur l'issue de sa maladie ;[301] il en résulte que la distinction établie dans le catalogue entre ces divers groupes ne se justifie en rien. K. 6269 faisant allusion à l'examen du [cuneiform], du [cuneiform], du [cuneiform], etc., avait autant de raison d'être groupé dans le catalogue (Vol. V) parmi les "Forecasts" (page 2011) que dans la section des "Omens" de la page 2144. Au reste la distinction que M. Bezold établit entre ces deux dénominations ne m'est pas claire. Dans le recto[302] on considère s'il y a des fissures ([cuneiform]) à droite ou à gauche du *šusi* ([cuneiform]) et l'on compte s'il y en a 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, ou plusieurs ([cuneiform])

Exemple :

[cuneiform]

[cuneiform][303] [illegible]

D'après K. 3744 et d'autres [cuneiform] remplace [cuneiform]. C'est-à-dire : Si (les signes de devant le ṬU (*takaltu*) sont véridiques) et que de nombreuses fissures à droite se trouvent, le malade mourra, le dieu avec (contre) l'homme prononcera des paroles équivoques (hostiles ?) K. 3744 complète le recto de K. 6269.

[301] En cela je ne dis rien de contraire aux faits, puisque même dans ce document on prognostique en vue de l'armée et que par conséquent K. 6269 ne concerne pas exclusivement le malade.

[302] Voir aussi les textes identiques K. 3744, Sm. 255, etc. Dans le catalogue (V, p. 2013) ces deux tablettes sont enregistrées sous le titre de "Forecasts concerning [cuneiform]." Il n'y a pas d'augures du [cuneiform].

[303] *itami.*

[cuneiform]

Si "idem" et que le niru (GIR) *à droite tombe, le malade vivra, (mais) il n'accomplira pas le désir*

La fin du Recto de K. 6269 se terminait autant qu'on peut juger d'après son double (K. 3744) par des observations du [cuneiform], du [cuneiform], du [cuneiform], etc. A noter que toutes les fois qu'il y a "le malade mourra" suit : [cuneiform], tandisque quand le malade doit vivre suit : [cuneiform]. L'on trouve aussi cette phrase :

[cuneiform]

Si "idem" et qu'il y a trois fissures à droite, le malade vivra, le désir il n'accomplira pas, empêchement[304] (?) *du* gabuštum

Dans Sm. 255 (voir plus haut, p. 62) l'on examine également les fissures à droite ou à gauche du lobule = [cuneiform] ainsi que le *tarâku* (*tarâqu*) du *šusi*. Le Verso de K. 6269 renferme entre autres passages les suivants :

1. [cuneiform][305]

2. [cuneiform]

3. [cuneiform]

4. [cuneiform]

5. [cuneiform]

6. [cuneiform]

[304] *paras* de *parâsu*.

[305] *Idem*, DA. p. 36, l. 10

7. [cuneiform]
8. [cuneiform] [306] [cuneiform]
9. [cuneiform] [[cuneiform]]
10. [cuneiform] [[cuneiform]]
11. [cuneiform] [[cuneiform]]
12. [cuneiform] [[cuneiform]]
13. [cuneiform] [[cuneiform]]
14. [cuneiform] [[cuneiform]]
15. [cuneiform] — [cuneiform] [[cuneiform]]
16. [cuneiform] — [cuneiform]
17. [[cuneiform]] — [cuneiform]
18. [[cuneiform] — [cuneiform]] [cuneiform]
19. [[cuneiform] — [cuneiform]] [cuneiform]

Traduction.

1. . . . . *le* šusi *du foie milieu des* qidâti (*le*) *partagent* (?), *il accomplira le désir*
2. . . . . *se trouvent*, *il accomplira le désir*
3. [*Si les signes devant le*] ṭu (takaltu) *sont véridiques et que la partie inférieure va et vient* (?), *il accomplira le désir*
4. *Si* "*idem*" *et que le* šusi *du foie milieu sort et sur le* (*la*) qiditu *droit se tient*, *il accomplira le désir*
5. *Si* "*idem*" *et que le* šusi *du foie milieu sa base est liée*, *il accomplira le désir*
6. *Si* "*idem*" *et que le foie droit* (*à droite*) *entre*, *il accomplira le désir*
7. *Si* "*idem*" *et que le foie droit est ferme* (?), *il accomplira le désir*

306 Ma copie ayant été faite à la hâte, il se pourrait que j'ai omis ici un signe entre [cuneiform] et [cuneiform] peut-être [cuneiform]. Cette leçon confirme celle que j'ai donnée plus haut (page 55) de Nabonide Constantinople XI, l. 32.

8. *Si* "*idem*" *et que le foie et le dessus du foie sont tenus, il accomplira le désir*
9. *Si* "*idem*" *et que le* bir *est arraché* (šalḫat), *il accomplira le désir*
10. *Si* "*idem*" *et que le* šusi *du foie milieu est divisé* (*partagé*), *il accomplira le désir*
11. *Si* "*idem*" *et que le* šusi *des foies milieux est double, il accomplira le désir*
12. *Si* "*idem*" *et que les* šusi *sont deux, il accomplira le désir*
13. *Si* "*idem*" *et qu'il y a deux* na, *il accomplira le désir*
14. *Si* "*idem*" *et qu'il y a deux* niru (GIR), *il accomplira le désir*
15. *Si* "*idem*" *et qu'il y a un* na *dans l'intérieur du* na, *il accomplira le désir*
16. *Si* "*idem*" *et qu'il y a un* niru (GIR) *dans l'intérieur du* niru (GIR), *il accomplira le désir*
17. [*Si* "*idem*" *et qu'il y a un* kadugga] *dans l'intérieur du* kadugga, *il accomplira le désir*
18. [*Si* "*idem*" *et qu'il y a un* dan *dans l'intérieur*] *du* dan, *il accomplira le désir*
19. [*Si* "*idem*" *et qu'il y a un* meni *dans l'intérieur*] *du* meni, *il accomplira le désir*

Remarques.

La fin du Verso est très incomplète, à noter cette expression [cuneiform]; si je ne me trompe cela veut dire en haut et en bas. [cuneiform] "et," quoique cette graphie étonne, n'est pas très rare dans nos documents. Quant à *kutal* (*kutallu*) le sens de "dessous, en bas" ressort du contexte. La signification précise de [cuneiform] n'est pas aisée à déterminer, cavité abdominale, foie; mais dans une ligne comme l. 11 s'agit-il du foie? l. 1. *qidâti* (DA. 36 l. 10) est le pluriel d'un *qiditu* (et non *ditu* comme écrit Knudtzon, S. G, p. 292[307]); *qiditu* en dehors des passages cités par Meissner revient

[307] Voir les corrections de quelques-uns des textes publiés par Knudtzon plus bas; l'article *ditu* à la page 292 est à biffer. No. 1, Rs. 23 lire *qiditi*; No. 116, Rs. 21, lire *šumma KAK. TI*, etc.; cette phrase se retrouve dans DA. p. 234, l. 22; [cuneiform] revient K. 1523 + K. 1436 (S. A. Smith), l. 12. *Šumma KAK. TI ša imitti kaṣṣat* (lire ainsi avec *k.*), *kaṣâṣu* aussi dans la phrase (III R. 65, No. 2, l. 40) *Šumma isbu kursinni imittišu kaṣṣat; kaṣâṣu* est probablement le même que *qaṣâṣu*, Del., *H. W.*, p. 590, [cuneiform] serait-il = *kursinnu*?

DA. 38, l. 12, 39, l. 8, 43, l. 9, où l'on voit que la tablette [cuneiform] (*sic!*) [cuneiform] était la neuvième, ce qui est confirmé par le No. 91 du Choix de textes cunéiformes publiés par Lenormant, page 236. DA. p. 233, l. 14. Le No. 91 des textes de Lenormant fait mention du *ḫalâqu*, du *paṭâru*, des parties droite ou gauche du *šusi ḫar qiditum*.

1. Šumma ŠU . SI ḪAR qiditum ṣaḫirtum ša imitti ḫalqat, *etc.*
2. Šumma ŠU . SI ḪAR qiditum rabitum ša imitti ḫalqat, *etc.*
3. Šumma ŠU . SI ḪAR qiditum rabitum ša šumêliti ḫalqat, *etc.*
4. Šumma ŠU . SI ḪAR qiditum ša imitti qaqqadṣa paṭir, *etc.*
5. Šumma ŠU . SI ḪAR qiditum ša imitti eliš paṭrat (-át), *etc.*
6. Šumma ŠU . SI ḪAR qiditum ša šumêliti eliš paṭrat-(át), *etc.*
7. Šumma ŠU . SI ḪAR qiditum ša imitti libbânu paṭrat-(át), *etc.*
8. Šumma ŠU . SI ḪAR qiditum ša šumêliti libbânu paṭrat -(át), *etc.*
9. Šumma ŠU . SI ḪAR qidâtum ša imitti u šumêliti eliš paṭrû, *etc.*
10. Šumma ŠU . SI ḪAR qidâtum ša imitti u šumêliti šapliš paṭrû, *etc.*
11. [Šumma] ŠU . SI ḪAR qiditum ša imitti adi II paṭrat-(át), *etc.*
12. [Šumma] ŠU . SI ḪAR qiditum ša šumêliti adi II paṭrat-(át), *etc.*
13. [Šumma ŠU . SI] ḪAR qiditum ša imitti adi III paṭrat-(át), *etc.*
14. [Šumma ŠU . SI ḪAR] qiditum ša šumêliti adi III paṭrat -(át), *etc.*
15. [Šumma ŠU . SI ḪAR] qiditum ša imitti adi IV paṭrat-(át), *etc.*
16. [Šumma ŠU . SI ḪAR qi]ditum ša šumêliti adi IV paṭrat -(át), *etc.*
17. [Šumma ŠU . SI ḪAR qi]ditum ša imitti GAB-meš paṭrat[308] -(át), *etc.*
18. [Šumma ŠU . SI ḪAR qi]ditum ša šumêliti GAB-meš paṭrat -(át), *etc.*
19. [Šumma ŠU . SI ḪAR qi]dâtum ša imitti u šumêliti paṭrû, *etc.*

[308] Je n'ai pas vu l'original, mais je suppose que Lenormant a omis le signe [cuneiform] devant [cuneiform] ainsi qu'à la ligne suivante, lire donc [cuneiform] [cuneiform] [cuneiform] [cuneiform].

1. *Si le* šusi *du foie* (?) *le* (*la*) *petit* qiditu *de droite est divisé*, etc.
2. *Si le* šusi *du foie* (?) *le* (*la*) *grand* qiditu *de droite est divisé*, etc.
3. *Si le* šusi *du foie* (?) *le* (*la*) *grand* qiditu *de gauche est divisé*, etc.
4. *Si le* šusi *du foie* (?) *le* (*la*) qiditu *de droite sa tête est fendue*, etc.
5. *Si le* šusi *du foie* (?) *le* (*la*) qiditu *de droite en haut est fendu*, etc.
6. *Si le* šusi *du foie* (?) *le* (*la*) qiditu *de gauche en haut est fendu*, etc.
7. *Si le* šusi *du foie* (?) *le* (*la*) qiditu *de droite au milieu est fendu*, etc.
8. *Si le* šusi *du foie* (?) *le* (*la*) qiditu *de gauche au milieu est fendu*, etc.
9. *Si le* šusi *du foie* (?) *les* qiditu *de droite et de gauche en haut sont fendus*, etc.
10. *Si le* šusi *du foie* (?) *les* qiditu *de droite et de gauche en bas sont fendus*, etc.
11. *Si le* šuši *du foie* (?) *le* (*la*) qiditu *de droite jusqu'à deux* (*fois*) *est fendu*, etc.
12. *Si le* šusi *du foie* (?) *le* (*la*) qiditu *de gauche jusqu'à deux* (*fois*) *est fendu*, etc.
13. *Si le* šusi *du foie* (?) *le* (*la*) qiditu *de droite jusqu'à trois* (*fois*) *est fendu*, etc.
14. *Si le* šusi *du foie* (?) *le* (*la*) qiditu *de gauche jusqu'à trois* (*fois*) *est fendu*, etc.
15. *Si le* šusi *du foie* (?) *le* (*la*) qiditu *de droite jusqu'à quatre* (*fois*) *est fendu*, etc.
16. *Si le* šusi *du foie* (?) *le* (*la*) qiditu *de gauche jusqu'à quatre* (*fois*) *est fendu*, etc.
17. *Si le* šusi *du foie* (?) *le* (*la*) qiditu *de droite* (*plusieurs*) *fissures est fendu*, etc.
18. *Si le* šusi *du foie* (?) *le* (*la*) qiditu *de gauche* (*plusieurs*) *fissures est fendu*, etc.
19. *Si le* šusi *du foie* (?) *les* qiditu *de droite et de gauche sont fendus*, etc.

Lenormant a donné une publication assez correcte de ce texte qu'il regardait à tort comme renfermant des augures dactylomantiques; [309] quant à la chiromancie je crois pour ma part, que jamais les Babyloniens ne l'ont pratiquée où que s'ils l'ont connue, elle n'a joué qu'un rôle secondaire. Et cependant malgré tout, il existe un rapport

[309] Il se peut fort bien que les Babyloniens aient pratiqué la dactylomantie, mais je ne connais aucun texte qui en fasse mention.

entre ces deux disciplines. La chiromancie est sœur de l'extispicine; elle lui a emprunté certaines règles et certaines expressions. La chiromancie est à la portée de toutes les bourses, il est plus coûteux de sacrifier un mouton; après tout l'avenir est aussi bien écrit dans la paume de la main, que sur le foie d'un animal. Et c'est ainsi que la chiromancie était destinée à prendre peu à peu la succession de son aînée; sans doute il valait la peine autrefois d'immoler une victime avant la bataille pour s'assurer des chances du succès. Mais pour les circonstances moins importantes de la vie, il suffisait d'aller auprès des diseurs de bonne aventure, qui pour une somme modique consentaient à dévoiler l'avenir d'après les lignes de la main. Les termes de ligne hépatique,[310] ligne céphalique, ligne mensale, etc., dont font usage les chiromanciens du Moyen Age sont un indice, que ce vocabulaire avait fait de larges emprunts à celui de l'extispicine. Un *bârû* babylonien aurait pu signer en partie les lignes suivantes écrites par Jean Belot, curé de Mil-Monts, professeur aux Sciences Divines et Célestes (chapitre XVI de son traité de la chiromance, p. 124): "S'il se trouve que la ligne hépatique soit droite et non distincte, et soit traversée d'autres petites lignes, cela dénote une grande santé, force d'esprit et grande mémoire, mais une humeur bizarre et variable aux affaires, plus sérieux et non résolu." Pour ce qui est des diagrammes qui accompagnent tous ces traités de chiromancie il en est qui ressemblent d'une manière frappante à ceux de quelques tablettes cunéiformes dont il a été fait mention plus haut. Lignes du foie ou lignes de la main, peu importe, toutes se ramènent invariablement à des schemas analogues. Pour en revenir à *qiditu* il n'y a pas lieu d'établir deux mots différents comme le fait Meissner, *Supplem.*, pp. 45 et 83; l'exemple cité p. 45, *libbi ša kidâtim tâniḫa umalli* a sa place à côté de celui donné par Del., *H.W.*, p. 580, *ûmišam lâ naparkâ ṣurri qiddâti ina zumria lâ ipparsûma*. *Qiditu* paraît bien signifier "affaissement, enfoncement," *qadû*[311] (קדד) = enfoncer, trouer, perforer par analogie avec l'araméen? Que signifie au juste *qiditu*[312] dans le texte précité et dans celui de Lenormant;

[310] Linea mensalis, linea hepatis, linea vitae vel cordis, linea hepatis vel stomachi; consulter le traité bien connu de Joan. Indagine, *Introductio in Chiromantiam*, p. 8 (Lugduni apud Joan. Tornaesium, M.D.LXXXII).

[311] Il ne doit pas y avoir de grande différence entre *qadâdu* et *qadû*.

[312] Reisner, *S.B.H.*, p. 49, l. 19: *ina qiddâtum u taniḫi išab*, c'est-à-dire: dans la dépression et l'accablement il est assis (*išab* = [cuneiform] [cuneiform] est à retenir, on a en général à cet endroit *ášib*, Del., *H.W.*, p. 100, s. *tâniḫu*.)

s'agit-il d'une partie basse, concave, creuse du lobe (*šusi*) du foie? Cette dépression (il y en a une grande et une petite, l. 1 et 2) peut être divisée, fendue, etc., l. 2 (p. 127); à cause de [cuneiform] il n'est guère plausible de lire . . . . *ḫal-qu;* ailleurs DA. p. 234, l. 22, on a ***šumma KAK. TI ša imitti u šumeliti*** I ***tan ḫalqa***, mais il est douteux que ce soit la même ligne. *ḫalâqu* a dans ces textes un sens comme partager, diviser, séparer, etc., et est le même que dans l'expression קרום החולק = diaphragme, c'est-à-dire, membrane de séparation (Haupt, *Babylonian Elements in the Levitic Ritual*, p. 77, note 99). L. 9, le verbe *šalâḫu* s'emploie aussi avec [cuneiform] dans Lenormant, *Choix de Textes Cunéiformes*, No. 90, deuxième colonne, l. 9, [cuneiform]: Si le *ṣi* est arraché, ce n'est pas favorable. Le No. 90 (Lenormant, *Choix de Textes*) qui donne des augures du [cuneiform] du [cuneiform], etc., se rapporte par conséquent à l'hépatoscopie; il indique ce qui arrivera si le *ṣi* est plein de [cuneiform] (sable, boue); l. 7, ***šumma ṢI IM malat*** -(*át*); l. 8, si le *ṣi* est plus grand que ses proportions ordinaires = *šumma ṢI eli minâtêša rabi* (*irabi*); les fissures [cuneiform] qui peuvent se trouver à gauche du *ṣi*. Lenormant avait avec une rare perspicacité déterminé la nature exacte du No. 88 de son choix de textes, dont le duplicata Rm. 302 a été communiqué plus haut[313] p. 72. L'édition de Lenormant est fautive en plusieurs endroits et le texte mériterait d'être collationné. Dans le recto il est question de la coloration noire (6 premières lignes) du [cuneiform] du foie ([cuneiform]) à droite ou à gauche, de sa coloration brune (l. 7, 8, 9, 10) à droite ou à gauche; l. 11 et 12, si dans ([cuneiform]) le [cuneiform] du foie à droite (respectiv. à gauche) un U (enfoncement[314]) est placé. Voici comme il faut lire les lignes suivantes:

11. [cuneiform]
12. [cuneiform]
15. [cuneiform]
[cuneiform][315]

[313] Bezold a placé dans son catalogue Rm. 302 au milieu de tablettes qui sont entièrement différentes malgré l'indication exacte de Lenormant. Cette critique ne s'applique pas à ce qu'il dit page 1602 mais à la page 2141*a*, où la classification est inadmissible.

[314] Ici il est difficile de savoir de quel [cuneiform] il s'agit; l'on a vu plus haut que [cuneiform] avait plusieurs sens, lobule de Spiegel, enfoncement, douve, etc.

[315] Rm. 302 (voir plus haut page 72, l. 1 et suiv.).

16. [cuneiform] [316]

17. [cuneiform] (ou [cuneiform])

18. [cuneiform] (ou [cuneiform])

19. [cuneiform] —? —? [317] [cuneiform]

20. [cuneiform] —? [cuneiform]

21. [cuneiform] [[cuneiform]]

22. [cuneiform] [[cuneiform]]

23. [cuneiform] —? —? —? —?

24. [cuneiform] —? —? —? —?

L. 15. Le verbe *tarâku* = contusionner, frapper, blesser. C'en est aussi le sens dans les textes médicaux (Küchler, A. B. Medizin, p. 105), et ce même sens ressort du contexte puisqu'il est dit l. 17 et 18: Si le (la) [cuneiform] du foie à droite (respectivement à gauche sa tête) est frappée (*tarik*), décapitation (*nikis qaqqadu*) de mon armée (ou de l'armée ennemie). [cuneiform] désigne un endroit du foie puisque dans le Verso du No. 88 (Lenormant) on trouve à

[316] Je n'ai pas collationné le No. 88 de Lenormant (d'après le catalogue ce ne peut être K. 3686) mais le duplicata Rm. 302 permet de faire les corrections suivantes ainsi que d'autres textes qui me sont familiers.

[317] La copie de Lenormant paraît fautive, et comme Rm. 302 est mutilé à cet endroit, la fin de la phrase est incertaine.

sa suite [cuneiform] et *qirib* [cuneiform]; dans le [cuneiform] du foie (voir plus haut page 76) l'on remarque à l'occasion des fissures ([cuneiform]) comme dans le milieu (*qirbu*) l. 10 et suiv. du Verso du No. 88 (Lenormant). Quant à [cuneiform] c'est peut-être la partie qui entoure le foie, la bordure du foie; Brünnow, No. 4989, mentionne le *imeru* du bâteau. Voici comment il faut traduire les lignes en question.

11. *Si dans l'*imeru *du foie à droite il y a un enfoncement, destruction* (?) *de la ville* (arat ali)
12. *Si dans l'*imeru *du foie à gauche il y a un enfoncement, destruction* (?) *de la ville ennemie* (arat ali nakri)
15. *Si l'*imeru *du foie à droite vers le lobe* (*grand lobe*) *est meurtri, dans le combat mes forces seront désorganisées* [318]
16. *Si l'*imeru *du foie à gauche* "*idem,*" *l'ennemi ses forces l'abandonneront*
17. *Si l'*imeru *du foie à droite sa tête est meurtrie, la tête de mon armée* (*ou de l'armée ennemie*) *sera tranchée*
18. *Si l'*imeru *du foie à gauche sa tête est meurtrie, la tête de mon armée* (*ou de l'armée ennemie*) *sera tranchée.*
19. *Si l'*imeru *du foie à droite est enlevé* (ekim) *dans le combat l'ennemi t'enlèvera* (?), *le prince avec* — ? *l'augure ne fera pas*
20. *Si l'*imeru *du foie à gauche est enlevé, l'ennemi avec* — ? *et* (?) *l'augure ne fera pas*
21. *Si l'*imeru *du foie à droite est jaune* (*vert*) *et* — ?, *pendant le combat la lamentation dans le pays du prince entrera*
22. *Si l'*imeru *du foie à gauche est jaune* (*vert*) *et* — ?, *pendant le combat la lamentation dans le pays du prince n'entrera pas*
23. *Si l'*imeru *du foie à droite sa tête dans la* napšat *droite est enlevée,* — ? . .
24. *Si l'*imeru *du foie à gauche sa tête dans la* napšat *gauche est enlevée,* — ? . .

Que signifie *sadit* dans le No. 88 (Lenormant), Verso, ll. 12 et 13, où il faut lire sans doute :

12. [cuneiform]

[318] DA. p. 6, l. 1.

13. [cuneiform]

12. *Si le* (*la*) šalla *du foie à droite des fissures* — ?, *le prince entrera dans le pays*

13. *Si le* (*la*) šalla *du foie à gauche des fissures* — ?, *l'ennemi entrera dans le pays*

Sadit d'un verbe *sadû* ou *sadid* de *sadâdu*. Meissner, *Supplem.*, p. 70, *sadidu* = celui qui est devant, en avant, le premier. Peut-être le même que سديد : celui qui va droit au but, qui est dans la bonne direction. Je ne puis proposer aucune interprétation valable de ce terme et j'inclinerais à lire *sadit* de *sadû*.

PLANCHE III.

VERSO.



K. 2086 × 82-3-23, 26 × 83-1-18, 421.

PLANCHE IV.

RECTO.



K. 2086 × 82-3-23, 26 × 83-1-18, 421.

GRAND DOCUMENT AUGURAL AVEC FIGURES.

Ce document est le plus considérable de tous ceux qui portent des dessins explicatifs auguraux. Il n'est point aisé à déchiffrer mais j'ai pu, grâce à une photographie obligeamment communiquée par M. Budge, vérifier ma copie faite il y a plusieurs années. Quelques passages néanmoins sont presque illisibles. Un moyen de contrôle important nous est donné par plusieurs petits textes dont j'ai déjà fait mention plus haut et qui permettent de compléter plus ou moins les lacunes de ces quatre colonnes. K. 2086 + 82-3-23, 26 + 83-1-18, 421 donne la synthèse pour ainsi dire de toutes les observations consignées sur les tablettes suivantes: K. 2089; K. 2090; K. 2092; K. 7269; 79-7-8, 110; Sm. 1335.[319] Le catalogue (Vol. V, p. 2031) les mentionne sous la rubrique "Geometrical figures" alors qu'il ne s'agit point de géométrie; quelques-unes de ces tablettes portent des figures pour expliquer les [cuneiform] c'est-à-dire, les fissures observées dans les viscères; d'autres pour désigner les diverses formes que peut avoir l'*isku* (*zibu*), et il n'y a aucun rapport entre Sm. 162 (astrolabe) et K. 219; aucun rapport entre K. 6270, qui traite des fissures observées sur le *niru* ([cuneiform]), et K. 2089, où il s'agit de la forme que peut prendre l'*isku* (voir plus haut page 118). Dans ce domaine le catalogue est à réviser. A noter encore que le grand document augural renferme en marge le signe [cuneiform] en petits caractères comme 83-1-18, 421 + 83-1-18, 422 (voir le catalogue), que je n'ai pu copier à mon grand regret.

K. 2086 + 82-3-23, 26 + 83-1-18, 421.

Col. I.

1. [cuneiform]
2. [cuneiform]
3. [cuneiform]

[319] Les six numéros précités donnent un même texte que K. 2086 + 82-3-23, 26 + 83-1-18, 421 et sont les seuls que j'ai examinés rapidement; il doit y en avoir encore d'autres.

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible] [320]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

[320] Signe incertain.

22. [cuneiform] ?

23. [cuneiform] [321] [cuneiform]

24. [cuneiform]

25. [cuneiform] ? [cuneiform]

26. [cuneiform]

27. [cuneiform]

28. [cuneiform] ? [322] [cuneiform] ?

29. [cuneiform] ? ? [cuneiform] ? [cuneiform] ? [cuneiform] ? [cuneiform] ? [cuneiform] ? — ? — ? — ? [323]

COL. II.

1. [cuneiform]

2. [cuneiform]

3. [cuneiform]

4. [cuneiform]

5. [cuneiform]

6. [cuneiform]

7. [cuneiform] ? [cuneiform]

8. [cuneiform] — ? — ? — ? [cuneiform]

9. [cuneiform]

[321] Voir aussi K. 8496.

[322] Il ne manque peut-être aucun signe, mais la tablette est en mauvais état.

[323] Je ne puis lire les trois derniers signes.

10.

11.

12.

13.

14.

15.

16.

17.

18.

19.

20.

21.

22. [324]

23.

24.

25.

COL. III (VERSO).

1. [325]

[324] Voir plus haut, p. 118, K. 2089, l. 3, avec le diagramme.

[325] Au-dessous de cette ligne et tout à la fin l'on distingue les signes peut-être la continuation de la ligne 1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

13.

14.

15. [326]

16.

[326] Le signe écrit en marge en petits caractères indique un point de repère du scribe.

17.

18.

19.

20.

21.

22.

23.

24.

25. ?

26.

27.

COL. IV (VERSO).

1. [327]

2.

3. ? ? ?

4.

5.

6.

7.

[327] Même texte et même figure K. 2092; même texte 79, 7-18, 110, même figure, mais tournée dans le sens opposé :

8. [illegible]

9. [illegible][328] [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

---

12. [illegible]

13. [illegible][329] [illegible][330] [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

---

18. [illegible]

19. [illegible][331] [illegible][332] [illegible]

20. [illegible]

[328] [illegible] ou [illegible].

[329] [illegible].

[330] [illegible]?.

[331] [illegible]?

[332] [illegible]?.

21.

22.

23. [333]

24.

25.

26.

27.

28.

29. ?

30.

31.

Transcription et Traduction.

1. *à droite* — ? . . . .
. . . . imittu ki ? ku ? . . . .

2. . . . . *se trouve et que l'*isku *droit est tourné* ? . . . .
. . . . šakin ?-ma IS . KU imnu suḫ-ḫu . . . .

3. . . . . *et vers le signe favorable son nom* . . . .
. . . . ma ana širi damqi šumšu im . . . .

4. . . . . *viscère une empreinte ? est tournée et* (*ce qui est*) *entre le* bir *et le* šusi *on voit*
. . . . ṬU (takaltu) kibsu suḫḫuratma birit BIR u ŠU . SI innamir

5. . . . . *viscère une empreinte ? est tournée et la base du* šusi *on voit*
. . . . ṬU (takaltu) kibsu suḫḫuratma išid ŠU . SI innamir

[333] Ce paragraphe peut être reconstitué à l'aide de K. 2092, où on lit , etc., avec ce diagramme qui devait également se trouver dans notre document.

6\. . . . . *viscère une empreinte ? le* niru (gir) *gauche le* ṣêru ? *suit*

. . . . ṬU (takaltu) kibsu niru (GIR) šumêlu ṣieru ? irdi

7\. . . . . *viscère une empreinte ?, la base du* šusi *on voit*

. . . . ṬU (takaltu) kibsu išid ŠU . SI innamir

8\. . . . . *viscère une empreinte à droite ? se trouve ?*

. . . . ṬU (takaltu) kibsu imnu ? šakin

9\. . . . . . *du derrière du* bantu ? *devant le* manzazu *un* diḫu *sort et qu'on voit la tête du* ṣi

. . . . . ištu arkat-(at) banti ? panit-(it) manzazi diḫu ittaṣima reš ṢI innamir

10\. *l'arme des infatigables ? l'ennemi ? défaite ?* —?, *l'arme ? des infatigables* — ? — ?

kakku ? lâ âniḫûtê[334] nakru ? abiktu ? — ? kakku ? lâ âniḫûtê — ? — ?

11\. *si en sa place il y a un enfoncement ?, il y aura éclipse, le dieu Adad inondera, le préfet de la ville sortira*

šumma ina maškânišu U inadi atalû iššakan ilu Adad iraḫiṣ laputtû uṣṣi

12\. "*id est*" laputtû = nâgiru *ou bien* ḫazânu

ša iqbû laputtû nâgiru šaniš ḫazânu

13\. *si la tête du* ṣi *est partagée* (*ouverte*) *et qu'un* isku *se trouve et que* . . . . *du* manzazu *un* diḫu *sort ?*

šumma reš ṢI BAR-ma (= uššur)[335] IS . KU šakinma lâ . . . ? manzazi diḫu — ? ittaṣi

14\. *le* šattammu *s'emparera ? du pouvoir*

amêl šattammu kiššu[tam] ibar

15\. *si l'ouverture du* bantu ? *est devant et que le ŠID gauche* [*sort* ?], *Nergal dans le pays ennemi dévorera*

šumma SAL . LA banti panit-(it)ma ŠID šumêlu — ? Nêrgal ina mâti nakri ikkal

334 *nukušê* = de ceux qui résistent ?

335 ⊁ dans les textes de Knudtzon est rendu par *uššur* et *uššuru* = *pitû* = ouvrir ; voir Del., *H. W.*, p. 725, et corriger *H. W.*, p. 311, où le sens de "recht machen" ne convient pas.

16 *— ? — ? — ? . . . . en haut est partagé (ouvert) et*
— ? — ? EN . NAM . BI ? . . . . eliš BAR(uššur)-ma

17. *si l'ouverture ? du* bantu ? *devant le* šibbu *du* meni *sort ? — ? — ? — ?*
šumma SAL . LA banti panit-(it) šibbi meni — ? . . . ku — ? ṣabit

18. *trace ? de — ? — ? puissance ?, si le roi . . . . ?*
kibis a-bil-li a-?-ma ? da ?-na-ni šumma-(ma) šarru ? . . . . i ?-me ?-si

19. *on dit* mesu = akkû *ou bien . . . .*
ša iqbû mesu akkû šaniš . . . .

20. *Si l'ouverture du* bantu ? *devant le* na *et le* niru (gir) *une trace se trouve . . . .*
šumma SAL . LA banti ? panit-(it) NA u niru (GIR) kibsu šaknat-(at) . . . .

21. *l'ennemi je tuerai, on dit* emidu = sanâqu . . . .
nakra adâk ša iqbû emidu sanâqu . . . .

22. *dans l'intérieur de mes jardins j'arriverai et tuerai l'ennemi . . .*
qiribu kirâtiia aṭeḫḫiema nakra adâk . . . .

23. *Si l'*isku *de derrière le* bantu ? *devant le seuil du* meni *sort et qu'on voit l'intérieur du* meni
šumma IS . KU (zibu) ištu arkat-(at) banti ? panit-(it) askuppati ME . NI ittaṣima libbu MENI innamir

24. *Nergal dans le pays dévorera, il mourra, l'ennemi devant ma grande porte un cadavre jettera*
ilu Nêrgal ina mâti ikkal, imâtma nakru ina pân abulli-ia šalamta inadi

25. *Si* sanû muni (*une seconde fois ?*) *dans le derrière de l'ouverture qui ?*[336] *devant le* meni *un* isku *se trouve et qu'on voit l'intérieur du* meni
šumma sanû-(ú) muni ina arki SAL . .LA ša ?[336] panit-(it) ME . NI IS . KU (zibu) šakinma libbu ME . NI innamir

26. *amas de terre, la construction de la muraille*
šipik epirê, epeš dûri

336 Il n'y a pas ⟨⟨⟨ sur l'original, mais un signe indistinct lu provisoirement 𒁹.

27. *Si une troisième fois? l'*isku *dans le derrière du* meni *se trouve, derrière toi l'ennemi sortira*
šumma šalšu muni IS. KU ina arkat-(at) MENI šakin-(in) arkika nakru išaḫḫid-(id)

28. *Si l'*isku *de derrière le* bantu? *devant le lieu? du* dûru[337] *sort et que le* dûru — ? . . . . *on voit*
šumma IS. KU (zibu) ištu arkat-(at) banti panit-(it) dûri ittaṣima dûru — ? . . . . innamir

29. . . . . *malheur? mystère? consomption, consomption* . . .
[mukil] reš limuttim? puzru, dâbânu, dâbânu . . . .

COL. II.

8. *Si l'*isku *droit comme une couronne* . . . .
šumma IS. KU (zibu) imnu kîma agû . . . .

9. *Si une seconde fois? l'*isku *droit comme la bouche d'un* . . . . . .
šumma šanû-(ú) muni IS. KU (zibu) imnu kîma pû ša ga . . .

10. *Si une troisième fois l'*isku *droit sa bouche comme une jambe sort* . . . . .
šumma šalšu muni IS. KU imnu pâšu kîma qursinni ittaṣi . . .

11. *Si une quatrième fois l'*isku *droit ses yeux sont larges* . . . . . .
šumma IV-ú muni IS. KU (zibu) imnu inêšu rapšû . . . . . .

12. *Si l'*isku *droit est double et* — ?, *le prince dans son palais sera faible?* . . . . .
šumma IS. KU (zibu) II-ma ŠI. ŠI. LUM rubû ina ekallišu enšu . . . . .

13. . . . . *l'*isku *droit est double et qu'entre eux un* isku *est placé* . . . . .
. . . . IS. KU (zibu) II-ma ina birišunu IS. KU (zibu) innadi . . . . .

14. . . . . *l'ennemi dans son pays j'écorcherai* — ?. . . .
. . . . nakra ina libbi mâtišu aqâṣ[338] us-sa-ra? . . .

15. . . . . (*est*) *tourné, déplacé* (*ou troué*) *ou bien* . . . .
. . . . turrat naḫsat (naḫlat) šaniš . . . .

16. . . . . *devant toi* GI = târu *tourner* GI . . . .
. . . . mušu ana pânika GI târu GI . . . .

[337] Lieu fatidique en rapport avec le *bantu*?, dénommé ainsi : muraille.
[338] Faut-il lire plutôt *adâk* = je tuerai?

17. . . . . *déplacé* naḫâsu = târu *tourner* — ? . . . .
. . . . a naḫis naḫâsu târu kašu . . . .
18. . . . . — ? — ? *devant elle* . . . .
. . . . ma la a la ana pâniša . . . .
19. . . . . *tourné sa base entoure* saḫâru = lamû . . . .
. . . . saḫir išidsu lame saḫâru lamû . . . .
20. . . . . — ? — ? *devant toi* GI = saḫâru *tourner* GI = .
. . . . ṣâti muni ana pânika GI saḫâru GI . . . . . .
21. *Si* . . . . *enfoncé? l'ennemi dans (de) ma ville*[339] ? . . . .
. . . . garir nakru ina aliia (URU . ZAG-ia) it . . . .
22. *Si* . . . . *son derrière est effilé?, si* — ? . . . .
šumma IV ? . . arkatsu udad šumma . . . .

Col. III.

1. *Si une sixième fois l'*isku *droit comme?* . . . . *favorable?* . . . . . *derrière? c'est ainsi qu'on dit l'ennemi* . . . . .
šumma VI-šu muni IS . KU (zibu) imnu kîma ? . . . . damiq ? . . . . . arki ? kîma iqbû nakru . . . . .
2. *Si l'*isku *droit comme* — ? . . *dans sa délimitation? se tient, l'arme du dieu Ura secoureur?* . . . . .
šumma IS . KU (zibu) imnu kîma . . . . šudu ina ŠUR-šu izziz-(iz) kakku ilu Ura riṣu . . . . .
3. *l'ennemi je tuerai, on dit que dans (vers) le cas favorable c'est ainsi* — ? — ?
nakra adâk ša ana damqi iqbû kîma šumšu ? ša išdu . . . . . .
4. šakurru SUR = tubqu = *lieu fermé* — ? — ?
šakurru SUR tubqu pûšu dubba . . . .
5. *Si une seconde fois l'*isku *droit comme un clou (une barre) se tient, l'arme du dieu DAN, dans le combat l'ennemi je* — ?
šumma šanû-(ú) mu[ni] IS . KU (zibu) imnu kîma sikkatu izziz-(iz) kakku ilu DAN ina kakki nakra a . . . . .
6. *comme* . . . . *sa base entoure et replie et* . . . .
kîma . . . . išidsu ilammima ikabbilma (ikappilma) . . .
7. *Si une troisième [fois] l'*isku *normal (sain) dans la délimitation du* ṣi *comme un clou (une barre) se tient, l'ennemi* . . . . .
šumma šalšu . . . . IS . KU (zibu) šalimu ina SUR ṢI kîma sikkatu izziz-(iz) nakra . . . . .

339 *sortira?* ittaṣi ?.

8. — ? . . . . . . *le devin* (*l'haruspice*) *la faveur tiendra* — ? . . .
iṣ . . . . amêl bârû mukil damiqtim ilaqqi muab . . . .

9. *où* . . . . . *mon armée, celui qui marche en tête de mon armée, comme* . . . . .
ema ? . . . . . ummâni-(ni) alik pân ummâni-(ni) kîma ka . .

10. *Si l'*isku . . . . . *sort et comme un clou* (*une barre*) *se tient, arme de destruction* ? *de* [*Bêl*]
šumma IS . KU (zibu) . . . . . ittaṣima kîma sikkatu izziz-(iz) kakku arattê [ilu Bêl]

11. *une vision* ? *sur mon armée tombera, destruction* ? *de Bêl*
mukallimtum eli ummâni-ia imaqut-(ut) arattû ilu Bêl

12. *et* (*de*) *Bêl d'Ekour,* (*de*) *Nergal, arme de Nergal, ainsi de même l'on dit*
ilu Bêl EKURRA ilu Nêrgal kakku ilu Nêrgal kîma II-šu iqbû

13. *Si dans le palais du* šusi (*lobe*) *un* isku *replié se trouve* patâlu=kapâlu *tordre, plier*
šumma ina ekalli ŠU . SI IS . KU (zibu) putlu šakin patâlu kapâlu

Col. IV.

1. *Si l'*isku *droit est double et que des circonvolutions* ? *se trouvent, Nêbo et Anšar* (*ou le dieu Šar*) *avec mon armée*
šumma IS . KU (zibu) imnu II-ma I . RI . A šaknû ilu Nabû u ilu Šarru itti ummâni-(ni)

2. *marcheront, l'ennemi je tuerai ; deux* isku *à droite se trouvent-ils et les voit-on à gauche*
illakû nakra adâk II IS . KU-meš (zibe) imitti šaknûma šumêliti innamrû

3. *une circonvolution* ? *à la droite du* kubšu, *une circonvolution* — ? *se trouve-t-elle et les voit-on,* — ? — ?
I . RI . A ina imitti kubši I . RI . A — ? šakinma innamrû akâlu ? mudišši ?

4. *Si une seconde fois l'*isku *droit est double et vers le* ṣi *le second* ? *est vu à gauche, Nébo et Anšar avec mon armée marcheront*
šumma šanû-(ú) muni IS . KU (zibu) imnu II-ma ana ṢI šanû-(ú) šumêlu innamir ilu Nabû u ilu Šarru itti ummâniia-(ia) illakû

5. *Si une troisième fois l'*išku *droit est double et qu'à la tête du* ṣi *à droite ils se trouvent et qu'à gauche on les voit*
šumma šalšu muni IS . KU imnu II-ma ina reš ṢI imitti šaknûma šumêliti innamrû

6. *Nébo et Anšar avec mon armée marcheront et je tuerai l'ennemi*
ilu Nabû u ilu Šarru itti ummâniia-(ia) illakûma nakra adâk

7. *Si une quatrième fois l'*isku *droit est double et qu'au milieu du* ṣi *à droite ils se trouvent et qu'on les voit à gauche*
šumma IV-ú muni IS . KU (zibu) imnu II-ma ina qabal ṢI imitti šaknûma šumêliti innamrû

8. *Nébo et Istar mes secoureurs (seront), l'ennemi par le feu je tuerai*
ilu Nabû u ilu Ištar riṣûa nakra ina išâti adâk

9. *Si une cinquième fois l'*isku *droit est double et que dans le —? du* ṣi *ils se trouvent et qu'on les voit à gauche le dieu Lugalgira*
šumma V-šu muni IS . KU (zibu) imnu II-ma ina —? ṢI šaknûma šumêliti innamrû ilu Lugalgirra

10. *et le dieu Šitlamtaêa mes secoureurs (seront), l'ennemi par le feu je tuerai*
u ilu Šitlamtaêa riṣûa nakra ina išâti adâk

11. *Si une sixième fois l'*isku *droit est double et qu'on voit? le (un)* gab[340] *à gauche . . . . . . et son secours à l'ennemi*
šumma VI-šu muni IS . KU (zibu) imnu II-ma GAB šumêlu innamir? . . . . . . u riṣišu ana nakri

12. *Si l'*isku *droit est triple et que des circonvolutions se trouvent, trois* isku *à droite se trouvent et qu'à gauche on les voit*
šumma IS . KU (zibu) imnu III-ma I . RI . A šaknû III IS . KU-meš (zibe) ina imitti šaknûma šumêliti innamrû

13. *de la rivière —? —? —? . . . —? du palmier s'en ira*
nâru te? mi? a . . . . lâ dûru? gišimmaru ettiq-(iq)-ma

14. *le sceptre? du . . .? ? l'arme? combat long?, ton armée tombera*
ḫaṭṭu ša . . . . šu? kakku? ša taḫâza BU (arku) ummânka imaqut-(ut)

15. *Si une seconde fois? l'*isku *droit est double et qu'à gauche [on voit?], l'armée ennemie dans l'hostilité du dieu marchera?*
šumma šanû-(ú) muni IS . KU (zibu) imnu II-ma šumêlu [innamir?] ummân nakru ina dâṣti ili itallakkumma

340 fissure ?.

16. — ? dâṣu = ṣilû, *hostile, hostile, trahison de l'armée ennemie?*
. . . . ? dâṣu ṣilû ṣilû sarrâti ummân nakri?

17. . . . . *en petit nombre il se trouvera et il ira?* . . . . . *sera*
. . . . ati iṣi ibšima itallakkumma . . . . ibaši-(ši)

18. . . . . *scission? trois* isku *à droite se trouvent et qu'en haut on voit*
. . . . meš bar-tum III IS . KU-meš (zibe) ina imitti šaknûma eliš innamrû

19. . . . . *le roi? puissant? dans le pays sera, le roi —?*
. . . . na-am? (*ou* ba-ti?) šarru? dannu ina mâti ibaši šarru KI . KAL

20. . . . . *ceux-là*
. . . . meš annutum

21. . . . . *la ville* *assiégeront*
. . . . ali usanniquma?

22. . . . . *est double et que des circonvolutions se trouvent, une fois*
. . . . ša II-ma I . RI . A šaknû I-ma muni

23. . . . . *le pays se soulèvera contre moi et me tuera*
. . . . mâtu ibbalkitannima idâkanni

24. . . . . *et à gauche on les voit*
. . . . ma šumêliti innamrû

25. . . . . *percussion, crainte, on dit*
. . . . zibu ḫattum ša iqbû

26. . . . . *ainsi l'on dit*
. . . . kîma iqbû

27. . . . . *des rues?*
. . . . ku sulie

Remarques.

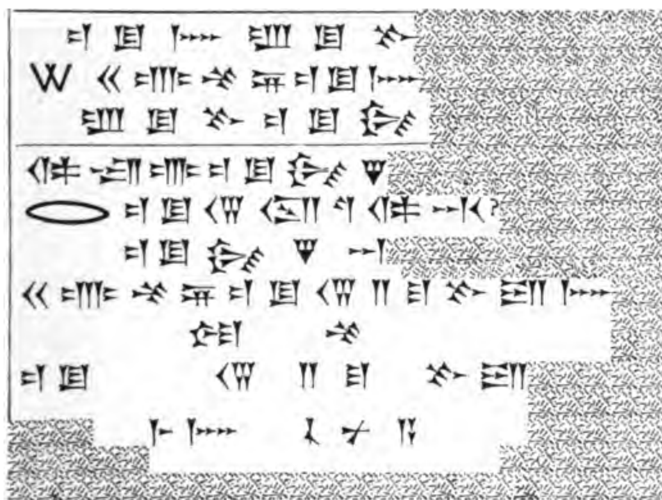
Les dessins qui accompagnent le texte de cette tablette indiquent les diverses formes que l'*isku* (*zibu*) peut avoir et dans la colonne IV ce sont en effet des lignes en zigzag, dont la signification symbolique est révélée par l'haruspice. L'*isku* peut avoir deux ou trois boucles et dans le premier cas, il n'est pas impossible d'y voir une sorte de

signe hiéroglyphique semblable au signe archaïque 𒀭, correspondant au No. 173 de la tabelle dressée par Thureau Dangin.[341] Comme je l'ai dit ailleurs, l'écriture cunéiforme revendique une origine divine et transcrit la pensée des dieux révélée au sein de la victime immolée. Il fallait en outre avoir la clef de cette écriture sacrée et cette clef était constituée par un certain nombre de signes conventionnels classés d'après la formule courante et adoptés par le collège des augures. Si l'on se refuse à donner aucune théorie expliquant les mystères de la mantique, on peut regarder ces diagrammes comme de simples moyens mnémotechniques à l'usage des candidats à l'haruspicine et destinés à faciliter l'intelligence des textes hiératiques. Ce document renferme aussi des explications de termes avec leurs synonymes. Col. I, l. 12, ***nâgiru* = *laputtû* = *ḫazânu*;** l. 21, ***emidu* = *sanâqu*.** Col. II, l. 17, ***naḫâsu* = *târu*.** Col. III, l. 13, ***patâlu* = *kapâlu*,** etc. Je me contenterai d'une ou deux remarques pour ne pas allonger indéfiniment ce travail. Pour le sens du mot ***isku***, voir page 119; je maintiens cette interprétation jusqu'à nouvel ordre, quand même, j'ai laissé dans ma traduction le terme assyrien tel quel. Col. 1, l. 10, ***nukušša*** de ***nukušû***, "stabilité," d'après Delitzsch, *A.L.*[4], p. 177. l. 15, ilu Nergal, ce dieu cruel, ce dieu du meurtre par excellence, est le héros d'une légende, qui a des points communs avec celle de Caïn, Genèse iv; il est fait une allusion au ***rabiṣu*** de Nêrgal dans le verset 7, où il est question de רֹבֵץ; l'on sait (cf. *K.B.*, VI, 527) que Išum est le ***rabiṣu*** de Nergal. Comme curiosité je me permets de signaler ce que dit Théodore bar Khouni sur la secte des Nergaliens d'après la traduction de Pognon:[342] "Leur secte vient de Caïn. Après la mort de Caïn, ses fils se réunirent et dirent: 'L'esprit de notre père Caïn n'a pas de repos sur la terre, car il a peur et tremble à cause du meurtre d'Abel.' Ils firent un naos et disposèrent dessus des aliments pour que l'esprit de Caïn vînt et résidât sur lui. Les fils de Caïn se réunirent auprès de ce naos comme pour une cérémonie funèbre et ils donnèrent à leur père Caïn le nom de Nerig, parcequ'ils disaient que leur père désirait le repos; c'est donc Caïn que ses fils ont appelé Nerig." Comme le fait remarquer très justement Pognon, en note, ce Nerig

[341] *Recherches sur l'origine de l'écriture cunéiforme*, Paris, 1898.

[342] *Inscriptions Mandaïtes des coupes de Khouabir*, p. 228. Espérons que cet illustre sémitisant nous fera bientôt part de tous les trésors scientifiques qu'il a en réserve, pour le plus grand bonheur et le progrès des études assyriologiques.

est une forme abrégée de Nergal. L. 27, 𒊭𒄷 = *šaḫâdu*, cf. Meissner, *Supplem.*, p. 92 ; en parlant du lever du soleil 𒊭𒄷, K. 2221 (*Catalogue*, p. 423). L. 29, *dâbânu* = דְּאָבוֹן. Col. II, l. 23, *udad*, *adâdu* dans les *Reports of the Magicians* publiés par Thompson = être pointu, effilé (voir le glossaire). L. 13, *kapâlu* revient dans les présages fournis par les serpents, DA. p. 262, l. 4, et ailleurs, *iktaplu* : si les serpents dans la maison d'un homme *iktaplu* = se replient. *kapâlu* d'après notre document a le même sens que *patâlu* = entortiller (voir Meissner, *Supplement*, p. 79). *kapâlu* = hébreu כָּפַל. L. 16, *marru* est un objet, houe, pioche (Meissner). J'ignore le sens de *uri*. Col. IV, l. 1. Le dessin corrobore le texte, l'*isku* est double et 𒌨𒀭𒋾𒈨 doit se rapporter aux replis formés par ces deux boucles. 𒌨𒀭𒋾𒈨 désigne donc circonvolutions, replis ou boucles, ce qui est en forme de boucle. L'*isku* est susceptible de prendre les formes les plus diverses, comme l'indique aussi Sm. 1335, qui se rattache à notre texte. Voici ce que renferme ma copie d'un extrait faite très à la hâte.[343]



1. *Les* isku *chevauchent* (*grimpent*) *l'un sur l'autre*
2. *une seconde fois les* isku
3. *chevauchent* (*grimpent*) *l'un sur l'autre*, *l'arme destructrice* [*de Bêl*] (II R. 43 *e*, *f*, l. 26).

[343] Pour les diagrammes voir aussi le Catalogue.

L

4. [*S'il y a*] disû, *l'arme destructrice* [*de Bêl*]
5. *l'*isku *droit est-il comme une lentille ?* . . .
6. *l'arme destructrice de* [*Bêl*]
7. (*Si*) *une seconde fois l'*isku *droit est double et qu'ils sont allongés*
8. *tout ce que* . . . .
9. *l'*isku *droit est-il double et sont-ils allongés*
10. . . . . . . *leurs* — ? . . . .

Remarques.

Ritkubu (1_2) de *rakâbu*, monter ; le dessin montre que les *isku* s'enchevêtrent, s'emboîtent l'un dans l'autre. *Disû* est nouveau ; on trouve II R. 43 *e, f*, l. 29, *didisû*. Comme dans ce texte il paraît y avoir des abréviations il se pourrait qu'on doive lire *didisû*. *udditi*, si ma lecture est exacte, désigne un objet arrondi et allongé, sorte de lentille (voir le dessin). *udditu*, IV R. 28, No. 4, 44 *b*. désigne une semence ou une céréale quelconque ; ce serait peut-être le même terme que celui de notre texte. *ummâni* = mon armée ; on oublie trop souvent ce pronom suffixe de la première personne ; un exemple entre cent ; dans le cylindre de Taylor, Col. I, l. 16, Sanchérib s'exprime ainsi : les rois puissants *iduru taḫâzi*, craignirent mon combat, et ailleurs.[344] L. 16. *dâṣu* = *ṣilû* de même que *dâṣâtu* (le premier *a* est long) = *ṣalti*, Del., *H. W.*, p. 227, et *ṣilû* = ennemi, hostile. Une dernière remarque pour en finir avec cette classe d'augures. Si l'on admettait comme certaine l'interprétation donnée par Myhrman d'après laquelle [illegible] serait = os, l'on pourrait penser à l'omoplate et se demander si les Babyloniens n'auraient pas eux aussi connu l'omoplatoscopie, qui est encore pratiquée de nos jours par divers peuples de l'Asie et même en Albanie. Lire à ce sujet le chapitre si détaillé de Pallas dans le volume intitulé *Sammlungen historischer Nachrichten über die Mongolischen Völkerschaften*, St. Petersburg, 1801, Zweiter Theil, p. 352, et les renseignements communiqués par Bouché-Leclercq dans le tome premier de son *Histoire de la Divination*, p. 180. Les lignes fatidiques de l'omoplate de la victime portent chacune un nom et ont une signification pour l'augure, et c'est ainsi que cette divination se rattache à l'haruspicine et à la chiromancie. Ces trois disciplines procèdent d'un même principe et leur étude emploie des procédés identiques.

[344] Consulter aussi l'article de Ungnad, *Z. A.*, XVIII, p. 18, pour les textes de Ḫammurabi.

Je ne crois pas pour ma part que nous trouvions l'omoplatoscopie dans les documents cunéiformes, mais je ne voudrais point affirmer non plus, qu'elle n'y ait jamais été mentionnée. Il eut été séduisant de voir dans l'*isku*, qui, comme je l'ai dit plus haut (p. 119), peut parfaitement avoir eu un sens analogue à [cuneiform], c'est-à-dire, sillon, déchirure, fissure, etc., ces lignes fatidiques observées sur une omoplate grillée au feu, mais cette explication est inadmissible à cause d'autres passages. [cuneiform] = combat dans Col. III, l. 5. Cette acception est fréquente dans les omina, par ex., Rm. 128 (extrait).

1. [cuneiform]
2. [cuneiform]
3. [cuneiform]
4. [cuneiform]
5. [cuneiform]
6. [cuneiform]

1. *Si le* na *est double, dans le combat* (*il y aura*) *embrasement?, aux sacrifices du prince les dieux* — ?
2. *Si le* na *est triple, la raison du sacrificateur sera troublée* (*littéralement transformée*)
3. *Si le* na *est quadruple et que deux se trouvent en haut* (elânu) *deux en bas* (šaplânu), *le dieu* . . . .
4. *Si le* na *se trouve intact* (*littéralement bien consistant, solide*) *et qu'un autre* (*un second*) *au sommet du* na *est formé* (eṣir), *le dieu* . . . .
5. *Si le* na *se trouve intact et qu'un autre* (*un second*) *au milieu du* na *est formé, le dieu* . . . . . .
6. *Si le* na *se trouve intact et qu'un autre* (*un second*) *à la base du* na *est formé, la déesse Belit?* . . .

Remarques.

L. 1. [cuneiform] = combat ; [cuneiform] (= *niphu*?) est l'idéogramme d'un terme qui doit signifier incendie, feu ; K. 9494 cite un dieu [cuneiform] = Nusku? L. 2. [cuneiform] = *ṭêmu*, et le sens indiqué par Küchler, *A.B.M.*, p. 78, ne saurait convenir ici ; au reste l'expression *šunnû ṭêmu* est courante (Del., *H.W.*, p. 297) et il faut transcrire KU (= ṭêmu) bêl nîqi MAN.NI (= iššanni) ; [cuneiform] = šanû, *cf.* Craig, *A.A.T.*, 93, Col. II, line 14, *ušanna*.

Examen de quelques textes relatifs à l'haruspicine.

Knudtzon (Sonnengott).	*S. A. Smith*, Assurbanipal, Heft III.
No. 1, Verso, 13, [cuneiform] (*idem* K. 1600 non publié)	K. 4, l. 5. [[cuneiform] ? [cuneiform] (K. 385)
*Si l'*isku (zibu) = (*la pointe*) *du* bir *à gauche se lève*	*Si sur le* bir *une pointe se trouve et que de droite à gauche elle se lève*
Ibidem, [cuneiform]	K. 4, l. 8. [cuneiform]
Si la partie supérieure va et vient?	*Idem*
L. 14. [cuneiform]	K. 159, l. 11. [cuneiform] sic! [cuneiform] sic! [cuneiform] sic! 345 [cuneiform] 346
Si le lobule du foie le milieu sa base est partagée (*ouverte* = uššur)	*Si le milieu sa base est partagée* (*ouverte* = uššur)
L. 15. [cuneiform]	*Idem*, K. 1436 + K. 1523, l. 9.
Si le lobule du foie le milieu sa base est liée	*Idem*

. . . . . .

345 Le *sic!* indique que le texte est à corriger.

346 Knudtzon, No. 19, Verso, l. 15, etc.

. . .

L. 14. [cuneiform]	K. 159, 12. [cuneiform][347]
Le kaskasu *est-il épais*	*Idem*
No. 5, Verso, 7. [cuneiform]	K. 159, 3. [cuneiform]
Si le dan *ne se trouve pas*	*Si le* dan *ne se trouve pas, il y aura* nipḫu
No. 30, Verso, 9. [cuneiform]	K. 4, 9. [cuneiform] *idem*, K. 159, 11, 17 (K. 385)
Si le kubšu *sur la* bamâtu *monte*	*Si la* bamâtu *sur le* kubšu *monte*
No. 85, Verso, dernière ligne. [cuneiform]	K. 4, 11 ; K. 159, 12, *idem*[348]
Si l'intestin 14, *l'intérieur du mouton est sain, normal*	

Comme l'on peut s'en rendre compte, les textes de Knudtzon, à part quelques variantes, ne donnent rien de bien nouveau ; le point de départ pour ce genre de recherches restera toujours la collection assyrienne de Koujunjik, dont je crois avoir donné un nombre d'extraits suffisants dans cet opuscule.

Voici quelques observations et rectifications que j'ai à présenter au sujet de la publication de Knudtzon, mais je ne prétends pas être complet, n'ayant eu sous les yeux aucun des originaux.

No. 2, Rs. 12, au lieu de *ŠUTA* lire *šutapulu ;* la phrase *elitum u šaplitum šutapulu* signifie : la partie supérieure et la partie inférieure correspondent (se balancent). Nous trouvons de même K. 1600 (non publié), l. 9, [cuneiform] : Si la partie supérieure (et) la partie inférieure correspondent, ce qui montre que *apâlu* = *šaqâlu*. Meissner a déjà indiqué ce sens, *Supplem.*, p. 14.

[347] [cuneiform] n'est pas impossible = *ḫaliq* = est séparé, divisé.

[348] Knudtzon aurait dû citer S. A. Smith ailleurs, que dans son *Index Bibliographique ;* il ne dit rien de son importante publication, chapitre II, page 6. L'on en est à se demander s'il a même jamais lu le 3ᵉ cahier des *Keilschrifttexte Asurbanipals.*

No. 5, Rs. 7, transcrire : *šumma DAN lâ šakin* = si le *dan* ne se trouve pas ; 9, [[cunéiforme]] [cunéiforme] = si le RU du trône[349] se trouve ; le [cunéiforme] est un viscère quelconque ; fréquent dans les omina, *cf.* DA. 225, ll. 3, 4, etc. [cunéiforme], ligne 9 (dans *šumma U ibbit*[350]) = lobule de Spiegel ?

No. 6, Rs. 5, [cunéiforme], *cf.* No. 58, Rs. 5, [cunéiforme] d'où l'on conclut que [cunéiforme] = lobule et [cunéiforme], grand lobe d'après ce qui a été dit plus haut, p. 76 ; la phrase précédente doit se lire *šumma ina niri* (= *GIR*) *NE . ŠA šakin* = si dans le *niru* un *neša* (*negar*) se trouve. L'idéogramme [cunéiforme] (*niphu* ?) fréquent dans les omina ne m'est pas clair.

No. 8, Rs. 11, *allulat* de *alâlu* et *alâlu* = *šaqâlu*, DA. 39, l. 2.

No. 9, Rs. 3, au lieu de *BAL* ? lire [cunéiforme] ; 5, KI . AZAG . AN n'est guère probable, cela doit être *qiditi.*

No. 11, Rs. 8, lire *qirbit* (*qir-bit*), ainsi que l'indique dubitativement l'auteur, p. 337. La transcription est fautive à la fin de la ligne. *Ina mahar kursinni ša imitti* (*imni*) *U inadi*, c'est-à-dire devant la jambe de droite y-a-t-il un enfoncement (une ouverture ?) ; *LAL* (?) *mahriti* paraît terminer la phrase précédente et *LAL* (?) est bien peu sûr.

No. 17, Rs. 12, au lieu de ANNU transcrire *elânu* ; 13, [cunéiforme][351] [cunéiforme] (Si) le *dan* et le RU AŠ TE se trouvent.

No. 19, Rs. 13, le dernier mot est *šalulti* sans doute. 14. *šumma* DI *šakin šumma ina šumêliti ṢI eliš kibsu šapliš GAB* = Si le *di* se trouve, si à gauche du *ṣi* en haut une trace, en bas une fissure (il y a).

No. 29, Rs. 15, lire *šumma* [cunéiforme] ; les points d'interrogation après le DAN doivent être supprimés. Le texte est un de ceux qui inspirent le plus de confiance et la traduction de l'omen calquée sur la transcription de Knudtzon peut se concevoir ainsi :

14. *Si le milieu du* na *en une tige s'étend, si le* gir *a une tige à droite et à gauche, si le* dan *se trouve, si le* di *la droite et la gauche* . . .

[349] Il se peut fort bien que les trois signes constituent un seul idéogramme.
[350] De עבה être épais.
[351] Voir la remarque au No. 5.

15. *Si le* gir *à gauche du* ṣi *se trouve, si le RU du trône*[352] *se trouve, si le sommet du dos droit du lobe est en bas? et fendu, si sur le dos . . .*

16. *Si la pointe* (zibu) *du* bir *à gauche se lève, si la partie supérieure va et vient, si le milieu sa base est scindée* (*ouverte*), *si le* kaskasu *est épais,*[353] *face antérieure*

18. *Si le* na *est, si le* gir *se trouve, si le* dan *se trouve, si le* di *se trouve, si le RU du trône se trouve, si à la base du dos . . .*

19. *Si la partie supérieure va et vient, si le — ? se trouve, si le milieu sa base est scindée* (*ouverte*), *si le* kaskasu *est épais*

20. *si l'intestin*[354] 14,[355] *l'intérieur de la victime est sain, face postérieure.*[356]

No. 30, Rs. 9, [cunéiforme] en un seul signe; pour cette phrase *cf.* K. 4 (S. A. Smith, *Asurb. III*), l. 9, [cunéiforme]; K. 159 (*ibid.*), l. 11; K. 385, [cunéiforme], c'est-à-dire: Si la *bamâtu* (SA . TI) sur le *kubšu* s'élève; si le *kubšu* sur la *bamâtu* s'élève. A la fin de la ligne [cunéiforme] est suivi de *iṭ-ra-at* (= *eṭeru*, qui correspond donc à [cunéiforme]). Il est enfin évident que le *zi-bu* (l. 6) n'a rien à voir avec *zibu* loup (glossaire, p. 295) *zibu* = IS . KU (voir plus haut, page 74) = blessure, atteinte, percussion, piqûre, etc.

No. 33, Rs. 9, au lieu de *tur?-ri-tum* lire *ku-tal-tum*, malgré ce qui est dit p. 338. Je ne me souviens pas avoir rencontré ailleurs le terme [cunéiforme] (*cf.* No. 21, Rs. 9); si les [cunéiforme] se trouvent.

No. 37, Rs. 3, *pu-ut-*[*lu*?] voir plus haut page 149, l. 13.

No. 41, Rs. 5, lire [cunéiforme]; le signe [cunéiforme] est très possible, un mot [cunéiforme] (partie du corps) revient assez souvent dans les omina. *LIT šumêlitu šaknat-*(*at*) *kaskasu ebi.*

No. 51, Rs. 15, l'original seul peut nous éclairer sur la ligne 14 [cunéiforme]?

No. 52, Rs. 5, sans vouloir nier l'existence d'un mot *bartum*, ne serait-il pas plus spécieux de transcrire *uššurtum* et de même à la

[352] RU . AŠ . TE.

[353] עבה ?

[354] [cunéiforme] = iléon.

[355] On compte toujours un certain nombre de circonvolutions.

[356] S'agit-il de l'examen des deux faces du foie, la face antérieure et postérieure?

ligne suivante; après ***dan*** nous avons la négation ***lâ*** et par conséquent il faut lire: si le ***dan*** ne se trouve pas; dans les omina on tient compte de sa présence ou de son absence; ***šumma ina eli BIR bartum*** (***uššurtum***): si sur le ***bir*** il y a une scission (ouverture).

No. 54, Rs. 8, ***uppuqat*** (***ubbuqat***); ***up*** est certain.

No. 55, Rs. 16, les corrections p. 338 sont exactes, supprimer tous les points d'interrogation et lire au début de la ligne: ***Šumma eli NA U nadi***, etc., c'est-à-dire: si sur le ***na*** un ***u*** (enfoncement) est placé.

No. 57, Rs. 8, je lirai plutôt: ***kikitti*** (***qiqitti***) au lieu de: *KU kit-ti* (DA. 233, l. 16), la proposition (page 338) de lire à la ligne précédente *NA BAD-ma* ne me sourit pas.

No. 60, L.K. 1, au lieu de *Ú aš-da* lire *PA aš-da*(*ṭa*).

No. 69, Rs. 4, ***ariktu***[357] est sûr, comme l'indiquent les corrections de l'auteur, p. 338, où il faut biffer le point d'interrogation.

No. 72, Rs. 6, ***Šumma ina reš niri kamtum nada-át***,[358] et la fin ***šumma kubšu*** ([cuneiform]) ***eli SA . TI***, etc., etc. = si au sommet du ***niru***[359] la ***k.*** est placée — si le ***kubšu*** sur la ***bamâtu*** s'élève (domine). L. 8, ***nasiḫ*** plutôt que ***napiḫ***. A remarquer les termes ***maḫriti***, ***šaniti*** et ***šalulti***, qui désignent trois observations consécutives.

No. 75, Rs. 12, ***iki-im*** est certain.

No. 85, Rs. 4: Si au sommet du — ? (***ṣîru*** ?) du lobe (*ŠU . SI*) un sillon (***uṣurtu***) est tracé (***iṣrit*** = [cuneiform]) d'une manière marquée (***parkiš***), *cf.* No. 69, Rs. 4.

No. 92, Rs. 4, lire ***kamtu*** et non *KAMUD*, c'est le même mot qu'au No. 72, Rs. 6.

No. 93, Rs. 4, lire ***šumma*** *NA GIR DI* [cuneiform] [[cuneiform]], pour le terme [cuneiform] voir plus haut.

No. 97, Rs. 11, ***kabsu*** est certain; l. 12, lire ***kubšu*** ([cuneiform][360]) ***eli***, etc. Le mot ***šippu*** (No. 72, l. 6) est à retenir.

[357] No. 33, Rs. 9, on a [[cuneiform]] [cuneiform] ***kutaltum išariš iṣrit***: Si le sillon postérieur est régulièrement (en ligne droite) tracé. Ici au lieu de ***kutaltum*** on a ***ariktum***, d'où l'on conclut que ***ariktum*** = ***kutaltum***, ce qui confirme l'explication donnée par Jensen, *K.B.*, VI, 464.

[358] Dans les corrections Knudtzon a rectifié sa transcription, le point d'interrogation est à biffer.

[359] Le ***niru*** (*GIR*) est un terme fréquent dans l'haruspicine (voir plus haut).

[360] Je ne connais pas la véritable transcription de [cuneiform] mais l'essentiel est de montrer qu'il s'agit ici d'un seul signe et non de deux signes séparés.

No. 107, Rs. l. 16 et l. 17, une collation de l'original pourrait seule donner les rectifications nécessaires, plusieurs signes sont erronés.

No. 125, Rs. 7, lire [cuneiform] au lieu de IS. KU ZI et biffer la remarque p. 234 à propos de Rs. 7.

No. 134, Rs. 3, le signe *MIS* me paraît fautif; il faut lire [cuneiform]; le point d'interrogation après *ṣaḫ* est superflu; l. 4, *ina qiqittišunu* est préférable à *KU kittišunu.*[361]

Ces quelques réserves, qui m'ont été suggérées par l'étude du travail de Knudtzon et n'ont pas la prétention d'être complètes, montrent la nécessité d'une collation à faire sur les originaux. Cependant l'importance de ces documents étant presque nulle, puisque ce ne sont que des extraits de tablettes plus considérables, qui se copient invariablement, il ne vaut pas la peine de s'y arrêter. Ce qui est utile, est contenu dans l'invocation à Schamasch et c'est aussi la partie la plus solide et la plus neuve du travail de Knudtzon. Il y aurait en revanche urgence à faire paraître dans leur ensemble les tablettes spéciales de la classe à laquelle appartiennent K. 4, K. 1436 + K. 1523 et K. 159 publiées en partie par G. Smith (*History of Assurbanipal*) et d'une manière complète par S. A. Smith.[362] L'on remarque dans la partie augurale de chacun de ces trois textes deux sections. Dans la première (K. 4, ll. 1–11; K. 1436 + K. 1523, ll. 1–13; K. 159, ll. 1–13) sont indiqués non seulement l'observation des diverses localités fatidiques de la victime mais souvent aussi le présage qui s'ensuit; dans la seconde (K. 4, ll. 12–17; K. 1436 + K. 1523, ll. 14–15; K. 159, ll. 14–17) il est seulement fait mention de l'examen de la victime sans indication de ce qui doit arriver.[363] Ces deux sections sont du reste séparées l'une de l'autre par une barre. J'ai publié un document relatif à Assurbanipal dans DA. p. 47 (K. 102); quelques erreurs à signaler dans mon édition. Nous ne savons malheureusement pas à quel propos le roi consulte l'oracle dans K. 4.

[361] Voir la remarque au No. 57.

[362] *Keilschrifttexte Asurbanipals*, Heft III.

[363] Voir mon article intitulé: La consultation de l'oracle à l'époque d'Asurbanapal, *P.S.B.A.*, Vol. XXIV (1902), p. 229, et Vol. XXV (1903), pp. 23–29, et pp. 75–81 (où il y a quelques erreurs).

1. *Si le* na *se trouve* (šakin), *si le* niru (gir) *se trouve* (šakin)

2. *Si le — ? se trouve, la gauche du* ṣi *est — ?* (ṣamid[364])

3. *à la tête du dessus gauche du lobule une pointe* (zibu) *se trouve-t-elle et*

4. *la tête du lobule voit-on, son désir* ([ṣume]ratsu ?) *l'ennemi atteindra* (kašdu)

5. *si sur le* bir *une pointe* (zibu) *se trouve* (šakinma) *et de droite*

6. *à gauche se lève, mon armée de l'*himṣu *avec l'armée ennemie mangera*

7. *si le* gibšu *à gauche du* ṣi *chevauche,* (*il y aura*) *affluence?* (gibšu) *de l'armée ennemie vers mon pays*

8. *Si la partie supérieure* (eliti) *va et vient* (alik)

9. *Si la* bamâtu *sur le* kubšu *chevauche*

10. *si à la gauche du foie? une trace (empreinte),* (*si*) *le* kaskasu *sa tête est fendue* (paṭir)

364 *ṣa-mi-id* ou *ṣa-mi-it*, voir plus haut, p. 51, l. 28.

11. [cuneiform]

si l'intestin 14, *l'intérieur du mouton est sain*

12. [cuneiform]

si la base du na *se trouve, si à la tête du dessus gauche du lobule*

13. [cuneiform]

une pointe (zibu) *se trouve et qu'on voit la tête du lobule*

14. [cuneiform]

si le gibšu *à gauche du* ṣi *chevauche*

15. [cuneiform]

si à la gauche du foie? une trace (*empreinte?*) (*si*) *le* kaskasu *sa tête est fendue* (paṭir)

16. [cuneiform]

si dans le rîmu[365] ? *à gauche du lobule et vers le côté du dessus du lobule au milieu*

17. [cuneiform]

un enfoncement? est placé, 5 *signes contraires dedans*

Il s'agit d'une demande faite par Assurbanipal pour savoir si réellement Šamaššumukîn le frère infidèle s'enfuira vers l'Elam (l. 29, Rev.). Le sens de [cuneiform] est : contraire, opposé, défavorable,[366] c'est-à-dire, qu'il y a (l. 17) 5 indices défavorables (ou plutôt contraires). Assurbanipal avait entendu ceci : Šamaššumukîn vers Elam s'enfuira,[367] mais il tient à s'assurer qu'il en sera bien ainsi. L. 29, Rev., 5 signes contraires dedans, cela n'est pas bon.

Il convient à propos de ces signes contraires de citer un passage

[365] Sein, matrice, mais quel est le sens ici? Il s'agit de quelque chose en rapport avec le foie, si [cuneiform] est vraiment le lobule de Spiegel.

[366] DA. p. 226, l. 18, *ina TAG-ti bartum* (*uššurtum*) l. 13, *ina lâ šalimti* (*DI-ti*) *bartum* (*uššurtum*). D'où l'on conclut que [cuneiform] = contraire, anormal, irrégulier, opposé.

[367] Rev., ll. 25, 26, 27.

curieux de Suétone (*Othon*, ch. 8). "De plus il (Othon) entra en campagne le jour même où les prêtres de Cybèle commencent leurs chants funèbres, et malgré les augures les plus funestes; car la victime immolée à Pluton n'offrit que des signes favorables *tandisque dans un tel sacrifice les signes pour être heureux doivent être contraires.*" [368] Nous avons vu plus haut qu'il y avait des cas où en effet les signes contraires étaient interprétés dans un sens favorable (page 57, ll. 5, 6, 7); l'art divinatoire consistait à mettre en contradiction les diverses solutions, qui découlaient de l'examen des entrailles, afin que le *bârû* initié aux mystères pût s'enorgueillir d'une sagesse hors de la portée du commun des mortels. Ce qui paraissait défavorable aux yeux de la masse, avait pour le devin un sens opposé suivant qu'il lui plaisait de s'appuyer sur tel ou tel article du code augural. Et c'est ainsi que l'haruspicine était un terrain propice à l'éclosion des théories les plus paradoxales et les plus déconcertantes.[369]

K. 159. [370]

1. Šumma NA šakin GIR (niru) II-ma GIR (niru) šumêlu eli GIR (niri) imni šakin

   Si le na *se trouve que le* niru *est double et que le* niru *gauche sur le* niru *droit se trouve*

2. nakru kakkêšu eli kakkê rubi SIS-meš

   l'ennemi ses armes sur les armes du prince l'emporteront?

3. šumma DAN lâ šakin nipḫu

   si le dan *ne se trouve pas, embrasement?*

4. šumma ina imitti NA U inadi-(di) šalimti-(ti) ummâni-(ni)

   si à la droite du na *le* u *est placé, salut de mon armée*

[368] "Quum tali sacrificio contraria exta potiora sint."

[369] "Si d'une manière normale (heureuse) le *gir* (*niru*) est plus grand que ses proportions habituelles, ce n'est pas favorable, dans le cas non favorable (heureux) c'est favorable," K. 4066 (Catalogue): *Šumma ina šalimti-(ti) niru eli minatešu rabi-(bi) lâ DI-at ina lâ šalimti-(ti) DI-at.*

[370] S. A. Smith.

5. šaniš nasukku u šarru (parakku)
   ou bien du chef? et du roi

6. šumma šumêlu (šumêlitu) ṢI ṣamid (ṣamit) pirik-ka mâti nakri
   si la gauche du ṣi est — ?, séparation du pays ennemi

7. šumma ŠU. SI u BIR šalmu
   si le šusi *et le* bir *sont sains* (*normaux*)

8. šumma kutal ḪAR [371] imni nakis nikis qaqqadi
   si le derrière du foie est coupé (*contusionné*), *décapitation*

9. šanie-(e) ṭêmu ša ummâni-ia
   changement de l'esprit de mon armée

10. šumma eliti-(ti) alik-(ik)
    si la partie supérieure s'en va

11. šumma bamâtu eli kubši ḪUSI u qablitum-(tum) išidṣa uššur
    si la bamâtu *sur le* kubšu *chevauche et que le milieu sa base est ouverte* (*partagée*)

12. šumma kaskasu ḫaliq (ebi ?) irru saḫirûti XIV
    si le kaskasu *est séparé* (*divisé*) *que l'intestin est* 14

13. libbu šu'i išalim
    l'intérieur du mouton est sain

14. šumma GIR (niru) II-ma GIR (niru) šumêlu eli GIR (niru) imni šakin
    si le niru *est double et que le* niru *gauche sur le* niru *droit se trouve*

15. šumma DAN lâ šakin ina imitti NA U nadi
    si le dan *ne se trouve pas, qu' à la droite du* na *le* u *est placé*

[371] = *ḫašû*, *A.S.K.T.*, p. 82, l. 23, et *ḫašû* = *takaltu*, Meissner, *M. V. A. G.*, 1904, p. 24. [cuneiform] est une partie bien définie des [cuneiform] (entrailles) comme le montre K. 13423 (Catalogue): Si un homme souffre des entrailles et que sa maladie vers son [cuneiform] [illegible].

16. šumma kutal ḪAR imni nakis (gi-is)
    si le derrière du foie droit est coupé

17. šumma bamâtu eli kubši ḪU.SI
    si la bamâtu *sur le* kubšu *chevauche*

18. V TAG-meš ina libbi
    5 *signes contraires dedans*

19. damqûtišu iânu
    ses (*signes*) *favorables il n'y a pas*

20. TAG-át
    c'est contraire

Assurbanipal consulte la divinité pour s'informer si Nabûbêl—šumâte (écrit ici šimâte) réussira à se mettre à la tête d'une grande coalition contre l'Assyrie. Pour ces événements tels qu'ils se sont passés en réalité, consulter les différents manuels d'histoire.

L. 4. *nasukku* = *nasiku*? chef; *parakku* = roi. L. 11. [cuneiform] = *bamâtu*, voir *P.S.B.A.*, Vol. XXV (1903), page 23, note 2; *kubšu* d'après Del., *H. W.*, p. 316 = coiffure, ce qui recouvre la tête; quant à *bamâtu* j'ai montré qu'il se rapportait également à la tête; je ne sais s'il s'agit dans notre document de la tête de la victime, cependant je serais très porté à croire que ces termes désignaient des emplacements fatidiques dans les entrailles.

K. 1523 + K. 1436.[372]

Ce texte a été transcrit et traduit par moi dans *P.S.B.A.*, Vol. XXIV (1902), page 231; j'estime donc inutile de reproduire cet article ici et en indiquerai seulement quelques rectifications. J'ai cru longtemps que [cuneiform] = KA-BI-AB était une lecture plus ou moins idéographique d'un verbe *kabâbu* = bomber; cependant [cuneiform] ayant aussi la valeur *is*, *iṣ* il me paraît plus prudent de lire *kabis* de *kabâsu*, fouler, comprimer. Voir K. 2912: Si le *na* et le *gir* sont comprimés (*kabsuma*), et que l'examen n'est pas favorable; cela est dit aussi du *di*, K. 4028. L. 7. *kutallu* = derrière (d'après Jensen) et c'est ainsi qu'il faut traduire plutôt que par muraille, il en est de même à la ligne 8. L. 10. KAK.ZAG.GA =

[372] *Keilschrifttexte Asurbanipals*, Heft III.

kaskasu. L. 13. *išaṣ* confirme la lecture de DA. 2, 3, etc. (*cf.* Meissner s.v.). L. 16, au lieu de: 4 signes énigmatiques, lire 4 signes contraires. L. 27, Verso. [cuneiform] [cuneiform] = il est contraire, est-il contraire? Les trois dernières lignes sont obscures. *Banî* est un personnage connu par une lettre publiée par Harper,[373] K. 512, dans laquelle le roi le consulte au sujet d'un de ses serviteurs qui était malade.[374] Quelques remarques pour terminer ce long chapitre de l'haruspicine. Un mot qui paraît signifier oracle est *ummâtu.* King, *Babylonian Magic and Sorcery,* No. 2, Verso, l. 47, *mukîn ummat ilâni = mukîn têrêti* IV R. 54, 31*b*. Cet *ummâtu* revient K. 6483 + Sm. 791 (Catalogue): *Šumma ummat irru saḫirûti II-ta tîb limuttim.* Si l'*ummat* de l'intestin est double, le malheur surgira (voir plus haut, page 88). Voir aussi Hunger Becherwahrsagung où *ummâtu* est traduit par "Masse." *Ummâtu* désigne donc 1°, un viscère ou un endroit dans les viscères, 2°, ce qui est vu dans les entrailles, oracle. Ces oracles sont écrits dans les entrailles par le dieu lui-même, King, op. cit., No. 6, Verso, l. 110, *ina libbi šu'i tašaṭar šîru*[375]: dans l'intérieur du mouton tu écris l'oracle. Un lieu fatidique de la victime était le *mukil reš* d'après les extraits de Sm. 674 donnés dans le Catalogue.

1. *Si le lieu du* mukil reš *en haut est fendu, les gardes de la muraille seront dépouillées, la garde du roi se soumettra, le trésor du palais sera enlevé* (*littéralem. sortira*)

Šumma ašru mukil reš eliš paṭir maṣṣarâte dûri iqqâ maṣṣartu šarri ikannaš-(aš) niṣirtu ekalli ittaṣi

2. *Si "idem" en bas est fendu, l'ennemi devant ma grande porte jettera son* kiritu?

Šumma II šapliš paṭir nakru ina pân abulliia kirisu inadi-(di)

3. *Si "idem" est arraché violemment, bouleversement et trouble*

Šumma II ekim ekim[376] ešû u dalâḫu (laḫ-ḫu)

[373] Vol. II, p. 204.
[374] *BA.* I, p. 196.
[375] King, No. 18, l. 7, Verso: tu examines leurs [cuneiform] (entrailles), c'est-à-dire, ce qui se passe au fond de leurs cœurs.
[376] *ukkum?*

4. *Si en haut du* mukil reš *il y a un enfoncement* (u), *chute de celui qui marche en tête de mon armée*

   šumma êlânu mukil reš U nadi-(di) miqitti alik pân ummâni-(ni)

5. *Si en bas du* mukil reš *il y a un enfoncement, le dieu Adad contre le pays parlera d'une manière redoutable* (*douloureuse*)

   [šumma šap]lânu mukil reš U nadi-(di) ilu Adad eli mâti marṣiš-(iš) išasi-(si)

Remarques.

iqqâ de נקה, Esaïe iii, 26 ; l'assyrien *naqû* a le même sens que l'hébreu. A en juger d'après ce que dit le Catalogue à K. 14175 [cuneiform] = *mukil reš* serait la partie antérieure, ce qui est devant par opposition à *kutal* (*kutallu*) ce qui est derrière. Ici il y a un sous-entendu ; après *mukil reš* il faut suppléer peut-être [cuneiform] (*cf.* Rm. 106). J'ai fait allusion (page 61) à Sm. 753, dont le catalogue nous donne l'extrait suivant.

1. *Si le* šusi *ses bases sont stables et que sa tête sur sa droite et sa gauche tombe, le prince le pays de son ennemi sa droite et sa gauche, sa main s'emparera*

   šumma ŠU . SI išdeša kânûma qaqqadṣa eli[377] imittiša u šumêli-tiša imaqqut-(ut) rubû mât nakrišu imittušu u šumêlitušu qâtsu ikaššad-(ad)

2. *Si le* šusi *sa droite et sa gauche des* taiarâti — ?, *invasion de sauterelles*

   šumma ŠU . SI imittuša u šumêlituša taiarâti sandat, tebut-(ut) âribe

3. *Si le* šusi *sa droite et sa gauche comme des* šaššaru *sont fendus, invasion de sauterelles*

   šumma ŠU . SI imittuša u šumêlituša kîma šaššare paṭrat-(aṭ) tebut-(ut) âribe

4. *Si le* šusi *est tiré* (*tendu*), *embrasement* ?

   šumma ŠU . SI šalḫat niphu

[377] ḪA-KA est peu probable.

5. *Si le* šusi *est tiré* (*tendu*) *et plus grand que ses proportions habituelles, embrasement*

 šumma ŠU . SI šalḫatma eli minâteša rabi-(bi) nipḫu

6. *Si le* šusi *est tiré* (*tendu*) *et que sa base est détachée ?, la muraille s'écroulera*

 šumma ŠU . SI šalḫatma išidṣa ZI . IR (= iḫḫilṣa) dûru imaqqut-(ut)

7. *Si la tête du* šusi *le dos du* šusi *au milieu touche, les jours du prince seront accomplis, accomplissement du règne* (*long règne*)

 šumma reš ŠU . SI ṣêru ŠU . SI qabli teḫi ûme rubi iggammarû labarit-(it) pale

8. *Si le* šusi *se tient* (*ferme, droit*), *le roi aura un dieu protecteur*

 šumma ŠU . SI naziz šarru ilu lamassu iši-(ši)

Remarques.

L. 3. TAG-(sic)GAM-ME = *šaššaru*, Meissner, *Supplem.*, 99, et Thompson, *Devils*, Vol. I, p. 183, l. 10, *šaššaru ša ṣarpi* = pruning-knife. Ll. 4, 5, 6. *šalâḫu* a le même sens que l'hébreu שלח, tendre, tirer, distendre, étendre. L. 6. ZI . IR est un idéogramme d'un verbe חלצא, Del., *H. W.*, p. 279, et Thompson, *Devils*, p. 40, l. 2. Je laisse complètement de côté la lettre traduite par van Gelderen, *B.A.*, IV, p. 512 ; quelques termes de cette missive sont obscurs et la traduction de van Gelderen laisse à désirer. Ce document à mon sens n'a rien à voir avec l'haruspicine.

L'empyromancie.

Quelques documents mentionnent la pyromancie qui était pratiquée par les Babyloniens. On observait les différentes couleurs de la flamme ou de la fumée, on écoutait le crépitement du feu, on comptait le nombre des petites langues de feu. Le plus considérable de ces documents est K. 4097 + Rm. 93 + Rm. 544, qui dans un paragraphe donne aussi des présages d'après l'aspect de la farine dissoute dans de l'eau. Le dieu *Nusku*, comme on peut le comprendre, avait sa place dans ces rites pyromantiques (*cf.* K. 3821) car il servait d'intermédiaire entre le roi et la divinité : *ilu Nusku abut*

šarri ana Bêl išakan ? = le dieu Nusku la volonté du roi au dieu Bêl transmettra. Ces tablettes font partie de la grande série: Si une ville est située sur une hauteur. Voici quelques extraits de K. 4097 + Rm. 93 + Rm. 544.

1.

Si du feu ses flammes sont noireâtres, dans trois jours le malade — ?

2.

si du feu ses flammes sont vertes, le maître de la maison et la dame de la maison dans le deuil (kiḫullû) . . . .

3.

si du feu ses flammes sont rougeâtres, dans trois jours . . . . .

4.

si du feu ses flammes sont blanches, dans trois jours destruction ? (ḫulqu) . . . . . .

5. ?[378]

la dimtu *devant l'installation du sacrifice* . . . .

6. [379]

13 *présages du feu la flamme* *tablette*

7. ?

Si la flamme (*le feu*) *qui dans* (*sur*) *un flambeau qu'on porte brille* (namir), *cette maison* . . . .

378 Le signe est écrit ainsi .

379 Il s'agit d'extraits de la grande série : Si une ville est située sur une hauteur.

8. ?

Si la flamme "idem" est amassée (etu), *souffrance* (nazaq) . . .

9.

si la flamme "idem" est épaisse (šapu), *destruction* ? . . . . . .

10.

si la flamme "idem" est douce (neiḫ), *(cette) maison* . . . . . .

11.

si la flamme "idem" se répand (ittanapiš), *destruction* . . . . .

12.

si la flamme "idem" est continue ? (kaiaman), *l'intérieur de l'habitation* . . . . . .

13.

si la flamme "idem" brûle (ṣillani[380]), *l'intérieur de l'habitation* . . . . . .

14.

si la flamme "idem" est — ? (šaliṭ[381]), *l'intérieur de l'habitation* . . . . . .

etc., etc.

Les mêmes observations sont faites du feu allumé dans la maison d'un particulier ( ).

15.

si la flamme "idem"[382] *est fumante* (kuttur) — ? . . . . *maison*

16.

si la flamme "idem" s'élève et s'abaisse (išaku[383] u išapil) . . . . *maison*

[380] De צלח voir aussi Meissner, *Suppl.*, 81 ; ce verbe doit indiquer un mouvement ou apparence de la flamme.

[381] *šaliṭ*, même verbe *šalâṭu*, Hunger, *Becherwahrsagung*, p. 40, l. 19.

[382] Se rapporte à .

[383] *išaqu*.

17\. *si la flamme "idem" disparaît* (*diminue*) (ibtenelli)[384] . . . . . *maison*

18\. *si la flamme "idem" son bruit* (rigimšu) *fait entendre, sa langue présente, aggression, inimitié dans la maison de l'homme sera*

19\. *si la flamme "idem" sa langue en deux divise* (izuz), ... *de l'épouse*

Je saute deux lignes :

20\. *si la flamme "idem" elle-même* (ramân-šu)[385] *en deux* [*divise*], ... *partageront* (izuzzu)

21\. *si la flamme "idem" elle-même en quatre* [*divise*], *cette maison sera détruite*

22\. *si la flamme "idem" elle-même en cinq* [*divise*], *les fils pendant la vie de leur père seront divisés*[386]

384 *ibtenelli* de *balû*, Del., *H.W.*, p. 174 ; *ibteli* en parlant du *šulmu* de l'huile Hunger, *Becherwahrsagung*, p. 46, l. 57 ; N. E. édition Haupt, page 58, l. 19 : *ibteli išâtu* et *K.B.*, VI, 164, 19.

385 = *ramânšu* d'après les textes hydromantiques traduits par Hunger, *Becherwahrsagung*, page 38, l. 2.

386 = *zâzu*, partager III R. 59, No. 15, l. 50.

23. [cuneiform]

si la flamme "idem" elle-même en six [divise], cette maison sera — ? — ? sera habitée, détruite (ibbat)

24. [cuneiform]

si la flamme "idem" elle-même en sept (divise), le dieu de l'homme se détachera [387]

25. [cuneiform]

si la flamme "idem" dans le buṣinnu [388] . . . . *en deux divise, il y aura clameur* (kulum = qulum) *dans la maison de l'homme; aggression; de la* qalâtu *de la maison de l'homme sortira*

Dans les lignes suivantes il est question des couleurs diverses que peut prendre la flamme. Je citerai encore quelques lignes de la section suivante :

26. [cuneiform]

si de la farine jetée dans de l'eau deux fois s'en va, le dieu acceptera les requêtes de l'homme

27. [cuneiform]

si dans de l'eau deux fois elle ne s'en va pas, mesat [389] *du dieu à l'homme*

387 *ZI. IR* = *iḫḫilṣu* voir plus haut.

388 Del., *H. W.*, p. 181.

389 *mesat* = *mesâtu*, Del., *H. W.*, p. 420 = *missatum*, Meissner, *Supplem.*, p. 59. K. 3821 : [cuneiform] ?. Si du feu dans l'encensoir (*niknakki*) des dieux fortement (*danniš*) brûle (*iqallum*) il y aura *mizzi* du dieu à l'homme.

28. [cuneiform]
si dans l'eau elle va (ilak), *comme avant*

29. [cuneiform]
si dans l'eau elle ne va pas, comme après

30. [cuneiform]
si dans l'eau elle enfonce (iṭbu), *remonte, cet homme sortira de l'épreuve*

31. [cuneiform]
si dans l'eau elle enfonce (iṭbu) *ne remonte pas, cet homme ne sortira pas de l'épreuve*

32. [cuneiform]
si dans de l'eau elle s'embrase, clameur du peuple — ? . . . . . .

33. [cuneiform]
si "idem" et que dans son milieu du feu va, (*il y aura*) *soit du malheur soit du dommage*

34. [cuneiform]
si en deux (*masses*) *elle se concentre* (ištanappu), *méchanceté*[390] *épreuve*

35. [cuneiform]
si vers le levant . . . . *dieu ? aux sacrifices de l'homme se tiendra*

36. [cuneiform]
si vers le couchant . . . .

etc., etc.

[390] [cuneiform], III R. 65, No. 1, Reverse, ll. 12, 13; Hunger, *Becherwahrsagung*, p. 52, l. 31, *lumun libbim*, qui donne la transcription de cet idéogramme; DA. 218, l. 4, l'*isku* du malheur, l'*isku* funeste.

Comme on le voit, nous avons dans ces dernières lignes un genre de divination que les Grecs connaissaient sous le nom de ἀλευρομαντεία ou ἀλφιτομαντεία et qui se trouve éclairci par les textes cunéiformes.[391] Ces pratiques divinatoires relèvent de l'hydromancie ; voir à ce propos l'excellente monographie de T. Hunger: *Becherwahrsagung bei den Babyloniern,* qui me suggère deux ou trois remarques: *irtakik,* p. 46, l. 62, de *rakâku* être mince, voir plus haut page 48, note 117. *birṣu,* l. 63 = fissure, solution de continuité, fente (fréquent dans les présages des maisons). P. 48, l. 8, traduire: si l'huile a la forme d'un viscère de mouton, il y aura *emiqtum* (dépression), la dame de la maison s'en ira vers un autre.

La dernière ligne de notre texte correspond à la ligne suivante de DT. 10.

[illegible][392] [illegible][393]
[illegible]
[illegible]

Si un homme s'approche de la divinité et qu'en rêve une parole artu (artam) *lui répond, l'*artu — ?, *le dieu sa prière a entendu.*

Lenormant avait déjà dans la *Divination et la Science des Présages,* page 130, montré que le rite de l'incubation était connu à Babylone ; ceux qui désiraient avoir des révélations s'en allaient dormir dans certains temples pour avoir des rêves, dont les devins tiraient des prédictions pour l'avenir. Un texte intéressant K. 2238 nous renseigne sur la manière dont on pouvait interpréter les réponses divines.

1. [illegible]
[illegible]

si un homme dans un rêve oui ! (anni) *une fois il* (*le dieu*) *lui répond* (ipulšu), *réalisation du désir*

391 Bouché Leclercq, *Histoire de la Divination,* Tome I, p. 182.

392 C'est avec raison que Jensen, *K.B.,* II., 253, traduit [illegible] précédé de *šuttu* par "Sprechtraum."

393 Ecrit [illegible].

2. [cuneiform]

si un homme dans un rêve oui ! deux fois il lui répond, corruption (tazbiltum)

3. [cuneiform]

si un homme dans un rêve oui ! trois fois il lui répond, oui sincère (annum kînum)

4. [cuneiform]

si un homme dans un rêve oui ! quatre fois il lui répond, embrasement ?[394]

5. [cuneiform]

si un homme dans un rêve oui ! cinq fois il lui répond, embrasement ?

6. [cuneiform]

si un homme dans un rêve oui ! il (*le dieu*) *répète ?* (usadir̃ma) *et lui répond, embrasement ?*

7. [cuneiform]

si un homme dans un rêve non ! (ula) *une fois il lui répond, pas de réalisation du désir*

8. [cuneiform]

si un homme dans un rêve non ! deux fois il lui répond, réalisation du désir

394 *nipḫu* (*nibḫu*) est obscur.

9.

si un homme dans un rêve non! trois fois il lui répond, non sincère (ullu kînu)

10.

ou bien destruction (ḫuluq) *du froment*[395]

11.

si un homme dans un rêve non! quatre fois il lui répond, embrasement?

12.

si un homme dans un rêve non! cinq fois il lui répond, embrasement?

13.

si un homme dans un rêve non! il (*le dieu*) *répète? et lui répond embrasement?*

14.

si un homme dans un rêve à sa droite il lui répond, corruption

15.

si un homme dans un rêve à sa gauche il lui répond . . .

16.

l'inondation du dieu — ?

[395] Littér. farine.

Suivent quelques lignes où il est prédit ce qui arrivera, si la voix se fait entendre un certain nombre de fois devant ou derrière.

Dans K. 6964 il est fait mention de la voix de divers animaux, qui répondent à l'homme au milieu de ses rêves ; un bœuf, un cheval, un chien, un mouton, un cochon, un oiseau s'adressent à lui. Ceci nous amène directement au genre de divination connu sous le nom d'oniromancie ; cet important chapitre de la littérature augurale trouvera sa place dans le prochain volume.

TRADUCTION ET TRANSCRIPTION DE QUELQUES-UNS DES TEXTES PUBLIÉS DANS MES *DOCUMENTS ASSYRIENS RELATIFS AUX PRÉSAGES.*

K. 7000 (DA. page 6).

Ce document important se rapporte à l'haruspicine. Les corrections que j'ai pu faire, grâce à des photographies, permettent de donner un texte aussi exact que possible.

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION.

1. Šumma DAN paṭir-(ir) qiṣrûa [396] issapaḫû

   si le dan *est fendu, mes forces seront disséminées*

2. šumma DAN ibbalkitu-(tu) tebû mukil reš limuttim ina kakki ummâni-(ni) šubatsa-(ṣa) innakar-(ár) ilâni ina zumri ummâni-ia ittesû

   si le dan *est déplacé, aggression ; l'agent de malheur ; dans le combat mon armée sa position changera ; les dieux s'éloigneront du corps de mon armée*

3. šumma DAN šittašu KID-ma šulultašu ibbalkitu-(tu) ina tubbâti URU . ZAK-ka APIN . MEŠ-ka

   si le dan $\frac{2}{3}$ *de lui restent en place ? et que* $\frac{1}{3}$ *de lui est déplacé, dans les* tubbâtu *de ta ville on te* — ?

4. šumma DAN šittašu KID-ma šulultašu ibbalkitu-(tu) u ina elišu U inadi-(di) ina tubbâti URU . ZAK-ka

   si le dan $\frac{2}{3}$ *de lui restent en place ? et que* $\frac{1}{3}$ *de lui est déplacé, et que sur lui un* u *est placé, dans les* tubbâtu *de ta ville*

[396] Après [cuneiform] ajouter [cuneiform].

5. APIN. MEŠ-kama lâ SUM-ma kâlu?[397] iṣṣabatma bîtu innaqar-(qar)

on te — ? et on ne donnera pas, tout ? sera pris, la maison sera détruite

6. šumma DAN ibbalkituma qaqqadsu paṭir nakruka ṣummeratišu (ṣummerat libbi) lâ ikaššad-(ad) ana nakrika riṣa ibaši-(ši)

si le dan *est déplacé et que sa tête est fendue, ton ennemi n'obtiendra pas ses désirs, pour ton ennemi il y aura secours*

7. šumma DAN ibbalkituma išidsu paṭir alik pâni ummân nakri qâta ummâni-ia ikaššad-(ad)

si le dan *est déplacé et que sa base est fendue, celui qui marche devant l'armée ennemie s'emparera de mon armée*

8. šumma DAN ikanniš-(iš) ašib ali adi bîtuka ana nakri ikannaš-(aš)

si le dan *se courbe, celui qui habite la ville ainsi que ta maison à l'ennemi se soumettra*

9. šumma DAN ikannišma BIR paṭrat-(át) aššat amêli pirištu uṣṣû

si le dan *se courbe et que le* bir *est fendu, de l'épouse de l'homme les mystères sortiront*

10. šumma DAN ana meni ikanniš-(iš) šarru bušû ekallišu ana nakrišu innadin-(in)

si le dan *devant le* meni *se courbe, le roi la possession de son palais à son ennemi sera donnée*

11. šumma DAN ana SAL. LA ŠA. TAP ikanniš-(iš) šarru maṭam mâtišu immar-(mar) úlu rubû bitâte ardânišu ireddi-(di)

si le dan *à la — ? du* šatap *se courbe, le roi verra l'amoindrissement de son pays, ou bien le prince gouvernera les maisons de ses sujets*

397 Après [cuneiform] il y a [cuneiform].

12. šumma DAN ana IS. KU (zibu) itûrma ŠA. TAP iredi-(di) šakin lišâna ina libbi ummâni-ia illakû

si le dan *devient un* zibu [398] *et suit de près* (*domine*?) *le* šatap, *des protestations partiront du milieu de mon armée*

13. šumma DAN ana IS. KU (zibu) itûrma ŠA. TAP iredi-(di)-ma qaqqadsu GU ṣabit šakin lišâna ina libbi ummâni-ia illakûma iṣṣabatma iddâk

si le dan *un* zibu *devient et suit de près* (*domine*?) *le* šatap *et que sa tête est retenue au* gu (*ou tient le* gu), *des protestations partiront du milieu de mon armée, elle sera prise et massacrée*

14. šumma DAN ibbalkituma qaqqadsu GU ṣabit qiṣra qâtiia nakru ilaqqi

si le dan *est déplacé et que sa tête tient le* gu, *l'ennemi prendra la possession de mes mains*

15. šumma DAN ibbalkituma arkatsu paṭrat-(at) niṣirtuka ana nakri uṣṣi

si le dan *est déplacé et que sa partie postérieure est fendue, ton trésor vers l'ennemi sortira*

16. šumma DAN ibbalkituma ana IS. KU (zibu) itûrma ME. NI innamir ina kakki nakru sadirka ina ûme rûqûte erib-(ib) mâr šipri

si le dan *est déplacé et devient un* zibu *et qu'on voit le* meni, *dans le combat l'ennemi te pressera, dans les jours futurs arrivée d'un messager*

17. šumma DAN ibbalkituma ana IS. KU (zibu) itûrma ME. NI innamirma arkatsu paṭrat-(at) mâr šipri ša sarrâti erruba-(ba) [399]

si le dan *est déplacé et devient un* zibu *et qu'on voit le* meni *et que sa partie postérieure est fendue, un messager de duplicité entrera*

[398] L'on peut aussi traduire : si le *dan* se transforme en *zibu*.

[399] Dernier signe ►⊨|.

18. šumma DAN ibbalkituma ana IS. KU itûrma KA. DUG. GA innamir ummâni-(ni) ina pân ummân nakri izzaz-za [400]

si le dan *est déplacé et devient un* zibu *et qu'on voit le* kadugga, *mon armée se tiendra en présence de l'armée ennemie*

19. šumma DAN ibbalkituma ana IS. KU itûrma elû innamir SIG-ú (šaplû) ḪU. SI IMER erruba-(ba) [401]

si le dan *est déplacé et devient un* zibu *et qu'on voit le haut, celui qui est en bas sera élevé, le — ? entrera*

20. šumma DAN ana IS. KU (zibu) itûrma šaplû innamir tuddannanma nakraka tasakip [402]

si le dan *est déplacé et devient un* zibu *qu'on voit le bas, tu seras très fort et tu renverseras ton ennemi*

21. šumma DAN ana IS. KU itûrma šubat šumêlitu innamir ummâni-(ni) mukil reš damiqtim ilaqqi

si le dan *un* zibu *devient et que la* šubtu *gauche on voit, mon armée un agent de bonheur prendra*

22. šumma DAN ana IS. KU (zibu) itûrma NA innamir erib-(ib) mâr šipri

si le dan *un* zibu *devient et qu'on voit le* na, *entrée du messager*

23. šumma DAN ana IS. KU (zibu) itûrma ṢI innamir ummâni-(ni) ema illaku-(ku) zitta ikkal

si le dan *devient un* zibu *et qu'on voit le* ṣi, *mon armée là où elle ira, se nourrira de détresse*

24. šumma DAN ana IS. KU (zibu) itûrma šarir u imaqqut-(ut) tazmirtum nukurtum

si le dan *un* zibu *devient, se raidit ? et tombe, gémissement, inimitié*

[400] Après [cuneiform] lire [cuneiform].

[401] Les trois derniers signes sont : [cuneiform].

[402] Au lieu de [cuneiform] lire [cuneiform].

25. šumma DAN IS . KU pânišu abiktum (šilimtum ?) ina ûme rûqûte [403] GUD . UD-it nêše

si le dan *un* zibu *est devant lui ; défaite ; dans les jours futurs apparition de lions*

26. šumma DAN IS . KU pânišuma ina birišunu U inadi-(di) ina kakki girû imaqqut-(ut)

si le dan *un* zibu *est devant lui et qu'entre eux un enfoncement* [404] (*trou*) *est placé, dans le combat l'ennemi tombera*

27. šumma elânu DAN IS . KU šakinma elû innamir qamtum (kamtum) kakku u ŠU . NIR

si en haut du dan *un* zibu *se trouve et qu'on voit le haut, hostilité ?, combat et — ?*

28. šumma šaplânu DAN IS . KU šakinma šaplû innamir ana rubi šîr zumrišu aiumma ana limuttim itebbišu

si en bas du dan *un* zibu *se trouve et qu'on voit le bas, pour le prince, quelque chose atteindra son corps pour le mal*

29. šumma DAN zibe (IS . KU-meš) ṣaḫir mâtu rubi . . . . . . [405] šubtu neḫtu ittašab-(ab)

si le dan *est entouré de* zibus, *le pays du prince . . . . . . , une demeure tranquille sera habitée*

30. [šumma DAN] U-meš ṣaḫir ilu TI . PAL I . ZI-meš ikkal

si le dan *est entouré de trous ?, le dieu dévorera le* tipal *des* izi

31. [šumma DAN] ṣaḫir KU (ṭêmu) mâti iššanni-(ni) [406] URU . ZAK-ia nakru ilaqqi-(qi)

si le dan *est entouré* (*enveloppé*), *l'esprit du pays sera transformé, l'ennemi prendra ma ville*

32. [šumma DAN] ṣaḫirma ina libbišu U innadi-(di) URU . ZAK-ia nakru ilaqqi-(qi)

si le dan *est entouré et que dans son intérieur un enfoncement* (*trou*) *est placé, ma ville l'ennemi prendra*

[403] Au lieu de [cuneiform] lire [cuneiform].

[404] U désigne aussi le lobule de Spiegel (voir plus haut).

[405] Après [cuneiform] une lacune.

[406] [cuneiform] est rendu aussi par *ušanni*, *cf.* Craig, *A.A.T.*, 93, l. 14.

33. [šumma DAN] ZI ? (GI ?). A sahip nakamṭa išâtu ikkal

si le dan *le — ? renverse, le feu dévorera le trésor*

34. . . . . meš   ḫušaḫḫu ina mâti ibašši-(ši)

. . . .,   *il y aura famine dans le pays*

35. . . . . šakin lišâna ina libbi ummâni-ia uṣṣû

. . . . *des protestations sortiront du milieu de mon armée*

36. . . . . UD. DU úlu libbi ekalli pirištu bêlišu uṣṣû

. . . . *ou bien de l'intérieur du palais sortiront les mystères de son maître*

37. . . . . TIG. TUR[407] šakin-(in) libbi ekalli pirištu bêlišu uṣṣûma iṣṣabatma iddâk[408]

. . . . *a la forme d'un* tiktur, *de l'intérieur du palais les secrets de son maître sortiront, il sera pris et tué*

38.[409] . . . . [cuneiform]

. . . . libbi ekalli pirištu bêlišu ilaqqima ḫâit

. . . . *de l'intérieur du palais les secrets de son maître il prendra et — ?*

39. . . . . ut amêlu ekalla ireddi-(di)

. . . . *l'homme le palais gouvernera*

40. . . . . mâr šipri ša mâti nakri ana šarri itebbi-(bi)[410]

. . . . *le messager du pays ennemi au (vers le) roi s'avancera*

[407] Un produit végétal.

[408] Lire ainsi la fin de la phrase : [cuneiform].

[409] Cette phrase a été omise dans mon édition.

[410] Lire [cuneiform] au lieu de [cuneiform].

41. zu[411]-ú ana rubi itebbi-bi[412]
. . . . *inconnu? vers le prince s'avancera*

42. . . . . [ne]-iḫ-tú
. . . . *tranquille*

VERSO.

1. . . . . MEŠ izuzzû
. . . . *seront divisés*

2. . . . . atum iḫabbatušu
. . . . *le dépouilleront*

3. . . . . [illegible] šumma qabal DAN paṭir GAB. UŠ (gibšu?)
. . . . : *si le milieu du* dan *est fendu*, (*il y aura*) gibšu

4. . . . . pânika ašbu amâteka ana nakri[413] ušeṣṣû (ušteniṣṣû)
. . . . *qui devant toi se tiennent tes paroles à l'ennemi transmettront*

5. . . . . šumma imnu (*sic!*) ekim-(kim) karti[414] ummâni-(ni)
. . . . *si le droit est arraché*, — ? *de mon armée*

6. . . . . karti ummân nakri
. . . . — ? *de l'armée ennemie*

7. . . . . TUR TAG-meš rubû mâtsu urappaš-(aš) ma ana pânišu ušallak
. . . . *seront frappés, le prince son pays agrandira et devant lui fera prospérer*

[411] [illegible] plutôt que [illegible].
[412] [illegible] et non [illegible].
[413] [illegible] et non [illegible]; même phrase dans Hunger, *Becherwahrsagung*, page 44, l. 44.
[414] Après [illegible] ajouter [illegible].

8. . . . . [GI]-NA-meš ⁝ šumma DAN lâ šakin nipḫu

. . . . *seront stables?* : *si le* dan *ne se trouve pas,* (*il y aura*) *embrasement*

9. . . . . ir [415] mukil reš damiqtim

[*si le* dan *est* — ?], *agent de bonheur*

10. . . . . ir mukil reš limuttim

[*si le* dan *est* — ?], *agent de malheur*

11. . . . . mudu ina eqli šulmi-(mi) ilâni itti ummâni-ia illakûma nakra adâk

. . . . — ? *dans la campagne prospère, les dieux avec mon armée marcheront et je tuerai l'ennemi*

12. [šumma DAN ulluṣ] ulluṣ libbi ummâni-(ni) ⁝ šumma DAN kima ZA . NA . UŠ ummân rubi miḫra lâ iši-(ši)

[*si le* dan *est dilaté?* [416], *joie du cœur de mon armée* : *si le* dan *est comme un* munu ? [417], *l'armée du prince n'aura pas de rivale*

13. [šumma DAN . . . . . .] rubû [418] ṣumrat libbiša lâ ikaššad-(ád)

[*si le* dan] *est* — ? *le prince n'obtiendra pas le désir de son cœur*

14. [šumma DAN ulluṣ] ulluṣ libbi ummâni-(ni)

si le dan *est dilaté* ?, *joie du cœur de mon armée*

15. [šumma DAN . . . . . .] irdi-(di) ûme rubi errikû

[*si le* dan . . . . . .] *suit de près* (*domine*), *les jours du prince seront longs*

16. [šumma DAN ana [419] . . . .] uštelim rigmu-(mu)

[*si le* dan *vers le* — ?] *s'élève, clameur*

415 [cunéiforme] et non [cunéiforme].

416 Voir plus haut page 105 où ce mot est traduit hypothétiquement par plantureux, tandisqu'ici je traduis par "dilaté" sans vouloir rien préciser.

417 Un petit animal.

418 Lire [cunéiforme] et non [cunéiforme] ?

419 Après *ana* faut-il restituer [cunéiforme] (*zibu*) d'après des passages similaires?

17. [šumma DAN ana . . . .] uštelimma elišu GAB ḫattum ana ummân nakri imaqqut-(ut)

[*si le* dan *vers le* — ?] *s'élève et sur lui une fissure, la crainte tombera sur l'armée ennemie*

18. [šumma DAN] . . . . . . arim,[420] nipḫu

si le dan *de* — ?] *est* — ?, *embrasement*

19. [šumma DAN eli] minâtišu irtabi-(bi) nipḫu

si un dan *est plus grand que ses proportions habituelles, embrasement*

20. [šumma DAN] GAB-meš tebu-ut ummâni-(ni)

[*si le* dan *a*] *des fissures, soulèvement de mon armée*

21. šumma DAN GAB-meš-ma GAB-meš-šu sâmu ṣarpu tebu-ut ummân Sutti ana mâti-ia

si le dan *a des fissures et que ses fissures sont colorées en rouge, invasion de l'armée des Suti dans mon pays*

22. šumma DAN GAB-meš-ma GAB-meš-šu sâmu pilâ ṣarpu tebu-ut âribe ana mâti-ia

si le dan *a des fissures et que ses fissures sont colorées en rouge* pilâ,[421] *invasion de sauterelles dans mon pays*

23. šumma DAN GAB-meš-ma GAB-meš-šu urqu ṣarpu kalbe imâtû

si le dan *a des fissures et que ses fissures sont colorées en jaune, les chiens mourront*

24. šumma DAN ṣalmu iši ummâni-(ni) ilânišа ezzibûša ≮ šumma DAN uruq ummâni-(ni) mê ikallû

si le dan *est noir, mon armée ses dieux l'abandonneront* : *si le* dan *est vert, mon armée les eaux l'arrêteront*

25. šumma DAN raḫiṣ-(iṣ) zanan-(an) šame-(e)

si le dan *est mouillé, pluie des cieux*

420 *arim* de *arâmu*, voir plus haut page 96, où le sens de "encadrer, border" est hypothétique.

421 *pilû* = *sâmu*, *cf.* Jensen, *K.B.*, VI, 570 et *pilû* = rouge ; traduire : brun rouge.

26. šumma DAN rapiš-(eš) rubû ina ekalli-šu pû etilli išakan-(an)

si le dan *est ample, le prince dans son palais un ordre de despote donnera*

27. šumma reš DAN parit (pašiṭ [422]) ummâni-(ni) ilâniša ezzibûši

si la tête du dan *est tranchée* (*mutilée*), *mon armée ses dieux l'abandonneront*

28. šumma qabal DAN parit (pašiṭ) mâtu ilâniša ezzibûši

si le milieu du dan *est tranché* (*mutilé*), *le pays ses dieux l'abandonneront*

29. šumma išid DAN parit (pašiṭ) ummâni-(ni) kišpu iṣabbatûšu

si la base du dan *est tranchée* (*mutilée*), *mon armée les maléfices* (*l'ensorcellement*) *la saisiront*

30. šumma DAN pilsu nuballum ummâni-(ni) imaqqut-(ut)

si le dan *est* — ?, *le* nuballum [423] *de mon armée tombera*

31. šumma DAN šabiṭ miqitti-(ti) ummâni-(ni) [cuneiform] šumma DAN sâmu [424] ṣarip napaḫ išâti

si le dan *est contusionné* ?, *chute de mon armée* : *si le* dan *est coloré en brun, embrasement du feu*

32. šumma DAN ipir (ibir) rigmu — ? [425] ina mâti ibašši-(ši)

si le dan *est* — ?, *clameur de* — ? *dans mon pays sera*

33. šumma ištu išdi DAN uṣurtu ana puridi [426] šumêli iṣrit nêšu innandarma alaktu ipparras-(as)

si depuis la base du dan *un sillon vers la jambe gauche est tracé, un lion rugira et la marche sera empêchée* (*arrêtée*)

[422] *parid* de *parâdu* ?

[423] *nuballum* ou *nupallum* engin de guerre, bélier ?; pour ce mot voir Jensen, *K.B.*, VI, 416; *pilsu* d'un *palâsu*; mais je ne suis pas certain de la véritable lecture.

[424] [cuneiform] (*sic !*).

[425] Entre [cuneiform] et [cuneiform] un ou deux signes indistincts.

[426] *puridu* = jambe d'après Jensen; à remarquer que le *dan* en est voisin.

34. šumma ištu puridi šumêli uṣurtu ana išdi DAN iṣrit nêšu innandarma idâkûšu

si depuis la jambe gauche un sillon vers la base du dan *est tracé, un lion rugira mais on le tuera*

35. šumma ina DAN uššurtum-(tum) AN . KU úlu atalû

si dans le dan *il y a une ouverture (lésion), famine? (épidémie?) ou éclipse*

36. šumma ina DAN uššurtum-(tum)-ma ina pî uššurtum-(tum) U inadi-(di) ḫattum ana ummâni-(ni) imaqqut-(ut)

si dans le dan *il y a une ouverture et qu'à l'entrée de l'ouverture il y a un U (enfoncement), la crainte tombera sur mon armée*

37. šumma ina imitti DAN U inadi-(di) miqitti-(ti) ummâni-(ni) ≎ šumma ina šumêliti DAN U inadi-(di) miqitti-(ti) ummân nakri

si à la droite du dan *il y a un enfoncement, chute de mon armée : si à la gauche du* dan *il y a un enfoncement, chute de l'armée ennemie* [427]

38. šumma ina imitti DAN u šumêliti DAN U inadi-(di) GAB . UŠ

si à la droite du dan *et à la gauche du* dan *il y a un enfoncement?, il y aura abondance?*

39. šumma DAN ina šibbi imni ME . NI šakin-(in) ekalla rubi nakru ilaqqi-(qi)

si le dan *est placé dans le* šibbu *droit du* mênu, *l'ennemi prendra le palais du prince*

40. šumma DAN ina šibbi šumêli ME . NI šakin-(in) ekalla nakri rubû ilaqqi-(qi)

si le dan *dans le* šibbu *gauche du* mênu *se trouve, le prince prendra le palais de l'ennemi*

41. šumma ME . NI NE . NE . KU rigmu ina mâti ibašši-(ši)

si le mênu — ? *clameur dans le pays sera*

duppu IV kan-ma KU . GAR šumma ŠI - ṬU

tablette, la quatrième de la série : si le ši . ṭu

[427] La gauche n'est donc pas le côté défavorable.

En marge on lit :

. . . . . . amêlu ḫabbâte (SA . GAZ-meš) išširma lâ iḫḫabbat

. . . . . . *des Bédouins* (*pillards*) *réussira et ne sera pas dépouillée*

Rm. 2, 103.

DA., p. 11.

Ce document magnifique, l'un des plus complets que je connaisse, a été collationné à l'aide de photographies et se rapporte comme le précédent à l'examen des viscères. K. 1401*a* (DA. p. 95) complète ce texte.

1. šumma šumâti [428] šibi mukallimti ša NA ana pânika [429]

   si les signes (*noms*) *du* šibu *de la série* mukallimtu *du na sont devant toi*

---

2. šumma NA u niru (GIR) šaknû išid NA qabli niru (GIR) innamirma

   si le na *et le* niru *se trouvent et que la base du* na *au milieu du* niru *est vue*

3. šumma NA kabis (KA . BI . AB) niru (GIR) ekim NA GIR kabsu

   si le na *est comprimé que le* niru *est arraché que le* na *le* gir *sont comprimés*

4. šumma DAN [430] DI kabsu DAN kabis [431] (KA . BI . AB)

   si le dan *le* di *sont comprimés, que le* dan *est comprimé*

5. šumma DI [432] niru (GIR) šumêlu ṢI kabsu DI kabis (KA . BI . AB)

   si le di *le* niru *gauche compriment le* ṣi, *que le* di *est comprimé*

[428] *šumu* comme en hébreu doit aussi être pris dans le sens de אות (*cf.* Dictionnaire de Siegfried Stade).

[429] Après [cuneiform] lire ainsi : [cuneiform].

[430] [cuneiform], etc.

[431] *kabis* de *kabâsu*, mais il se pourrait fort bien aussi que nous ayions une forme idéographique KA . BI . AB d'un *kabâbu* ; je ne tranche pas la question.

[432] Au lieu de [cuneiform] ? lire [cuneiform].

6. šumma ina šalim-tim NA kabis marṣu imât
   si dans le cas heureux le na *est foulé, le malade mourra*

7. šumma ina šalim-tim DI [433] kabis marṣu ibaluṭ-(uṭ)
   si dans le cas heureux le di *est foulé, le malade vivra*

8. šumma qabal [434] qidi (kidi) TI ana epeš(-eš) asûti u ašiputi lâ išallim
   si le milieu du qidi *est* — ?, *pour faire la médecine et la conjuration ce n'est pas propice*

9. šumma NIN[435]-tum kîma pirḫê ṣaḫirma NIN-tum rabima uššurtum-(tum)
   si la — ? comme des jeunes pousses est petite, et que la — ? est grande, il y aura scission

10. šumma NIN-tum išidṣa idannin ikabbirma IS. KU [436]
    si la — ? sa base est vigoureuse et épaisse, il y aura combat ?

11. šumma NIN-tum kîma lilluti [437] kîma ḫallurti
    si la — ? est comme de la — ? comme de la — ?

12. šumma NIN-tum kîma pirḫê kîma TIG.TUR uššurtum-(tum)[438]
    si la — ? est comme des jeunes pousses, comme du tiktur,[439] *il y aura scission*

13. šumma NA kîma pû ṣilli SIG emûqu ina išdišu
    si le na *est mince* [440] ? *comme la bouche d'un* — ?, *il y aura force à sa base*

14. šumma DI kîma pû ṣilli SIG emûqu ina rêšišu
    si le di *est mince ? comme la bouche d'un* — ?, *il y aura force à sa tête*

433 Au lieu de [cuneiform] lire [cuneiform].

434 [cuneiform] au lieu de [cuneiform]; derniers signes : [cuneiform].

435 Une partie fatidique de la victime.

436 = combat, ou, si l'on transcrit *zibu* = (*digšu*) percussion, blessures.

437 *lillutu* dans les textes de Labartu IV R. 58, 40*a* = *Z.A.* XVI, p. 170; lire [cuneiform] au lieu de [cuneiform] et [cuneiform] au lieu de [cuneiform].

438 [cuneiform] et non [cuneiform].

439 produit végétal.

440 SIG = *qatânu* être mince, Jensen, *K.B.*, VI, 456.

15. šumma diḫu NA innamir ribu diḫu rabu-(ú)

si le diḫu *du* na *on voit, il y aura* ribu;[441] (*si c'est un*) *grand* diḫu

16. duru arat[442] bu ra-bu u napašu ša ma'die

? ? *agrandissement et extension des multitudes*

17. šumma DI ḂIR ina eli BIR eṣir ša ana damqi u limni iqbû-(ú)

si le di *du* bir *sur le* bir *est formé, on dit que c'est heureux et malheureux*

18. îneša[443] ana imitti šaknûma damiq ana šumêliti šaknûma uššurtum-(tum)

si ses yeux vers la droite se trouvent, c'est favorable, si vers la gauche ils se trouvent, scission

19. šumma NUMME (elitu) ṬU (ḫašû)-(ú) ša ina libbišu šikin U atû

si la partie supérieure du viscère ? dont à l'intérieur la position du U (lobule ?) on doit examiner ?

20. ša iqbû ittašu lâ taddannu la tušeippišu

on dit: *son augure tu ne donneras pas tu ne le feras pas faire*

21. ša ina libbišu šikin ŠU . SI tammaru[444] kîma iqbû-(ú)

pour ce qui concerne la position à l'intérieur, tu mesureras le šusi (*lobe*), *c'est ce que l'on dit*

22. šumma šanu-ú muni NUMME ṬU (ḫašû)-(ú) PAR[445] imnu

si le second muni *de la partie supérieure du viscère* — ? *à droite*

[441] *rîbu* = tremblement; y-a-t-il un *rîbu* assyrien = hébreu רִיב querelle, discussion ?

[442] *arat*, DA. 38, l. 2, V. et 97, l. 14.

[443] Les "yeux" de ces divers organes sont fréquemment mentionnés, par ex. K. 1600 (inédit): [cuneiform] : si les yeux du *ṣi* à droite se trouvent.

[444] *tammaru* = tu mesureras, plutôt que: tu verras. *ammar qaqqad ubâni ṣiḫirti*, Sm. 1064, traduit par Johnston, *J.A.O.S.* 18, p. 161 = the size of the tip of the little finger. *tammar* = [cuneiform] après des chiffres; dans K. 8865 document, qui se rattache directement au nôtre et à K. 5414*a* (voir le Catalogue). Ces deux textes sont de première importance pour l'étude de la *bârûtu*. K. 8865 me paraît renfermer des explications données au jeune devin touchant les mesures à prendre de certaines parties de la victime et l'apparence des viscères.

[445] *PAR* ne semble pas être un verbe.

23. nindanu ša barûti NU . UM . ME elitum
science (*institution, art*) *des haruspices* numme = elitum

24.
elitum imittum du ? . . . . . tum
la partie supérieure, la droite — ?

25. šumma šalšu muni ana amêli manma ul iqabbi
si (*c'est*) *le troisième* muni, *à un homme quelconque il ne parlera pas*

26. šumma NA niru (GIR) KA.DUG.GA DAN ME.NI DI ṢI nikis-(is) pân ummâni nakri, RU . AŠ . TE
si le na, *le* gir, *le* kadugga, *le* dan, *le* meni, *le* di, *le* ṣi, *le trancher de l'armée ennemie, le RU . AŠ . TE*[446]

27. šumma ŠU . SI BIR u niru ina ŠU.SI asli[447] ŠU.SI rabiti-(ti)
si le lobe du bir *et le* niru *dans le lobe de la victime, le grand doigt*

28. ŠU . SI ṣiḫirti-(ti) ŠU . SI amêl barû III ŠU . SI tan manda
le petit doigt, le doigt du devin, trois doigts mesurent

29. šumma I ammatu VI ŠU . SI (ubâni) ina ŠU . SI asli ṣiḫirti-ti siḫirti-(ti) banti
si une coudée six doigts pour le (?) *de la victime, le petit autour du* bantu[448]

30. šumma I ammatu VI šusi ina ŠU . SI asli banti rabiti-(ti)
si une coudée six doigts pour le — ? *de la victime du* bantu *grand*

31. miqitti-(ti) duri duri bûlu maṣallu purussû Šibišallat
ruine des chaumières, des abris des bestiaux, des gîtes, oracle de Šibišallat[449]

[446] parties fatidiques de la victime, lire ainsi .

[447] *K.B.*, VI, 418.

[448] Je ne saurais dire de quelles mesures il s'agit; une coudée six doigts, indiquent des dimensions assez considérables prises autour du *bantu*.

[449] Personnage historique, peut-être de la même classe que ceux mentionnés dans la liste V R. 44, Col. 1.

32. ina šalimtim-(tim) damiq ina TAG-ti uššurtum-(tum)[450] kibsu (aliktum ?) kašittum (karittum) šaknat-(at)

dans le cas heureux c'est favorable, dans le cas contraire, scission, la trace (*l'*aliktum) kašittum[451] *se trouve-t-elle*

. . . . . .

33. šêpu šumêlu ana pânišu imašširma ekal rubi (*sic !*) issapaḫ-(aḫ)-ma

le pied gauche devant lui il posera et le palais du prince sera détruit

34. zikiršu uṣṣi rab zikru rab šarru

sa renommée sortira, grand de nom grand le roi

---

35. šumma minâte[452] ŠI . ŠI . RU ina šalimti-(ti) kišitti-ti qâti-ia

si les — ? sont — ?, dans le cas heureux, conquête de ma main

36. ilu Šarru iâti annummeš[453] ša ittalku

le dieu Šarru (avec) moi immédiatement celui qui va

---

37. šumma GAB imnu[454] lu ša ŠI . ṬU lu ša ḪAR I GAB lâ damiq II GAB lâ damiq

si un gab *droit soit du* ši . ṭu *soit du* ḫar *un* gab, *ce n'est pas favorable, deux* gab *ce n'est pas favorable*

38. III GAB damiq ina III-ši nakir-(ir) u imnu I lâ damiq II GAB lâ damiq

trois gab *c'est favorable, dans les trois changement et à droite un, ce n'est pas favorable, deux* gab *ce n'est pas favorable*

[450] *bartum* ou *uššurtum* pris dans un sens plus général = malheur, chose néfaste.

[451] *kašittum*, II R. 43, 2, *a*.

[452] *minâti* est douteux ; 𒋛 désigne aussi une partie fatidique, voir plus haut, p. 107, l. 9 ; K. 6237 les 𒋛 du *niru* (*GIR*).

[453] *annummeš* de *annummu* = *luman*. Aurait-on *annummu* et *annummeš* ? La phrase est obscure. Pour *luman* voir Meissner, Supplem., s. *annumma* ; Zimmern, *G.G.A.*, X, p. 809 ; Jensen, *K.B.*, VI, 527.

[454] 𒌋𒐊 et non 𒌋𒁹.

39. III damiq ina III-ši nakir-(ir) GAB šumêlu lu ša ŠI . ṬU lu ša (*sic!*) ḪAR I GAB damiq

    trois, favorable, dans les trois, changement, le gab *gauche soit du* ši . ṭu *soit du* ḫar *un* gab, *favorable*

40. II GAB damiq III GAB lâ damiq ina III-ši nakir-(ir) u šumêlu I damiq II damiq

    deux gab, *favorable, trois* gab, *non favorable, dans les trois changement et à gauche un, favorable, deux, favorable*

41. III lâ damiq ina III-ši nakir-(ir) šumma ŠAG . UŠ . MEŠ šaknû damiq

    trois, non favorable, dans les trois, changement, si les — ? se trouvent, favorable

42. šumma tarṣi aḫameš šaknû aḫameš innamrû lâ damiq

    s'ils se trouvent en face ensemble, qu'on les voit ensemble, ce n'est pas favorable

43. kartum kîma IS . KU-ma tuštappal manma ša damqu III-ma lâ damiq

    (*si*) *la* kartu *est comme le* zibu (*IS . KU*) *et correspond, quoique ce soit qui est favorable,* (*si*) *c'est trois, n'est pas favorable*

44. manma ša lâ damqu III-ma damiq ina III-ši[455] nakir-(ir) ša iqbû

    quoique ce soit qui n'est pas favorable, (*si*) *c'est trois, est favorable, dans les trois, changement, c'est ce qu'on dit*

45. šumma ŠAG . UŠ . MEŠ šaknû lâ damiq šumma tarṣi aḫameš šaknû aḫameš innamrû damiq

    si les — ? se trouvent, ce n'est pas favorable, si en face ensemble ils se trouvent, qu'on les voit ensemble, c'est favorable

---

46. šumma ummânka iša'lka mâ IS . KU (zibu) imnu eliš innamir lâ damiq

    si ton armée te demande ainsi " *le* zibu *droit est-il vu en haut,*" *ce n'est pas favorable*

[455] Lire ►— 𒐈 et non ►𒐉.

47. IS . KU (zibu) šumêlu eliš innamir damiq mâ ina reš ṣiri imni ŠU . SI IS . KU (zibu) šakinma eliš innamir

"*le* zibu *gauche est-il vu en haut*" *c'est favorable ;* "*sur la tête du dessus droit du lobe le* zibu *se trouve-t-il et voit-on en haut.*"

48. mâ amminie ana damqi itûr mâ ina reš ṣiri šumêli ŠU . SI

"*pourquoi redevient-il favorable ;*" "*sur la tête du dessus gauche du lobe*"

49. IS . KU (zibu) šakinma eliš innamir mâ amminie ana lâ damqi i[tûr]

"*le* zibu *se trouve-t-il et voit-on en haut,*" "*pourquoi ne redevient-il pas favorable*"

50. mâ šîr KIN (= têrtu) ina libbi šu'i TI la[456] kî ša tu . . . . .

"*l'augure dans l'intérieur du mouton— ? prendras tu ? ? . . . .*"

51. reš ŠU . SI šapliš ŠI AL ina annie ša imnu damiq ša šumêlu lâ [damiq] . . .

la tête du lobe en bas voit-on un ? dans le — ? de droite, favorable, de gauche, non favorable

52. mâ kidu (qidu) u DI imnu innamrû damiq mâ ammini . . . .

"*le* qidu *et le* di *droit sont-ils vus, (c'est) favorable, pourquoi ?* . . . ."

53. mâ kakkab ŠU . PA ina niphišu innamir kakkab ŠU . PA [illegible]

"*voit-on l'étoile ŠU . PA dans son lever, l'étoile ŠU . PA . . . .*"

Col. II.

1. kakkab ŠU . PA . . . . pânišu šaknu iqbi-(bi)

l'étoile ŠU . PA . . . . devant lui se trouve on dit

[456] TI . LA = *balṭu* vivant, n'est pas probable. TI = *laqû* prendre.

2. DI ilu Rammân ri[457] . . . . ilu Martu pânišu šaknu
   — ? le dieu Rammân . . . . le dieu Martu devant lui se trouve

---

3. šumma ana ta[458] . . . . marṣu[459] ibaluṭ-(uṭ) Ḫ̮A . A ši
   si au . . . . le malade vivra — ? — ?

4. ?[460] . . . . nakru ? immar
   . . . . . l'ennemi ? verra

5. nakru ina TAG-ti illaka-(ka)
   . . . . l'ennemi dans le cas contraire ? marchera

6. ina šalimti-(ti) . . . . . illaka-(ka) lu šarru lu amêl šangû[461]
   dans le cas heureux . . . . marchera, soit le roi, soit le prêtre

7. ina šalimti iššakan-(an) ina šalimtim-tim la iḫabbat
   dans le cas heureux elle aura lieu (l'éclipse), dans le cas heureux il ne dépouillera pas

8. ina TAG-ti iḫabbat ina šalimti-(ti) atalû lâ iššakan-(an)
   dans le cas contraire il dépouillera, dans le cas heureux l'éclipse n'aura pas lieu

9. ina TAG-ti iššakan-(an)
   dans le cas contraire elle aura lieu (l'éclipse)

---

10. ša kiṣri (qiṣri)[462] gabri BAL . BE ki
   d'après le contenu (extrait) d'un exemplaire (copie ?) d'Assur

---

457 [cuneiform] et non [cuneiform] ?

458 [cuneiform].

459 Le signe incomplet est [cuneiform].

460 [cuneiform].

461 [cuneiform] ? [cuneiform] ? (ou [cuneiform]) [cuneiform].

462 III R. 63, 33 *b*, 12 *qiṣruta gabrâtum*, douze extraits copiés ? ; *qiṣru* doit avoir ici le sens de extrait, abrégé.

11. šumma NA išu ilu ina [463] niqe amêli izziz-(iz) šibušu
si le na *est, le dieu auprès des sacrifices de l'homme se tiendra,* šibušu

12. šumma ŠI.BAR [464] uššurat ina reš niqe amêli lâ [465] izziz-(iz) [466]
si le šibar *est ouvert* (*scindé*), *au sommet des sacrifices il ne se tiendra pas*

13. šumma NA kîma LID.ḪA rubû kakkešu eli kakke nakri [467] [ŠEŠ.MEŠ]
si le na *est comme un* — ?, *le prince ses armes sur les armes de l'ennemi* [*l'emporteront*]

14. kîma LID.ḪA-ma kibiršu ibbalkitu-(tu) ši-[bu-šu]
comme un — ? *et son bord est déplacé* (*il y aura*) šibušu

15. šumma NA kalâma [468] . . . .
si le na *tout entier* . . . .

16. šumma NA arik-(ik) ûme . . . .
si le na *est long, les jours* . . . .

17. šumma šanu-ú muni NA kîma annummat . . . .
si le second munu *du* na *comme l'*annummat [469] . . . .

18. šumma III-šu NA išquma ana nâri ṬU ikšud-(ud) [470] . . . . .
si le troisième du na *est haut et atteint la rivière du* ṭu [471]

19. maškanšu umašširma an ? ma ? . . . .
sa place il abandonnera et . . . .

[463] Ajouter [cuneiform].

[464] Partie fatidique.

[465] [cuneiform] ou [cuneiform] ou [cuneiform] mais [cuneiform] me paraît plus indiqué.

[466] Derniers signes : [cuneiform] [cuneiform].

[467] [cuneiform] au lieu de [cuneiform].

[468] [cuneiform].

[469] Au lieu de [cuneiform] lire [cuneiform].

[470] Au lieu de [cuneiform]? lire [cuneiform] [cuneiform] . . ; plusieurs phrases semblables se retrouvent dans K. 1401*a* publié DA. p. 95 ; cette ligne correspond donc à la ligne 6 de K. 1401*a* ; l. 21 correspond à l. 7 de K. 1401*a*, etc.

[471] Le *nâru* du *ṬU* et le *nâru* du *bantu* (〈〈〈) l. 20 désignent des lieux fatidiques dans les entrailles. L'hébreu טְחוֹת (voir plus haut, p. 90, me paraît correspondre à *ṬU*.)

20. šumma IV-ú muni nâru bantu ana NA teḫi [cuneiform] . . . . . .
si le quatrième munu *de la rivière du* bantu *au* na *touche* . . . .

21. šumma NA išquma ana nâri ṬU la (*sic!*) . . . .
si le na *est haut et à la rivière du* ṭu [*n'atteint*] *pas*

22. ištu maškanšu SAG. UŠ iširma[472] . . . .
de sa place le — ? se lèvera . . . .

23. . . . . ? ? . . . .

24. — ?[473] ú III ? ŠU. SI uradda . . . .
? ? *doigts ? il ajoutera* . . . .

25. išadadma ana nâri ṬU . . . .
il tire et vers la rivière du ṭu . . . .

26. šumma NA *kabis* (KA. BI. AB ?) šibušu šumma NA . . . . .
si le na *est foulé*, šibušu, *si le* na . . . .

27. šumma NA ṣalmu ibaši MI ša . . . .
si le na *est noir, obscurité de* . . . .

28. šaniš GAB ṣalmu lipittum-(tum) lâ ṭâbu ? . . . .
ou bien le gab *noir, le — ? pas bon ?* . . . .

29. NU. BI. DA ana mimata . . . .
— ? — ? — ? . . . .

30. šumma NA kîma addimma DIR . . . .
si le na *comme un* addu *est foncé* . . . .

31. addu mašgašu[474] u DIR . . . .
addu = mašgašu *et foncé* . . . .

32. kîma mašgišimma u [cuneiform] . . . .
comme un mašgišu *et ?* . . . .

[472] Ajouter [cuneiform].

[473] [cuneiform] n'est pas sûr.

[474] *mašgašu, cf.* Del., *H.W.*, p. 687 = engin meurtrier ; d'après l. 31 *addu* étant synonyme aurait le même sens.

33. šumma šanu-ú muni išdu . . . .
si le second munu *la base* . . . .

34. šumma III-šu NA uruq u sâma-(ma) ? . . . .
si le troisième du na *est vert et rouge* ? . . . .

35. šumma IV-ú NA uruq kakku šarri (GI ?) [475] . . . .
si le quatrième du na *est vert, l'arme du roi stable* . . . .

36. SA I GI gunu u SA (*sic!*) . . . .
— ? — ? — ? . . . .

37. šumma V-šu NA kalušuma . . . .
si le cinquième du na *tout entier* . . . .

38. šumma VI-šu NA kîma mimaṭṭi [476] . . . .
si le sixième du na *comme un* ? . . . .

39. šumma NA ina . . . . šа III-šu . . . .
si le na *dans* . . . . *troisième* . . . .

40. šumma NA ana [cuneiform] [477] [cuneiform] i ?-lul III-šu [cuneiform]
si le na *vers le* — ? *pend* ?, *troisième* . . . .

41. šumma IV-ú NA kirib . . . .
si le quatrième du na *au milieu* . . . .

42. šumma NA niru (GIR) ikšud-(ud) ši[bušu]
si le na *atteint le* niru, *il y aura* šibušu

43. šumma ŠI . BAR ana niru isniq šubulti (šupulti)
si le šibar *vers le* niru *se rapproche* (*se serre*), *il y aura* šupulti

44. ana šarri . . . .
au roi . . . .

45. šumma NA niru (GIR) ibir . . . .
si le na *dépasse le* niru . . . .

[475] On distingue bien le signe [cuneiform] ; "l'arme du roi sera prépondérante" (*ikân*) est une expression courante dans les "omina."

[476] *mišaddu, minaṭṭu*, etc. ; lecture certaine inconnue.

[477] Cela ne paraît pas être [cuneiform].

COL. III (DA. page 17).

1. šumma NA . . . .
si le na . . . .

2. šumma NA . . . .
si le na . . . .

3. bar (an ?) . . . .
— ? . . . .

4. ? . . . .

5. šumma NA GAB-meš . . . .
si le na *a des fissures* . . . .

6. šumma NA ḫisiḫ[478] pu . . . .
si le na *est* — ? . . . .

7. ḫabiš[479] (ḫabiṣ ?) . . . .
— ? . . . .

8. uzakar[480] . . . .
il nommera (uzaqar = *il élèvera*) . . . .

9. šumma šanu-ú NA II-ma . . . .
si le second du na *est double et* . . . .

10. šumma ina šibbi NA eli . . . .
si dans le šibbu *du* na *sur* . . . .

11. ina kakke ilâni riṣûti . . . .
par les armes des dieux secoureurs . . . .

12. ina ûme[481] rûqûte lânšu eli amêli[482] . . . .
dans les jours futurs son image ? sur l'homme . . . .

13. šumma ina šibbi NA elinu-(nu) NA NA mimma . . . .
si dans le šibbu *du* na *sur le* na, *un autre* na . . . .

478 *ḫisiḫ*, *ḫilil*, etc.

479 ou .

480 .

481 et non .

482 .

14. ina kakke ilâni riṣûti bêl šu'i illak ?[483]
par les armes des dieux secoureurs, le sacrificateur marchera ?

15. ša ana damiqtim iqbû ana pânika šibušu
l'on dit que c'est heureux, pour toi (en revanche il y aura) šibušu

16. šumma NA ŠAG-UŠ[484] šakinma šanu-ú ina qaqqadi NA eṣir
si le na *se trouve — ? et qu'un autre à la tête du* na *est formé*

17. šumma III-šu NA SAG-UŠ šakinma šanu-ú ina qaqqadišu ina[485] imitti eṣir
si le troisième du na *se trouve — ? et qu'un autre à sa tête à droite est formé*

18. šumma lânšu[486] eli amêli imqut-(ut) ša ana aḫiti
si son image ? sur l'homme tombe, c'est funeste (défavorable)[487]

19. iqbû-(ú) ana pânika nâḫu PAT šibbi imnı NA
l'on dit, mais pour toi, repos : (si) le ? du šibbu *de la droite du* na

20. maškanšu ezibma ina šibbi šumêli NA elinu-(nu) NA ina šumêli šakin
sa place abandonne et dans le šibbu *gauche du* na *au-dessus du* na *à gauche il se trouve*

21. šumma šanu-ú muni NA SAG-UŠ šakinma šanu-ú ina šumêli šakin
si le second munu *du* na *se trouve — ? et qu'un autre à gauche se trouve*

22. amêl UD.KA.BAR.LU ina niqe šarri ittenziz (= ittezziz)?[488]
le — ? auprès des sacrifices du roi se tiendra

[483] Après [signe] il y a encore un signe incertain.

[484] = *kaiamânu*, immuable ; indique un état stationnaire, fixe, mais le sens précis reste encore à trouver ; il s'agit de l'apparence ou de la position du *na*, position élevée ou état d'immobilité.

[485] [signe] est à supprimer.

[486] Graphie curieuse, voir plus haut l. 12.

[487] Opposé de *damiqtim*.

[488] [signe] a-t-il la valeur *it* ; cette lecture *ittenziz* ressort du contexte.

23. šumma NA SAG-UŠ šakinma šanu-ú ina šumêli šakin
si le na *se trouve — ? et qu'un autre à gauche se trouve*

24. šarru mâtsu nadita[489] ušešib[490]
le roi son pays ruiné rendra habitable

25. ša ana damiqtim iqbû ana pânika šibušu
l'on dit que c'est heureux, (mais) pour toi il y aura (cela indique) šibušu

26.[491] šumma NA[492] SAG-UŠ šakinma šanu-ú ina šibbi šumêli NA eṣir
si le na *se trouve — ? et qu'un autre dans le* šibbu *gauche du* na *est formé*

27. šumma NA IV-ma II elânu-(nu) II šaplânu-(nu) . . . .
si le na *est quadruple et que deux en haut deux en bas . . . . .*

28. ša ana damiqtim iqbû-(ú) . . . .
l'on dit que c'est heureux . . . .

29. šumma NA ibbalkituma u GAB-meš . . . .
si le na *est déplacé et des fissures . . . .*

30. šumma NA kîma urutu . . . .
si le na *est comme un* urutu ? . . . .

31. šumma [cuneiform] . . . .
si . . . .

32. šumma ina reš NA[493] . . . . bu . . . .
si à la tête du na . . . .

33. ina reš NA u . . . . GIL-at iṣ[494] . . . .
à la tête du na . . . . *se dresse* . . . .

[489] Au lieu de [cuneiform] lire [cuneiform].
[490] Au lieu de [cuneiform] lire [cuneiform].
[491] Dans mon édition (DA.), cette phrase a été intervertie avec la précédente.
[492] [cuneiform] est à supprimer.
[493] Au lieu de [cuneiform] lire [cuneiform].
[494] [cuneiform].

34. iṣ nerpaddu . . . .
les os . . . .

35. šumma reš NA PA iši-(ši) ummâni-(ni) ummân nakra X-meš PA-šu (appašu) innasiḫ-(iḫ) [495]
si la tête du na *a une tige, mon armée l'armée ennemie vaincra ?, son sommet sera arraché*

36. šumma reš NA ana imitti [496] PA iši-(ši) ša ana damiqtim iqbû-(ú)
si la tête du na *vers la droite a une tige, l'on dit que c'est heureux* [497]

37. appašu saḫirma šapliš niru (GIR) innamir šibušu
son sommet entoure-t-il et voit-on dessous le niru, (*il y aura*) šibušu

38. šumma reš NA ana libbânu [498] PA iši-(ši)-ma u PA šuâtu išid NA lâ ibaši [499]
si la tête du na *au milieu a une tige et que cette tige la base du* na *n'a pas*

39. šumma reš NA ana šumêliti ana libbânu PA iši-(ši)-ma u PA šuâtu išid NA lâ ibâši
si la tête du na *vers la gauche au milieu a une tige et que cette tige la base du* na *n'a pas*

40. šibušu reš NA ana šumêliti PA iši-(ši)
šibušu, (*si*) *la tête du* na *vers la gauche a une tige*

41. šumma NA kîma kurši [500] ana imitti šibušu išid NA ikbub (ikpup)
si le na *comme un* kurši *à la droite*, šibušu, (*si*) *la base du* na *est courbée ?*

[495] Dernier signe [cuneiform].
[496] [cuneiform] et non [cuneiform] ?.
[497] Littéralement : l'on dit que dans un sens heureux (cela doit être interprété).
[498] Rien ne manque entre [cuneiform] et [cuneiform].
[499] [cuneiform] plutôt que [cuneiform].
[500] Au lieu de [cuneiform] lire [cuneiform].

42. šumma III-šu NA kîma ziqit[501] aqrabi aššat amêli ina dubub
si le troisième du na *est comme l'aiguillon du scorpion, l'épouse de l'homme dans le méditer*

43. suḫsiešu išâta ana bîti amêli inadi-(di)
ses — ? le feu à la maison de l'homme mettra

44. šumma suḫsu ana pânika suḫsu kînu
s'il y a un suḫsu *devant toi,* suḫsu *sincère* (*solide*)

45. kînatma ina kîniša išâta ana bîti amêli inadi-(di)
est-il stable et dans sa stabilité ?, on mettra le feu à la maison de l'homme

46. šumma IV-ú[502] išdu NA šallaḫma[503] ana imitti niri (GIR) iziz
si le quatrième (de) la base du na *est détaché et se tient à la droite du* niru

47. šumma NA kîma kuršima[504] ina libbišu U inadi-(di) šibušu
si le na *est comme un* kurši *et que dans son intérieur un* U *est placé, (il y aura)* šibušu

48. šumma ina išdi NA . . . . ši uššurma[505] ina libbišu U inadi-(di)
si à la base du na . . . . *est ouvert et que dans son intérieur un* U *est placé*

49. šumma ina[506] libbi NA mê sâme ûlu[507] piṣe AB-meš šibušu
si dans l'intérieur du na *des eaux rouges ou blanches — ?,* šibušu

50. šumma NA SAR MUŠ[508] sâme mali
si le na *est plein de* šarmuš *rouges*

[501] [cuneiform] (*sic !*).
[502] [cuneiform] et non [cuneiform].
[503] [cuneiform] et non [cuneiform].
[504] [cuneiform] et non [cuneiform].
[505] [cuneiform] ? [cuneiform], etc.
[506] [cuneiform] (*sic !*).
[507] Au lieu de [cuneiform] lire [cuneiform].
[508] Au lieu de [cuneiform] lire [cuneiform] ; [cuneiform] est sûr.

51. šumma NA rapišma UD-ma TIR bît amêl ŠU . LIS . BI . šu kišpi išattûšu [509]

si le na *est ample et* — ? *et* — ?, *la maison de l'homme* — ? *de maléfice ils le boiront*

52. šumma [510] šibušu ina libbi NA GA DU . MEŠ . AK gabri

si le šibušu,[511] *dans l'intérieur du* na — ? *adversaire ?*

53. šumma ina reš NA šullu inadi-(di) šibušu

si au sommet du na *un* šullu [512] *est placé il y aura* šibušu

54. šumma [513] reš NA zukurma ina elišu IS . KU (zibu) šakin-(in)

si la tête du na *se dresse et que sur lui un* zibu *se trouve*

55. šumma ina išdi [514] NA IS . KU (zibu) šakinma innamir [515] šibušu

si à la base du na *un* zibu *se trouve et qu'on voit, (il y aura)* šibušu

Col. IV (DA., p. 15).

1. šumma ina išdi NA IS . KU (zibu) šakinma imnu innamir

si à la base du na *un* zibu *se trouve et qu'on voit (le droit) la droite*

2. šumma NA qaqqadsu iššima išidsu kima PA-ma niru (GIR) ša ? šumêlu [516] izziz-(iz)

si le na *élève sa tête et sa base est comme une tige et le* niru ? *à gauche se tient*

3. šumma šibušu NA kîma ṣirrit [517] pa [cuneiform]

si le šibušu *du* na *comme une chaîne (anneau) est* ? (parit ?)

[509] [cuneiform].

[510] [cuneiform] après [cuneiform] est à supprimer.

[511] *šibušu* a un sens spécial ici, en général il indique quelque chose de néfaste.

[512] Au lieu de [cuneiform] lire [cuneiform].

[513] Supprimer [cuneiform] après [cuneiform].

[514] Entre [cuneiform] et [cuneiform] un signe indistinct.

[515] Entre [cuneiform] et [cuneiform] intercaler [cuneiform].

[516] [cuneiform] ? [cuneiform] ? [cuneiform] ? [cuneiform] [cuneiform].

[517] *ṣirritu*, voir *P.S.B.A.*, XX (1898), p. 164, où *ṣirritu* est traduit par "anneau." Il s'agit dans cet article du passage V R. 9, ll. 105-108, qui pendant longtemps était resté obscur.

4. šumma NA kîma dâmu ina išdišu karašû . . . . ša

   si le na *comme du sang à sa base le — ?* . . . .

5. šumma NA ḫaliq u têrtu šalmat-(át) šibušu

   si le na *est divisé (séparé) et l'oracle favorable, (il y aura)* šibušu [518]

6. šumma NA u niru (GIR) kabsuma têrtu šalmat-(át) [519]

   si le na *et le* niru *sont comprimés et que l'oracle est favorable*

7. šumma NA ḫaliqma ina maškanšu [520] IS. KU (zibu) šakinma SIG niri innamir [521]

   si le na *est divisé (séparé) et qu'à sa place un* zibu *se trouve et qu'on voit le bas du* niru

8. rubû [522] kakkešu eli kakke nakrišu ŠEŠ-MEŠ

   le prince ses armes sur celles de l'ennemi l'emporteront ?

9. šašu [523] NA u niru (GIR) ḫalqûma [524] ina maškani NA IS. KU (zibu) šakinma SIG niri ina-ṭal

   — ? *(si) le* na *et le* niru *sont divisés (séparés) et qu'à la place du* na *un* zibu *se trouve et qu'on voit le bas du* niru

10. šumma NA kabis (KA. BI. AB)-ma ina maškanšu [525] U inadi-(di)

    si le na *est comprimé et qu'à sa place un trou ? est placé*

11. šumma šanu-ú MI (ṣalim)-ma ina maškanšu [525] U inadi-(di)

    si le second est noir ? [526] *et qu'à sa place un trou est placé*

---

518 Après [cunéiforme] tracer tout ce qui suit, ce signe termine la phrase.

519 [cunéiforme].

520 [cunéiforme] au lieu de [cunéiforme].

521 Au lieu de [cunéiforme] lire seulement [cunéiforme].

522 [cunéiforme] au lieu de [cunéiforme].

523 En général = *bušû*.

524 *ḫalâqu* a peut-être un sens plus précis de : déplacement ou de ruine ; lire [cunéiforme] au lieu de [cunéiforme] ; au lieu de [cunéiforme] lire [cunéiforme].

525 [cunéiforme] au lieu de [cunéiforme] ; de même ligne suivante.

526 [cunéiforme] sûr et supprimer [cunéiforme].

12. amêlu iššallalma ina ali iššallu mitḫušu [527] imât
l'homme sera emmené en captivité et dans la ville, — ? son ? mourra

13. šumma NA abik [528] (apiq) ilu Bêl šarra ša libbišu išakkan-(an)
si le na *est ferme, le dieu Bêl établira un roi selon son cœur*

14. šumma šanu-ú NA kalâmu ana arki banti šutabru [529]
si le second du na *tout entier vers l'arrière du* bantu — ?

15. šumma NA kîma uqî šibušu išid NA zukur
si le na *est comme un* uqî, (*il y aura*) šibušu, *si la base du* na *s'élève*

16. šumma NA kîma gukku [530] u išdu IS. KU (zibu) ippušma qablišu zukur šibušu
si le na *est comme un* gukku *et la base forme un* zibu [531] *et que son milieu s'élève,* (*il y aura*) šibušu

17. šumma ina reš NA u išid NA II IS. KU šaknûma innamrû
si au sommet du na *et à la base du* na *deux* zibu *se trouvent et qu'on les voit*

18. šumma ina birit DUN ù NA U inadi-(di) šibušu
si entre le dun [532] *et le* na *il y a un trou placé,* (*il y aura*) šibušu

19. šumma ina birit DUN u rêši ŠI. BAR U inadi-(di)
si entre le dun *et le sommet du* šibar *un trou est placé*

[527] Au lieu de [cuneiform] lire [cuneiform].

[528] *epiq* voir plus haut p. 71.

[529] III_2 de *barû* ? être abondant ?

[530] Lire [cuneiform] au lieu de [cuneiform]; *gukku, kukku,* voir Thureau-Dangin dans *Z.A.*, XVIII, p. 138. La fin de la ligne est ainsi conçue : [cuneiform].

[531] Pointe, formation lobée, voir plus haut.

[532] [cuneiform] voir pour cette valeur *dun* (que j'avais statuée depuis longtemps), Weissbach, *Misc.*, p. 28, et Thureau Dangin, *Z.A.*, XVIII, p. 137. C'est la première fois que je rencontre cet idéogramme dans les " omina." J'avais primitivement regardé ce signe comme une variante de [cuneiform] à cause de la valeur commune *gir* (Brünnow, No. 6965) et en effet c'est ce [cuneiform] qu'on attendrait ici = *niru*. Rien n'empêche cependant, de regarder *dun* comme indiquant aussi une partie fatidique quelconque des viscères, autre que [cuneiform].

20. šumma ina rêši NA panit uṣurti NA U inadi-(di) šibušu
si au sommet du na *devant le sillon du* na *il y a un trou placé, (il y aura)* šibušu

21. šumma ina rêši NA ulluma [533] U inadi-(di)
si au sommet du na — ? *un trou est placé*

22. šumma rêšu NA kanišma [534] ina libbišu U inadi-(di) šibušu
si le sommet du na *s'infléchit et qu'à l'intérieur un trou est placé, il y aura* šibušu

23. šumma ina rêši NA u ina libbi U inadi-(di)
si au sommet du na *et au milieu il y a un trou placé*

24. šumma ina rêši NA šîru kîma RI GIL II [535] GU-MEŠ eli [536] rêši NA
si au sommet du na *de la chair comme un — ? se dresse ?, que deux nœuds ? sur le sommet du* na

25. iparrikuma tallu mâšu tuâmu
forment une barrière, tallu = mâšu = tuâmu = *jumeaux*

26. šumma NA kîma niru (GIR) šumêlu ṢI u niru (GIR) šumêlu ṢI kîma NA šakin-(in)
si le na *est comme le* niru *à gauche du* ṣi *et le* niru *à gauche du* ṣi *comme le* na *se trouve*

27. ša iqbûma ittašu lâ iddannu-(nu) šumma NA II-ma
l'on dit qu'on ne donnera pas son augure (interprétation) ; si le na *est double*

28. iṭṭibbuma [537] u ibbalkitû niru (GIR) šumêlu ṢI kîma NA šakin
qu'ils s'enfoncent (?) *et se déplacent, que le* niru *à gauche du* ṣi *comme le* na *se trouve*

29. tagabbi šumma NA kîma niru (GIR) šumêlu ṢI šakinma
tu dis, si le na *comme le* niru *à gauche du* ṣi *se trouve*

533 *ulluma* = quelque part ?

534 [illegible], etc.

535 [illegible] et non [illegible].

536 supprimer [illegible] devant *eli.*

537 Voir plus haut page 105 sur les diverses manières dont on peut comprendre ce verbe.

30. U ibbalkitu-(tu) NA kîma niru (GIR) šumêlu ṢI u niru (GIR) šumêlu ṢI
et que le U (lobule ?) se déplace, le na *comme le* niru *à gauche du* ṣi *et le* niru *à gauche du* ṣi

31. kîma NA šakin taqabbi-(bi)
comme le na *se trouve tu dis*

32. šumma ina qabal NA IS KU (zibu) GIL (= zaqip) ummâni-(ni) zitta ikkal [538]
si dans le milieu du na *un* zibu *(pointe) se dresse, mon armée se nourrira de détresse*

33. šumma išid NA PA iši-(ši) ummân nakru ummâni-(ni) X-meš
si la base du na *a une tige, l'armée ennemie mon armée vaincra ?*

- - - - - - - - - - -

34. ša pî ištenit-(it) duppi
selon la première tablette

---

35. šumma NA kabsu DAN ibbalkitu-(tu) ušallamšu [539]
si le na *est comprimé, que le* dan *est déplacé, il l'accomplira*

36. šumma šibušu NA ina šibbi šumêli MENI šakin [540]
si le šibušu *du* na *dans le* šibbu *gauche du* meni *se trouve*

37. šumma NA kabis (KA . BI . AB) DAN šakin šibušu
si le na *est comprimé, que le* dan *se trouve, il y aura* šibušu

38. šumma NA ina šibbi šumêli ME . NI šakinma ibbalkitu-(tu)
si le na *dans le* šibbu *gauche du* meni *se trouve et se déplace*

- - - - - - - - - - -

39. ša pî III-ti duppi
selon la troisième tablette

- - - - - - - - - - -

40. šumma ina rêši NA IS . KU (zibu) šakinma NA irdi-(di)
si sur le sommet du na *une pointe se trouve et domine le* na

duppu II-kan mukallimtum
deuxième tablette de la série mukallimtum

538 [cuneiform].

539 Il y a un sous-entendu peut-être *ûmu* voir Thompson, *Astrolog. Reports*, No. 140, Rev. 2.

540 [cuneiform] = *kin*.

K. 1999, DA., p. 36.[541]

Ce document se rapporte également à l'hépatoscopie. Les diagrammes[542] qu'il renferme, (col. III) lui donnent un intérêt tout particulier, car ils rendent l'image approximative du lobe droit du foie, c'est-à-dire, du [cuneiform], examiné par le *bârû*. J'ai pu faire, grâce à une photographie, quelques rectifications à mon édition de 1894.

Col. I (DA., p. 38).

1. [cuneiform] ? [cuneiform]

2. arat ali ana IS.KU miqittu? . . . .
   — ? *de la ville, dans le combat* *chute* . . . .

3. šumma VII-ú muni ina birit ŠU.SI ḪAR qi?[543]-di?-tum?
   si le septième munu *entre le lobe du foie* — ?

4. U inadi-(di) miqitti-(ti) alik pâni ummâni-(ni) úlu GUD.UD nêši
   le u *est placé, chute de celui qui marche en tête de mon armée ou sortie (apparition) d'un lion*

5. šumma VIII-ú muni û[544] u kubši ḪAR U inadi[545]-(di) dûru imaqqut-(ut)
   si le huitième munu "*idem*" *et le* kubšu *du foie le (un)* u *est placé, la muraille tombera*

6. elippu iṭebi tuššu eli amêli imaqut-(ut)
   le vaisseau sombrera, l'adversité? sur l'homme tombera

7. šaniš ilu Zagar[546] abulli-ia imaqqut-(ut) nakru pân abulli[547] — ? — ?
   ou bien le dieu Zagar; ma grande porte tombera, l'ennemi devant la grande porte

[541] Il y a eu dans mon édition confusion entre le recto et le verso.

[542] Voir la reproduction phototypique de ce document dans le second fascicule de DA.

[543] Au lieu de [cuneiform] ?, lire [cuneiform].

[544] [cuneiform].

[545] [cuneiform] et non [cuneiform].

[546] Dieu des visions, King, Magic, No. I, Obv. 25.

[547] Les deux derniers signes sont indistincts.

8. šumma ina birit ŠU . SI ḪAR ṣiḫirti u šumêli ḪAR U inadi-(di)

si entre le lobe du foie petit et la gauche du foie il y a un u *placé*

9. ša iqbû-(ú) SIG-ú ša mâti nakri imât

l'on dit : le — ? du pays ennemi mourra

10. šumma šaplânu mukil reš U inadi-(di)

si au-dessous du mukil reš[548] *le* (*un*) u *est placé*[549]

11. ilu Rammân eli mâti marṣiš-(iš) išasi-(si)

le dieu Rammân sur le pays douloureusement parlera

12. šumma šanu-ú muni ina ŠU . SI ḪAR qiditum ṣiḫirtum ša imni U inadi-(di)

si le second munu *dans le lobe du foie du petit* qiditu *de droite un* u *est placé*

13. miqitti-(ti) âlik pâni ummâni-(ni)

chute de celui qui marche en tête de mon armée

14. šumma ina birit kubši[550] ḪAR u mukil reš ḪAR šîru kìma sikkatu izziz-(iz)

si entre le kubšu *du foie et le* mukil reš *du foie de la chair comme une barre se tient*

15. ša (šakin) uššurtum II kîma sikkatu ana eli appišu

conséquence : scission ; "idem" si comme une barre sur sa face

16. ibbalkitma izzaz-(az)-ma ana aḫiti qabı-(bi)

elle se dresse et reste stationnaire et qu'on dit que c'est défavorable

17. tebu-ut iššakan-ma ilu[551] Bêl kumi niše u rêmi niše

un soulèvement s'ensuivra et le dieu Bêl la méchanceté des peuples et la bonté des peuples

[548] Partie du foie.

[549] Même phrase dans Sm. 674 (duplicata de notre document, Catalogue, p. 1425).

[550] [illegible] au lieu de [illegible].

[551] [illegible] sic !.

18. ina sikkati[552] illalma ša iqbû-(ú) tebu-(ut) nakri
dans la balance pèsera[553] *et l'on dit: arrivée de l'ennemi*

19. alâlu šaqâlu
alâlu = šaqâlu = *peser*

20. šumma ina kubši[554] ḪAR libbânu U inadi-(di) bît ili
si dans le kubšu *du foie, au milieu, un* u *est placé, le temple*

21. SIG-am išâtu ikkal
sera abaissé (s'affaissera), le feu dévorera

22. šumma šanu-ú ḪI-BI[555]
si un autre, effacé

23. šumma kubšu ŠU . SI ṣiḫirti illaqi-(qi) ašru ša murṣi-ia
si le kubšu *du foie petit est pris, le lieu de ma maladie*

24. nakru ilaqqi ina ûme rûqûte[556] erîtu liblibša innada-(a)
l'ennemi prendra, dans les jours futurs la femme enceinte, son fruit sera détruit

25. šumma šanu-ú muni[557] rêš ŠU . SI ḪAR ṣiḫirti ša pâni kišâdi ḪAR
si second munu *la tête du lobe du foie petit, qui devant le col du foie*

26. šapliš ekim nakru ina libbi ašri-ia[558] idâkanni[559]
dessous est arrachée, l'ennemi au milieu de ma retraite me tuera

552 Le sens de "balance" ressort du contexte *sikkatu* = levier de la balance.

553 *Cf.* Daniel, v, 27; Daniel est le type accompli du *bârû* et son livre est imprégné de l'atmosphère augurale babylonienne.

554 [cuneiform], etc.; *kubšu* "le bonnet" désigne comme *mukil reš* un lieu du foie.

555 Écrit en petits caractères sur l'original.

556 Lire [cuneiform].

557 *muni* que j'ai toujours laissé non traduit, peut signifier, "partie, part, fraction."

558 [cuneiform] plutôt que [cuneiform].

559 [cuneiform] au lieu de [cuneiform].

27. šumma šaplânu kubši[560] ḪAR šîru kîma assukku
si dessous le kubšu *du foie de la chair comme un* assukku

28. assukku kirbânu
assukku = kirbânu = *pelote, masse*[561]

29. šumma bamâtu (SA . TI) ša iqbû-(ú) qaqqadṣa ina ṣîri ḪAR šaknu
si la bamâtu *dont on dit, sa tête est placée sur le dos du foie*

30. kîdu ṣieru[562] ṣiritum kîma II
kîdu ṣieru ṣiritum *comme "idem"*

COL. II (DA., p. 39).

1. šumma šanu-ú . . . .
si une (partie) quelconque . . . .

2. šumma šalšu mu-[ni] . . . .
si troisième munu . . . .

3. ema (itti ?) mukil . . . .
là où (avec ?) le mukil . . . .

4. IMER ru-du ?[563] . . . .

5. úlu rubû[564] . . . .
ou bien le prince . . . .

6. šumma zululti ina . . . .
si la zulultu *dans* . . . .

560 [cuneiform].

561 *kirbânu* expliqué ainsi par Küchler, *A.B.M.*, p. 125.

562 *ṣîru* et *bamâtu* ont l'idéogramme commun [cuneiform] v. Brünnow, Nos. 6469 et 6492 (pour [cuneiform] = *bamâtu* voir plus haut, et *P.S.B.A.*, XXV (1903), p. 23, note 2) et *ṣirriti* a aussi l'idéogramme [cuneiform] V R, 29, 69 a b, Del., *H. W.*, p. 576 ; j'ignore si *kîdu* = *ṣieru* = *ṣiritum* dans notre texte ; *bamâtu* désigne aussi une partie du viscère.

563 [cuneiform] au lieu de [cuneiform].

564 [cuneiform] au lieu de [cuneiform].

7. lâ mâtu ?[565] nukurtum — ? . . . .

8. GAB ana[566] kiditi (qiditi) i — ?[567]. . . .
si le gab (*fissure?*) *à la* qiditu . . . . . .

9. qiditum ikattam ŠU . SI (sic !) . . . .
la qiditu *recouvre le lobe*. . . . .

10. ana damiqtim qabi-(bi) ṣullultum SUR[568] . .
comme favorable l'on dit — ? — ?

11. šumma šanu-ú muni šaplânu zulultum kappi[569]
si second muńu *dessous le* zulultum — ?

12. imnu GAB ina nipte nakru GUD . UD-id
à droite une fissure, par l'ouverture l'ennemi sortira

13. ummân[570] nakri daṣâti itti ili itami
l'armée ennemie des paroles de révolte contre le dieu prononcera

14. šumma zulultum kappi ḪAR imni u šumêli GAB GAB . UŠ (gibšu)
si la zulultu *du* kappu *du foie à droite et à gauche a une fissure, il y aura* gibšu (*abondance, masse*)

15. šumma šanu-ú muni GAB . MEŠ-šu lâ ? ŠI . ŠI . LUM mâtu šubatṣa innadi-(di[571])
si second munu *ses fissures ne sont pas ?* — ?, *le pays sa situation sera ruinée*

16. šumma KAR-tum ša zululti ḪAR ša imni u šumêli ša kíma KAR . MEŠ
si la kartu *de la* zulultu *du foie, de droite et de gauche comme les* — ?

565 .

566 sic !

567 est douteux.

568 Il manque environ deux signes à la fin.

569 Voir l. 14, d'après laquelle *pi* est assez probable.

570 au lieu de ; .

571 est sûr ; est-ce une faute pour ?

17. ša SAL. LA ḪAR la itappala ṣullula
de la —? du foie ne correspondent pas, sont —?

18. kîma annimma ana ṣullulti surrâti tuštappal
comme (quand même) —? à la ṣullultu, *tu feras répondre des paroles de trahison*

19. šumma naqab ḪAR imni u šumêli GAB-ma šîru šalim ša II damqâtiša
si la partie creuse du foie à droite et à gauche est fendue et que le signe est favorable, l'on dit[572] *que ses indices favorables*

20. ma'du naqab ḪAR imni u šumêli GAB[573]-ma
sont nombreux; si la partie creuse du foie à droite et à gauche est fendue et

21. šîru lummun ša II BAR[574]MEŠ-ša ma'du
le signe est funeste, l'on dit que ses signes néfastes (fâcheux) sont nombreux

22. šumma naqab ḪAR imni u šumêli GAB-ma šîru mitḫar[575] ša iqbû-(ú)
si la partie creuse du foie à droite et à gauche est fendue et que le signe n'est ni bon ni mauvais, l'on dit que

23. damqâtiša u limnêtiša
ses indices favorables et ses indices fâcheux

24. šutapulu
se balancent (c'est-à-dire: sont dans un rapport égal)

25. šumma mukil reš ḪAR ša imni u šumêli ittanatbak[576]
si le mukil reš *du foie de droite et de gauche pend*

26. imnu innamrû
qu'on (les) voit à droite

[572] [illegible] veut dire ici *ša iqbû.*

[573] *paṭirma.*

[574] [illegible] opposé de [illegible].

[575] *mitḫar* = égal de part et d'autre.

[576] IV₃ de *tabâku.*

COL. III (DA., p. 37).

1. šumma kubšu[577] ḪAR kîma . . . .
si le kubšu *du foie comme* . . . .

2. mâru . . . .

3. šumma šutabulta uṣurâti[578] . . . .
si les signes (*formes*) *sont abondants* . . . .

4. šumma ŠU . SI ḪAR MURUB[579] ina SIG . NI ša KIRRUD NI[580] . . . .
si le lobe droit du foie dans le bas du —? du —? —

5. ana panit-(it) uṣurti i-ip-ša[581] ša SIG . NI ša KIRRUD[582] . . . .
devant le sillon —? du —? — du —? .

6. terit išallimma ŠU . SI ḪAR MURUB . . . .
le signe est favorable et le lobe droit du foie . . . . . .

7. nabalkutu[583] enitum tam-mar? . . . .
la révolte (*ou plutôt le changement*), *le changement tu verras*

8. annitum uṣurtu[584]. . . . .
tel est le dessin (*la forme*) . . . .

9. šumma ŠU . SI ḪAR MURUB enita ana pânika
si le lobe droit du foie est tourné vers toi

10. ibbalkatma ša pîša ina šumêli iššakan-(an)
se dresse et sa bouche à gauche est placée?

[577] [cuneiform].

[578] Après [cuneiform] il manque quelques signes sur l'original (voir DA, p. 45, première ligne).

[579] Voir plus haut, p. 77.

[580] Après NI il manque un ou deux signes.

[581] [cuneiform] plutôt que [cuneiform], les signes ne sont pas très clairs.

[582] Au lieu de [cuneiform]? lire [cuneiform] suivi d'une petite lacune de un ou deux signes.

[583] D'après le contexte *nabalkuttu* = *enitum*, II R 30, No. 4, rev. 16 (Del., *H. W.*, p. 99); *enitu* a l'idéogramme [cuneiform] et le sens de "déplacement, hostilité" se trouve par là confirmé.

[584] Le dessin se trouve en effet en marge à gauche du texte, voir la planche.

11. annitum uṣurtu ša . . .
tel est le dessin (*son dessin? sa forme*) . . .

12. . . . ? ? . . .
šumma BAR-ati GAB ? ? . . . . ana pânika
si les —? du —? sont devant toi

13. PAL enû PAL nabalkutu
pal = enû *changer* pal = nabalkutu *déplacer*, *changer*

14. šumma ŠUSI ḪAR MURUB kîma[585] GAB šakin?
si le lobe droit du foie comme un gab *se trouve?*

15. ? ? . . .

COL. IV (DA., p. 36).

1. šumma ŠU . SI ḪAR . MURUB imittu ša imitti šumêlitu ša imitti u šumêlitu ipparrasma
si le lobe droit du foie, la droite de la droite, la gauche de la droite et la gauche est séparée (*partagée*)

2. lû ema kirbit (qirbit) imittu u šumêlitu
soit là où la qirbit *à droite et à gauche*

3. lu ema niṣirtu ḪAR imittu šumêlita teḫi šaniš iṣṣabbat-(bat)
soi là où la niṣirtu *du foie la droite touche à la gauche, ou bien est retenue* (*saisie*)

4. šumma ŠU . SI ḪAR MURUB imittu ša imitti šumêlitu ša šumêliti illaqima
si le lobe droit du foie la droite de la droite, la gauche de la gauche est prise

5. qablâteša SIG-MEŠ-ma izzazza[586]-(za) imittu u šumêlitu ša
ses milieux sont minces (?) *et sont fixes, sa droite et sa gauche*

6. ipparrasma ema kirbit (qirbit) imittu u šumêlitu teḫima
est séparée, là où la qirbit *la droite et la gauche touche et*

[585] Au lieu de . . . lire . . .
[586] . . . (sic!) ; . . . ? est faux.

7. U[587] qabli ša šîri SIG-ma izzaz
le lobule ? au milieu de la chair est mince (?) *et est fixe*

8. šumma ŠU . SI ḪAR . MURUB imittu u šumêlitu liqat ana II ipparras-ma
si le lobe droit du foie la droite et la gauche est prise ? est partagée en deux

9. mišilša ana kirbit (qirbit) imittu mišilša ana kirbit (qirbit) šumêlitu teḫi
une moitié à la kirbit (*à*) *droite, une moitié à la* kirbit (*à*) *gauche touche*

10. šumma ŠU . SI ḪAR . MURUB qidâti iparrassûši
si le lobe droit du foie des qidâti *le partagent*

11. ana II ipparrasma zulultaša ina ašriša teḫi
en deux il est partagé et sa zulultu *dans sa place touche*

12. šumma šanu-ú muni ŠU . SI ḪAR . MURUB ana II litat[588]
si second munu *le lobe droit du foie en deux est partagé*

13. šumma ŠU . SI ḪAR . MURUB ana imitti endit (endid)[589]
si le lobe droit du foie vers la droite se tient

14. šumma šibušu[590] ŠU . SI ḪAR . MURUB ana imitti teḫat-(at)
si le šibušu *du lobe droit du foie vers la droite adhère*[591]

15. šumma šalšu ŠU . SI ḪAR . MURUB imittu IT . BAL BAR[592]
si le troisième du lobe droit du foie à droite du itbal *est partagé*

16. šumma IV-ú ŠU . SI ḪAR . MURUB ana imitti GUD . UD .-id[593]
si le quatrième du lobe droit du foie vers la droite s'élève (*sort*)

587 Il ne manque rien entre 𒌋 et [illegible].

588 *litû*, Meissner, Supplem., p. 55 ; d'après les passages cités *litû* doit signifier, couper, trancher, partager.

589 Permansif 3e fémin. singul. de *emedu*.

590 *šibušu* ; comme nous l'avons vu plus haut ce mot s'emploie (1°) pour indiquer la nature de l'oracle et plutôt dans un sens péjoratif, (2°) pour désigner une partie, une fraction d'un viscère, ici du foie.

591 *teḫû* pour *ṭeḫû*.

592 Lire [illegible] au lieu de [illegible].

593 *saḫâdu*.

17. šumma ŠU . SI ḪAR . MURUB ana imitti teḫat-(at) u sandat
si le lobe droit du foie vers la droite adhère et — ?

18. šumma šibušu ŠU . SI ḪAR . MURUB ana imitti teḫat-(at) u ruššuqat
si le šibušu *du lobe droit du foie vers la droite adhère et est* — ?

19. šumma II-ú ŠU . SI ḪAR . MURUB ana imitti GUD . UD-id. .
si le second du lobe droit du foie vers la droite s'élève (*sort*) . . .

20. šumma ŠU . SI ḪAR . MURUB TAG-it . . . . .
si le lobe droit du foie est touché (?) . . . .

21. qaqqadṣa u . . . .
sa tête et . . . .

22. šumma ŠU . SI ḪAR . MURUB . . . .
si le lobe droit du foie . . . .

---

23. šumma ša . . . .
si . . . .

24. ša [cuneiform sign] . . . .

25. šumma GAB . . . .

K. 59 + Sm. 900 + Sm. 1511 + 80–7–19, 124.

Recto (DA., p. 225).

1. šumma têrta teppušma ina šalimti-(ti) RU . AŠ . TE[594] paṭir rubû ina ma'iâlišu igallud-(ud) lâ šalmat-(át) ina lâ šalimti-(ti) šalmat-(át)
si tu fais l'examen (*des viscères*) *et que dans le cas heureux* (*ou normal*) *le* ru . aš . te *est fendu, le prince sur sa couche aura peur, ce n'est pas heureux ; dans le cas non heureux,*[595] *c'est heureux*

[594] Nom d'une partie fatidique des entrailles.

[595] L'on distingue ici deux cas, celui où le phénomène se présente d'une manière heureuse (ou plutôt normale) mais qui peut être, malgré cela, interprété d'une manière défavorable et le cas inverse.

2. šumma têrta teppušma ina šalimti-(ti) RU . AŠ . TE ibbalkitu-(tu) nakru ašra ša murṣiia ikaššad-(ád) bêl pân innasiḫ šaniš NE . GAR Û

   si tu fais l'examen et que dans le cas heureux le ru.aš.te *se déplace, l'ennemi s'emparera du lieu de ma maladie, le* bêl pân *sera emmené ou bien il y aura* ne . gar[596] "*idem*"

3. šumma têrta teppušma ina šalimti-(ti) RU . AŠ . TE III tebu-ut šarri IM . GI[597] ana IS . KU abiktu-(tu) lâ šalmat-(at) ina lâ šalimti šalmat-(át)

   si tu fais l'examen et que dans le cas heureux le ru.aš.te *est triple, avènement d'un roi* — ?, *dans le combat défaite, ce n'est pas heureux ; dans le cas non heureux, c'est heureux*

4. šumma II-ma ina šalimti-(ti) RU . AŠ . TE IV kît-(it)[598] palê ṭêmu mâti iššanni šaniš šêpu nakri ana mâti-ia iḫḫabata Û

   si "*idem*" *et que dans le cas heureux le* ru.aš.te *est quadruple, fin du règne, l'esprit du pays sera transformé, le pied (passage) de l'ennemi dans mon pays, il pillera*

5. šumma II-ma ina šalimti-(ti) ina RU . AŠ . TE IS . KU (zibu) siḫru šakin ša lâ mâtsu kussa iṣabbat lâ šalmat-(at) ina lâ šalimti-(ti) šalmat-(át)

   si "*idem*" *et que dans le cas heureux dans le* ru.aš.te *un* zibu *(pointe) circulaire se trouve, quelqu'un qui n'est pas de son pays s'emparera du trône, ce n'est pas heureux ; dans le cas non heureux, c'est heureux*

6. šumma II-ma ina šalimti-(ti) RU . AŠ . TE ana rêši banti kisir NE . GAR lâ šalmat-(at) ina lâ šalimti-(ti) šalmat-(át)

   si "*idem*" *et que dans le cas heureux le* ru.aš.te *vers la tête du* bantu *est barré?, il y aura* negar, *ce n'est pas heureux ; dans le cas non heureux, c'est heureux*

596 L'analyse de cet idéogramme donne le sens de "consumer, brûler," en tout cas de quelque chose de fâcheux, "ruine, diminution, anéantissement."

597 IM . GI ; sens inconnu, fréquent dans les omina III R 56, 32 ; 60, 49 ; *T.S.B.A.*, III, 255, Sayce traduit par "self-appointed."

598 ≻≺ d'après le contexte, signifie ici plutôt fin du règne, que longueur de règne.

7. šumma II-ma ina šalimti-(ti) panit-(it) RU . AŠ . TE paṭir alu ašibušu ezzibûšu lâ šalmat-(at) ina lâ šalimti-(ti) šalmat

si "idem" et que dans le cas heureux le devant du ru.aš.te *est fendu, la ville ceux qui y séjournent l'abandonneront, ce n'est pas heureux ; dans le cas non heureux, c'est heureux*

8. šumma II-ma ina šalimti rêš banti BAR-ma GAB GAB . UŠ (gibšu) lâ šalmat-(at) ina lâ šalimti-(ti) salmat-(át)

si "idem" et que dans le cas heureux le sommet du bantu *est partagé et fendu, (il y aura)* gibšu, *ce n'est pas heureux ; dans le cas non heureux, c'est heureux*

9. šumma II-ma ina šalimti-(ti) ina rêši banti BAR-ma U inadi-(di) NE . GAR lâ šalmat-(at) ina lâ šalimti-(ti) šalmat-(át)

si "idem" et que dans le cas heureux à la tête du banti *qui est partagée il y a un* u *placé, il y aura* negar, *ce n'est pas heureux ; dans le cas non heureux, c'est heureux*

10. šumma II-ma ina šalimti bantu ina arki banti šaknat-(át) ša lâ mâtsu kussa iṣabbat lâ šalmat-(at) ina lâ šalimti šalmat-(át)

si "idem" et que dans le cas heureux le bantu *derrière un* bantu *se trouve, quelqu'un qui n'est pas de son pays s'emparera du trône, ce n'est pas heureux, dans le cas non heureux, c'est heureux*

11. šumma II-ma ina šalimti bantu kíma imšukkima[599] qarrat[600] ala nítu ilammi-(mi) lâ šalmat-(at) ina lâ šalimti šalmat-(át)

si "idem" et que dans le cas heureux le bantu *est comme un* imšukku *et —?, la ville un siège enveloppera, ce n'est pas heureux ; dans le cas non heureux, c'est heureux*

12. šumma II-ma ina šalimti-(ti) imittu ŠU . SI ekim(-im) miqitti-(ti) ummâni-(ni) lâ šalmat-(at) ina lâ šalimti-(ti) šalmat-(át)

si "idem" et que dans le cas heureux la droite du šusi *(lobe) est enlevée (arrachée), chute de mon armée, ce n'est pas heureux ; dans le cas non heureux, c'est heureux*

599 Voir plus haut, p. 116.
600 *qarâru* ou *garâru* ?

13. šumma II-ma ina šalimti-(ti) šumêlitu ŠU . SI ekim-(im) miqitti-(ti) ummâni nakri marṣu imât lâ šalmat-(at) ina lâ šalimti uššurtum

   si "idem" et que dans le cas heureux, la gauche du šusi (*lobe*) *est enlevée* (*arrachée*), *chute de l'armée ennemie, le malade mourra, ce n'est pas heureux; dans le cas non heureux* (*il y aura*) *scission*

14. šumma II-ma ina šalimti-(ti) imittu ŠU . SI tarik[601] ana rubi aiumma ina ḫarrâni mâtišu ibbalkatsu lâ šalmat-(at) ina lâ šalimti-(ti) šalmat-(át)

   si "idem" et que dans le cas heureux la droite du šusi *est tranchée, au prince quelqu'un sur la route de son pays se détachera de lui, ce n'est pas heureux; dans le cas non heureux, c'est heureux*

15. šumma II-ma ina šalimti-(ti) rêšu ŠU.SI BAR-ma paṭir adirti? ešitu sapaḫ bîti amêli Û

   si "idem" et que dans le cas heureux la tête du lobe est partagée et fendue, deuil, trouble, destruction de la maison de l'homme "idem"

16. šumma II-ma ina šalimti-(ti) rêšu imnu ŠU . SI paṭir nikis-(is) qaqqadu ummâni-ia GAB . LAḪ (TAḪ . TAḪ = gilittu?)[602] ummâni-ia zumirat ummâni-ia lâ ikkaššadû Û

   si "idem" et que dans le cas heureux le sommet de la droite du šusi (*lobe*) *est fendu, décapitation de mon armée* (*c'est-à-dire, que le chef de l'armée sera tué*), *crainte de mon armée, les désirs de mon armée ne seront pas atteints*

17. šumma II-ma ina šalimti-(ti) rêšu šumêlitu ŠU . SI paṭir nikis(-is) qaqqadu ummâni nakri gilittu ummâni nakri zumirat lâ ikkaššadû

   si "idem" et que dans le cas heureux la tête à gauche du šusi (*lobe*) *est fendue, décapitation de l'armée ennemie, crainte de l'armée ennemie, les désirs ne seront pas atteints*

[601] *tarâku* ici a le sens de "couper, trancher," comme dans 83, 1–18, 1335 Rev. Col. III, 29.

[602] GAB = TAḪ et TAḪ, alterne avec LUḪ, et de l'association de ces deux idéogrammes, on peut statuer le mot *gilittu*. Voir aussi *K.B.*, VI. p. 35, note 3.

18. šalmat-(at) ina TAG-ti uššurtum-(tum)[603]
c'est heureux, dans le cas contraire, scission

19. šumma II-ma ina šalimti-(ti) ṣêre ša ŠU . SI I tan paṭrû nakru ša maṣṣarâtiia ištu dûri imaqqutâ

si "idem" et que dans le cas heureux les dessus du šusi (*lobe*) *sont fendus d'une unité, l'ennemi quand mes gardes seront tombés de la muraille*

20. ḫarrana mâti ibbalkitanni bêl pân innasiḫ la bêl pân iššakan-(an) šumma amêlu ina ṣît pîšu ilu Mûtânu iḫḫazma imât Û

sur le chemin de mon pays contre moi s'avancera (*m'attaquera*), *le* bêl pân[604] *sera emmené, aucun* bêl pân *ne sera placé* (*ne se trouvera*), *si c'est un homme, à son ordre le dieu* Mûtânu *saisira, il mourra "idem"*

21. šumma II-ma ina šalimti-(ti) ina rêši ŠU . SI BAR-ma U inadi-(di) atalû, mût rubie, lipit-(it) pûti šu'i bennu uštaḫḫa[605]

si "idem" et que dans le cas heureux au sommet du šusi (*lobe*) *qui est partagé un* u *est placé, éclipse, mort du prince, attouchement* (*profanation*) *du devant de la victime, le* bennu[606] *se fera sentir* (?)

22. ana IS . KU miqitti-(ti) ummâni-(ni) úlu ilu Rammân eli ummâni-ia išasi-(si) maqat-(at) dûri ana BAR . EN . KAK imât úlu bîtsu issapaḫ

dans le combat défaite de mon armée, ou Rammân contre mon armée rugira, chute de la muraille, pour le bar.en.kak[607] *il mourra, ou sa maison sera détruite*

[603] *bartum* ou *uššurtum*.

[604] *bêl pân* paraît être le titre d'un commandant d'armée, général, etc.

[605] Cette phrase se retrouve textuellement dans K. 6777, qui est par conséquent un document correspondant au nôtre. *uštaḫḫa* pour *uštamḫa* III_2 de *maḫû*, Del., *H. W.*, p. 396.

[606] Nom d'une maladie, voir Jensen, *K. B.*, VI, p. 389.

[607] [cuneiform] Brünnow, No. 1871 ; K. 4017 : Si un homme (dans son rêve) fait l'*ašlakutu* au [cuneiform] telle ou telle chose arrivera. K. 3952 (dans un passage non publié DA., 197, Col. II, l. 3). K. 8336 [cuneiform].

23. úlu nakru ana mâtiia iḫḫabbatta[608] ṭêmu mâti iššanni lâ šalmat-(at) ina lâ šalimti-(ti) šalmat-(át)

ou l'ennemi vers mon pays fera une razzia, l'esprit de mon pays sera transformé, ce n'est pas heureux, dans le cas non heureux, c'est heureux

24. šumma II-ma ina šalimti-(ti) ina rêši ṣîri ŠU . SI qabli U inadi-(di) IS . KU bartum[609] amêl SIG-ú ša tu? . . . . Bêl? . . .

si "idem" et que dans le cas heureux au sommet du dessus du lobe au milieu un u *est placé, combat, révolte, le faible* . . . .

25. ilu Rammân bûl ṣêri šamê u irṣitim[610] iraḫiṣ šaniš IS . KU NE . GAR nîtum išâtu šîru[611] šuâtu . . . . . .

Rammân inondera les animaux des cieux et de la terre, ou bien, combat, negar, *siège, feu, cet augure* . . . .

26. šumma II-ma ina šalimti ṣîru imnu ŠU . SI u ṣîru šumêlu ŠU . SI ekim . bi? . . . . . .

si "idem" et que dans le cas heureux le dessus droit du lobe et le dessus gauche du lobe sont enlevés . . . . . .

27. šumma II-ma ina šalimti-(ti) ina rêši ṣîri u qabli IS . KU (zibu) šakinma šaplis innamir . . . . .

si "idem" et que dans le cas heureux au sommet du dessus et au milieu une pointe se trouve et qu'on voit dessous . . . . .

28. ina kuṣṣi zunnun-(nun) šamê lâ . . . .

pendant le froid la pluie des cieux ne . . . pas . . . .

29. šumma II-ma ina šalimti-(ti) ina ṣîri imni ŠU . SI kamtum nadat-(at) . . . . .

si "idem" et que dans le cas heureux sur le dessus droit du lobe une kamtum *est placée* . . . . .

[608] Quoique cette forme soit passive, je crois, qu'il faut traduire comme si c'était la forme active; l'emploi de ce verbe avec *ana* est nouveau, voir plus haut l. 4, et III R 58, 49 a (Del., *H. W.*, p. 269).

[609] [cuneiform] [cuneiform] = *bartu*, Thompson, Reports, et Craig, *A.A.T.*, 52, l. 18, et 94, l. 24: révolution (*bartu*) dans le palais sera.

[610] [cuneiform] n'est pas sûr, lire [cuneiform].

[611] *nîtum* = [cuneiform], V R 21, 44 c.

30. šumma II-ma ina šalimti-(ti) ina qabli ṣîri ŠU . SI qabli lû kamtum . . . . .

si "idem" et que dans le cas heureux au milieu du dessus du lobe milieu soit une kamtum . . . . .

31. ûme rubi BAR-meš šîru šuâtu ḪAR . . . .

les jours du prince seront courts (?) *cet augure du* . . . .

32. šumma II-ma ina šalimti . . . . NE ḫielṣat[612] rubû PAL (palû) ki . . . . .

si "idem" et que dans le cas heureux . . . . *est arrachée, le prince le règne* . . . . .

33. šumma II-ma ina šalimti-(ti) . . . . . qaqqadu pilaqqi ṭêmu mâti . . . .

si "idem" et que dans le cas heureux . . . . . *la tête d'une hache, l'esprit du pays* . . . .

34. . . . . ekim ina IS . KU ummâni ur . . . . . .

. . . . *est arraché, dans le combat mon armée*

35. . . . . nu-ur . . . .

36. šumma II-ma ina šalimti . . . . . šanu . . . . . inadi-(di) . . .

si "idem" et que dans le cas heureux . . . . . . *est placé* . . . .

37. šumma II-ma ina šalimti-(ti) qabal ṣîri ŠU . SI . . . . rit bûl ṣêri[613] šame irṣitim issarar . . . . meš . . . . . .

si "idem" et que dans le cas heureux le milieu du dessus du lobe est —?, *les animaux des cieux de la terre seront* —?[614] . . .

38. šumma II-ma ina šalimti-(ti) ina imitti ŠU . SI u šumêliti ŠU . SI . . . . . inadi-(di) ummâni-(ni) u ummân nakru išteniš RU . . .

si "idem" et que dans le cas heureux à la droite du lobe et à la gauche du lobe un —? *est placé, mon armée et l'armée ennemie ensemble* —?

612 Voir plus haut, p. 100.

613 [cuneiform] et non [cuneiform].

614 *sarâru, H. W.*, p. 512?

39. bantu? UD. UD-ma lu a-a-bi-ma ana KU. KU. PAR[615]. RU lâ šalmat-(at) ina lâ šalimti šalmat-(át)

(si) le bantu *est* —? *ou* —? *vers le* kukuparru,[616] *ce n'est pas heureux, dans le cas non heureux, c'est heureux*

40. šumma II-ma ina šalimti-(ti) ina imitti ŠU. SI U. MEŠ III RU. MEŠ GAB. LAḪ (gilittu?) ummâni-ia lâ šalmat-(at) ina lâ šalimti šalmat-(át)

si "idem" et que dans le cas heureux à la droite du lobe il y a trois u *placés, crainte? de mon armée, ce n'est pas heureux; dans le cas non heureux, c'est heureux*

41. šumma II-ma ina šalimti-(ti) ina šumêliti ŠU. SI U. MEŠ III RU. MEŠ GAB. LAḪ (gilittu) ummâni nakri šalmat-(at) ina TAG-ti uššurtum

si "idem" et que dans le cas heureux à la gauche du lobe il y a trois u *placés, crainte de l'armée ennemie c'est heureux, dans le cas contraire, il y aura scission*[617]

42. šumma II-ma ina šalimti-(ti) ina ŠU. SI GAB. UŠ-tum (gibšûtum) ittabši ana ḫarrâni inadi-(di) lâ illak-(ak) nakru ummânka idâk

si "idem" et que dans le cas heureux au lobe il y a un épaississement?, dans l'expédition il tombera, il n'ira pas, l'ennemi anéantira (tuera) ton armée

43. šaniš mimmû amêlu ḪA . . . . . . mimma amêlu inanak

ou bien tout l'homme perdra (?) . . . *tout l'homme* —?

44. šumma II-ma ina šalimti-(ti) ina rêši niri panit-(it) SIG ṢI paṭir kar[tu] ummâni-(ni) lâ šalmat-(at) ina lâ šalimti-(ti) šalmat-(át)

si "idem" et que dans le cas heureux au sommet du niru *le devant du bas* (?) *du* ṣi *est fendu, souffrance* (?) *de mon armée, ce n'est pas heureux; dans le cas non heureux, c'est heureux*

615 [cuneiform sign] plutôt que [cuneiform sign]?

616 Voir plus haut, p. 107.

617 On peut lire aussi *bartum*, qu'on traduit généralement par "révolte," mais on peut lire également *uššurtu*, que je traduis par "scission."

45. šumma II-ma ina šalimti-(ti) ina rêši niri IS. KU (zibu) šakinma imnu innamir kartu ummâni-(ni) Û

si "idem" et que dans le cas heureux au sommet du niru *une pointe? se trouve, qu'à droite on voit, souffrance? de mon armée "idem"*

46. šumma II-ma ina šalimti-(ti) ina rêši niri IS. KU (zibu) šakinma šumêlu [innamir] . . . .[618] šarru ikân (GI. NA) šalmat-(at) [ina] TAG. ti uššurtum

si "idem" et que dans le cas heureux au sommet du niru *une pointe se trouve et qu'on voit à gauche, la —? du roi sera stable, c'est heureux; dans le cas contraire, scission*

47. [šumma II-ma] ina šalimti-(ti) ina RU. AŠ. TE[619] NE. GAR šakin lâ [šalm]at-(at) ina lâ šalimti-(ti) šalmat-(át)

[*si "idem"*] *et que dans le cas heureux sur le* ru.aš.te *un* negar *se trouve, ce n'est pas heureux, dans le cas non heureux, c'est heureux*

48. [šumma II-ma] ina šalimti-(ti) ina eli BIR IS. KU (zibu) šakinma šapliš innamir GUR . . . . ina LAL. AL . . . .

si "idem" et que dans le cas heureux sur le bir *une pointe se trouve et qu'on voit dessous —? —?*

49. [šumma II-ma ina šalimti] ina eli BIR U inadi-(di) GUR . . . ina LAL. AL . . . .

[*si "idem" et que dans le cas heureux*] *sur le* bir *un* u *est placé —? —?*

50. [šumma II-ma ina šalimti] ina eli BIR BAR-ma paṭir ZI. GA (tebû) . . .

[*si "idem" et que dans le cas heureux*] *sur le* bir *qui est séparé* (?) *il y a une fissure, attaque . . . .*

51. šumma II-ma ina šalimti-(ti) DI BIR (?) šakin šalm[at] . . . .

si "idem" et que dans le cas heureux le di *du* bir (?) *se trouve, c'est heureux . . . . . .*

[618] Il me paraît qu'il manque quelque chose devant *šarru*, peut-être = arme, je n'ai pas pu collationner ce texte.

[619] Lire au lieu de .

52. šumma II-ma ina šalimti-(ti) rêšu ḪAR imnu u šumêlu GAB (paṭir) GAB-rum? . . . .

si "idem" et que dans le cas heureux le sommet du foie à droite et à gauche est fendu . . . .

53. šumma II-ma ina šalimti-(ti) rêšu ḪAR imnu u šumêlu paṭir . . . .

si "idem" et que dans le cas heureux le sommet du foie à droite et à gauche est fendu . . . .

56.[620] šumma II-ma ina šalimti-(ti) GAB . UŠ-tum (gibšûtum) ina ḪAR . . . .

si "idem" et que dans le cas heureux un épaississement dans le foie [se trouve] . . . .

57. ana ḫarrâni inadi-(di) lâ illak šaniš . . . .

dans l'expédition il tombera, il n'ira pas ou bien . . . .

58. šumma II-ma ina šalimti-(ti) IMER ḪAR imnu ekim . . . . .

si "idem" et que dans le cas heureux le bord (?) *du foie est arraché* . . . . .

59. ana ašri u kušir[621] . . . .

pour le salut? et la réussite? . . . .

etc., etc.

VERSO.

Dans les premières lignes incomplètes l'on observe les différentes parties du foie, le [illegible], le [illegible] [illegible], etc.

13. [šumma II-ma ina] šalimti-(ti) ina ŠU . SI ḪAR qi[ditum] GAB . UŠ-tum (gibšûtum) ittab[ši] . . . . . .

si "idem" et que dans le cas heureux dans le lobe du foie qiditum *un épaississement se trouve* . . . . . .

14. . . . . lâ kašad-(ad) ṣibûtu diḫu ummâni-(ni) iṣabbat-(bat) šumma nakru ummâni-(ni) . . . .

le non atteindre le désir, le diḫu (*accablement?*) *saisira mon armée, si l'ennemi mon armée* . . . .

620 Les lignes 54 et 55 sont identiques à la ligne 53.

621 *kušir* ou *tuššir*, Meissner, Supplem., p. 51. K. 6473: Si les *ripḫi* (organe quelconque) d'un homme sont perforés *tallakti la kušir* (*tuššir*) *illakû*, ils marcheront dans une voie non salutaire.

15. . . . . . . ilu Rammân isadirma šeam innaššir šumma . . . .
. . . . . . *Rammân sévira, le froment sera ravagé* (?) *si* . . . .

16. [šumma II-ma ina] šalimti-(ti) ŠU . SI ḪAR . MURUB ana imitti endit[622] hiṣni ilâni . . . .

si "idem" et que dans le cas heureux le lobe droit du foie vers la droite se tient, garde des dieux . . . .

17. ina TAG-ti . . . .
dans le contraire . . . .

18. šumma II-ma ina šalimti-(ti) ŠU . SI ḪAR . MURUB ana imitti GUD . UD-at ina IS . KU nakru ina manzazi . . . .

si "idem" et que dans le cas heureux le lobe droit du foie vers la droite s'élève, dans le combat l'ennemi au lieu . . . . .

19. šumma II-ma ina šalimti-(ti) ŠU . SI ḪAR . MURUB ana imitti u šumêliti TI-at (laqat ?) ik . . . . lâ šalmat-(at) ina lâ šalimti-(ti) šalmat-(át)

si "idem" et que dans le cas heureux le lobe droit du foie vers la droite et la gauche est pris (?) . . . . *ce n'est pas heureux, dans le cas non heureux, c'est heureux*

20. šumma II-ma ina šalimti-(ti) rêšu ŠU . SI ḪAR . MURUB BAR-ma paṭir (?) nakis miqittu (?) SUD ? za itarra-(ra) ina TAG-ti šalmat-(at)

si "idem" et que dans le cas heureux la tête du lobe droit du foie est séparée, fendue, coupée, chute (?) — ? *il tournera* (?), *dans le cas contraire c'est heureux*

21. šumma II-ma ina šalimti-(ti) ŠU . SI ḪAR . MURUB imittu u šumêlitu natqat (natkat)[623] GAB . UŠ (gibšu) lâ šalmat-(at) ina lâ šalimti-(ti) šalmat-(át)

si "idem" et que dans le cas heureux le lobe droit du foie (*à*) *la droite et la gauche est arraché,* (*il y aura*) gibšu (*affluence*), *ce n'est pas heureux ; dans le cas non heureux, c'est heureux*

[622] Reisner, 30, 9, *tibutsu šamû endit* (*emedu*). Son attaque (son arrivée) atteint le ciel.

[623] *matqat*, *latqat*, etc. *natâqu* = hébreu נתק (?) arracher ; Meissner, Supplem., p. 70, donne peut-être le même verbe.

22. šumma II-ma ina šalimti-(ti) ŠU . SI ḪAR . MURUB nukurat . . . . lâ šalmat-(at) ina lâ šalimti-(ti) salmat-(át)

si "idem" et que dans le cas heureux le lobe droit du foie est maltraité (?)[624] . . . . *ce n'est pas heureux, mais dans le cas non heureux, c'est heureux*

23. šumma II-ma ina šalimti-(ti) ŠU . SI ḪAR . MURUB ḫalqat . . . . lâ šalmat-(at) ina lâ šalimti-(ti) šalmat-(át)

si "idem" et que dans le cas heureux le lobe droit du foie est séparé (divisé), ce n'est pas heureux, mais dans le cas non heureux, c'est heureux

24. šumma II-ma ina šalimti-(ti) kaskasu imnu u šumêlu NA maššil[625] . . . UŠ nakru lâ immar-(mar) Û

si "idem" et que dans le cas heureux le kaskasu *à droite et à gauche le* na *partage* (?) *le —? l'ennemi ne verra pas "idem"*

25. šumma II-ma ina šalimti-(ti) kaskasu imnu paṭir . . . . . ka kartu illak-(ak) Û

si "idem" et que dans le cas heureux le kaskasu *droit est fendu, ton [armée] ira dans la souffrance? "idem"*

26. šumma II-ma ina šalimti-(ti) kaskasu šumêlu paṭir[626] ummân nakru kartu illak-(ak) ina TAG-ti uššurtum

si "idem" et que dans le cas heureux le kaskasu *gauche est fendu, l'armée ennemie ira dans la souffrance, dans le cas contraire : scission* (?)

27. šumma II-ma ina šalimti-(ti) NI libbi imnu u šumêlu MI iši[627] GAB . UŠ (gibšu) ina lâ šalimti-(ti) abiktum-(tum) ?[628]

si "idem" et que dans le cas heureux le —? du cœur à droite et à gauche est noir?, il y aura affluence (?), (*avantage*), *dans le cas non heureux : défaite*

[624] *naqâru* = aiguiser, tailler en parlant des pierres, voir Jensen, *K.B.*, VI, 502, et Dalman, Dict., p. 265 ; j'ignore comment il faut transcrire et dans le doute, je m'en tiens à *nakâru*, Del., *H.W.*, p. 464.

[625] Voir D.A., p. 234, l. 21 : *šumma kaskasu imni u šumêli NA maššil têrtu lâ šalmat-(át)* : si le *kaskasu* à droite et à gauche le *na* partage (?) (voir plus haut, p. 98), cet augure n'est pas favorable.

[626] Il ne manque rien après [cuneiform].

[627] Après [cuneiform] restituer [cuneiform] d'après DA., p. 234, l. 19.

[628] *šilimtum, šišitum*, voir Meissner dans *M.V.A.G.*, 1904, 3, 16 ; ici le sens de "mutterleib" ne convient pas.

28. šumma II-ma ina šalimti-(ti) RI libbi imnu u šumêlu sâmu pa . . . ḫu iši GAB . UŠ-tum (gibšûtum) lâ šalmat-(at) ina lâ šalimti-(ti) šalmat-(át)

si "idem" et que dans le cas heureux le ri *du cœur à droite et à gauche est rouge —? est* (?) *affluence* (?), *ce n'est pas heureux, mais dans le cas non heureux c'est heureux*

29. šumma II-ma ina šalimti-(ti) irru saḫirûti —?[629] —? —? TAG-meš TAG-meš lâ šalmûtiša limnûtiša iṣu šalmat-(át)

si "idem" et que dans le cas heureux l'intestin —? —? —? contraires, ses (signes) non heureux, ses (signes) funestes sont-ils en petit nombre, c'est heureux

30. šumma II-ma ina šalimti-(ti) irru saḫirûti PAL . . . . mâti-ka . . . . . ib lâ šalmat-(at) ina [lâ šalimti] šalmat-(át)

si "idem" et que dans le cas heureux, l'intestin —?, ton pays (?) . .

31. šumma II-ma ina šalimti-(ti) irru saḫirûti ana II BAR-meš mât-ka . . . . .

si "idem" et que dans le cas heureux l'intestin en deux est partagé (?), *ton pays* . . . . .

32. šumma II-ma ina šalimti-(ti) irru saḫirûti u . . . .

si "idem" et que dans le cas heureux l'intestin et . . . .

33. šumma II-ma ina šalimti-(ti) irru saḫirûti MAN NE GAR ummânu ina ṭeḫi mâta nakri . . . . .

si "idem" et que dans le cas heureux l'intestin est —? —?, l'armée en touchant le pays de l'ennemi . . . . .

34. šumma II-ma ina šalimti-(ti) irru saḫirûti ŠI-meš u BAR-meš .

si "idem" et que dans le cas heureux l'intestin est vu? et —? . . .

35. šumma II-ma ina salimti-(ti) ina irru saḫirûti GAB . UŠ-tum (gibšûtum) ittab[ši ana ḫarrâni] sipra ša mâti umaṭṭa

si "idem" et que dans le cas heureux sur l'intestin il y a un épaississement (?), *dans l'expédition le* sipru[630] *du pays on (il) retranchera*

[629] ⟨𒀸 n'est pas sûr, il y a deux ou trois signes obscurs.

[630] Ce *sipru* est nouveau; faut-il le rapprocher de סְפָר frontière, Dalman, Dict., p. 285?

36. šumma II-ma ina šalimti-(ti) irru saḫirûti ina menûtišunu lippaša a . . . . . . nun . . miqitti-(ti) ummâni-(ni)

si "idem" et que dans le cas heureux l'intestin dans leur nombre (?) — ? — ? . . . . . ., *chute de mon armée*

37. šumma II-ma ina šalimti-(ti) ina irru saḫirûti GAB . UŠ-tum (gibšûtum) ittabši . [. ana ḫarrâni si]pra ša mâti umaṭṭa

si "idem" et que dans le cas heureux dans l'intestin un épaississement se trouve, [*dans l'expédition le* si]pru *du pays on* (*il*) *retranchera*

38. tebu-ut ummâni-ia lâ (?) . . . . . . DU . . . meš šarru murṣa danna murṣu elišu (?)

soulèvement de mon armée . . . . le roi une maladie, grave maladie sur lui ?

39. šumma II-ma ina šalimti-(ti) karšum elânu-(nu) — ? lâ šalmat-(at) ina lâ šalimti-(ti) šalmat-(át)

si "idem" et que dans le cas heureux l'estomac en haut est — ?, *ce n'est pas heureux, mais dans le cas non heureux c'est heureux*

40. šumma II-ma ina šalimti-(ti) karšum šaplânu-(nu) akulissa iziq ina šalimti-(ti) ummâni-(ni) ina riti ili illak

si "idem" et que dans le cas heureux l'estomac en bas son — ? *pousse* (?), *dans le cas heureux mon armée marchera sous la conduite du dieu*

41. ina lâ šalimti-(ti) ummân nakru ina riti[631] ili illak

dans le cas non heureux, l'armée ennemie marchera sous la conduite du dieu

42. šumma II-ma ina šalimti-(ti) ina karši GAB . UŠ-tum (gibšûtum) ittabši ana ḫarrâni sipra ša mâti ilu Rammân iraḫiṣ-(iṣ)

si "idem" et que dans le cas heureux dans l'estomac un épaississement se trouve, dans l'expédition le dieu Rammân inondera le sipru *du pays*

[631] *ritu* = *re'ûtu*, gouvernement, conduite et ne peut être ici *rîtu*, pâturage.

43\. ŠA . HUL[632] (lumun libbim) mâtu immar karê[633] šarri immašša'[634] úlu biblum mâti ubbalu[635]

le pays verra la méchanceté, les greniers du roi seront pillés (dépouillés), le produit du pays sera emporté[636]

44\. maḫiru iṣaḫir-(ir) meništum ibaši-(ši) mâr šarri ina ḫarrâni abišu ibar (imaš)[637]

le marché sera diminué, il y aura affaiblissement, le fils du roi dans l'expédition son père — ?

45\. aššum ina bârûti ša mâr amêl bâri

selon [qu'il est écrit] dans la science de l'haruspice

Ce document se termine par la formule habituelle: "Tablette d'Asourbanapal, le grand roi, le roi puissant, le roi du monde, roi d'Assyrie, l'aimé des grands dieux, auquel Schamasch et Adad ont donné un vaste entendement, qui apprit (*iḫuzzu*) l'haruspicine (*bârûtu*), mystère des cieux et de la terre, science de Schamasch et de Adad et développa son intelligence (*uštabil karassu*); cette tablette il rédigea, examina, écrivit lisiblement et dans son palais il déposa.

632 Voir plus haut, p. 174, notes, III R 65, 12, 13 b.

633 III R 61, 12 b, *karie mâti iriqqa.*

634 III R 65, 42 a, *bušû mâtika lâ imašša'* (au lieu de [cuneiform] lire [cuneiform]).

635 III R 60, 62, 70 b.

636 La traduction de Delitzsch, *H. W.*, p 166 (s. *biblu*) est inacceptable.

637 *ibar* d'un thème *bâru* d'où *bartum*, Thompson, Reports (ḪI-GAR); ou bien *imaš* moins probable, de *mâšu*, Del., *H. W.*, p. 391, "mépriser."

PRÉSAGES FOURNIS PAR LES RIVIÈRES.

K. 47 + K. 2237 + K. 3522 + K. 3573 + K. 4049 + K. 8164, DA., p. 59.

Ce texte est identique à K. 8191 + K. 8192 + K. 8193 publié par moi, DA, p. 51, et la traduction suivante est basée sur l'un et l'autre qui se complètent, mais spécialement sur K. 47. La transcription donne souvent les corrections nécessaires, sans qu'il en soit fait une mention spéciale au bas des pages.

1. šumma nâru mûša SI(G). ME uṣṣûnimma ina elišunu mê piṣê utâlum[638]

   si une rivière (*de*) *son eau des* — ? *sortent et que sur eux des eaux blanchâtres sont étendues*

2. inbu AŚ. AN. NA TIG. GAL TIG[639]. TUR TIG. ŠA. ḪAR. RA lâ iššir

   *les fruits, l'*ašan, *le* tiggal, *le* tigtur, *le* tigšaḫarra[640] *ne réussira pas*

3. šumma ina araḫ Araḫšamna mûša kîma ḫaḫḫi izzazma u elišu ḫurḫummat asidi

   si dans le mois de Araḫšamna[641] *son eau comme de l'écume se tient et sur elle de l'*ḫurḫummat *de l'*asidi

4. 'ulama uptaḫḫaru enuma še'u kabar ilu Rammân iraḫiṣ-(iṣ)

   — ? *et s'accumule, lorsque le froment sera grand, Adad l'inondera*

5. šumma mîlu kîma mû issie SI(G) ḫašše u ina[642] elišunu bubu'tu[643] MI. ma . . . . .

   si une crue comme l'eau des — ? — ? *et que sur eux de la boue* (?) *noire* (?) . . . . .

[638] De נאל, Del., *H.W.*, p. 438.

[639] Omis dans mon édition; je n'ai pu collationner ce texte.

[640] Pour ces produits végétaux, voir Zimmern, Ritualtafeln, p. 149. Avec [cuneiform] on faisait des vêtements, V R 14, E. F., 11, 12, 13.

[641] Octobre-Novembre.

[642] *u ina* me paraît plus sûr que [cuneiform].

[643] Voir plus haut, p. 84.

6. tâlukšunu[644] kibra nâri ušallaṭ urpâti abnê . . . .
leur course la berge du fleuve entraîne, des nuages, des pierres

7. zanan šamê ilu Rammân ina pîšu . . . . ?-tar
pluie des cieux, le dieu Adad avec sa voix . . . .

8. šumma ina araḫ Kisilimu[645] mû zakuma nâru qirib ša ašri ḪAL išapilma mâtu mu . . . .
si dans le mois de Kisilimu l'eau est limpide et que le fleuve au milieu du — ? s'abaisse et . . . .

9. šumma mû zuki[646] uṣṣû (?) . . . .
si des eaux zuki *sortent* . . . .

10. ina šaqi ša eqli[647] . . . .
dans l'irrigation de la campagne . . . .

11. nišê mârê . . . .
les peuples les enfants . . . .

12. šumma mû zuki uṣṣûnimma[648] nâru kibru . . . .
si des eaux zuki *sortent et que le fleuve la berge* . . . .

13. turruku u bubu'tu malû-(ú) . . . .
de turruku *et de la boue remplis* . . . .

14. šalamtum ina mâti ul . . . .
un cadavre dans le pays ne . . . .

15. šumma ina araḫ Ṭebitum mêša kîma ṭîṭu ina pânišunu . .
si dans le mois de Ṭebit, ses eaux comme de l'argile devant elles .

16. ina qabli nâri ittanaḫḫis[su][649] . . . .
au milieu du fleuve se déplacent (?) . . . .

17. šumma mûša kîma martu pânišunu ina nâri izzazma iš[tu šaḫat] nâri
si son eau comme du fiel devant elles dans le fleuve se tient et que depuis le bord du fleuve

644 Del., *H.W.*, p. 69.
645 Novembre-Décembre.
646 pures?
647 DA., p. 53, Col. B.
648 𒁹— et non 𒁹 —.
649 Voir DA., p. 53, l. 7.

18. ittanaḫḫis napaš eburi ≮ [mâtu] ṣiḫru[650] ana mâti [rabi]
se déplace, surproduction de céréales ≮ le petit pays au grand pays

19. mâtu rabû ana mâti ṣiḫri ana balâṭi(-ṭi) . . izzaz[651]
le grand pays au petit pays pour la vie aidera

20. šumma mûša kîma aṣi ina nâri izzazma ištu qabli nâri mû ša a[ḫat]
si son eau comme un aṣû *dans le fleuve se tient et que du milieu du fleuve l'eau de la rive*

21. 'iluma kisal nâri [naḫis mû šaḫ]at nâri Û mû ša[ḫat . .] . .
monte et le kisal[652] *du fleuve est entraîné l'eau du bord du fleuve* "*idem*" *l'eau du bord*

22. ['ilu eburu mâti rabi išširma mâtu] ṣiḫru ana mâti rabi ana buri ? lu ? . . (cf. n. 651) . . .
monte, la récolte du grand pays sera prospère, le petit pays au grand pays . . . . . .

22.[653] šumma ina araḫ Addaru[654] mû kaiamanutu ina libbišunu nabli išâti ištanaḫḫitu[655]
si dans le mois de Adar les eaux stationnaires dans elles, des flammes d'un feu s'élèvent

23. abub našpanti šakin mîla uṣṣima napḫar mâti ubbal
un cyclone de violence, qui provoque l'inondation éclatera et ravagera le pays tout entier

24. šumma nâru mû kaiamanutu ubilma ina libbišu nabli išâti ištanaḫḫitu
si une rivière de l'eau constante entraîne et que de son milieu les flammes d'un feu s'élèvent

650 [cuneiform] et non [cuneiform].

651 Lire ainsi [cuneiform] cf. DA., p. 78, l. 15.

652 Fond, bas-fond (?).

653 Je saute quelques lignes incomplètes, du paragraphe renfermant les présages du mois de *Šabaṭu* et passe au paragraphe suivant ; il faut se reporter à DA., p. 54, l. 22 et suivantes.

654 Février-Mars.

655 *šaḫâṭu.*

25. nâru šuâtu issikkirma alu ina libbiša ? limuttu iṣabbat-(bat)
cette rivière sera obstruée et la ville dans son milieu ? le malheur saisira

26. šumma nâru mû kaiamanutu ubilma ina libbišu nabli išâti ana kibri
si la rivière des eaux constantes entraîne et que de son milieu les flammes d'un feu

27. ištanaḫḫiṭu nâru šuâtu mû uṣamma
vers le bord s'élèvent ce fleuve, l'eau manquera

28. šumma nâru mû kaiamanutu ubilma ina libbišu aban erê ana kibri
si la rivière des eaux constantes entraîne et que dans son milieu des pierres erê *vers le bord*

29. ištanaḫḫiṭu nâru šuâtu issikkirma
s'élèvent, cette rivière sera obstruée et

30. . . . . . . ta u mašqita uṣamma
la nourriture ? et la boisson seront rares

31. [šumma nâru mû] kaiamanutu ubilma ina libbišu laqudda ana kibri ištanaḫḫiṭ
[*si la rivière de l'eau*] *constante entraîne et que dans son milieu du* laqudda *vers le bord s'élève*

32. . . . . uṣamma mâtu arbutam illak nišê iššallala
. . . . *manquera, le pays sera ravagé, les habitants seront emmenés en captivité*

33. [šumma nâru mû kai]amanutu ubilma ina libbišu mû aneḫutum ana kibri
[*si la rivière de l'eau*] *constante entraîne et que dans son milieu de l'eau stagnante au bord*

34. . . . . ku nišê nâru šuâtu nakru isadirma ištanaḫḫiṭ
. . . . *des peuples, ce fleuve l'ennemi se présentera* (*devant*) *et détournera* (?)

35. [šumma nâru mû kai]amanutu ubilma mûša kîma râṭi igarrurum
[*si la rivière de l'eau*] *constante entraîne et que son eau coule comme une gouttière*

36. . . . . . . araru mâtu šuâtu birqu ibarriqši
. . . . . . *ce pays la foudre le foudroiera*

etc., etc.

COL. II (DA., p. 60).[656]

1. šumma ina araḫ Nisannu mîlu ikânma nâru kîma dâmi ṣarip [ina mâti mîtu ibaši-(ši)]
si dans le mois de Nisan une crue a lieu et que le fleuve a la couleur du sang, dans le pays la mort sera?

2. šumma nâru kîma dâmi pili murṣê [ina mâti] ibašû
si le fleuve comme du sang brun, des maladies dans le pays seront

3. šumma nâru kîma dâmu da'mu SU-ma ibballu-(lu)[657] [eburu] mâti lâ iššir
si le fleuve comme du sang noir est épais et comprimé, [*la récolte*] *du pays ne prospérera pas*

4. šumma nâru puṣâm ibballu-(lu) arki šatti ilu Rammân iraḫiṣ-(iṣ)
si le fleuve avec du puṣû *est obstrué, à la fin de l'année Rammân inondera*

5. šumma nâru kîma mû nâri šadi ina apsi ilu Ea atala išakan-(an)
si le fleuve comme l'eau d'une rivière de montagne, aans l'océan le dieu Ea occasionnera une éclipse

6. šumma nâru kîma mû saḫḫi[658] ina mâti sualum ibaši-(ši)
si le fleuve comme l'eau d'une mare (?), *il y aura dans le pays la maladie du* sualu[659]

656 Voir aussi DA., p. 51, qui permet de complèter et corriger le texte.
657 DA., 121, l. 13, *nâru ibbala.*
658 Del., *H.W.*, p. 493.
659 Meissner, Supplem., p. 105; Küchler, *A.B.M.*, p. 65; Wright, De Goeje, Arabic Grammar, p. 113, où سُعَالٌ a la signification de "violent or continuous motion." Dans notre texte il s'agit d'un genre de maladie quelconque, qui provoque une toux dangereuse.

7. šumma nâru amurriqânu ašû amurriqânu ina mâti ibaši

si le fleuve des amurriqânu[660] *encombrent, il y aura dans le pays la maladie de la jaunisse*

8. šumma nâru kîma LU . KU . ŠIR ina mâti aḫḫazu ibaši-(ši)

si le fleuve comme un — ?, dans le pays il y aura le démon de la fièvre

9. šumma nâru mû kaiamanutu ina elišunu mê ṣalmê iḫḫulu ina mâti mušgarru ibaši

si le fleuve des eaux constantes et que sur elles des eaux noirâtres — ?, dans le pays il y aura le mušgarru[661]

10. šumma nâru kîma mîlu kaiamanimma ina elišunu da'mê 'iḫulum

si le fleuve comme une inondation constante et que sur elles (les eaux) des (eaux) rougeâtres — ?

11. ina mâti mušgarru amêli ibaši-(ši)

dans le pays il y aura le mušgarru *de l'homme*

12. šumma nâru kîma zîqi nâri ina kibri nâri utâ'lu

si le fleuve comme l'impétuosité d'un fleuve au bord du fleuve (les eaux) s'étendent

13. Û ina kibri nâri ušappilu mâtu sunqam immar-(mar)

"idem" au bord du fleuve s'abaissent, le pays verra la détresse

14. šumma nâru kîma mû alapie Û kîma alapie ina kibri nâri

si le fleuve comme l'eau des plantes alapie *"idem," si comme des* alapie *au bord du fleuve*

15. utâ'lu Û ušappilu mâtu ušurti ramâniša iṣabbat-(bat)

s'étendent "idem" s'abaissent, le pays sa propre ruine saisira

16. šumma nâru kîma qadûtu u bubu'tu nadû eburu mâti iššir

si le fleuve comme de la boue et de la fange se trouvent, la récolte du pays prospérera

17. mâtu libbi ṭâbtam immar

le pays à l'intérieur verra le bonheur

[660] Espèce de plante.

[661] D'après Del., *H. W.*, p. 428, une espèce de serpent.

18. šumma nâru kîma ṭiṭu ṣalmu eburu mâti biblu ubbal

si le fleuve comme de l'argile noire, la récolte du pays produira en abondance

19. šumma nâru kîma ṭiṭu ittanatlaḫu[662] meḫirtum ina mâti ibaši

si le fleuve comme de l'argile (*ses eaux*) *sont troubles, il y aura adversité dans le pays*

20. šumma nâru kîma idri(itri)[663] šinni iḫammaṭu šarru mâta unakkir-(ir)

si le fleuve (*les eaux*) *comme l'émail de la dent brillent, le roi tyrannisera le pays*

21. šumma nâru kîma idri(itri) ṭâbti iḫammaṭu Û aḫu išû

si le fleuve (*les eaux*) *comme le poli du sel brillent,* "*idem*" *un autre sera*

22. ina libbi[664] mâti atmû nišêšu ṭâbu < lâ ṭâbu

dans le pays la parole de ses peuples sera bonne : pas bonne

23. šumma ina araḫ [?] mîlu ikânma nâru mûša ana eṣini irissunu lâ ṭâbu

si dans le mois de [?] *une crue a lieu et que le fleuve son eau pour sentir son odeur n'est pas bonne*

24. ilu Rammân . . . . . ikkalma mâtu bussa uṣṣan

le dieu Rammân . . . . . *dévorera, le pays sentira* (?) *le* bussa

25. šumma nâru iris[su] . . . . ri Û kîma napiš[665] iṣṣurâte

si le fleuve son odeur . . . . "*idem*" *comme l'odeur des oiseaux*

26. ina mâti . . . . meš

dans le pays . . . . *seront*

27. šumma nâru irissu[666] lâ. . . . . . tum nûne ina mâti ibaši-(ši)

si le fleuve son odeur . . . . *de poissons dans le pays sera*

[662] IV_2 de *dalâḫu*.

[663] Est-ce un idéogramme ?

[664] C'est ainsi qu'il faut lire.

[665] Jensen, *K.B.*, VI, p. 428.

[666] Au lieu de [illegible] lire [illegible].

28. šumma nâru kîma mû bûri qadûtu . . . . . . [eburu] mâti iššir

si le fleuve comme l'eau d'un puits de la boue . . . . . la récolte du pays sera prospère

29. šumma nâru kîma mû barû [zurrupu šamaššammu lâ iššir[667]]

si le fleuve comme l'eau [dont se sert] l'haruspice est [limpide, le sésame ne prospérera pas]

30. šumma nâru bamat zakû [bamat dalḫu šarru mâti ittišu]

si le fleuve des vagues[668] pures des vagues troubles le roi du pays, à lui son pays

31. kittam [ul itame]

la vérité [ne dira pas]

32. šumma nâru kîma ṣîru uktapluma[669] ana maḫarti [uzaqapu]

si le fleuve comme un serpent se replie et devant [se dresse] . .

24[670]. bûl ṣêri šaknu iṣabbat-(bat)

le gouverneur prendra les bestiaux

25. šumma ina araḫ Simânu mîlu ikânma mûša kibra nâri ušallatu

si dans le mois de Sivan une crue a lieu et que son eau la rive du fleuve détache

26. ana arki šatti ilu Rammân bîtâte iraḫiṣ-(iṣ)

après une année Adad inondera les maisons

27. šumma sâmtu[671] ina suḫḫi[672] nâri tarka kisal mû sakkir

si de la pierre sâmtu *dans la vase du fleuve* — ?, *le fond de l'eau obstrue* .

28. mugirtu (muburtu) ubbalu

ils produiront du mugirtu

[667] A partir d'ici voir aussi DA., p. 52, l. 21 et suiv.

[668] *bamât* du *nâru*, sens analogue à בָּמֳתֵי־יָם.

[669] DA., p. 52, l. 23 : *uktappaluma.* Pour *kapâlu* voir plus haut, p. 153.

[670] Pour la suite voir DA. p. 52, l. 24 et suiv.

[671] Jensen, *K.B.*, p. 405 : malachite ; rien ne fait supposer qu'il s'agisse ici de cette pierre.

[672] Hébreu סוּחָה, Esaïe v, 25, qu'on traduit par balayures.

29. šumma nâru muša NE . ZA . ZA[673] malû sassûru ina mâti ibaši
si la rivière son eau est pleine de nezazu, *il y aura la* sassûru[674] *dans le pays*

30. šumma nîš mîli ikânma . . . . ta matta ukallu
si la crue montante a lieu . . . . nombreuse ils tiendront

31. sassur LIT . . . . IB ḪI . A ina mâti ibaši
la sassûru *des bestiaux . . . . dans le pays sera*

etc., etc.

COL. III (DA., p. 62).

Pour ces deux colonnes III et IV, l'on peut consulter la reproduction phototypique de K. 47 communiquée par Bezold dans le cinquième volume de son catalogue, Pl. XII.

1. šumma ina araḫ Abu mîlu ikân(-an) abiktu nûne ilu Ea
si dans le mois de Abu une inondation a lieu, destruction des poissons du dieu Ea

2. šumma ina araḫ Ululu Û imḫullu isadirma . . . .
si dans le mois de Ululu "idem," une tempête sévira. . . . . . .

3. šumma ina araḫ Tašritu Û ḫegallu ina mâti [ibaši]
si dans le mois de Tešrit "idem," l'abondance dans le pays sera

4. šumma ina araḫ Araḫšamna Û zunnu izannan ilu Rammân dûrâni . . . .
si dans le mois de Araḫšamna "idem," la pluie sera abondante, le dieu Adad les murs[675] . . . .

5. šumma ina araḫ Kisilimu Û ilu Rammân u ilu Nergal ina mâti ikkalû[676] . . .
si dans le mois de Kislev "idem," le dieu Rammân et le dieu Nergal dans le pays dévoreront . . .

[673] Ce terme désigne un animal, voir Rm. 2, 532 et K. 7985; dans ce dernier document, on donne les présages pour les cas où une chèvre met au monde un cheval, un renard, un serpent, un [illegible], etc.

[674] Une espèce de mouche d'après Del., *H. W.*, p. 677.

[675] Après [illegible] lire [illegible].

[676] Après [illegible] lire [illegible] . . . . .

6. šumma ina araḫ Ṭebitum Û eburu mâti rabi lâ iššir

   si dans le mois de Ṭebit "idem," la récolte du grand pays ne prospérera pas

7. šumma ina araḫ Šabaṭu Û ilu Rammân ina gimri ra ? . . .

   si dans le mois de Šabaṭ "idem," le dieu Adad dans la totalité ? . . .

8. šumma ina araḫ Addaru Û libbi mâti iṭâb . .

   si dans le mois d'Adar "idem," l'intérieur du pays sera heureux

9. šumma nâru mîlu ikân-(kan) mûšu kîma dâmu ṣarpu šattu VI kan Û ina . . . .

   si la rivière une crue a lieu, que son eau comme du sang est colorée, la sixième année "idem" . . . .

10. . . . ilu Rammân iraḫiṣ-(iṣ) mâtu . . . .

   . . . *le dieu Adad inondera le pays* . . . .

11. . . . . . mat[677] Û nišê ušur[678] . . . .

   . . . . . "*idem*," *les peuples* . . . .

12. . . . . . [cuneiform] [cuneiform] [cuneiform] [cuneiform] ? [cuneiform] [cuneiform] ? [cuneiform] ? [cuneiform] ? [cuneiform]

13. . . . . . . Û mîtûti ina mâti ibašû u[679] dimtu . . . .

   . . . . . . "*idem*" *des morts dans le pays seront et des larmes* . . . .

14. . . . . . . Û šamah ebûru iššir[680] . . . .

   . . . . . . "*idem*" *florissante la récolte, elle prospérera*. . . . .

15. . . . . . . zunnê u mîlê ipparrassû Û urpâti i . . . .

   . . . . . . *les pluies et les inondations seront arrêtées "idem" les nuages* . . . . .

etc., etc.[681]

677 [cuneiform] ?

678 [cuneiform] et non [cuneiform] ? *ušurtu* = défaite.

679 [cuneiform] plutôt que [cuneiform].

680 Au lieu de [cuneiform] ? [cuneiform] ? [cuneiform] ? lire [cuneiform] [cuneiform].

681 L. 18 au lieu de [cuneiform] [cuneiform] [cuneiform] lire [cuneiform] ? [cuneiform] ?.

23. šumma nîš mîli sadru . . . .
si l'inondation montante se fait sentir violemment . . . .

24. šumma piṣû . . . .
si (l'eau) est blanche . . . .

25. šumma ṣalmu . . . . .
si elle est noire . . . . .

26. šumma sâmu libbi . . . .
si elle est rouge, l'intérieur . . . . . .

27. šumma arqu atalû ilu Ea nazaq mâti Û nadû . . . . . .
si elle est jaune, éclipse du dieu Ea, dévastation du pays "idem" destruction . . . . . .

28. šumma dalḫu eburu mâti . . . .
si elle est trouble, la récolte du pays . . . .

29. šumma zakû [illegible] šakû[682] nazaq[683] . . . .
si elle est limpide : haute, dévastation . . . . .

30. šumma maṭi nazaq . . . . . .
si elle (l'inondation) baisse, dévastation . . . . .

31. šumma râq libbi mâti iṭâb
si elle — ?, l'intérieur du pays sera heureux

32. šumma nîš mîli isaniq sapaḫ mâti . .
si l'inondation montante s'avance, destruction (dissolution) du pays . .

33. šumma danniš gabšu nazaq . . .
si elle est extrêmement violente, dévastation . . .

34. šumma rabû-(ú) nazaq . . . . . .
si grande elle est, dévastation . . . . . .

35. šumma ma'du nazaq . . . .
si abondante elle est, dévastation . . . .

682 *šaqû.*

683 **Au lieu de [illegible] lire [illegible] et de même à la ligne suivante.**

36. šumma butuqtu[684] ma'du nazaq . . . .
si débordement abondant il y a, dévastation . . . .

37. šumma butuqtu kašdu nazaq[685] . . . .
si le débordement envahit de plus en plus, dévastation . . . .

38. šumma madû nazaq . . . .
s'il est abondant (?), *dévastation du pays*

39. šumma kaiamanu libbu mâti iṭâb-(ab)
s'il est persistant, l'intérieur du pays sera heureux

40. šumma takkussa nadû našû maqat mâti nakri
si des — ? *se trouvent, montent, déclin du pays ennemi*

41. šumma kuzata nadû amêl nakru imaqqut-(ta)
si des — ? *se trouvent, l'ennemi tombera*

42. šumma kulili[686] tâmtu kîma tubušâti madât butuqtu atru ikân
si des oiseaux kulili *de mer, comme des* — ? *en grand nombre, un débordement considérable sera*

43. šumma kulili našû libbi mâti iṭâb-(ab)
si des oiseaux kulili *se lèvent, l'intérieur du pays sera heureux*

44. šumma kulili piṣû našû nazaq mâti
si des oiseaux kulili *blancs se lèvent, dévastation du pays*

45. šumma kulili ṣalmû našû libbu mâti iṭâb-(ab)
si des oiseaux kulili *noirs se lèvent, l'intérieur du pays sera heureux*

46. šumma kulili sâmu našû miqitti-(ti) nikrûtu-(tu) mâtu amêl nakri imaqut-(ta)
si des oiseaux kulili *bruns se lèvent, chute des rebelles* ?, *le pays de l'ennemi tombera*

[684] A . MAḪ = *butuqtu*, Reisner, No. 4, l. 32 ; III R 59, 5, Rev., l. 4 ; III R 61, Col. I, Rev., l. 9, [illegible] *ubattaq*.

[685] Voir DA., p. 56, Col. A, Verso.

[686] *kulili*, *C.T.*, XIV, Pl. 4, K. 4325 + 13692 ; Pl. 6, K. 4318 ; Pl. 7, K. 4206 + 83-1-18, 441, oiseau aquatique.

47. šumma kulili arqu našû sapaḫ mâti

si des oiseaux kulili *jaunes s'élèvent, destruction (dissolution) du pays*

48. šumma kulili ana usalli isibbû (isippû) libbu mâti ṭâbu niš mîli gazari . . . .

si des oiseaux kulili *vers le marais disparaissent, l'intérieur du pays heureux, l'eau montante les terrains délimités* . . . .

49. šumma kulili ana usalli isanniqu Û la isanniqu ḫi . . . .

si les oiseaux kulili *vers le marais s'approchent "idem," ne s'approchent pas* — ? . . . .

50. šumma kulili ana usalli isabu'a nazaq . . . .

si les oiseaux kulili *vers le marais se retirent, dévastation* . . . .

51. šumma kulili ana usalli ḪI . BI . EŠ . . . .

si les oiseaux kulili *vers le marais, effacé* . . . .

52. šumma [ḫurḫumma]ti ina pâni mû kîma ša butiqti madat ana mâti mîlu atru ikân-(kan)

si de l'écume à la surface de l'eau comme celle d'un canal est abondante, au (pour le) pays une inondation considérable aura lieu

53. šumma ina pâni mû kîma šaman iddû Û kîma šamnu iqqaṣruma iqqilippû

si sur la face de l'eau il y a comme un dépôt[687] *de bitume "idem" comme de l'huile se concentre et s'étend*

54. muš[garru] u NE A . SÁ . GA mâta iṣabbat-(bat)

le — ?[688] *et le* — ?[689] *saisiront*[690] *le pays*

55. šumma kîma mû [akkula] sâmu iqqilippû ḫabḫu u siḫḫu iṣabbat-(bat)

si comme l'eau trouble brune s'étend, le ḫabḫu[691] *et le* siḫḫu *saisiront le pays*

[687] *šamnu* = l'huile, littéralement.

[688] *mušgarru*, est-il ici le nom d'un animal ou d'une maladie ?

[689] NE A . SÁ . GA nom d'une maladie, littéralement la chaleur de la campagne, fièvre, ou nom d'animal ?

[690] Saisira, plus exactement.

[691] Noms de maladies ?.

56. šumma nâru [mûša kîma šaman iddû Û] kîma šamnu nâru ubbal

si le fleuve son eau comme un dépôt de bitume "*idem,*" *comme de l'huile le fleuve entraîne*

57. um[manam] sunqu iṣabbat-[bat]

l'armée la famine saisira

58. šumma nâru [šamna u]bil nâru šuâtu šapiku sâma-(ma)

si le fleuve de l'huile entraîne, ce fleuve une masse (?) *rougeâtre*

59. itâ[tiša] rigmu ḫulqu[692] šaḫluqtu Keš[693]

à ses bords, clameur, ruine, destruction de Kiš

60. šumma nâru gabšatma[694] mûša ana namgarâti lâ irrubû

si le fleuve est impétueux et que ses eaux n'entrent pas dans les canaux

61. butuqtu ina mâti ibašima lâ issikkir Û butuqtu nâri lâ ibaši

le débordement dans le pays sera, il ne sera pas entravé, "*idem,*" *le débordement du fleuve ne sera pas*

62. šumma nâru mûša išmuruma u kibraša ikkal nâru šuâtu issikkirma

si le fleuve ses eaux sont violentes et il ronge sa rive, ce fleuve sera endigué

63. aban êrê zântu innammar

(*celle qui est*) *ornée de la pierre de fécondité on verra*

64. šumma nâru mûša kîma dâma ubbal naqbe ummân Elamti ina IS. KU imaqqut-(ut)

si le fleuve son eau comme du sang entraîne, des sources ; l'armée d'Elam dans le combat tombera

[692] *Ḫ̮A . A* = aussi *tebû* dans IV R 15, ll. 27, 28. *AB . TA Ḫ̮A . A-meš* = *ittenenbû*. Del., *H. W.*, p. 698 ; l'on ne peut transcrire *rigmu iḫaliq* tout au plus *rigmu itabbi* ; dans le doute j'ai transcrit : *ḫulqu*, quoique cela soit bien peu probable.

[693] Dans mon édition (DA.) la ligne 60 a été intervertie avec la précédente.

[694] Après [cuneiform] lire [cuneiform], etc.

65. sunqu mâta iṣabbat-(bat) nakru u ummâni-(ni) ina IS. KU imaqqut-(ut)

    la famine saisira le pays, l'ennemi et mon armée dans le combat tomberont (*tombera*)

66. šumma nâru kibraša ubbal agû agâ kašid u ittanablakkat

    si le fleuve sa rive entraîne, que le flot pousse le flot et fait irruption

67. eburu ellima maḫiru ikân

    la végétation montera, le marché sera ferme

68. šumma nâru mûša kîma šaman šadi ubil šulu u diḫu ḫaḫḫu mâta iṣabbat-(bat)

    si le fleuve son eau comme de l'huile de montagne entraîne il y aura šulu *et* diḫu,[695] *le* ḫaḫḫu *saisira le pays*

Col. IV.

1. šumma nâru mûša kîma digmini ṣalmi ubil

    si le fleuve son eau comme un digminu[696] *noir entraîne*

2. mesat[697] ilu Ea mîlu ina naqbi ipparrassa

    punition d'Ea, l'inondation dans la source sera empêchée

3. šumma nâru mû u šamna ubil ilâni šabsûtum ana mâti itarûni

    si le fleuve de l'eau et de l'huile emporte, les dieux irrités retourneront vers le pays

4. mâtu šubtu neḫtu ittašab-(ab)

    le pays (*comme*) *un séjour tranquille sera habité*

5. šumma nâru dâma ubil mâtu itti mâti izakkal (= isakkal) bîtu itti bîti ittakir-(ir)

    si le fleuve du sang entraîne, le pays avec un pays luttera, la maison contre une (*autre*) *maison sera hostile*

[695] *diḫu* et *šulu* sont mentionnés II R 43, ll. 13 et 14 e. f.; il s'agit de maladies comme pour *ḫaḫḫu*.

[696] *digmenu* désigne une plante *C. T.*, Part XIV, Plate 27, K. 4162, 𒁹 *di-ik(ḳ)-me-nu*.

[697] *mesat* d'après Del., *H. W.*, p. 420 = *kabistum*, c'est-à-dire, action de fouler aux pieds; ce terme se retrouve dans les Annales de Sargon, édit. Winckler, p. 12, l. 58, et p. 88, l. 54 (Salle XIV), *mesat ilu Aššur*.

6. aḫu šîra aḫi ikkal ṣâbe iṣaḫarû
l'un dévorera la chair d'un autre (massacrera), les guerriers seront en petit nombre

7. šumma nâru ina mîli mûša kîma IṢ.ZI.IM[698] ubil mîtûte ina mâti ibašû
si le fleuve pendant la crue son eau comme du —? entraîne, il y aura des morts dans le pays

8. šumma nâru ina mîli mûša kîma gapiṣu [ú[bil] ḪI.BI Ù uzzat ilu Ea
si le fleuve pendant l'inondation son eau comme du gapiṣu *entraîne, effacé, "idem" colère du dieu Ea*

9. šumma nâru ina mîli ellima ina qabliša ittakis ittaḫis
si un fleuve pendant la crue s'élève et que dans son milieu —?, s'abaisse

10. zunne u mîle lâ ibašû ibašû
des pluies et des crues ne seront pas ; seront

etc., etc.

Remarques.

La fin de ce document renferme plusieurs termes inconnus. L. 11, lire [cuneiform] au lieu de [cuneiform]. L. 14, [cuneiform] et [cuneiform] forment un seul signe, de même à la l. 16. L. 48, le signe qui précède [cuneiform] n'est pas clair [cuneiform]. Les dernières lignes de la tablette[699] concernent les différentes plantes ou herbes, qu'on peut voir dans les fossés (*ina ḫirit*) d'une ville. K. 116 (DA., p. 69) qui se rattache à ce qui précède, renferme les présages suivants :

1. šumma ina kirûtiša[700] nâru mû la ukallu bûru ina ramâniša[701] pitima amiru innamirma mû iššatti
si dans son lit le fleuve ne peut retenir l'eau et qu'une source d'elle-même s'ouvre, que —? on voit et que l'eau on boit

[698] Un végétal quelconque.

[699] Cette tablette est la soixante et unième de la grande série : Si une ville se trouve sur une hauteur.

[700] *Kirûtu* n'a rien à voir avec *kirû*, plantation.

[701] *bûru* est donc du genre féminin comme le suppose Del., *H.W.*, p. 164.

2. ašru šuâtu iḫarrumma (= iḫarrubma) ana arkat ûme ittašab-(ab) karê ina libbiša uqtarranu

   ce lieu sera déserté, mais dans la suite des temps il redeviendra habitable, les greniers y regorgeront de provisions

3. šumma ina II bûru pitima mûša ṭâbu tašmû u sâlimu ina mâti ibašši-(ši)

   si "idem," qu'une source s'ouvre, et que son eau est bonne, obédience et bienveillance sera

4. šumma ina II bûru pitima mûša marru atmû kênu ina mâti ibašši ûme rubi igdamarû[702]

   si "idem," qu'une source est ouverte et que son eau est amère, les jours du prince seront accomplis

La suite du texte indique la couleur que peut avoir l'eau de cette source, l. 5 et 6 ; si elle a la teinte du sang l. 7, si elle est recouverte de *ḫammu* (algue) l. 8, ce qu'on observe aux alentours de cette source. La divination d'après l'aspect des rivières et la pégomancie proprement dite constituaient donc une branche importante de la mantique assyro-babylonienne. Cette couleur du sang, que pouvaient prendre des fleuves comme le Tigre, par ex., a été parfois considérée comme due à des cataclysmes, tremblements de terre, etc. En l'an 850 pendant plusieurs jours et au grand étonnement des habitants, les eaux du Tigre passèrent brusquement du jaune à une teinte sanguinolente. Jones auquel j'emprunte cette indication, nous apprend qu'en 1850 le même phénomène se produisit le 9 août et dura trois jours.[703] Lorsqu'on voit par une nuit très sombre des lueurs intenses vaciller à la surface des eaux, c'est d'un bon augure ; les riverains de l'Euphrate savent que tous les villages qui verront passer les ondes lumineuses seront épargnés par la fièvre durant une année.[704] Les anciens Babyloniens avaient consigné leurs observations touchant ces mêmes phénomènes, comme l'on peut s'en rendre compte d'après ce qui est écrit page 237 (DA., p. 54, l. 22 et suiv.). L. 31 de la colonne III se trouve un terme *ra-aq* (*râku* ?), dont je ne puis indiquer le sens, mais qui revient également dans K. 3860 + K. 3950 et dans K. 4010. Dans K. 3860 on donne les présages

[702] Thompson transcrit : *ûme rubi labirûti.*
[703] Researches in the Vicinity of the Median Wall of Xenophon, p. 288.
[704] Delitzsch : Im Lande des einstigen Paradieses, p. 28.

pour les cas où un cheveu est *ḫisi*, *ebi* (épais), *râq* (*râk*), c'est-à-dire, mince? et *kuššu*.

1. telle chose arrivera.
2. » » »
3. » » »
4. » » »

Appliqué à une inondation, ce terme *râku* (*râqu*) signifie peut-être, qu'elle diminue ou disparaît peu à peu.

FRAGMENT D'UN "LIBER DE PRODIGIIS."

Ce document qui termine la publication de mes "Documents relatifs aux présages" renferme l'énumération d'un certain nombre de prodiges recueillis par un Julius Obsequens babylonien. Il m'a paru utile d'en donner ici la traduction, car je ne pense pas, qu'il existe beaucoup de documents de ce genre dans la littérature cunéiforme.

Rm. 155[705] (DA., p. 267).

1. *signes qui au temps de . . . . .* ašeimme ibbi? *le roi?*,[706] *tous ceux qui dans Babylone et . . . .*
2. *une tête coupée* (naksu) *fut inondée de sueur* (?) (iraḫ); *un homme de l'eau dans . . . .*
3. *une jument avait une corne à sa tête à gauche . . . .*
4. *un mouton qui avait quatre cornes fut aperçu* (ittanmar) *à Dûrilu; une femme pourvue de barbe* (ziqna zaqnat) *et à la lèvre inférieure*[707] *un* —?
5. *dans la ville de Daban les toits des maisons furent coupés?*
6. *un* —? *mit bas* (itta'lad); *la terre journellement* —? . . . .
7. *dans la ville de Bît Albadaia du cuivre dans un endroit caché* (sapanni) *du pays . . . .*
8. *à Babylone un palmier mâle porta* (ittaši) *une datte non mûre* (uḫinu)[708]; *un palmier de six . . . .*
9. *au sommet des petits palmiers une panicule* (sissinna) . . . .
10. *dans le mois de Ṭebit un palmier un* —? . . . .
11. *un chien, un chacal, un cochon de la cannaie vers la ville . . . .*
12. *un chien dans les maisons fut aperçu; le territoire de Nippour . . .*

[705] Ce que dit le Catalogue, Vol. IV, p. 1587, à propos du contenu de Rm. 155 est erroné.

[706] 𒈗 avec le sens de roi, se trouve aussi K. 13947 (Catalogue, p. 1350). Fréquent dans les textes astrologiques.

[707] Del., *H.W.*, p. 678 conteste, que *šaptu šaplitu* puisse signifier: lèvre inférieure. Un autre *šaptu šaplitu* dans 13074 voir Meissner, *M.V.A.G.*, 1904, 3, 23.

[708] Pour ce mot *ḫînu*, voir Zimmern dans les Gött. Gel. Anz., 1898, No. 10, p. 818.

13. *dans le territoire d'Accad, de Babylone et ses villes on vit* — ?

14. *un homme eut commerce avec sa mère, un homme eut commerce avec sa sœur, un homme eut commerce avec sa fille, un homme eut commerce avec sa belle-mère*

15. *un bœuf saillit un cheval, un renard saillit un chien, un chien saillit un cochon*

16. *un* — ?[709] *blanc un* atḫu *blanc dans la ville furent vus*

17. *dans le mois de Araḫšamna il y eut un incendie* (miqitti išâti) *dans le temple d'Esagila dans Bît-Tinûri*

18. *un incendie dans* KÁ . GAL . IB (abul Ninib) *eut lieu* (ittabši); *l'on vit* (ittanmar) *un mauvais signe* (mukil reš limuttim) *dans le sanctuaire, dans le vase*[710] *rituel*

19. *des astres* (*météorites*) *tombèrent des cieux; au pays des Chaldéens un chien mâle mit bas* (itta'lad[711])

20. *dans la ville on vit du sel; au bord de la rivière on vit uriner* (?) (šâni[712]) *un mouton*[713] (?)

21. *à Babylone dans le* tušši *du guerrier de Bêl, un cadavre une hyène* (?)[714] . .

22. *incendie* (miqittim išâti) *dans le mois de Ṭebit dans Esagila dans Bît Ukkus* (?)

Verso.

5. . . . . . . *dans Borsippa dans Ezida l'eau dans les murs* . .

6. . . . . *Eridou dans les jours Bêl* . . . . *karâna le sceau du pays détruisit* (?) (inâr) — ? . . .

[709] [cuneiform] oiseau quelconque de même que AT . ḪU ([cuneiform] = idéogramme); le premier est mentionné K. 13195 (voir le Catalogue) et Sm. 230: Si un [cuneiform] noir dans la ville est vu, dans ce même mois il y aura une éclipse, etc., toutes sortes de choses funestes sont prédites.

[710] Pour ce mot voir Jensen, *K.B.*, VI, 536, *kankannu* est = קַנְקַן, Dalman, p. 367.

[711] *itta'lad* ne peut pas être traduit ici par: il naquit; qu'un chien mâle naquit au pays des Chaldéens, cela n'aurait point constitué un fait extraordinaire.

[712] Meissner, Supplem., p. 91.

[713] Jensen explique ainsi *bibbu*.

[714] Meissner, Supplem., p. 70, *sâru* est un animal.

7. *dans Dilbat*[715] *dans les plantations de dattiers des dattes non mûres . . . . .*
8. *un* namtar[716] *et un* — ?[717] *au milieu d'un dattier furent aperçus*
9. *à Dûrilu au repas des dieux réunis un signe funeste fut aperçu*
10. *dans le pays des Chaldéens un palmier cornu*[718] (*l'on vit*)
11. *dans* KÁ Hilisir[719] *un signe funeste fut aperçu dans le vase rituel*
12. 47 *signes mauvais* (*funestes*) *qui pour la ruine d'Accad eurent lieu*
13. *rédigé et écrit lisiblement d'après son vieil exemplaire*
14. *tablette de Nabûzugubgina le scribe*

Remarques.

L. 18. *mukil reš lımuttim* est connu. On trouve aussi *mukil kurı* (DA., p. 265, l. 18) qui a le même sens. Le mot *tuššu* qui se trouve l. 21 du recto revient DA., p. 38, voir plus haut, p. 211, l. 6, DA., p. 76, l. 29, *KA*(*atma*) *tušši* = parole adverse ; K. 32 ; Sm. 1419 : *tu-uš-šu eli amêli imaqqut-*(*ut*) où je l'ai traduit par "adversité." Le sens exact serait "affaissement" car *tuššu* = *miqtum*, II R 35, G. H., 47. Ici nous avons un autre *tuššu* de même que K. 6765 (Catalogue, p. 808) : Si une hirondelle fait son nid (*iqnun*) dans le *tušši* . .

[715] Les plantations de *Dilbat* sont mentionnées, code d'Hammourabi, III, 20. Pour cette ville voir Catalogue, p. 923, K. 8399, qui mentionne le temple de *Bît Ine Anum* à Dilbat. D'après Pinches, Recueil de travaux, 1897, p. 105, [illegible] serait le moderne Dailem. Oppert, dans son Expédition en Mésopotamie (Tome I, p. 240), dit que la colline de Deylem (au sud de Birs Nimroud) ne le cède en étendue qu'à la colline de Amran. Aujourd'hui encore des plantations de dattiers attestent la fertilité de la campagne. Remarquons enfin que Hammourabi mentionne cette ville après Borsippa.

[716] Pour ce nom de plante, voir Meissner, *M. V.A.G.*, 1904, 3, p. 48.

[717] IṢ MA revient dans les textes publiés par Zimmern, *B.R.*, voir le glossaire ; d'après notre texte IṢ MA ne peut signifier "datte" *suluppu* et il doit désigner un fruit différent.

[718] *qarnu šakin* = une corne se trouvait.

[719] Chapelle de Zarpanit à Esagila.

(*Fin.*)

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

P. 3. *katarru* ne m'est pas clair ; rien ne prouve que ce soit le nom d'un animal et il eut mieux valu ne pas enregistrer ses présages dans la classe de ceux des animaux.

P. 7, n. 16. *dibiru*, K. 196 (édit. Pinches), Col. I, l. 5 ; DA., p. 214, l. 34 ; voir aussi p. 103 de ce volume. Faut-il le rapprocher de دَبْرَة que Lane traduit : "a turn of evil fortune"?.

P. 8. *gudu*, ll. 6 et 7, Meissner, G.G. Anz., 1904, No. 9, p. 742 = DA., p. 85, l. 5. *šapul, šipulu*, ll. 12 et 13, *P.S.B.A.*, 1903, p. 28. Faut-il le distinguer, ce qui me paraît peu probable de *šippuru*, *B.T.*, XVII, Pl. 42, ll. 5 et 11 ? ; *l* et *r* permutent dans les langues sémitiques (Haupt, Babyl. Elements in the Levitic Ritual, p. 77, note 104).

P. 14, n. 31. *šagašâtum ibašû* K. 3970 *šagašâti ina mâti ibašû* : des attentats (?) auront lieu dans le pays, DA., p. 132, l. 22. DA., p. 264, l. 10 : si un serpent devant l'homme se dresse (*ili*), cet homme un meurtrier (?) le frappera (*šagišu išagissu*).

P. 14, n. 33. *irru* seul se retrouve K. 3166 (publié DA., p. 160), l. 3 : si un être difforme[1] (*isbu*) son ventre est ouvert et que ses intestins sont liés comme un faisceau (*irrušu kîma pikurtu*[2] *šuk*[*lu*]). L'assyrien avait deux verbes *šakâlu*, le premier = شكل = "lier," le second = שכל = "agir avec prudence." [cunéiforme] désigne la cavité abdominale, renfermant (voir K. 3166) les intestins (*irru*), le [cunéiforme], le *qirbu* (= קֶרֶב = entrailles ?), l'estomac (*karšu*), les reins ([cunéiforme] = *kalitu*), le foie = [cunéiforme] (= aussi *kabittu*, Meissner, G.G. Anz., 1904, No. 9, p. 746) ; *kabittu* d'après Küchler, *B.M.*, p. 117, cor-

[1] *isbu* = (Jensen, *K.B.*, VI, p. 343) "puer trucis corporis" comme dirait Julius Obsequens ; pour les Assyriens les naissances monstrueuses étaient d'une grande importance pour la détermination des présages. Voir la grande collection des tablettes [cunéiforme] publiée par moi, DA., p. 109 et suiv.

[2] Voir plus haut, p. 2, n. 7, où il faut traduire aussi : si des serpents sont liés comme un faisceau.

respond aussi à ***libbu***, en sorte que les objections de Jensen exprimées à plusieurs reprises dans *K.B.*, VI, sont fondées; ceci montre combien il est difficile de trouver le sens précis et adéquat de ces termes; je regrette que Küchler n'ait pu étudier DA., où il aurait trouvé un grand choix de mots se rapportant à l'anatomie du corps humain, ***gudu***, ***qimṣu***, etc., voir mon glossaire.[3] Le [cuneiform] (l. 8) de la cavité abdominale = *qašat libbi* = talmud. קַשְׁתָּא, une partie de l'intestin, le duodenum. Dans K. 10242 (publié DA., p. 161) est mentionné le ***papan libbi*** (voir aussi DA., p. 144, l. 22). Est-ce la région qui avoisine le diaphragme, ou la cavité thoracique?[4] Dans ce document et le précédent on indique les présages pour le cas où la cavité abdominale (*libbu*) dans K. 3166, les reins dans K. 10242 (l. 2 : le rein gauche), le *papan libbi* dans K. 10242 (l. 4) sont ouverts ([cuneiform]). Que signifie aussi [cuneiform] si fréquemment mentionné dans les textes divinatoires?[5] K. 3166, l. 13: Si un être difforme (*isbu*) a son ventre ouvert et laisse pendre son [cuneiform], *šumma isbu libbišu pitima takaltašu ušqalal.*

P. 26, n. 66 ***gannu***, cf. Küchler, *B.M.*, p. 117. Meissner, G.G. Anz., 1904, No. 9, p. 750.

P. 39. [cuneiform] ***niru***, cf. K. 3962 (DA., p. 21, l. 7, à partir du haut de la page) cité p. 115 de ce volume; d'après ce passage il désignerait un organe extérieur, membrum virile? Il est très possible

[3] *gudu*, DA., p. 31 (Rm. 2, 149), ll. 6 et 7; *qimṣu*, ll. 8 et 9; *šapulu*, ll. 12 et 13; *gudu*, DA., p. 85, ll. 5 et 7; p. 93, ll. 20 et 22; p. 112, l. 16 (?); p. 119, ll. 33, 35, 37; p. 152, l. 7. *bantu*, DA., p. 143, ll. 20 et 21 : si un être difforme a ses oreilles sur son ventre (?) à droite ou à gauche; p. 155, l. 3 (K. 3925). *bantu* = [cuneiform], voir plus haut, p. 109. Y-a-t-il un autre *pantû* = [cuneiform] (Küchler, *B.M.*, p. 104)? En tout cas la lecture est *ba-an-tu* avec "b". *qimṣu* a été traduit par moi par "jarret," *P.S.B A.* (1901), p. 118, l. 15; DA., p. 256, ll. 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14. *ḪAL* = *ḫallu* (?) (Küchl., *B.M.*, p. 33, l. 47) = Darm?. Voir Meissner, G.G. Anz., 1904, No. 9, p. 748, et DA., p. 165, l. 13: si un être difforme (*isbu*) ses pieds sont tournés vers son côlon (?) (*ana ḫallišu*). Je ne puis citer ici tous les passages, voir mon glossaire.

[4] Haupt d'après ses Babylonian Elements in the Levitic Ritual, p. 76, No. 99, ne paraît guère avoir étudié les "omina" (surtout K. 3166, DA., p. 160, publié en 1896) qui sont importants pour la lexicographie anatomique. Les rapprochements des termes assyriens avec ceux des correspondants dans les autres langues sémitiques, ne doivent venir qu'en dernier lieu. Ce qu'il dit en outre N. 120, p. 80, de l'influence des haruspices babyloniens sur les rites des Juifs orthodoxes me paraît douteux.

[5] Voir le glossaire, que je publierai sous peu.

et même probable que les haruspices,[6] loin de se confiner exclusivement dans l'extispicine, ont aussi examiné les organes génitaux de la victime ; c'était là un des grands mystères, que celui de la génération, problème immense qui les captivait également, autour duquel gravitait incessamment la pensée antique et qui y cherchait une révélation divine. M. le professeur Guillebeau de Berne m'avait suggéré que = *abnu* aurait pu désigner les testicules et = *niru* la verge, penis. Dans ce cas là équivaudrait à la vessie et non à la vésicule biliaire. Voir p. 64, n. 162.

P. 40. La locution est expliquée plus loin p. 122.

P. 42, ll. 8 et 9. après est complément phonétique ; il faudrait transcrire : *erik-(ik)*.

P. 46, n. 107. K. 3954 dont le passage cité est conçu ainsi : *ina šani qimu* *lâ šalmat-(át)* ferait croire, que doit être transcrit par *qimu*. DA., p. 148, l. 26, on lit *mâtu qimša itakkal*. Cette transcription se justifie donc également, mais je pense, qu'il vaut mieux en se basant sur DA., p. 133, l. 23, lire *ṭêmu išanni* (*ṭi-im niše i-ša-an-ni*).[7] Remarquons que "le jugement, le bon sens" résidait d'après l'idée des Assyriens, dans le auquel Küchler attribue le sens de "hinterer, after."

P. 51, l. 32. désigne une partie du corps.

P. 61. *ḫalâqu* est expliqué plus loin p. 68, No. 173. On le trouve employé dans le sens de "fuir, s'enfuir," p. ex., DA., p. 143,

[6] On trouve aussi mentionné outre le *bârû*, le *maḫḫû* = dans K. 102 (DA., p. 47) l. 10. Un passage d'Asourbanapal (Sm., 128, 95) nous apprend que leur fonction consistait à interpréter les signes et à expliquer les songes. Dans K. 2001 (traduit par F. Martin) nous voyons le *maḫḫû* au service d'Istar. Il y avait aussi des prêtresses *maḫḫûti*, voyantes, sortes de sibylles. Je regarde *maḫḫû* comme étant d'origine sumérienne et ce mot est devenu sous les Achéménides *maguš u* = *μάγος*. Jérémie xxxix, 3, cite un רב־מג. Gutschmid a eu raison dans une certaine mesure de mettre en doute l'origine sémitique des mages, leur sacerdoce, qui remonte très haut dans l'histoire, paraît avoir été institué par les Sumériens (?). L'on a attaché une importance exagérée à ce que dit Hérodote, I, 101 ; ce passage qui fait des Mages une tribu médique, ne prouve rien en faveur de leur origine. Voir ce qui est dit note 1 de la page vi de l'Avant-Propos. Plusieurs traditions (Spiegel, Erânische Alterthumskunde, I, 555) rapportent que *Manuschir* avait exécuté de grands travaux en Babylonie et résidé même à Babylone, ce qui confirme le rapprochement que j'ai fait entre ce prince et *Emmeduranki*.

[7] Voir K. 2210 semblable à K. 102 (DA., p. 47) où on a : : *milik ummâni-ia išanni-(ni)* = l'esprit de mon armée changera.

l. 21, le prince ses conseillers s'enfuiront vers le pays ennemi: *rubû mâlike ana mâti nakri iḫalliqû ; mâliku* = [cuneiform].

P. 65. D.T. 49 a été reproduit ici par mégarde, quoique ayant été déjà publié DA., p. 248.

P. 69, n. 177. *tarâku* est expliqué p. 223, n. 601.

P. 83, n. 208. Pour la traduction de ce document, voir p. 179 du présent volume.

P. 95, n. 240. Au lieu de *kapâru* lire dans le texte inédit (publié dans le présent volume, p. 137 et suiv.) *kapâlu.* Mais *kapâlu* et *kapâru* appartiennent au même thème puisque *r* et *l* permutent. *kapâru* revient Küchler, *B.M.*, p. 91, et *kapâlu* K. 196 (édit. Pinches), Col. I, l. 27: si sur le fondement récemment établi des serpents s'enroulent (*iktappilu*). Pour d'autres passages voir mon glossaire.

P. 104. K. 7000 est traduit dans le présent volume, p. 179.

P. 106. [cuneiform] pourrait se lire *kartab*, *qartap*. On serait tenté de rapprocher *kartappu* (*kartabbu*) de *kantappu*, *B.T.*, XVII, Pl. 42, ll. 11, 23, 35. *N* et *r* permutent dans les langues sémitiques et [cuneiform] comme *kantappu* désigne un organe. [cuneiform] = *nappašu*, Brünnow, Nos. 3766 et 12037. A ce thème *napâšu* se rattache *napištu*, auquel Jensen avait attribué aussi le sens de poumon, *K.B.*, II, 143. Le pluriel de ce *napištu* se trouve DA., p. 143, l. 14: si un être difforme (*isbu*) a ses oreilles placées dessous son *isu* (*šaplânu isišu*) dans ses *napištu* (*ina napšâtišu*), mauvais signe. DA., p. 154, ll. 3, 4, 12, si un être difforme (*isbu*) sa langue dans ses *napištu* (*ina napšâtišu*) etc.—*kisillu* revient DA., p. 258, ll. 9 et 10.

P. 119. [cuneiform] = *zibu, digšu* peut difficilement être traduit par "os" comme l'a proposé dubitativement Myhrman, voir p. 154. Comme on le voit p. 116 l'*isku* peut être "tordu." DA., p. 218, l. 16; si du milieu du *meni* une pointe (appendice) tordue (*puttulu*) émerge (*ušarra*); *ušarra* de שרא, Del., *H.W.*, p. 687 = pousser, sortir de terre. *digšu*, III R 57, 34, No. 5.

P. 121. *nakâpu*, DA., p. 262, l. 2: si un serpent dans la rue tourne autour d'un homme de gauche à droite, il mourra d'un coup de corne de bœuf (*ina nikip alpi*).

P. 137. 83-1-18, 422 fait partie de K. 2086, etc., à en juger par ce que le Catalogue dit, Vol. IV, p. vii, de 83-1-18, 421.

P. 149, Col. IV, l. 4. Pour ce passage, qui rappelle un fait rapporté par Annaeus Florus au chapitre XI de son histoire, voir *P.S.B.A.*, 1903, p. 78. Les Dioscures Sin et Schamasch sont mentionnés plus haut, p. 53, l. 18.

P. 164. A propos des signes heureux qui ne sont pas d'un bon augure, voir Julius Obsequens, Prodigiorum libellus, XXXIX : aruspex non placere sibi exta respondit, quoniam prima trunca, *secunda nimis laeta apparuissent.*

P. 175. [cuneiform] revient K. 196 (édit. Pinches), Col. 1, l. 20 : Si pendant qu'on pose les fondations de la maison une parole ([cuneiform]) il (le dieu) prononce (*idbub*[8]), ou bien il (le dieu) répond (à l'homme dans son rêve, *ipul*) c'est un bon signe ; l. 21, si c'est une parole défavorable, mauvais signe.

P. 186. *ulluṣ libbi* comme en hébreu 1 Samuel ii, 1.

P. 192. *PAR* (= *šubtu*) est le nom d'un lieu, d'une partie fatidique de la victime, voir plus haut, p. 41, l. 3, p. 42, ll. 4, 6 et 7.

P. 211, l. 2. *arat* ou plutôt *arad* comme transcrit Thompson, (Reports of the Magicians), signifie chute, effondrement.[9]

[8] L'assyrien emploie toujours le passé dans ces propositions, où nous nous servons du présent. *Rakâku* (voir le haut de p. 175) paraît bien avoir le sens que Hunger lui donne dans les documents qu'il a traduits.

[9] Dans l'introduction (second fascicule) tracer le § 16 qui est entièrement erroné. K. 4030 (DA., p. 220) a trait à l'haruspicine. Lire à la note 2 de la page v : *šumma qaqqar mâti dâmi iḫîl*, etc., au lieu de : *enuma kišad mît iḫîl* et traduire : s le sol du pays de sang déborde, etc. Ce qui est dit au bas de la page iv à propos de K. 6292 est également faux. K. 6292 est identique à D.T. 49 traduit dans ce volume p. 65.

CORRECTIONS A MA PUBLICATION DES PRÉSAGES (DA.[1]).

Je n'ai malheureusement pu collationner ces textes et les quelques corrections, indiquées ici n'ont pas la prétention d'être complètes. J'en ai signalé un petit nombre dans le troisième fascicule, pp. II et III.

P. 2, l. 4 (à partir du haut de la page) lire [cuneiform] (non [cuneiform]).

P. 4, ll. 4 et 8 (à partir du haut de la page) lire le dernier signe [cuneiform] et non [cuneiform].

P. 21, l. 8[2] (à partir du haut de la page) lire [cuneiform] (non [cuneiform]) [cuneiform].

P. 21, l. 13 „ „ „ „ [cuneiform][3] un seul signe.

P. 22, l. 1 „ „ „ „ [cuneiform] et non [cuneiform]?.

P. 23, l. 4 „ „ „ „ [cuneiform] et non [cuneiform] pour le dernier signe.

P. 25, l. 7 (à partir du haut de la page) lire [cuneiform].

P. 26, l. 3 „ „ „ „ [cuneiform] et non [cuneiform].

P. 27, l. 1 (à partir du haut de la page) aucune lacune entre [cuneiform] et [cuneiform].[4]

P. 27, l. 3 (à partir du haut de la page) lire [cuneiform] et non [cuneiform]?.

„ l. 4 „ „ „ „ [cuneiform] et non [cuneiform]?.

„ l. 9 „ „ „ „ [cuneiform] et non [cuneiform]?.

P. 28, l. 2 „ „ „ „ [cuneiform] et non [cuneiform].

„ l. 4 „ „ „ „ [cuneiform].

[1] Documents Assyriens relatifs aux Présages, 3 fascicules, Paris, 1894–1899, chez Emile Bouillon.

[2] K. 8035 est un duplicata, malheureusement sans importance, de K. 3962, comme me l'apprend une copie aimablement communiquée par M. Virolleaud.

[3] Dans tous les textes ces deux signes doivent être réunis en un seul.

[4] Le Recto et le Verso ont été intervertis dans mon édition, M. Pinches a eu l'amabilité de me signaler les corrections ci-jointes.

P. 28, l. 5 (à partir du haut de la page) lire et non ; et non .[5]

P. 28, l. 6 „ „ „ „ ?.

„ l. 8 „ „ „ „ avant , c'est le premier signe de la ligne ; et non .

P. 28, l. 11 (à partir du haut de la page) lire et non .

„ l. 12 „ „ „ „ et non , idem, l. 13 et l. 16 ; sic! sic!.

P. 28, l. 15 (à partir du haut de la page) lire et non ; et non .

P. 28, l. 17 (à partir du haut de la page) lire plutôt que .

„ l. 18 „ „ „ „ et non : sic! ? .

P. 28, l. 19 (à partir du haut de la page) lire et au lieu de .

P. 28, l. 20 (à partir du haut de la page) lire au lieu de ; le dernier signe est .

VERSO.[6]

1.

2.

3.

4.

5.

6.

8. Au lieu de lire

9. „ „ (?) „

[5] Pinches m'écrit : "This line is indented, as if it were a continuation of line 21."

[6] C'est en réalité le Recto. Ayant omis deux lignes dans mon édition, je suis la numérotation du texte original d'après les corrections de M. Pinches. La ligne 5 de mon édition est donc la ligne 7 de l'original.

10. Au lieu de [cuneiform] lire [cuneiform]

12. „ „ [cuneiform]? [cuneiform] lire [cuneiform]

16. Le premier signe est [cuneiform]; à propos du signe [cuneiform]? M. Pinches m'écrit: "You are right with regard to the character you have queried, but the form is [cuneiform], and is rather interesting."

19. Le dernier signe [cuneiform] est douteux.

20. Après [cuneiform] on distingue [cuneiform].

22. Au lieu de [cuneiform]? [cuneiform]? lire [cuneiform], et au lieu de [cuneiform] lire [cuneiform].[7]

23. Dernier signe [cuneiform].

25. [cuneiform]

26. [cuneiform]

P. 32 (Verso), l. 8. Au lieu de [cuneiform] lire peut-être [cuneiform] (Bezold[8]).

P. 34, l. 1. Aucune lacune entre [cuneiform] et [cuneiform].

„ l. 2. Au lieu de [cuneiform]? [cuneiform]? lire [cuneiform].

„ l. 3. Après [cuneiform] restituer [cuneiform].

„ l. 6. Lire [cuneiform] et non [cuneiform], etc.

„ l. 12. Lire [cuneiform] (au lieu de [cuneiform]) [cuneiform], etc.

P. 35, l. 1 (à partir du commencement de la page) [cuneiform] et non [cuneiform]?.

P. 35, l. 2 „ „ „ „ lire [cuneiform] et non [cuneiform].

P. 41, l. 1. [cuneiform] au lieu de [cuneiform]; [cuneiform] et non [cuneiform].

„ l. 10. Lire [cuneiform] et non [cuneiform].[9]

P. 42, l. 6. Au lieu de [cuneiform] lire [cuneiform] (King[10]). La note 1 du bas de la page doit être biffée.

[7] [cuneiform].

[8] Voir le Catalogue.

[9] Ce texte a été publié depuis par Thompson dans Reports of the Magicians No. 256.

[10] Babylonian Magic and Sorcery, p. 64, note 1.

P. 43. K. 1352 donne une liste de tablettes relatives à la divination par l'examen des viscères,[11] comprenant deux groupes, l'un de 14 tablettes, l'autre de 17 tablettes. M. Bezold a eu la bonne idée de donner une reproduction photographique du Recto à la page 104, de son livre Ninive und Babylon, 1903, Leipzig.

P. 43, l. 4. [cuneiform] est un seul signe; [cuneiform] et non [cuneiform].

„ l. 5. Sur l'original on ne distingue aucune trace de signes avant [cuneiform] [cuneiform]. Au lieu de [cuneiform]? lire [cuneiform].

P. 43, l. 7. [cuneiform] [cuneiform] [cuneiform] [cuneiform] [cuneiform], etc.; avant [cuneiform] tracer le signe [cuneiform].

P. 43, l. 8. Au lieu de [cuneiform] lire [cuneiform].

„ l. 9. [cuneiform] [cuneiform] [cuneiform] sic! [cuneiform].

„ l. 10. [cuneiform] [cuneiform] [cuneiform] au lieu de [cuneiform] [cuneiform] [cuneiform]? [cuneiform].

„ l. 11. [cuneiform].

„ l. 13. [cuneiform] [cuneiform] [cuneiform].

„ l. 15. [cuneiform] est un seul signe.

„ l. 16. Tracer [cuneiform].

P. 44, l. 1 (à partir du commencement de la page[12]) [cuneiform] et non [cuneiform]?.

P. 44, l. 4. [cuneiform] est un seul signe; le dernier signe n'est pas [cuneiform] mais doit être [cuneiform] ou [cuneiform].

P. 44, l. 5. [cuneiform] est douteux, ne serait-ce pas plutôt [cuneiform]?

„ l. 6. Au lieu de [cuneiform] lire [cuneiform] [cuneiform] ou [cuneiform] [cuneiform], mais [cuneiform] [cuneiform] est de beaucoup la lecture la plus certaine.

P. 44, l. 11. [cuneiform]? plutôt que [cuneiform] [cuneiform].

„ l. 13. [cuneiform] et non [cuneiform].

„ l. 16. [cuneiform] et non [cuneiform]?.

„ l. 17. [cuneiform] et non [cuneiform].

[11] M. Bezold regarde K. 1352 comme un "catalog zu zwei Sammlungen von Inschriften mit allerhand Vorbedeutungen."

[12] Cette ligne est la dernière du recto.

P. 45, l. 6. [cun.]

„ l. 7. [cun.]

„ l. 10. [cun.]

„ l. 13. [cun.] et non [cun.]

P. 46, l. 3 (à partir du commencement de la page) [cun.] est sûr.

„ Verso, l. 1. Premier signe [cun.]; [cun.] et non [cun.]

„ „ l. 2. [cun.] et non [cun.]

„ „ l. 3. [cun.]; [cun.] et non [cun.]

„ „ l. 5. [cun.] est sûr ; dernier signe [cun.]

P. 47, l. 10. [cun.] doit être fautif, n'est-ce pas [cun.] ?

„ l. 11. Au lieu de [cun.] après [cun.] lire plutôt [cun.] = 16.

„ l. 13. [cun.] et non [cun.]

„ l. 14. [cun.] et non [cun.]; [cun.] plutôt que [cun.]

P. 47, l. 15. La note du bas de la page est à biffer.

P. 48, l. 1. [cun.] et non [cun.]

„ l. 2. [cun.] est fautif, il doit y avoir le signe [cun.] ou [cun.] ou [cun.]

P. 69, l. 5. [cun.]

„ l. 9. [cun.] et non [cun.], de même aux ll. 11 et 13.

P. 70, l. 5. [cun.] et non [cun.]

„ l. 6. [cun.] et non [cun.]

P. 73, l. 26. [cun.] et non [cun.], idem, l. 27.

P. 76, l. 32. [cun.] est impossible ; [cun.] ou [cun.] ?

„ l. 34. Après [cun.] lire [cun.] plutôt que [cun.]

P. 77, l. 42. [cun.] plutôt que [cun.] ?

P. 80, l. 1. [cun.] ? est fautif, il faut lire [cun.]

„ l. 3. Au lieu de [cun.] ? [cun.] je crois qu'il faut lire [cun.][13]

[13] Voir p. 127, l. 15, et DA., p. 233, l. 8.

P. 80, l. 5. , etc.

„ l. 9. .

„ l. 14. ? , etc.[14]

P. 81, l. 19. Aucune lacune sans doute entre et .

„ 20. est presque sûr.

„ l. 22. Au lieu de ? lire .

„ l. 23. [ ] , etc.

P. 82, l. 7. ? ou ?.

P. 88, l. 1. .

P. 93, l. 17. me paraît étrange, voir p. 85, l. 2.

P. 96, l. 13. après .

P. 97, l. 11. .

P. 107, l. 4. Dernier signe qui termine la phrase, au lieu de .

P. 110, l. 18. , etc.

P. 112, l. 14. Aucune lacune entre et .

„ l. 17. sic!.

„ l. 18. sic! , etc. ; un seul signe.

„ l. 21. et non .

P. 114, l. 20. et non ?.

P. 115, l. 6. .

„ l. 8. [ ] , etc. (voir p. 110, l. 17).

P. 116, l. 27. Les signes sont peu probables.

P. 122, l. 4. La fin de la ligne est mutilée.

P. 124, l. 17. et non ?.

P. 129, l. 2. ? .[15]

[14] DT. 54: , etc.

[15] *taqtît pale* = fin du règne ; *taqtîtu* vient de *çatû*, Del., *H. W.*, p. 599 ; c'est un mot formé comme *taslîtu*, prière, Del., *A.G.*, p. 174 ; DA., p. 174, l. 39, *ta-aq-ti-it*.

P. 134, l. 5. plutôt que .

P. 141, l. 7. au lieu de ?.

„ l. 8. au lieu de ?.

„ l. 14. Entre et restituer .

P. 142, l. 7. ***mâtu innišima***, IV_1 de ***ešû***; restituer , voir p. 174, l. 6.

P. 144, l. 23. [sic !], etc.

P. 145, l. 25. , etc.[16]

P. 146, l. 26. , etc.

„ l. 33. Après lire [17] .

P. 148, l. 33. et non , idem, l. 35 et l. 36.

„ l. 35. est un seul signe, idem, l. 37.[18]

P. 150, l. 9. et non , idem, l. 12.

„ l. 16. et non , idem, l. 18.

P. 153, dernière ligne du verso. Les trois derniers signes me paraissent être .

P. 157, l. 5. et non .

P. 164, l. 4. .

„ l. 6. ? au lieu de ?.

P. 166. Comme l'a reconnu M. Virolleaud, K. 2144 est un duplicata de K. 4031 ; d'après une copie qu'il m'a aimablement communiquée, je vois que la ligne 11 de p. 167 a pour correspondante dans K. 2144 . . . . [ ] [ ] et la ligne 12 de p. 167 [ ] [ ] . A noter encore ces deux phrases dans K. 2144, [Si un *isbu* (être difforme[19]) a tel ou tel organe commun] avec le chien (*mâtu ippira išaddad*)

[16] Il ne faut pas lire III R 65, 6a, comme Del., *H.W.*, p. 704 : ***mu-diš-šu***, mais : ***ina teḫi-šu te-ḫa-a-at.***

[17] A moins que nous ayons la transcription phonétique de cet idéogramme commençant par : *ba* . . .

[18] Idem, p. 150, l. 11 et ailleurs.

[19] Jensen, *K.B.* VI, 343.

le pays l'épuisement entraînera (attirera).[20] Dans un autre cas il est dit : *šarru mâtsu ina IS. KU ušamqat*,[21] c'est-à-dire, le roi par la guerre ruinera son pays.

P. 175, l. 32. [cuneiform] après [cuneiform] est peu probable ; est-ce [cuneiform] ?.

P. 183, l. 7. Au lieu de [cuneiform] lire [cuneiform].

P. 186. Thompson a republié K. 749 dans ses Astrological Reports,[22] No. 277 ; y-a-t-il vraiment [cuneiform] à la fin de la ligne 10 sur l'original ?

P. 193, l. 28. [cuneiform] et non [cuneiform].

P. 194, l. 29. „ „

P. 196, l. 2. [cuneiform] et non [cuneiform].

P. 214, l. 35. N'est-ce pas [cuneiform] plutôt que [cuneiform] ?

P. 216, l. 30. [cuneiform] au lieu de [cuneiform].

P. 221, l. 14. [cuneiform] après [cuneiform] est certain.

P. 223, l. 18. [cuneiform] (?) au lieu de [cuneiform], idem, ll. 19, 20, 21.

P. 228, l. 47. [cuneiform], etc.

P. 235, l. 2 et suivantes. Pour les corrections, voir plus haut, p. 58.[23] K. 4050 est un duplicata de ce document. Il faut selon toute probabilité compléter ainsi DA., p. 236, l. 23 et suivantes :

23. [cuneiform]

24. [cuneiform]

25. [cuneiform]

[20] *ippirû* : Jensen, *K.B.*, VI, p. 424 et p. 442.

[21] DA., p. 198, l. 9, *unnaš* = il affaiblira.

[22] Thompson ne connaissait pas ma publication, qui cependant peut être consultée dans la bibliothèque du British Museum.

[23] Lire au haut de la page 59 : l. 14 et non l. 17.

26. [cuneiform]

27. [cuneiform][24]

P. 242. La note 1 du bas de la page est à biffer.

P. 244. Lorsque j'ai copié Sm. 951 je ne connaissais pas K. 3687 qui s'est révélé comme en faisant partie. Voir Catalogue, Vol. IV, p. viii.

[24] Pour ce genre de textes consulter les Fragments de Textes Divinatoires publiés par Virolleaud, Londres, 1903.

INDEX DES TABLETTES INÉDITES OU DÉJA PUBLIÉES QUI SONT TRADUITES OU SEULEMENT MENTIONNÉES DANS CE VOLUME.

[1] Samuel Alden Smith : *Die Keilschrifttexte Asurbanipals*, Heft III.

[2] A. Boissier : *Documents Assyriens relatifs aux présages*. Paris (E. Bouillon), 1894-1899.

[1] Ch. Virolleaud : *Fragments de Textes Divinatoires Assyriens du Musée Britannique.* Londres, 1903. Harrison et Fils.

[1] *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets.* Part VI. 1898. Voir ma Note sur un Monument Babylonien se rapportant à l'extispicine." Genève, 1899.

HARRISON AND SONS, PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY, ST. MARTIN'S LANE. LONDON.

Chez le même éditeur.

Nicole, Jules, Professeur à l'Université. Les Papyrus de Genève, transcrits et publiés. Tome I. Papyrus grecs, actes et lettres, fasc. 1. In-4°. 4 —

——— Tome I, fasc. 2. In-4°. 15 —

——— Λεοντος του Σοφου. Le Livre du préfet ou l'édit de l'empereur Léon le Sage sur les corporations de Constantinople. Texte grec du Genevensis 23, publié pour la 1ère fois. Avec une traduction latine, des notices exégétiques et critiques, et les variantes du Genevensis 23 au texte de Julien l'Ascalon. In-4°. 6 —

——— et *Charles Morel*. Archives militaires du Ier siècle. Texte inédit du Papyrus latin de Genève, No. 1. In-folio, avec 2 tableaux et 2 fac-similés. 15 —

Fascicule I.

ALFRED BOISSIER, Dr PHIL.

CHOIX DE TEXTES

RELATIFS A LA DIVINATION

ASSYRO-BABYLONIENNE.

VOL. II.

GENÈVE
HENRY KÜNDIG, EDITEUR,
11, CORRATERIE, 11.

1906.

AVANT-PROPOS.



J'AI réuni dans la première partie de ce *Supplément* à mon *Choix de Textes Divinatoires* un certain nombre de documents que j'ai classés dans une seule et même série. Je ne voudrais pas affirmer d'une façon péremptoire, que ce classement soit absolument rigoureux, mais l'essentiel est, que cette nouvelle branche de la littérature augurale soit enfin abordée. Ceux qui l'étudieront après moi trouveront dans ce travail un guide qui les orientera rapidement dans le champ assez vaste de l'oniromancie. Comme je l'ai dit à plusieurs reprises, je ne pouvais songer à publier un travail définitif sur les textes divinatoires ; je me suis proposé avant tout de donner une vue d'ensemble de la mantique assyro-babylonienne. Afin de ne point retarder indéfiniment la publication de ce fascicule, j'ai réservé pour le suivant la liste des corrections et des additions, qui concernent le premier volume. M. Virolleaud, avec une extrême obligeance dont je lui suis très reconnaissant, m'a communiqué un grand nombre d'observations et de corrections, dont je tiendrai compte dans la suite de ces recherches. Il m'a en outre signalé un petit monument de Tello (musée de Constantinople, No. 1486) qui concorde avec celui que j'ai traduit dans ma *Note*[1] *sur la nouvelle publication des textes divinatoires du British Museum*, p. 14. Le Catalogue de M. Bezold m'a rendu comme toujours d'inappréciables services. J'exprime ici ma gratitude à M. Budge qui m'a autorisé à examiner un certain nombre de tablettes, sur lesquelles je reviendrai

[1] Lire Recto de Bu 88-5-12, 591 (*C.T.*, IV), l. 6, *ma-ar-tum* : vésicule biliaire ; le texte de Constantinople complète heureusement celui du British Museum.

s'il y a lieu. Quant aux textes qui font spécialement l'objet de ce petit travail, ils ont été copiés il y a plusieurs années et n'ont pu être collationnés. Cependant en examinant de près mes copies, j'ai vu qu'elles pouvaient être communiquées sans crainte et qu'elles jetaient une certaine lumière sur une des plus intéressantes branches de la divination babylonienne. Je crains que ceux qui s'imaginent, que lorsque les documents du British Museum seront publiés dans leur intégralité, ils auront soudain la clef de tous les mystères de l'haruspicine chaldéenne, ne soient cruellement désillusionnés. Mieux vaudrait pour eux attendre, que tous les tells de la Mésopotamie soient entièrement fouillés avant de se lancer dans des recherches arides et souvent stériles. J'avoue pour ma part n'avoir aucune parcelle de cette prudence et de cette patience méritoire. Si imparfaits qu'aient été les matériaux que j'ai tenté de réunir et dont je voudrais avoir tiré le meilleur parti possible, ils ont rempli le but que je m'étais proposé.

LE RIVAGE près GENÈVE.
Mars, 1906.

CHOIX DE

TEXTES RELATIFS A LA DIVINATION ASSYRO-BABYLONIENNE.

TEXTES ONIROMANTIQUES.

Comme l'a fait remarquer M. Bouché-Leclercq dans son *Histoire de la divination*, Tome I, p. 321, la divination par les songes est une science encyclopédique, elle s'associe de très près aux autres branches de l'art mantique, et ses interprètes doivent par conséquent posséder des connaissances universelles. Les Babyloniens, eux aussi, l'avaient largement pratiquée, et, ils nous ont laissé une foule de documents, qui nous révèlent les diverses ramifications de cette science, l'iatromantique, la nécromancie, la divination tératoscopique, etc., tout ce que l'homme peut tirer de ses rêves, "lorsque l'essaim des songes vrais ou trompeurs s'en va errer autour des maisons." Il est assez rare, que dans les textes que je vais passer en revue et dont je ne donnerai le plus souvent qu'un extrait suffisant, il soit expressément fait mention de songes; cependant le contexte souvent ne laisse aucun doute à cette égard et il est très probable, que plus d'un document qui m'aura échappé, devrait être classé dans la catégorie des textes oniromantiques. C'est ainsi que K. 25 publié DA., p. 27 (corrections dans mon *Choix de Textes*, p. 261) exige, qu'on restitue au commencement des phrases: Si une personne songe, qu'elle fait telle ou telle chose, etc. En voici le sens approximatif. Pour ce qui est de 𒁹 je transcrirai par *šumma* pour éviter la répétition fastidieuse de 𒁹 d'autant plus, que les arguments qu'on a avancés contre *šumma* ne m'ont pas convaincu. Voir mon *Choix de Textes*, p. 115, note 281. Pour ce qui est de 𒇽 je transcrirai par *NA*; la transcription *amêlu* n'étant pas absolument sûre.

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION.

1. *Šumma kunukka na-ši ina ašri-šu*
s'il porte un cachet, de son territoire il sera ?

2. *Šumma ṣumba na-ši ṣummerat libbi-šu*[1] *ikaššad-(ád)*
s'il porte un char, il obtiendra les désirs de son cœur

3. *Šumma makalta* (?) *na-ši ṣummerat libbi-šu ikaššad-(ád)*
s'il porte une coupe (?), il obtiendra les désirs de son cœur

4. *Šumma masabba na-ši ma-mit ugallat-su*
s'il porte un brasier, *mamit* le terrorisera

5. *Šumma gišimmara ra-kib-ma sissinna na-ši du-ri lib-bi immar-(mar)*
s'il monte sur un palmier et qu'il porte une spathe, il verra le repos du cœur

6. *Šumma gišimmara kîma sissinna na-ši da-la-a irakab*
s'il porte un palmier comme une spathe, il montera sur un — ?

7. *Šumma ma-mit na-ši tib tu-ba-a-ti*
s'il porte un *mamit*, irruption des *tubâti*

8. *Šumma sa-ri-ri-i*[2] *na-ši ma-mit NA immar*
s'il porte un lit (?), l'homme verra *mamit*

9. *Šumma kip-pa-a ki-sa-li-ti it-ta-na-suk gi-ri-e di-nim*
s'il jette les *kippâ* de la *kisalitu*, contestation du jugement

10. *Šumma GARZU. IŠ im-me-lil gi-ri-e di-nim*
s'il frotte un — ?, contestation du jugement

11. *Šumma qašta im-me-lil gi-ri-e di-nim*
s'il frotte un arc, contestation du jugement

[1] Transcrire peut-être simplement *ṣumiratušu*, comme K. 2018*a* + S. 477 + S. 544 ou *ṣumiratišu*, comme K. 4001.

[2] Voir pour ce mot ma *Note sur les Textes Divinatoires du British Museum*, p. 11.

12. *Šumma qašta u-mal-li gi-ri-e di-nim*
s'il tend un arc, contestation du jugement

13. *Šumma qašta id-da-na-gal kišitti qâti iši-(ši)*
s'il examine un arc, il aura du butin

14. *Šumma qašta na-ši kišitti qâti iši-(ši)*
s'il porte un arc, il aura du butin

15. *Šumma qašta na-ši-ma it-ta-na-suk nisiḫ qâti iši-(ši)*
s'il porte un arc et (le) laisse tomber, il sera dépouillé

16. *Šumma qašta na-ši-ma qašat-su šabir-(ir) ṣummerat libbi-šu lâ ikaššad-(ád)*
s'il porte un arc et que son arc se brise, il n'obtiendra pas les désirs de son cœur

17. *Šumma pitpâna iš-qul kišitti qâti iši-(ši)*
s'il soupèse un arc, il aura du butin

18. *Šumma aš-qu-la-lu iš-qul kišitti-(ti) qâti iši-(ši)*
s'il soupèse un *ašqulalu*, il aura du butin

19. *Šumma UT. TAG. GA na-ši NA šuâtu sûqi ali-šu šal-meš ittiq-(iq)*
s'il porte un —?, cet homme dans la rue de sa ville en sûreté marchera

20. *Šumma ina qani maḫiṣ-(iṣ) manzala ša mê i-maḫ-ḫar*
s'il frappe avec un roseau, il rencontrera un courant (?) d'eau

21. *Šumma kap-pi šakin-ma ittanapraš-(aš) išdi-šu lâ ikân ana kidini limutti-šu iššakin-ma damiqti-šu ezzib-šu*
si des ailes il a et qu'il prend son vol, son fondement ne sera pas stable, pour le client son malheur sera et sa faveur l'abandonnera

22. *ana muškeni šulputta iš-te-'-ma mâḫir-šu šimat-su ileqqi-(qi)*
pour le serf il cherchera sa ruine et son adversaire prendra son bien (?)

23. *Šumma kap-pi šakin-ma ittanapraš-(aš)-ma ina irṣitim (ašri) izziz-ma tebâ-(a) lâ ZU(?). E*

s'il a des ailes et qu'il prend son vol et que vers la terre il se tient et qu'il ne peut[1] (sait) s'élever

24. *išdi-šu lâ ikân ina an-ni išdi-šu ikân*

son fondement ne sera pas stable, dans le cas affirmatif son fondement sera stable

25. *Šumma it-bi-ma ip-pa-riš*[2] *ana kidini damiqti-šu ana muškeni limutti-šu ezzib-šu*

s'il se lève et qu'il s'envole, au client sa faveur (son bonheur), au serf son malheur l'abandonnera

26. . . . . . *ašri-šu na-du-u ina ašri-šu uṣṣi nipḫa immar-(mar) imât-ma marṣu ibaluṭ-(uṭ)*

. . . . . son lieu où il est placé de son lieu il sort, il verra la consomption et le malade vivra

27. [*Šumma it-ta*]*-nap-raš ŠA. TUK mešri-šu muškenu limutti-šu ezzib-šu*

[s'il] vole çà et là, le fortuné sa fortune, le serf son malheur l'abandonnera

Au commencement du Verso sont indiqués les présages pour celui qui se voit entraîné vers les cieux, autant que je puis juger.

VERSO.

13. *Šumma ana irṣitim ú-rid imât-ma ina irṣitim ul qi-bir iš-da* . . . . .

si dans la terre il descend, il mourra et dans la terre il ne sera pas enterré . . . . .

14. *Šumma ana irṣitim ú-rid-ma mîtûte innamrû ûme-šu ikirrû ni* . . . . .

si dans la terre il descend et que des morts sont vus, ses jours seront courts . . . . .

[1] *SU* est douteux.
[2] Pour ce genre de rêves voir Artémidore, *Onirocrit*, Livre I, Chapitre IV.

15. *ina kimti-šu*
dans sa famille

16. *Šumma* X-*ma mîtûte innamrû NA šuâtu utukku limnu* . . . .
si "idem" et que des morts sont vus, cet homme le méchant *utuk* . . . . .

17. *NA ina šutti taḫ-si-sat ilâni šaḫluqtu* . . . . .
l'homme en rêve les desseins des dieux la destruction . . . . .

18. *Šumma* X-*ma mîtu innamir tebi-(bi) limut[tim]* . . . . .
si "idem" et qu'un mort est vu (apparaît), irruption du malheur . . . . .

19. *Šumma* X-*ma mîtûte iz-zu-ru-šu ina pî ili kar-ab-šu ûme* . . . .
si "idem" et que des morts le maudissent, par l'ordre du dieu qu'il honore ses jours . . . . .

20. *Šumma* X-*ma mîtûte ikrubû-šu ina irṣitim la iq-[qi-bir]*
si "idem" et que des morts le saluent, dans la terre il ne sera pas enseveli

21. *Šumma* X-*ma mîtûte iḫ-du-šu mešrû i-qal-lil ilabbi[n]*
si "idem" et que des morts se réjouissent à cause de lui, la fortune diminuera, tombera.

22. *NA šuâtu imât-ma ina irṣitim al-du ul iq-qi-bir*
Cet homme mourra et dans la terre où il est né, il ne sera pas enseveli

23. *Šumma* X-*ma mîtu uš-kin-šu imât-ma ina irṣitim lâ inâl-(al)*
si "idem" et qu'un mort se prosterne devant lui, il mourra' et dans la terre il ne reposera pas

24. *Šumma* X-*ma mîtu ikrub-šu ina miqitti-(ti) igari imât*
si "idem" et qu'un mort le salue, il mourra dans l'effondrement d'un mur

25. *Šumma* X-*ma mîtu iš-šiq laqit* (?) *ṣi-e-ti imât*
si "idem" et qu'un mort il embrasse,[1] il mourra emmené par la maladie du *ṣetu*

26. *Šumma* X-*ma mîta îkul laqit* (?) *miqitti-(ti) uri imât*

[1] Artémidore, *Onirocrit*, Livre II, Chapitre II: Νεκροὺς δὲ καταφιλεῖν δοκεῖν νοσοῦντι μὲν ὄλεθρον μαντεύεται, etc., etc.

Remarques.

L. 1. [cuneiform] verbe inconnu, avec [cuneiform] complément phonétique. L. 3. Faut-il lire [cuneiform] = *makaltu* (Zimmern, *Ritualtafeln*)? L. 4. *masabbu*, Zimmern, *Ritualtafeln*, 94, 4. [cuneiform] = *galâdu*, Jensen, *K.B.*, VI, 34, note 3. L. 5. *duri* = chaumière, abri, gîte, *Choix de Textes*, 193, l. 31; Del., *H.W.*, p. 214; mais que signifie *duri* dans Hunger, *Becherwahrsagung*, p. 42, l. 26? L. 9. *kisalitu* singulier de *kisalâte*, Del., *H.W.*, 343. L. 20. Y-aurait-il une allusion à la baguette divinatoire, qui sert à découvrir les eaux souterraines? L'usage de la baguette divinatoire remonte aux temps les plus anciens. Voir à ce sujet la monographie de Chevreul, *De la Baguette Divinatoire, du Pendule Dit Explorateur*, Paris, 1854. [cuneiform] = *man-za-lu*, *C.T.*, XI, 25, l. 14 et 27, Verso de 93033. On peut comparer les passages l. 21–l. 27 de notre document au chapitre d'Artémidore *Onirocrit*, Liv. II, ch. 68: Περὶ πτήσεως. L. 22. [cuneiform] = *šimtu*, Brünnow, 7499. J'ignore le sens. Verso. M. Virolleaud en a traduit la fin dans la *Revue Sémitique*, Juillet, 1904, p. 275. L. 20. [cuneiform] = *karâbu* saluer à la manière orientale, en portant la main à la bouche, comme nous l'enseigne cet idéogramme composé. L'on sait par Esaïe, lxv, 4, que les diseurs de sorts passaient la nuit dans les cimetières pour avoir des oracles; le double du mort venait de temps en temps visiter son tombeau (*Revue Sémitique*, Janvier, 1906, p. 64). Pour l'apparition du double, voir K. 2604. "Si un homme (voit) les mânes de son père." Voir aussi Bouché-Leclercq, *Histoire de la Divination*, Tome I, p. 290.

K. 8339.

1. [cuneiform]
2. [cuneiform]
3. [cuneiform]
4. [cuneiform]
5. [cuneiform] (?) [cuneiform]

6. [cuneiform]
7. [cuneiform]
8. [cuneiform]
9. [cuneiform]
10. [cuneiform]
11. [cuneiform]

Transcription et Traduction.

1. ***Šumma suluppi ina qaqqadi-šu na-ši i-dir-tu***
si des dattes sur sa tête il porte, détresse

2. ***Šumma <u>H</u>A . SE ina qaqqadi-šu na-ši nimela iši-(ši)***
s'il porte du ***<u>h</u>ašum*** sur sa tête, il aura du profit

3. ***Šumma šadam ina qaqqadi-šu na-ši šanina lâ iši-(ši)***
s'il porte une montagne sur sa tête, il n'aura pas de rival

4. ***Šumma ṭâbta ina qaqqadi-šu na-ši epiš bîti-šu ZU ú-sa-<u>h</u>ar***
si du sel sur sa tête il porte, celui qui a construit sa maison le — ?

5. ***Šumma ṭâbtu a-su-ri bîti-šu e-? zi ?-šu ZU i-qi-bir***
si du sel le mur de fondation de sa maison -? -? le? sera enseveli

6. ***Šumma ṭâbta na-ši amâte-šu ú-šam-za-qu-šu***
si du sel il porte, ses paroles lui feront du tort

7. ***Šumma ina sûqi šîra na-ši šîru šuâtu lâ iṭâb***
si dans la rue de la viande il porte, cet augure n'est pas heureux

8. ***Šumma ina sûqi še-am na-ši eli bêl amâti-šu izzaz** -(az[1])*
si dans la rue du blé il porte, il dominera son contradicteur

[1] Hunger, *Becherwahrsagung*, p. 56, l. 62.

9. ***Šumma ina sûqi šikara na-ši libbi-šu iṭâb***
   si dans la rue de la boisson fermentée il porte, son cœur sera heureux

10. ***Šumma ina sûqi riqqa na-ši na-za-qu iššakin-šu***
   si dans la rue de la verdure il porte, nuisance lui sera réservée

11. ***Šumma ina sûqi mê na-ši limutti-šu ippaṭir***
   si dans la rue de l'eau il porte, son malheur disparaîtra

Remarques.

L. 5. ***asuri***, Meissner, *Supplem.*, p. 13. L. 6, ***ušamzaqušu***, III_1 de ***nazâqu***, très fréquent dans les omina, Del., *H. W.*, 457 ; Jensen, *KB*, VI, 475. Pour ne citer que quelques exemples, DA., 215, l. 13, ***ú-ša-za-ku-šu*** ; l. 15, ***ú-ša-an-zaq***. K. 32, [cuneiform], ***aššat NA û-mi-šam-ma mut-ṣa ú-ša-zaq*** : l'épouse de l'homme perpétuellement (journellement) son époux fera souffrir. Voir aussi K. 2050, Verso, l. 17.

A propos de ***ṭâbtu*** sel, il faut citer K. 749, publié DA., p. 186, publié et traduit par Thompson, *Astrological Reports*, p. xci, où il est question d'un monstre mis au monde par une truie et qu'on conserve dans du sel. L'usage de ces collections tératologiques chez les Babyloniens est à retenir. La forme verbale ***an-ṭi-ṭi-il*** (***aṭṭiṭil***) fait supposer un verbe ***naṭâlu*** (forme 1_2) = ***naṭâru*** (le changement de *l* et *r* est connu) = נטר, garder, conserver. L. 10, ***riqqu***, voir à ce sujet, Jensen, *K.B.*, VI, 444 et Thureau-Dangin, *Z.A.*, XVIII, p. 128, note 9. J'ai le regret de n'avoir pas pu saisir le sens de la fin des lignes 4 et 5. Mentionnons en passant 79–7–8, 103 (voir le catalogue).

1. ***Šumma ib-ri u tap-pi-e ṣabit-(it)-ma*** . . . . .
   si un ami et un camarade il saisit et . . . . .

2. ***Šumma kit-ti u sar-ti ṣabit-(it)-ma*** . . . . .
   si la vérité et le mensonge il saisit et . . . . .

3. ***Šumma ka-bit-ti u qal-la-ti ṣabit-(it)-ma*** . . . . .
   si ce qui est lourd et ce qui est léger il saisit et . . . . .

4. ***Šumma aba u umma ṣabit-(it)-ma*** . . . . .
   si père et mère il saisit et . . . . .

5. *Šumma aḫa u aḫâta ṣabit-(it)-ma* . . . . .
si frère et sœur il saisit et . . . . .

6. *Šumma mûdâ u la mûdâ ṣabit-(it)-ma* . . . . .
si le savant et l'ignorant il saisit et . . . . .

K. 9038.

(d'après une copie aimablement communiquée par Pinches).

Col. II.[1]

1. [cuneiform]
2. [cuneiform]
3. [cuneiform]
4. [cuneiform]
5. [cuneiform]
6. [cuneiform]
7. [cuneiform]
8. [cuneiform]

---

9. [cuneiform]
10. [cuneiform]
11. [cuneiform]
12. [cuneiform]
13. [cuneiform]
14. [cuneiform]
15. [cuneiform]
16. [cuneiform]
17. [cuneiform] [2] [cuneiform] [3] [cuneiform]

[1] La colonne I n'a guère que la fin des lignes.
[2] Pinches a mis en marge [cuneiform] leçon préférable à [cuneiform].
[3] Presque certain.

18.

19.

20.

Transcription et Traduction.

4. ***Šumma libitta [na-ši]*** . . . .
s'il porte une brique . . . . . .

5. ***Šumma iddâ n[a-ši]*** . . . .
s'il porte de la poix . . . .

6. ***Šumma tir-ti šu'i na-ši-ma*** . . . .
s'il porte l'organe fatidique du mouton et . . . . .

7. ***Šumma tirti libbi-šu na-ši-ma*** . . . .
s'il porte l'organe fatidique de son intérieur et . . . . .

8. ***Šumma tirti libbi-šu na-ši-ma ú-ša-?*** . . . .
s'il porte l'organe fatidique de son intérieur et . . . . .

9. ***Šumma ḫa-ṣi-na na-šima ki*** . . . .
s'il porte une hache et . . . .

10. ***Šumma ḫa-ṣi-na naši-ma ana sûqi ûṣi na*** . . . . .
s'il porte une hache et vers la rue il sort . . . . .

11. ***Šumma*** X-***ma bîta ip-pul*** . . . .
si " idem " et qu'une maison il détruise . . . .

12. ***Šumma*** X-***ma TIG . GAR-ri bîti ip-pul a-bu-us-su*** . . . . .
si " idem " et que la clôture (?) de la maison il détruise, sa volonté . . . . .

13. ***Šumma*** X-***ma bâba ip-pul ṣa-bit*** . . . .
si " idem " et que la porte il détruise, prise (?) . . . . .

14. ***Šumma*** X-***ma bît ili ip-pul ṣa-bit*** . . . .
si " idem " et que la maison du dieu il détruise, prise . . . . .

15. ***Šumma*** X-***ma parakka ip-pul ṣa-bit*** . . . .
si " idem " et qu'un sanctuaire il détruise, prise . . . . .

16. *Šumma* X-*ma mimma ka-la-ma ú-šal-pit dan-nu eli* . . . . .
si "idem" et que quelque chose entièrement il ruine, l'infortune sur (?) . . . . .

17. *Šumma* X-*ma dûra ana na-pa-li eli NA šuâti dan-nu* . . . . .
si "idem" et qu'il monte pour détruire la muraille, sur cet homme l'infortune . . . . .

18. *Šumma* X-*ma dûra ikkis-(is) aṣû* . . . .
si "idem" et que la muraille il coupe, sortie . . . . .

19. *Šumma* X-*ma ana ṣêri il-lak* . . . .
si "idem" et que vers la plaine il se rend . . . . .

Remarques.

L. 11. *ippul* de *napâlu* (*nabâlu*), au passé, ailleurs on a le présent *illak*, l. 19. L. 12. [illegible] = *napḫaru* et *napḫaru* = *uppi* (V R. 31, No. 3, 5), et *uppu* = ceinture (Jensen, *K.B.*, VI, 392); donc ce qui entoure, ceint, protège la maison dans notre document. L. 17. *dannu*, peut-être comme *dannatu*, infortune, détresse. Nous retrouvons un texte analogue dans *C.T.*, XX, Plate 3. K. 7248, qui ainsi que je l'ai fait remarquer dans ma *Note sur les Textes Divinatoires du British Museum*, p. 1, donne les présages pour celui qui porte diverses choses, une pierre, un couteau, un petit homme, un croissant ([illegible]), un disque ([illegible]), un *parṣu* ([illegible]); ce dernier est sans doute un emblème religieux malgré que dans *B.A.*, III, 250, l. 2, on le traduise par sanctuaire. Un passage de III R. 55, No. 5, obv. 58, dit qu'on doit offrir à Istar un [illegible]: *ana ilu Ištar* [illegible] [*lik-ru-ub*],[1] et à propos de l'offrande des disques et croissants, lire l'intéressant article de Hilprecht, *Z.A.*, VIII, p. 193. Un document astrologique mentionne les phénomènes relatifs aux disques, qu'on peut observer certains mois, K. 213, publié *D.A.*, p. 201. Nombreux et variés sont les actes que l'homme exécute en rêve et les documents n'en négligent aucun; l'art consommé des devins les empêche de rester court et leur permet de se débrouiller sans effort au milieu de ce chaos de visions plus ou moins troublantes, quand elles ne sont pas purement répugnantes. Parmi les textes importants de la grande série: Si une ville est située sur une hauteur,

[1] Voir K. 3769, l. 8, publié par M. Virolleaud.

il faut signaler K. 2685 + K. 3762, publié en partie, III R. 56, No. 5, dont voici un extrait.[1]

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]
8. [illegible]
9. [illegible]
10. [illegible]
11. [illegible]
12. [illegible]
13. [illegible]
14. [illegible]
15. [illegible]
16. [illegible]
17. [illegible]

[1] Je réclame une indulgence spéciale pour ce texte, copié rapidement, il y a quelques années et que je n'ai pu revoir.

18. [cuneiform] (?)[1] [cuneiform, broken]

19. [cuneiform, broken]

20. [cuneiform, broken]

21. [cuneiform, broken]

Transcription et Traduction.

1. ***Šumma a-na bît ištâri-šu sa-dir da-mi-iq-ta-šu*** . . . . .
si vers la maison de sa déesse il se rend, sa faveur . . . . .

2. ***Šumma a-na bît ili ali-šu sa-dir da-mi-iq-ta-šu*** . . . . .
si vers la maison du dieu de sa ville il se rend, sa faveur . . .

3. ***Šumma ila i-ba-al balâṭam ut-[ta]***
si le dieu il maudit (?), la vie il trouvera

4. ***Šumma aš-rat ili iš-te-ni-'-i ik-li-tu ŠU*** . . . . .
si le sanctuaire du dieu il recherche, l'obscurité le recouvrira (?) . . . . .

5. ***Šumma niqê ili-šu ú-še-ti-iq dal-ḫa*** . . . .
si les sacrifices de son dieu il laisse passer, trouble . . . . . .

6. ***Šumma a-na ili-šu u-nam-zi-im-ma lâ iṭḫi-(ḫi) ša*** . . . . .
si à son dieu il — ? et qu'il n'atteint pas . . . . .

7. ***Šumma mimma šu-lu-tam bîti a-ba ú-di-iš it bi*** . . . . .
si quelque chose d'emporté (?) de la maison du scribe il répare, ? . . . .

8. ***Šumma mimma ša ra-ma-ni-šu ú-di-iš mimma*** . . . . .
si quelque chose à lui personnellement il répare, tout . . . . .

9. ***Šumma mimma labira ú-di-iš an-na-tu šu ku*** . . . . .
si quelque chose de vieux il répare, ? . . . . .

10. ***Šumma ilu Gilgameš ú-di-iš qi-ṣir libbi ili*** . . . . .
si le dieu Gilgamos il répare, la colère du cœur du dieu . . .

[1] La fin de cette phrase est très peu sûre.

11. *Šumma DIM SA. SA ú-di-iš bîtu šuâtu ?* . . . .
si le — ? il répare, cette maison . . . . .

12. *Šumma DIM TUR. TUR ina bîti-šu ik-la amêlu šuâtu libbi* . . . . .
si le — ? dans sa maison il enferme (?), cet homme (son) cœur . . . . .

13. *Šumma azkara ú-di-iš ili-šu ki-niš ir* . . . . .
si un croissant il répare, son dieu fidèlement le . . . . .

14. *Šumma AŠ(DIL). ME ú-di-iš ili-šu ki-niš ir* . . . . .
si un disque il répare, son dieu fidèlement le . . . . .

15. *Šumma ka-kab-tu ú-di-iš ili-šu ki-niš ir* . . . . .
si une étoile il répare, son dieu fidèlement le . . .

16. *Šumma šurinna ú-di-iš ana bêl amâti-šu lim* . . . . .
s'il répare un ornement (emblème), à son contradicteur malheur ? . . . . .

17. *Šumma kakka ú-di-iš ûme-šu erikkû*
s'il répare une arme, ses jours seront longs

18. *Šumma ṣalma ú-di-iš kidinu i-kam kuš-ša la ?* . . . . .
s'il répare une image, le client ? ? . . . . .

19. *Šumma in-da ú-di-iš zu-mi-ra-tuš-[šu ikaššad]*
s'il répare une colonne, ses désirs il obtiendra

20. *Šumma parakka ú-di-iš arnu* . . . . .
s'il répare un sanctuaire, la faute . . . .

21. *Šumma ib-ra-tam ú-di-iš arnu* . . . . .
s'il répare une chambre, la faute . . . . .

Remarques.

L. 3. *bâlu*, mentionné Del., *H. W.*, 162, et Meissner, *Supplem.*, p. 21, ne peut être notre verbe. J'y verrai plutôt le *bâlu*,[1] éthiopien (arabe), qui signifie à la première forme : maudire et à la huitième :

[1] ብህለ·

supplier, implorer. L. 6. *u-nam-zi-im-ma*; dans les passages cités par Delitzsch, Meissner, Muss-Arnolt, je serais porté à voir dans *lu-u-ša-az-zi-im-šu* le verbe *nazâzu* également employé avec *tabrâti* (Del., *H. W.*, p. 184), c'est-à-dire, *lu-u-ša-az-zi-iz-šu*. De même *u-naz-zi-iz-ma*. Cependant *u-nam-zi-im* peut aussi venir de *nazâmu* (*unazzim*), qui IV² R. 51, Col. II, l. 20, indique peut-être quelque chose de fâcheux, blasphémer ou souiller; j'avoue ne pouvoir me prononcer. L. 16. *šurinnu*, comme l'a montré, M. Thureau-Dangin, signifie emblème; par extension sans doute: signe de ralliement, mât, etc. *O.L.Z.*, 15 Juillet, 1905, p. 271, mentionne des *šurini* qui brillent comme le jour. Lehmann, Šamaš-šum-ukîn, p. 21, l. 5 et l. 6, montre que le *šurinnu* se dressait devant les temples (Gudea B, XVI, 11, traduction Thureau-Dangin), vers la porte et était recouvert d'or et d'argent. Voir Del., *H. W.*, Muss-Arnolt et Jensen, *K.B.*, VI, p. 530, qui traduit par pilier. Thompson, *Astrological Reports*, No. 182, Reverse 2; les *šurinnu* du pays seront détruits. III R. 56, No. 5, qui fait partie du texte traduit plus haut ne nous retiendra pas longtemps.

57. *Šumma NA iš-tu araḫ Nisanni ûmu I kan adi araḫ Adari ûmu* 30 *kan KUN.SAG ú-na-kir*[1]

si un homme depuis le mois de Nisan, premier jour jusqu'au mois d'*Adar* trentième jour détruit (transforme) un —?

58. *amêlu šuâtu imât-ma šikitti-šu iṣaḫḫir*

Cet homme mourra et son établissement diminuera

59. *Šumma KUN.SAG KUN.SAG ú-na-kir*[1] *amêlu šuâtu ub-bu-tam illak-(ak)*

si un —? d'un —? (ou des —?) il transforme, cet homme s'en ira dans la ruine

60. *Šumma ibratam unakir ilu ûmešam NA a-di ša lâ baši i-rid-di*[2]

si une chambre il transforme, le dieu journellement poursuivra l'homme jusqu'à ce qu'il ne soit plus.

Remarques.

Il faut probablement comprendre ainsi le commencement du § précédent, l. 42: Si un homme depuis le mois de Nisan jour? jusqu'au mois? jour? restaure (*ú-diš*) telle ou telle chose, etc. etc.

[1] *Sic!*

[2] Voir aussi K. 10400, publié par M. Virolleaud.

L. 57. [cuneiform] apparaît aussi dans K. 2163 où il est prédit ce qui doit arriver à celui qui restaure une maison (*Šumma* ([cuneiform]) *bîta-šu uddiš* ([cuneiform]), qui coupe une poutre (*Šumma* [cuneiform] *ikkis-(is)* ([cuneiform])), etc. D'après *D.A.* 100, l. 11 (K. 106), [cuneiform] signifie chambre, compartiment, comme *ibratu*, auquel il est associé dans K. 2163. Voir aussi Sm. 1728. Ce sens est corroboré par celui que M. Thureau-Dangin a donné à [cuneiform], *Z.A.* XVIII, p. 130, note 2. K. 106 (ll. 5–7 correspond à ll. 53–55 de IV² R 33*, Col. III), publié DA., p. 100, renferme des prédictions au roi, comme le montre l'extrait suivant:

5. *Šumma ina araḫ Nisanni šarru mâti lu bît ili êpuš-(uš) lu aširta ud-diš*

si dans le mois de Nisan le roi du pays soit la maison du dieu soit un temple il restaure

6. *lu qîšta ana ili iddin lu aqîta iškun.*

soit un don au dieu il donne, soit une fête il institue (célèbre)

7. *lu urubâtum iškun*[1] *su-pi-e mâti-šu*

soit des déprédations il commet, les prières de son pays

8. *a-na lib-bi ili ibaši*

au cœur du dieu seront (littéralement: sera)

9. *Šumma ina araḫ Šabâṭi ilâni bêlê salimi-(mi)-šu*

si c'est au mois de Schebat, les dieux souverains seront ses secoureurs

10. *Šumma ina araḫ Adari šarru nakri-šu is* . . . . .

si c'est au mois d'Adar, le roi son ennemi . . . .

11. *Šumma ina araḫ Nisanni lu suk-ki lu KUN.SAG-GÁ lu* . . . . .

Si dans le mois de Nisan soit une chapelle soit un —? soit . . . . .

12. *lu bît ili uddiš-(iš)*[2] *NA šuâtu ûme* . . . . .

soit un temple il restaure, cet homme (ses) jours . . . . .

[1] [cuneiform] est peut-être fautif, au lieu de [cuneiform].

[2] [cuneiform] et aussi l. 18.

13. ***Šumma ina araḫ Šabâṭi ina lib-bi ili-šu ana damiqti-(ti) ibbalkit -(it)***

si c'est au mois de Schebat, dans le cœur de son dieu en faveur il montera

14. ***Šumma ina araḫ Adari mimma*** [1] ***mala ut-tu-ú iššakan-šu***

si c'est au mois d'Adar, tout ce qu'il désire lui sera attribué

Remarques.

Le commencement de K. 106 peut se restituer avec plus ou moins de certitude, grâce à IV² R. 33, Col. IV, l. 5 et l. 6 et IV² R. 33*, Col. III, l. 50 et l. 51 (même texte, Rm. 2, 125, Catalogue):

1. [[cuneiform]] *lu ila šul-pu-tam ud-diš NA šuâtu ilabar-(bar)* [2]

1. Si dans le mois de Nisan, soit son dieu, soit sa déesse, soit un dieu détruit [3] il répare, cet homme deviendra vieux.

3. [si c'est au mois de] Schebat ([cuneiform]), il deviendra vieux (*ilabar-(bar)*) son nom en faveur ? ? ? ?

4. si c'est au mois d'Adar, tout ce qu'il désire il obtiendra (*mala u-za-ma-ru ikaššad-(ád)*).

Ll. 15–17 pronostics pour le cas où le mets (sacré) est présenté au dieu dans les trois mois indiqués (*šumma kurmat-su ana ili-šu iškun-(un)*); l. 18, s'il répare un sanctuaire (*parakka* [cuneiform] *sic!* *uddiš*); l. 20, s'il prend femme au mois de Schebat, son cœur sera heureux; l. 22, si son épouse entre au mois de Schebat dans sa maison, son cœur sera heureux. Au Verso les trois colonnes énumèrent pour les mois de Nisan et de Schebat (l. 15), 6 jours, et pour Adar 11 jours heureux [cuneiform] = favorable (*mitgâru*). [cuneiform] = allégresse et [cuneiform] d'après II R. 20, 1*c* paraît indiquer l'abondance, l'amas, l'affluence de

[1] [cuneiform] plutôt que [cuneiform]; l. 1, [cuneiform] sans doute au lieu de [cuneiform]; l. 2, au lieu de [cuneiform] lire peut-être [cuneiform].

[2] La phrase telle que je la restitue est trop longue et il est évident, que sur l'original elle ne renfermait pas autant de signes.

[3] Ailleurs on a "*ilâni-šu šul-pu-tu-ti.*"

biens; *ṣabâru* comme צבר = amasser. K. 106, rentre dans la catégorie des documents, dont l'étude a été brillamment inaugurée par Lotz, et qui sont publiés IV[2] R. 32, 32 et 33*. La quatrième colonne de ce dernier, dont nous donnons un extrait, énumère les divers incidents omineux de la vie du roi.

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION.

2. *Šumma ina araḫ Araḫšamna šarru parṣu* [*uddiš*] . . . . .
si dans le mois d'*Araḫšamna* le roi un *parṣu* restaure, ...

3. *Šumma ina araḫ Araḫšamna šarru kurmat-su* [*iškun*] . . . . .
si dans le mois d'*Araḫšamna* le roi son mets sacré présente, ...

4. *Šumma ina araḫ Araḫšamna šarru ši-g*[*u-u*] . . . . *iṭâb*
si dans le mois d'*Araḫšamna* le roi la prière de pénitence . . . . sera heureux

8. *Šumma ina araḫ Araḫšamna šarru lu* . . . . . ? *-ru lu ma-ḫaṣ* (*šil*) *ili epuš-*(*uš*)
si dans le mois d'*Araḫšamna* le roi soit un . . . . . soit le —? du dieu fait

9. *lu bît ili uddiš* . . . . . *eli bêl amâti-šu immed*
soit la maison du dieu restaure, ... son contradicteur il dominera

10. *Šumma ina araḫ Araḫšamna šarru muḫ-*[*ru ud*]*-diš ili-šu supi-šu išemmi-šu*
si dans le mois d'*Araḫšamna* le roi répare le —?, son dieu sa prière entendra

11. *Šumma ina araḫ Araḫšamna šarru e-qu ana ilu Rammân iškun-*(*un*) *libbi-šu lâ iṭâb*
si dans le mois d'*Araḫšamna* le roi un —? à Rammân présente, son cœur ne sera pas heureux

12. *Šumma ina araḫ Araḫšamna šarru šaraqtam iddin-*(*in*) *lib-bi lâ iṭâb*
si dans le mois d'*Araḫšamna* le roi un don donne, son cœur ne sera pas heureux

13. *Šumma ina araḫ Araḫšamna šarru aššatam irši-(ši) mâḫira lâ iši-(ši)*

si dans le mois d'*Araḫšamna* le roi prend femme, il n'aura pas d'adversaire.

14. *Šumma ina araḫ Araḫšamna šarru aššat-šun* (?) *ekalla-šu êrub libbi-šu lâ iṭâb*

si dans le mois d'*Araḫšamna* le roi son (?) épouse entre au palais, son cœur ne sera pas heureux

15. *Šumma ina araḫ Araḫšamna mârat šarri amêl ṣiḫra ûlid amêl ṣiḫru šuâtu ilabar-(bar)*

si dans le mois d'*Araḫšamna* la fille du roi met au monde un nain, ce nain deviendra vieux

16. *Šumma ina araḫ Araḫšamna šarru qi-ru-ba-a ud-diš ipšu bêl dabâbi-šu imtagar*

si dans le mois d'*Araḫšamna* le roi transforme un champ, l'action de son contradicteur plaira

17. *Šumma ina araḫ Araḫšamna šarru ina kirî gišimmara iz-qup libbi-šu lâ iṭâb*

si dans le mois d'*Araḫšamna* le roi dans un verger plante un palmier, (son) cœur ne sera pas heureux

18. *Šumma ina araḫ Araḫšamna šarru ṣubat?-su ubbib êkallu šî ilabar-(bar)*

si dans le mois d'*Araḫšamna* le roi son vêtement purifie, ce palais deviendra vieux

Remarques.

L. 10. *muḫru*, cité aussi IV² R. 33, Col. IV, l. 7, *muḫ-[ru]* et l. 10; après *ud-diš* (l. 10) l'éditeur restitue à tort [cuneiform]. *Muḫru* désigne un objet relatif au culte. Même mot peut-être Meissner, *Supplem.*, p. 57 (III R. 66, Verso, 18 *e*). L. 14 [cuneiform] ne m'est pas clair. Une phrase assez semblable DA., p. 100, l. 22, me ferait croire à un suffixe *šu* (*šun*) singulier, malgré [cuneiform] = *šun*. Ll. 15, 18, etc., la leçon *ú-lab-bar* se trouve III R. 55, No. 5, Verso, l. 52; c'est peut-être la plus correcte. Les visions royales sont décrites III R. 56, No. 2 et 1944 *b*; elles ne laissent rien à désirer

au point de vue réaliste ; pour en atténuer et détourner tout ce qu'elles avaient de fâcheux pour le souverain ou ses peuples, on recourait aux opérations magiques et à l'incantation. Après l'énumération des cas où le roi a vu en rêve de la chair de porc sur son pied (l. 3, *šumma šarru ina šutti-šu šîr šaḫî ina šêpi-šu*), de la graisse de porc (l. 4, *šaman šaḫî*), les parties secrètes d'une femme (l. 7, *pu-zu-ur zinništi*), des animaux morts (l. 12, *ú-ma-me mîtûti*), un chien mort qu'il prenait (l. 10, *kalba mîta ilqi-ma*), un chien et d'autres êtres qui urinaient sur lui (ll. 14–17), venait l'incantation à Schamasch, le roi des cieux et de la terre. Le rituel conjuratoire nous est seul mentionné dans III R. 55, No. 5, sans que nous sachions quel est le phénomène qui en nécessite l'opération.

53. *Šumma ina araḫ Ululi ûmu* 10 *kan ana Sin liš-kin šizba ikkal ḫêmeta ipaššaš ú-ta-*[*tar*]

si c'est au mois d'Elul, le dizième jour (sous-entendu : qu'on observe tel ou tel phénomène), devant Sin il se prosternera, du lait il mangera, de beurre il s'oindra, il sera éminent (*utatar* pour *utattar*)

III R. 52, No. 3, étudié par Lenormant, Sayce et Oppert, renferme une liste de certains phénomènes terrestres et célestes sans indication de leur signification prophétique spéciale, mais pour lesquels on exige une cérémonie expiatoire, comme il ressort du Verso, l. 36 : *An-nu-u NAM . BÚ*[*R . BI-šu-nu*][1] le document babylonien publié en transcription assyrienne III R. 52, No. 3, devrait être publié à nouveau par les éditeurs des textes du British Museum. Rm. 2,589 que j'ai eu entre les mains il y a quelques années, en est un duplicata très important. Des rites expiatoires sont prescrits aussi dans K. 2192 au Verso et ces augures royaux débutent ainsi. (Voir le *Catalogue.*)

1. *Šumma šarru ili-šu ud-diš ilu Marduk ri-ṣu-šu* . . . .

si le roi son dieu (l'image de son dieu) restaure, Marduk à son secours . . . .

2. *Šumma šarru ištari-šu ud-diš ilu Ištar ana damiqtim-*(*tim*) . . .

si le roi sa déesse restaure, Istar pour la faveur . . . .

[1] Restitué d'après Rm. 2,589 ; pour NAM . BÚR . BI voir Zimmern, *B.R.*, p. 223.

Un rituel destiné à conjurer les effets néfastes des oiseaux de mauvais augure est décrit K. 8932, Rm. 2, 138 etc. (voir le *Catalogue*). Il peut arriver que le simple mortel dans ses rêves contemple la couverture du roi, la peau du roi, qu'il se revête du vêtement du roi, qu'il s'oigne de l'onguent royal, qu'il s'étende sur la couche du roi, etc. C'est ce que nous apprend un paragraphe de Rm. 136.

TRANSCRIPTION.

1. *Šumma NA ruk-bi šarri iṭṭul* . . . .
2. *Šumma NA mašak šarri iṭṭul NA šuâtu* . . . . .
3. *Šumma NA ṣubat šarri la-biš NA šuâtu* . . . . .
4. *Šumma NA piššata šarri ipšuš NA šuâtu eli* . . . . .
5. *Šumma NA ina mâli* (?) *šarri iṭ-ṭil NA šuâtu ûm*[*e*] . . . . .

Remarques.

1. *rukbu*, pour ce mot voir Meissner, *Supplem.*, p. 89; ici il désigne un objet, espèce de selle ou couverture sur laquelle le roi monte à cheval, ou un vêtement spécial, à moins que ce ne soit aussi un véhicule, ce qui est douteux. est sans doute un meuble, lit, couche que je transcris dubitativement par *mâlu*. Voir à ce propos Jensen, *K.B.*, VI, 409. Enfin *iṭṭil* de *nâlu* forme I_2.

Dans la partie qui précède il s'agit d'omina d'après ce qu'on voit dans des palais détruits et autres phénomènes sur le sens desquels je ne suis pas très au clair. On lit entre autres :

1. *Šumma ina êkalli ša išâtu êkul ittu damiqtu* . . . .

si dans un palais que le feu a dévoré un signe favorable . . .

2. *ilâni šab-su-tum* . . . .

les dieux irrités . . . .

D'autres cas pour les palais ruinés (*êkal nadi-ti*, *êkal šul-pu-ut-ta*), etc.

Citons en passant les Nos. K. 4103 et K. 11041, où l'on voit l'oniromancie s'engendrant elle-même,[1] le songeur rêvant qu'il avait de bonnes ou mauvaises visions. K. 11041 + K. 11684 (voir le *Catalogue*).

> *Šumma NA ina šutti-šu šutta limutta-(ta?) iṭ-ṭul ina lâ šalimti? šalmûti-šu?*
>
> si un homme dans sa vision une mauvaise vision contemple, dans le non être favorable (quoique cela ne soit pas favorable), c'est une chose salutaire pour lui

Et K. 4103: Si un rêve dans le rêve il voit et . . . .

Rêvait-on que le douzième jour d'un certain mois l'on présentait à Sin et à Schamasch le mets sacré, c'était fâcheux. III R. 56, No. 6, l. 46: *Šumma ûmu 12 kan ana Sin u Šamaš kurmat-su iškun-(un)*, etc. La libation offerte en rêve était un cas également prévu comme le montre K. 6768.

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]
8. [illegible]

Le texte ne présente aucune difficulté. L 1. *Šumma NA ina šutti-šu ana ilu Ištar isruq*: si un homme dans sa vision fait une libation à la déesse Ištar; l. 2, à dieu; l. 3, au roi; l. 4, à un génie[2]?; l. 5, à une prêtresse (= *êntu*, Jensen, *K.B.*, VI, 439), etc.

A cette classe de documents il faut joindre K. 2018 *a* + Sm. 477

[1] Voir à ce sujet Bouché-Leclerq, *Histoire de la Divination*, Tome I, p. 231.

[2] *DUGUD* d'après M. Thureau-Dangin signifie peut-être "astre." Voir sa traduction du cylindre A de Gudea, Col. XXIV, 14.

et Sm. 801 + Sm. 952 + Sm. 1024, que M. Bezold, avec raison, fait rentrer dans l'oniromancie. Il s'agit apparemment des dons que l'on fait en rêve (K. 2018*a*, etc.):

1. *Šumma mêsa iddin-šu mârâte iši-(ši)*
   si du bois de *mêsu* il lui donne, il aura des filles

2. *Šumma erina iddin-šu lu abi-šu lu apil-šu imât*[1]
   si du bois de cèdre il lui donne, soit son père, soit son fils mourra

3. *Šumma šurwêna iddin-šu ina la-li-šu i-qat-ti*
   si du bois de cyprès il lui donne, dans l'épanouissement de sa force il terminera (ses jours)

4. *Šumma dap-ra-nu iddin-šu mukîl damiqtim im-mar*
   si du bois de genévrier il lui donne, il verra le tenant la faveur

5. *Šumma mi-iḫ-ra iddin-šu mâḫira lâ iši-(ši)*
   si du bois de *miḫru* il lui donne, il n'aura pas d'adversaire

6. *Šumma ṣarbata iddin-šu aššata iši-(ši)*
   si du bois de *ṣarbatu* il lui donne, il aura une épouse

Remarques.

mêsu revient, Gudea, *A.*, VII, 17 (traduction Thureau-Dangin), et dans les textes de Reisner, voir les passages cités dans le *Supplément à la liste de Brünnow*, de M. Virolleaud. *dapranu* = genévrier, Meissner Rost, *Die Bauinschriften Sanheribs*, glossaire et Jensen, *K.B.*, VI, 444, si *dapranu* est bien le même que *duprânu*. *meḫru* mentionné dans les textes traduits par Myhrman, *Z.A.*, XVI, p. 162, 32, et *P.S.B.A.* (1902), p. 221, l. 14; il est question de l'huile (c'est-à-dire, résine) de cette essence (*šaman miḫri*). *ṣarbatu*, d'après Pognon Wadi Brissa, est le "palmier." Voir en dernier lieu Küchler, *B.M.*, p. 127, et Gudea, *A.*, XXII, 18 (traduction Thureau-Dangin). *mukil damiqtim* pour *mukîl reš damiqtim*, comme K. 3756, *mu-ki-il*

[1] ll. 2–5, publiées par Bezold, *Catalogue*, p. 387.

ri-eš damiq ( )-*tim.* Expression fréquente dans les omina. Voir à ce sujet Zimmern, *Ritualtafeln.*

Dans une seconde colonne il s'agit d'offrandes de chair, de graisse de divers animaux.

Šumma šîr kalbi iddin-šu šu-ku-us-su iššir

s'il lui donne de la chair de chien, sa position sera prospère

Šumma libâ nêši iddin-šu mâḫira lâ iši-(ši)

s'il lui donne de la graisse de lion, il n'aura pas d'adversaire

A comparer le long extrait de Sm. 801, etc., donné par Bezold, *Catalogue*, p. 1438. Dans une troisième colonne enfin, liste de dons variés, qui sont accompagnés de leurs présages respectifs. En voici un extrait d'une copie que je n'ai pu collationner.

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.
11.
12.
13.

Remarques.

S'il lui donne, l. 1, un char; l. 2, un char d'argent; l. 3, un char (*ṣumbu*); l. 4, un char (*ṣumbu*); l. 5, la garniture(?) d'un char (*karra narkabti*); l. 6, des rênes (*masak a-ša-at*); l. 7, un bouclier (*masak ka-ba-ab*); l. 8, la crinière(?) d'un âne (*kimmat imêri*); l. 9, une porte (*daltu*); l. 10, la fermeture (*sikûru*); l. 11, le verrou (*mêdilu*), l. 12, un calame (*qân duppi*); l. 13, une tige de dattier(?) (*GI ḫuṣâbi*). Sm. 801 + Sm. 952 + Sm. 1024, dans une colonne donne les pronostics non pas pour celui qui fait un don, mais qui saisit des animaux, lion, chacal, serpent, etc., ou d'autres choses. Ex.:

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]

Remarques.

L. 1. [illegible] est la partie postérieure du corps = *išdu*, d'après Meissner, *Assyriologische Studien*, II, p. 35; Küchler, *B.M.*, p. 78. Notre texte mentionne aussi la main du [illegible] et *DUGUD* paraît désigner un être quelconque, peut-être un génie, comme nous l'avons supposé plus haut. *Šumma išda* (*KU*) *DUGUD iṣ-bat DUGUD ú-*[*šam-ḫir*]: s'il saisit la partie postérieure d'un génie (?), le génie (?) l'éprouvera. L. 2. *Šumma azkara iṣ-bat ašar lâ uddî?* . . . . : s'il saisit un croissant, à un lieu inconnu il? . . . . L. 3. *Šumma išda amêl ṣiḫri iṣ-bat amêl ṣiḫru ú-šam-ḫir*: s'il saisit la partie postérieure d'un nain (?), le nain (?) l'éprouvera. Un autre [illegible] = *mi-iq*-[*tu*], II R. 28,63 (No. 5). *C.T.*, XX, 13, Rev. 16: ton armée tombera dans sa défaite (*ina miqti-ša* = [illegible]). De même Thompson, *Astrological Reports*, No. 187, Rev. 7. Le remarque de M. Fossey, p. 51, à propos de Col. IV, ll. 22–24, m'est inexplicable. Voir ma *Note sur les Textes Divinatoires du British Museum*, p. 13, en haut. Dans mon *Choix de Textes*,[1] p. 55, l. 35: l'armée ennemie tombera dans sa défaite (*ina miqti-šu*). J'ai signalé dans la *Revue Sémitique* (9ᵉ année, p. 156), K. 4017, où il s'agit de l'homme qui exécute divers travaux en rêve. J'extrais les lignes suivantes du recto.

[1] *Choix de Textes*, p. 54, l. 30, traduire: il mourra (*imât-ma*) et l'homme dans le jugement l'emportera sur son adversaire.

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION.

1. ***Šumma kussâ êpuš-(uš) mu-kil rêš*** . . . . .
si un trône il fabrique, celui qui tient la tête . . . . .

2. ***Šumma irša êpuš-(uš) mu-kil reš*** . . . . .
si un lit il fabrique, celui qui tient la tête . . . . .

3. ***Šumma iṣ ER(?). A(?) êpuš-(uš) mu-kil reš limut[-tim]***
si un — ? il fabrique, celui qui tient la tête de malheur

4. ***Šumma litta êpuš-(uš) mu-kil reš limuttim-[tim]***
si un *littu* il fabrique, celui qui tient la tête de malheur

5. ***Šumma elippa êpuš-(uš) mu-kil rêš limuttim-[tim]***
si un bâteau il fabrique, celui qui tient la tête de malheur

6. ***Šumma nu-suk-ta êpuš-(uš) ilu Šamaš kiribtu*** (?)
s'il fait le travail du fondeur? (du tisserand?), de Schamasch la bienveillance

7. *eli-šu* *iši-(ši)*
sur lui sera

8. *Šumma pur-kul-tam êpuš-(uš) mâr-šu imât*
s'il fait le travail du tailleur de pierres, son enfant mourra

9. *Šumma aš-la-ku-tam êpuš-(uš) a-na muškênu*
s'il fait le travail du blanchisseur, au serf

10. *limutti-šu* *ezzib-šu*
son malheur le quittera

11. *Šumma namgaruta êpuš-(uš) di-li-iḫ lib-bi*
s'il fait le métier de charpentier, trouble du cœur

12. *im-tu-ú* *iššakan-šu*
imtû [1] lui sera réservé

Remarques.

A cette catégorie de textes correspond K. 3554 (aussi K. 14223), qui donne les présages pour celui qui rêve qu'il fabrique un cercueil à tel jour de l'année.

1. *šumma ina arḫê ša šatti ûmu I kan qimaḫḫa êpuš-(uš) NA šuâtu*
si dans les mois de l'année, le premier jour, il rêve qu'il fait un cercueil ; cet homme

2. *šumma II kan qimaḫḫa êpuš-(uš) ina la-li-šu imât*
si c'est le deuxième jour qu'il fait un cercueil, il mourra dans sa force, etc., etc. Voir aussi DA., p. 240, l. 10, qui donne le début de la 16e tablette de la grande série : Si une ville, etc.

L. 3 (de 4017) [illegible] ? ou [illegible] ? *zû* tablette d'argile ?, je ne puis me prononcer. J'ai laissé de côté deux lignes entre l. 5 et l. 6. Dans l'une il s'agit de ce qui arrivera si l'on fait *mi-du-du-tam* (arpentage, mesurage), dans l'autre [illegible] (?) [illegible] ; ma copie est très incertaine. L. 6. *nusuktu* peut dériver de deux verbes *nasâku* fondre et tisser, qui sont nouveaux. Le sens hypothétique que j'ai proposé se déduit de l'hébreu. L. 9, *ašlaku* est expliqué

[1] *im-tu-ú* revient DA., p. 91, l. 23, ailleurs on a *ud-da-a-tum*. Voir aussi Rm. 2,224 *Catalogue*.

par Jensen, *K.B.*, VI, 494. L. 12. *imtû*, Del., *H.W.*, p. 93. Un auteur musulman, '*Abdarraḥmân ibn Naṣr*,[1] dont Pierre Vattier a traduit l'onirocritique, a un chapitre sur les songes de métiers. Le Verso nous parle de labourage (de même que K. 3900), comme l'indique ce court extrait :

1 [cuneiform]
2. [cuneiform] (?)

1. *Šumma ina* *iṣLA qaqqara êreš-(eš) qaqqaru* . . . . .
   si avec une houe le sol il laboure, [ce] sol . . . . .
2. *Šumma ina* *iṣLA-šu ina libbi ali êreš-(eš) zunnu* ? . . . .
   si avec sa houe dans l'intérieur de la ville il laboure, pluie ?

Pour [cuneiform] un instrument aratoire, voir *P.S.B.A.* (1901), p. 125, et Meissner Zimmern, *Z.D.M.G.*, 1904, p. 953. K. 9222 : "si la tête d'un être humain est comme la tête d'un [cuneiform]." Artémidore, *Onirocrit.*, chapitre 51 du Livre 1, dit que pour ceux qui cherchent femme ou désirent des enfants, c'est un bon signe de rêver qu'ils cultivent, sèment, labourent ou plantent. La catch-line porte : *šumma NA ina šutti-šu kaspa la-biš* . . . ., si un homme dans sa vision est revêtu d'argent . . . . . Rappelons à ce propos K. 7068 avec les prédictions à ceux qui voient en rêve un dieu ceint ou recouvert de roseaux, de pierre, d'argile, etc. (. . . . . . [cuneiform] = ... *ilu qanî ḫa-lip* ou [cuneiform] = *a-pir*, etc.), et K. 4768 :

1. [cuneiform]
2. [cuneiform] *etc., etc.*
3. [cuneiform] *etc., etc.*
4. [cuneiform]
5. [cuneiform]
6. [cuneiform]
7. [cuneiform]

[1] *La doctrine des songes*, Paris, M.DC.LXIV.

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION.

1. *Šumma agû AN.TIR.AN.NA a-pir duḫdu ina mâti ibaši-(ši)* si de la tiare de la Voie Lactée il est coiffé, l'abondance sera dans le pays

2. *Šumma agû ilu Šam-ši a-pir*, etc., etc.
si de la couronne solaire il est coiffé, etc., etc.

3. *Šumma agû uzzi a-pir*, etc., etc.
si d'une tiare d'effroi (qui inspire l'effroi) il est coiffé, etc., etc.

4. *Šumma agû kaspi a-pir alu šuâtu i-lab-bir i-kab-bir*
si d'une tiare d'argent il est coiffé, cette ville deviendra vieille, deviendra puissante

5. *Šumma agû ḫurâṣi a-pir alu šuâtu duḫda iṣ-ṣi-id*
si d'une tiare d'or il est coiffé, cette ville récoltera l'abondance

6. *Šumma agû erî a-pir alu šuâtu i?* . . . . .
si d'une tiare de bronze il est coiffé, cette ville . . . . .

7. *Šumma agû siparri a-pir* . . . .
si d'une tiare de cuivre il est coiffé . . . .

Remarques.

D'après l'auteur musulman cité plus haut: "Si quelqu'un songe qu'il porte une couronne d'or ou d'argent, ou de pierreries, il lui arrivera quelque grand pouvoir, dans lequel il négligera ses biens spirituels." Il faut citer à propos de ce document le chapitre 77 du Livre I d'Artémidore *Onirocrit.*, intitulé περὶ στεφάνων παντοδαπῶν, où il est dit que c'est fâcheux pour un esclave, s'il rêve qu'il porte une couronne d'or. L. 1. *AN.TIR.AN.NA* = la Voie Lactée d'après Jensen, l'arc-en-ciel d'après Meissner-Rost et Thompson. III R. 52, No. 3, Obverse, l. 58: *Šumma AN.TIR.AN.NA ki-i irru saḫirûti saḫir* . . . . ., si un arc-en-ciel se tord comme l'intestin . . . . . Un paragraphe de K. 7068 commence ainsi (voir le *Catalogue*).

Šumma NA ina šutti-šu NA ikrub-šu . . . . .
si un homme dans sa vision un homme le salue . . . . .

Au lieu de [cuneiform] (Bezold), je lirais plutôt [cuneiform]. L'acte de saluer en rêve a sa signification comme tous les autres actes soumis à l'examen des diseurs de sorts, ainsi que le montre DT 284 (voir le *Catalogue*).

1. *Šumma ana ili i-qar-rab ûme* . . . .
   si du dieu il s'approche, (ses) jours . . . .

2. *Šumma ana šarri X* . . . .
   si du roi "idem" . . . .

3. *Šumma ana mîti X* . . . .
   si d'un mort "idem" . . . .

4. *Šumma ana ramâni-šu X* . . . .
   si de lui-même "idem" . . . .

5. *Šumma ana ili sa-dir muš-ki-nu-tam illak-(ak)*
   si vers le dieu il marche, dans le servage il ira

6. *Šumma ana ili šit-ku-ul šulmu balâṭi ûmi mûši akal-šu ina-pu-uš*
   si le dieu il cherche à comprendre ?, bien-être pendant la vie nuit et jour, sa nourriture sera abondante

7. [*Šumma*] *ana ili uznâ-šu ba-ša-a rêmu iššakan-šu*
   si vers le dieu ses oreilles sont (tournées), la grâce lui sera réservée

8. [cuneiform]
   gi-mil-li ú-ta-ar ka-lu-šu i-ṭa-ab-šu
   [si] il venge (?), tout à lui lui sera bon

9. [cuneiform]
   . . . . *GAS ili i-da-lal libbi-šu iṭâb*
   s'il exalte le . . . du dieu, son cœur sera heureux

10\. . . . . *me a-ti uš-te-ni-iṣ-ṣi it-ti amêlûti lâ im-man-nu*

. . . . les il ?, parmi les humains il ne sera pas compté

11\. . . . . *muš-pi-šum ka-ba-tu un-na-mir iššakan-šu*

. . . . ? le foie il fera briller ; il lui sera donné

12\. . . . . *šu sa-an-ga ṭe-im ili iššakan-šu*

. . . . ses ? sont atteints ?, l'esprit du dieu lui sera donné

13\. . . . . *ka-ma-a-at ri-mu ša ili iššakan-šu*

. . . . ? la grâce du dieu lui sera donnée

14\. . . . . *iḫ-ḫu-uš mimma ul ut-ta(m)*

. . . . est surabondant, il ne verra rien

Remarques.

L. 1. J'ai transcrit *i-qar-rab* et non *i-kar-rab*, il est difficile de dire quelle leçon est la meilleure. Voir la catch-line de K. 9768 (*Catalogue*) et mon *Choix de Textes*, p. 175 : *Šumma amêlu ana ili i-kar-rab-ma êgirrû ar-tú i-ta-nap-pal-šu ar-tú ramân-(man)-ša ilu tas-lit-su iš-me.* L. 5, *sadâru = a-[la-ku]*, K. 4171. Dans ce document important pour la lexicographie nous voyons que = *šu-a-tum ; a-bi = lim-[nu] ; ta-ru-ú = ša-qu-[ú]*, etc. L. 6, *šakâlu* ne m'est pas clair, d'après Meissner, *Supplem.*, p. 93, il pourrait signifier : comprendre. L. 10, *uš-te-ni-iṣ-ṣi* (ischtafal de piel) de *naṣú*,

forme parallèle à ***uštabarri*** (Del., *Grammatik*, § 85, p. 234) ; ***naṣû*** est cité dans Meissner, *Supplem.*, p. 68. L. 14, *iḫ-ḫu-uš* de ***naḫâšu.***

L'homme peut se quereller en rêve avec la foule, son père, son grand-père, son père défunt, sa mère, sa mère défunte, son frère, son frère défunt ; n'ayant que l'extrait du *Catalogue* (K. 10456) sous les yeux, j'ignore si la belle-mère, qui joue un si grand rôle dans d'autres textes est mêlée à ces querelles.[1] (1) *Šumma NA ina šutti-šu itti puḫri ṣal-ta*[2] *êpuš-(uš)* . . . .) Ses visions l'entraînent parfois vers les pays lointains K. 3820.

1. *etc., etc.*

2. *etc., etc.*

3.

4.

5.

6.

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION.

1. *Šumma ana šadi karâni illik, etc., etc.*
   si vers la montagne de la vigne il va, etc.

2. *Šumma ana tam-di illik, etc., etc.*
   si vers la mer, il va, etc.

3. *Šumma ana Iṭ-ra-an ki illik a-ra-an-šu* . . .
   Si vers le pays d'*Idran* il va, sa faute sera . . .

4. *Šumma ana Ia-mut-ba-li ki illik ŠÀ . ḪUL im[mar-(mar)]*
   si vers le pays de *Iamutbal* il va, il verra le malheur

[1] Des textes divinatoires traitant des rapports des époux entr'eux et de leur vie privée sont publiés DA., pp. 85–94. Pour un essai de traduction voir *Revue Sémitique*, Vol. I, p. 168. Voir aussi le chapitre d'Artémidore intitulé : *περὶ συνουσίας καὶ ἀφροδισίων.*

[2] = *ṣaltu* aux lignes suivantes.

5. *Šumma ana Dup-li-ia-aš ki illik nap-šur ili*
si vers le pays de *Dupliaš* il va, pardon du dieu

6. *Šumma ana imni ṣa-lil-ma šutta iṭ-ṭul maš-d*[*a*] . . .
si à droite il est couché et qu'une vision il contemple, oppression ?

79—7—8, 94.

1. [cuneiform]
2. [cuneiform]
3. [cuneiform]
4. [cuneiform]
5. [cuneiform]

etc., etc.

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION.

1. *Šumma Iš-la-an ki illik me-sa-at ili*
si au pays d'*Išlan* il va, châtiment (?) du dieu

2. *Šumma Ka-la* — ? *ki illik ina la šu-a-tum ipaṭṭar-*(*ár*)
si à *Kala* . . il va, il ne sera pas délivré de cela

3. *Šumma Pa-ar-sa ki illik ina emdu-*(*du*) *ili imaqut-*(*qut*)
si en Perse il va, dans la domination (?) du dieu il tombera

4. *Šumma La-ba-an ki illik bîta eppuš-*(*uš*)
si à *Laban* il va, il construira une maison

5. *Šumma Uḫ* [1] *ú-pi-e illik, tarbaṣu-*(*su*) *issapaḫ*
si à *Keš* d'*Upê* il va, sa demeure (littér. sa cour) sera détruite

[1] Jensen, *Z.A.*, XV, p. 215; Weissbach, *Z.D.M.G.*, 1899, p. 665. Voir aussi K. 6739, où l'on rêve qu'on se dirige vers l'Egypte, l'*Ilippi*, le *Ḫatti*, le Levant et l'Occident, etc.

La nostalgie finit par saisir notre *globe-trotter*, qui rentre dans sa patrie et K. 2582 le ramène à la porte de la ville qu'il va franchir

Šumma NA ina šutti-šu abulla ali-šu êrub ? — ? — ?

Sm. 251, nous conduit dans les jardins et vers diverses demeures où le rêveur se voit transporté. Voir à ce sujet le *Catalogue.* Il s'agit bien d'une personne qui rêve et non pas de l'apparition d'un animal comme le croit M. Bezold. Je me bornerai ici à transcrire quelques lignes.

1. *Šumma ana kirî illik uš-šur-šu i-qab-bi*
   si vers un verger il va, son amnistie il proclamera
2. *Šumma ana mu-sa-ri-e illik ma-na-ah-ta-šu i-lam-man*
   si vers un jardin il va, son domicile sera un lieu d'inimitié
3. *ina KI. KAL (dibiri) uṣ-ṣa . . . . .*
   de la ruine (?) il sortira
4. *Šumma ana ab-ri na-pa-hi illik i-dir-ti ûme-(me) immar-(mar)*
   si pour allumer un brandon il va, le deuil des jours il verra
5.[1] *Šumma ana eqla e-ri-ši illik ina KI. KAL (dibiri) uṣṣa*
   si pour labourer un champ il va, il sortira de la ruine
6. *Šumma ana ba-ar ṣêri illik i-at-tar ? ?*
   si pour chasser (dans) la plaine il va, il sera éminent (?)
7. *Šumma ana su-pur alpê illik šu-zu-ub ID. DU . .*
   si vers l'étable des bœufs il va, salut du . . . . .
8. *Šumma ana su-pur immerê illik NAM. SAG-tum (ašaridu-tum) illak*
   si vers l'étable des moutons il va, il ira au premier rang
9. *Šumma ana su-pur enzê illik šuzub* (=) *ili ID. DU*
   s'il va vers l'étable des chèvres, salut du dieu ?

[1] Voir K. 11451 (*Catalogue*), le roi . K. 2046 : (= *ul ikašad-(ad)*. K. 32, qu'il faut citer ic ne m'est pas très clair (voir le *Catalogue*) ; si au lieu de on lit , on traduira simplement : si au mois de Nisan il rentre dans sa maison (*ana bîti-šu itûr*) son cœur sera heureux, etc., etc.

L. 6. Pour cette phrase, voir Meissner, *Supplem.*, p. 104, qui donne une autre traduction que la mienne. Je transcris (l. 9) [cuneiform] par *šusub* à cause de l. 7, phrase analogue. Sm. 392, *šusub* ([cuneiform] *ili ana amêli iši-(ši)*. Ce que l'on mange ou boit en songe est matière à pronostics. Ceux qui ont mis à la mode le panbabylonisme seront heureux d'apprendre que K. 4570 et K. 4575 nous fournissent un parallèle au second chapitre de la Genèse en nous révélant quels sont les arbres dont il est permis ou non de manger les fruits. A noter seulement que nous sommes ici en pleine oniromancie, tandis que l'Ancien Testament établit une loi. Je me bornerai suivant mon habitude à de courts extraits ; je regrette de ne pouvoir donner que des fragments de K. 4575 et 4570, et réclame de l'indulgence, mes copies datant de loin :

K. 4575.

1. [cuneiform]
2. [cuneiform]
3. [cuneiform]
4. [cuneiform], etc., etc.
5. [cuneiform], etc., etc.
6. [cuneiform], etc., etc.
7. [cuneiform], etc., etc.
8. [cuneiform], etc., etc.

Remarques.

L. 1. *Šumma titta êkul akala mat-qa ikkal* : s'il mange une figue, de la nourriture douce (sucrée) il mangera. *Tittu* est la figue, comme l'a montré Zimmern, *Z.D.M.G.* (1904), p. 953. (Voir déjà Meissner, *Supplem.*, p. 102.) *Matqu* est connu, voir les lexiques. L. 2. *Šumma karâna êkul ḫu-ud lib-bi* : s'il mange du raisin, joie du cœur, même présage pour l. 3. [cuneiform] pourrait désigner une espèce de raisin, ou une partie du raisin ; [cuneiform] signifie quelque chose de pointu, extrémité, etc. (voir le No. 10758 du *Supplément* de Virolleaud). L. 4, *karânu piṣû* ([cuneiform]) raisin blanc (?). L. 5, [cuneiform] = *ribḫu*, Küchler, *B.M.*, p. 109. L. 8. Dans l'incertitude je traduirai et

transcrirai : Si du *ašdugga* (une essence quelconque) il coupe. *Šumma* ^iṣu^ *AŠ . DUG . GA ikkis* (= [cuneiform]) ; [cuneiform], *C.T.*, XIV, 22, Col. VIII, 37. [cuneiform] = *maḫṣu*, Brünnow, No. 683.

Dans le chapitre 73 du livre I d'Artémidore (Edition Reiff), intitulé Περὶ ὀπώρας, se trouve un passage qui traite des figues, comme l. 1 de notre document : *Σῦκα κατὰ μὲν τὴν ὥραν τὴν ἰδίαν ἀγαθά. Καὶ τούτων τὰ λευκὰ ἡδίονα τῶν μελάνων. Παρὰ δὲ τὸν καιρὸν φαινόμενα συκοφαντίας καὶ ἐπηρείας προαγορεύει. Συκάζειν γὰρ καὶ τὸ ἐπηρεάζειν ἔλεγον οἱ παλαιοί.* Nous trouvons dans ce document le calembour qui porte sur *σῦκα* et *συκοφαντίας*, et qui est aussi une des caractéristiques des textes divinatoires cunéiformes. Voir mon *Choix de Textes*, p. 97, note 243, et les *Textes Relatifs à la Divination de* Fossey, p. IV. Quant au raisin, pour celui qui rêve qu'il en mange, c'est heureux d'après Artémidore et même en toute saison, ce qui n'est pas le cas pour les figues, comme il ressort du passage que je viens de citer. Le raisin noir, d'après l'auteur musulman cité plus haut, est d'un mauvais augure, "la couleur noire (du raisin) n'est rien de bon, parceque Noé, à qui Dieu fasse paix, ayant fait des imprécations contre son fils dans sa colère, le raisin qu'il tenait en sa main devint noir." Aux lignes de K. 4570, reproduites par M. Bezold dans le *Catalogue*, j'en ajouterai quelques-unes ici.

Après avoir indiqué les présages pour les cas où le rêveur mange du fruit (*inbu*) de *ṣarbatu* ([cuneiform]) et de *NAM . TAR* ([cuneiform] [2]) on lit :

1. *Šumma zer* ^iṣu^ *ṣarbati êkul limutti-šu ippaṭir*

   si de la semence de bois de *ṣarbatu* il mange, son mal sera délié

2. *Šumma* ^iṣu^ *ṣarbata êkul mâḫiru*

   si du bois de *ṣarbatu* il mange, un adversaire

3. *Šumma šamma idû-(u) êkul libbi-šu iṭâb*

   si une plante qu'il connaît il mange, son cœur sera heureux

[1] Nombreux sont les écrits des musulmans sur l'oniromancie ; voir l'article de N. Bland : "On the Muhammedan Science of Tâbir," *J.R.A.S.*, 1856, Vol. XVI, p. 118.

[2] Küchler, *B.M.*, p. 152, *s.v.*

4. ***Šumma šamma lâ idû êkul e-rib ir-bi***
si une plante inconnue il mange, rentrée du revenu

5. [cuneiform], etc.
Šumma iddâ êkul, etc.
s'il mange de la poix (c'est fâcheux)

6. [cuneiform]
Šumma kup-ra êkul . . . . .
s'il mange de l'asphalte . . . . .

7. [cuneiform]
Šumma nap-ṭa êkul . . . . .
s'il mange de la naphte . . . . .

8. [cuneiform], etc.
Šumma pi-til-ta êkul, etc.
s'il mange de la ficelle (c'est fâcheux)

9. [cuneiform], etc.
Šumma ḫi-im-ma-ta êkul, etc.
s'il mange des ordures (c'est heureux)

10. [cuneiform], etc.
Šumma ḫi-im-ma-ta ša sûqi êkul, etc.
s'il mange des ordures de la rue (c'est heureux)

11. [cuneiform], etc.
Šumma mur (?)-ri-ta êkul, etc.
s'il mange quelque chose d'amer? etc.

12. [cuneiform], etc.
Šumma ku-ul-pa êkul, etc.
s'il mange de l'écorce, etc.

Remarques.

L. 1, ***ṣarbatu***, voir plus haut. L. 7, le terme assyrien désignant la naphte ***napṭu*** se rencontre ici pour la première fois; nous le

retrouvons ailleurs dans K. 2922 et son duplicata (K. 3092), dont voici un extrait. K. 2922 est écrit en caractères babyloniens

1. [cuneiform], etc.[1]
2. [cuneiform], etc.
3. [cuneiform], etc.[2]
4. [cuneiform], etc.
5. [cuneiform][3] [cuneiform], etc.
6. [cuneiform], etc.
7. [cuneiform], etc.
8. [cuneiform], etc.
9. [cuneiform], etc.
10. [cuneiform], etc.

Šumma ašar mâti dâmi i-ḫi-il: si le sol (ou un lieu) du pays du sang produit; *ha-a-*[*lu*] se trouve II R. 39, 34 *g* et ne peut signifier autre chose que "exprimer, faire suinter"; le suc (la sueur) de *balluḫi*=*ḫi-il*, *b.* (Meissner, *Supplem.*, p. 24); s'il produit (*i-ḫi-il*), du lait (*šizbi*), du miel (*dišpi*), de l'huile (*šamni*), de la naphte (*nap-ṭi*),[3] du *rišṭi* (*riš-ṭi*), du sang (*dâmi*), du sang blanc (*dâmi piṣî*), du sang noir (*dâmi ṣalmi*), du sang brun (*dâmi sâmi*). Rm. 2, 132 : Si dans le mois de Nisan(?) Rammân sa voix fait entendre et que le sol du fiel produit (*irṣitu marti i-ḫi-il*), pendant 37 ans 6 mois la récolte ne sera pas prospère.

Nous retrouvons le mot *naphte* dans DA, 83, K. 149, où sont donnés les présages d'après ce qu'on observe aux environs d'une ville. Une correction importante à faire aux lignes 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13; au lieu de [cuneiform] lire [cuneiform]; il s'agit donc de ce que l'on voit brûler. Ex :

l. 8. . . . . *išrup mâtu* (= [cuneiform]) *šuâtu lum-nam immar-*(*mar*)[4]

[si telle ou telle chose] brûle, ce pays verra la vicissitude

[1] L'apodose est : *mâtu šuâtu i-lim-man* : ce pays sera pervers (*cf.* K. 8406).
[2] *Idem*, K. 14040.
[3] K. 3092, *nap-ṭa*.
[4] Apodose de l. 5, le roi sera brûlé : *šarru šuâtu iq-qam-mu*.

l. 12. . . . . *ali šamnu išrup ala šuâta nakru ikaššad-(âd)*

[si dans la] ville de l'huile brûle, l'ennemi s'emparera de cette ville

l. 13. . . . . *ali nap-ṭa išrup alu šuâtu bêlu mimma ul ibaši e-du*

[si dans la] ville de la naphte brûle, de cette ville un gouverneur quelconque ne sera pas un seul,[1] etc., etc.

M. Meissner dans le No. III de ses *Assyriologische Studien*, p. 79, a reconnu le pétrole dans *šaman iddî*. La Babylonie est la terre par excellence du bitume, les sources de Hit ont été maintes fois décrites par les voyageurs et celles de Kerkouk au dire de Rawlinson (*J. R. Geographical Society*, Vol. X, 1840, p. 137), sont même mentionnées dans les livres des Brahmanes et visitées par des pélerins Indous. Il serait intéressant de savoir si les rois d'Assyrie employaient aussi, comme plus tard les Caliphes, un contingent de *naffâtyn* chargés de lancer le feu grégeois sur les citadelles ennemies. Voir A. von Kremer, *Culturgeschichte des Orients*, Tome I, p. 237. Revenons à K. 4570. L. 8, *pitiltu* ficelle dans Meissner, *Supplem.*, p. 79. Ll. 9 et 10, *ḫi-im-ma-tu* = خمامة ordures, balayure. L. 11, *murritu* (*murratu*) m'est inconnu, le sens que j'ai choisi est hypothétique. L. 12, *kulpu* = קלפא écorce? Pour prévenir toute critique je ferai remarquer que j'ai sauté entre l. 5 et l. 6 une ligne qui contient la fin de l'apodose de l. 5 soit *libbi-šu lâ iṭâb*, de même entre l. 9 et l. 10 où il y a simplement *libbi-šu iṭâb* fin de l'apodose de l. 9. J'ai dû omettre, à mon regret, les apodoses, toutes les fois que mes copies me paraissaient suspectes; au reste au point de vue philologique c'est la protase qui nous importe le plus et mon attention s'est toujours portée en premier lieu sur le premier membre des phrases. Dans certains cas cependant, j'ai pu marquer que le présage était heureux ou malheureux. K. 2266 complète ce qui précède:

1. [cuneiform]

2. [cuneiform]

3. [cuneiform]

[1] Remarquer cette longue apodose qui va jusqu'à la fin de l. 15, dont le commencement ne m'est pas clair.

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION.

1. *Šumma agurra êkul libbi-šu iṭâb*

   s'il mange de la brique, son cœur sera heureux

2. *Šumma ṭiṭa êkul, kukku* (?) *is-sa-la-* ?

   s'il mange de l'argile, un ouragan (?) se déchaînera (?)

3. *Šumma ṭiṭa pa-aš-ra êkul i-dal-laḫ-ma i-bir-ri*

   s'il mange de l'argile ? , il sera troublé, il aura faim

4. *Šumma ṭiṭa kîma akâla êkul ina têrti-šu innasiḫ-(iḫ)*

   s'il mange de l'argile comme si c'était de la nourriture, de son oracle il sera exclu

5. *Šumma lipitta kîma akâla êkul amêlu šuâtu ina manzazi-šu innasiḫ-(iḫ)*

   s'il mange de l'argile comme si c'était de la nourriture, cet homme de son lieu de séjour sera arraché

6. *Šumma epirê êkul* ? ? *atmâ i-ma-qi*

   si de la terre il mange, le ? la parole il ?

7. *qi-bit ili-šu iššakan-šu muši-(ši)*

   l'ordre de son dieu sera sur lui pendant la nuit

8. *Šumma epir dup-qin-ni êkul atmâ i-ma-qi libbi-šu iṭâb*

   s'il mange de la terre de *dupqinnu*, la parole il (?), son cœur sera heureux

9. *Šumma epra šu-up-pa-a êkul atmâ* . . . . .
s'il mange de la terre épaisse, la parole . . . . . .

10. *Šumma ba-ṣa êkul, SAL* . . . . .
s'il mange du sable, ...

Remarques.

L. 3. *ibirri*, Del., *H. W.*, *barû*. K. 10188, *nišê i-bir-ra-a mârê-ši-na ipaššarû . . . ilâni in-na-qa-ru . . . ina erib šamši taḫâzu sa-ad-ru*, les peuples seront affamés, ils vendront leurs enfants, les dieux (c'est-à-dire : les statues des dieux) seront taillés en pièces, au coucher du soleil la bataille fera rage. L. 4. [cuneiform] terme plus général que [cuneiform] = argile des briques. L. 6, *imaqi* ou *imaki* d'un verbe *maqû* (*makû*). Je ne comprends pas [cuneiform] qui ne peut être un verbe. L. 8, *dupqinnu* revient dans un document, qui sera étudié plus loin. L. 10, *baṣu* = sable, Meissner, *Supplem.*, p. 24. Dans un chapitre de *L'Onirocrite Musulman* on lit p. 59 : " Le gazon et le sable et les autres parties de la terre, comme la poudre et choses semblables, signifient de l'argent. Celui donc qui songe qu'il mange du gazon ou du sable, ou qu'il a du gazon ou de la poudre par-dessus la tête, deviendra riche et aura de l'argent." Les boissons omineuses ne nous retiendront pas ; qu'il nous suffise de savoir, que les interprètes des songes avaient une réponse pour les cas où l'on rêvait qu'on buvait sa propre urine (K. 11841) celle de cheval, d'âne, de bœuf, de chien, de cochon (K. 3980 + K. 6399). Dans K. 6267 on lit [cuneiform] c'est-à-dire, *šumma šinâta aššati-šu išti NA šuâtu duḫ-du ikkal.* On ne saurait être plus courtois. L'on avait également prévu les cas où l'on se servait de sa propre urine pour les ablutions, voir K. 3980 + K. 6399. Dans ce document *ramâku* et *masû* ont un sens nettement défini, le premier signifiant " répandre " et le second " laver." Ex. : *šumma ina šinâti-šu qâtâ-šu im-si*, suit l'apodose et *šumma šinâta-šu ir-muk tarbaṣu šuâtu irapiš-(eš)*. Les ablutions nous amènent nécessairement à K. 1562, dont voici quelques lignes.

1. [cuneiform]
2. [cuneiform]
3. [cuneiform]

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

13.

14.

15.

16.

VERSO.

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8. (?)

9.

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION.

1. *Šumma NA qâtâ-šu ina uḫuli qarnâni im-s[i]* . . . . .
si un homme ses mains avec de la salsola lave . . . . .

2. *Šumma NA qâtâ-šu ina si-ri im-s[i]* . . . . .
si un homme ses mains avec des épines lave . . . . .

3. *Šumma NA qâtâ-šu ina tuḫ-ḫi im-si* . . . . .
si un homme ses mains dans de la pâte levée? lave . . . . .

4. *Šumma NA qâtâ-šu ina ba-lu im-si* . . . . .
si un homme ses mains dans (avec) du *balu* lave . . . . .

5. *Šumma NA qâtâ-šu ina mê immûti-(ti) im-si* . . . . .
si un homme ses mains dans de l'eau chaude lave . . . . .

6. *Šumma NA qâtâ-šu ina mê kaṣûti-(ti) im-si* . . . . .
si un homme ses mains dans de l'eau froide lave . . . . .

7. *Šumma NA qâtâ-šu ina nâri im-te-ni-is-si* . . . . .
si un homme ses mains dans le fleuve se lave . . . . .

8. *Šumma NA qâtâ-šu ina igari ú-šak-kir(kil)?* . . . . .
si un homme ses mains dans un mur ?

9. *Šumma NA qâtâ-šu ina KU-šu* II *ḫa-šiḫ ? labiru-tam* . . . . .
si un homme ses mains dans son anus "idem," celui qui désire la vieillesse . . . . .

10. *Šumma NA qâtâ-šu ina pî-šu ú-qab-bar* ? . . . . .
si un homme ses mains dans sa bouche enfonce . . . .

11. *Šumma NA qâtâ-šu im-si-e-ma šêrê-šu* . . . . .
si un homme ses mains lave et que ses membres . . . . .

12. *Šumma NA qâtâ-šu im-si-e-ma ku?-bu-us* . . . . .
si un homme ses mains lave et que ? . . . . .

13. *Šumma NA qâtâ-šu ina me-si-e e-zi* . . . . .
si un homme ses mains en lavant il ? . . . . .

14. *Šumma NA qâtâ-šu ina me-si-e ni ḫi* . . . .
si un homme ses mains en lavant ? . . . . .

15. *Šumma NA ina me-si-e qâtâ-šu ba-ni* . . . .
si un homme en lavant ses mains . . . . .

16. *Šumma NA mû ana qâtâ-šu* II-*šu išpuk nu-šu* . . . . .
si un homme de l'eau sur ses mains deux fois répand, ...

VERSO.

1. *Šumma NA mû ana qâtâ-šu* IV-*šu išpuk nu-šu* . . . . .
si un homme de l'eau sur ses mains quatre fois répand, ...

2. *Šumma NA mû ana qâtâ-šu* V-*šu išpuk nu-šu* . . . . .
si un homme de l'eau sur ses mains cinq fois il répand, ...

3. *Šumma NA mû ana qâtâ-šu* VI-*šu išpuk nu-šu* . . . . .
si un homme de l'eau sur ses mains six fois il répand, ...

4. *Šumma NA qâtâ-šu im-si-e-ma ina il-la-ri ú-* . . . . .
si un homme ses mains il lave et que dans le ? il . . . . .

5. *Šumma NA* II II-*ma pa-ni-šu i-še-ib* . . . . .
si un homme "idem" "idem" et que son visage il ? . . . . .

6. *Šumma NA* II II-*ma ina ḫur-ba-tim ú* . . . . .
si un homme "idem" "idem" et que dans le désert il . . . .

7. *Šumma NA* II II-*ma SIRI-šu TAG* . . . . .
si un homme ses mains il lave et que son ? il touche ? . . . .

8. *Šumma NA ina alâki-šu litsu-(su) ana ku-tal* . . . . .
si un homme en marchant sa jambe en arrière . . . . .

9. 23 *a-an MU menût duppi-(bi) i* . . . . .
23 lignes nombre de la tablette . . . . .

Remarques.

L. 1, *uḫulu qarnânu* est expliqué, Küchler, *B.M.*, p. 106. L. 2, *siru* est peut-être סִיר, épines du désert, plante épineuse. L. 3, *tuḫḫu* m'est inconnu ; je le rapproche en désespoir de cause de تُحّ = huile de sésame, pâte levée. L. 4, *balu* peut-être *bala*, plante quelconque, Del., *H. W.*, p. 173. L. 6, l'opposé de *kaṣû* froid est *immu*, c'est ainsi qu'il faut transcrire d'après d'autres documents. L. 7, *imtenissi*, de *masû* (iftaneal). L. 8, pour le verbe *ušakkir* (*ušakkil*) de *šakâru*, ou *šakâlu*, ou *šaqâru* (*šaqâlu*), le sens de faire pénétrer, enfoncer est plausible. L. 16, *šapâku* répandre, comme en hébreu. Je ne puis dire si j'ai sauté une ligne et s'il en était ainsi ce

serait celle où il est dit que l'on répand trois fois de l'eau ; il ne faudra point se lamenter sur cette omission. L. 7, Verso, [cuneiform] est une partie du corps, voir mon *Choix de Textes*, p. 8. L. 9, *MU* est la ligne ; ailleurs je me demande si le sens n'en est pas plutôt "cas, fait constaté," et s'il ne faut pas le transcrire par *šumu*, comme *Choix de Textes*, p. 190, l. 1. C'est ainsi que III, R. 65 No. 1, ll. 6 et 30, Verso, on lit "tant de [cuneiform] (*šumâti*) de la série," c'est-à-dire tant de cas mentionnés ; ceci indépendamment de ce que Zimmern a déjà dit, *Z.D.M.G.*, 1904, p. 950. Je donne cette explication pour ce qu'elle vaut. Je ne voudrais point passer sous silence K. 2046, qui nous fait connaître les effets heureux ou fâcheux qui accompagnent d'autres actes exécutés en rêve, tels que le fait de grimper sur les palmiers, d'en descendre ([cuneiform] *šumma ištu gišimmari ur-da*), d'en manger les fruits, de couper certains arbres : *šumma* (*iṣu*) *ṣarbata ikkis-*(*is*), s'il coupe du bois de *ṣarbatu* ; du bois de *êru* ([cuneiform]) ; du bois de *ašûḫu* ([cuneiform]) ; du bois de *ḫašḫûru* ([cuneiform]) ; du figuier ([cuneiform] = *tittu*) ; de la vigne ([cuneiform] = *karânu*) ; du bois de *nurmû* ([cuneiform]) ; du végétal *ribḫu* ([cuneiform]) ; du cèdre ([cuneiform] = *êrinu*) ; du cyprès ([cuneiform] = *šurwênu*); du *šuršu* (?) ([cuneiform]) etc., etc.

Pour *êru* voir Küchler, *B.M.*, p. 109. *Ḫašḫûru* souvent mentionné avec le figuier reste indéterminé. Le nom de cet arbre en une langue étrangère (de *SU*) se trouve dans une des colonnes de K. 4375, CT, XVIII, Plate 2, l. 7 : [cuneiform].

L'on comprend que le champ de l'oniromancie soit infini, et je suis sûr, que quand on pourra dresser la liste exacte de toutes les tablettes de Kouyunjik qui s'y rapportent, on atteindra un chiffre très élevé. Cela n'a rien d'étonnant, l'art d'interpréter les songes constitue, avec l'haruspicine proprement dite, le summum de la science divinatoire. Chaque branche a son code et ses commentateurs, tous les cas sont prévus et enregistrés ; le devin a sa réponse toute prête et le consultant doit payer comptant. Les phénomènes qui mettent en branle l'imagination humaine ne s'observaient pas seulement sur la terre ; l'on pouvait avoir des visions célestes, et, si j'ai bien compris K. 2205,[1] il s'agit là d'astres qu'on voit tomber sur une personne, ou sur une maison et d'autres

[1] Voir aussi K. 2239, *Catalogue*.

fantasmagories obscures. Artémidore traite aussi de ces visions, Livre II, Chapitre XXXVI et Livre V, songe XXIII.

K. 4096 nous ramène sur terre, dans le voisinage d'une montagne, au sommet élevé, que couronnent un temple, une zigourat ou un palais et qui tous semblent atteindre les cieux, etc. Il est regrettable qu'il reste si peu de chose de cette tablette, dont j'extrais ce qui suit:

1. *Šumma šadû qaqqad-ṣa iš-ši-ma šam[ê]* . . . . .
   si une montagne sa tête élève et les [cieux] . . . . .

2. *Šumma* X *bît ili šamê* . . . .
   si "idem" et qu'un temple les cieux . . . .
   etc., etc.

L'on sait que la plus célèbre collection de tablettes divinatoires était classée sous la rubrique "Si une ville est située sur une hauteur." La seconde tablette de cette série 80–7–19, 81 débute de même :

[1] Même phrase sans doute K. 1367 (D.A., p. 206), l. 1, au lieu de [illegible] lire [illegible].

[2] K. 1367 (D.A., p. 206), l. 2.

6. [cuneiform]
7. [cuneiform] (?)
8. [cuneiform]
9. [cuneiform] (?) [cuneiform] (?)
10. [cuneiform]
11. [cuneiform]
12. [cuneiform]
13. [cuneiform]
14. [cuneiform]
15. [cuneiform]
16. [cuneiform]

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION.

1. ***Šumma alu ina me-li-e šakin*** [***âšib*** (?) ***libbi ali šuâti ul iṭâb***] [1]
si une ville se trouve sur une hauteur, [l'habitant (?) de cette ville ne sera pas heureux]

2. ***Šumma a***[***lu***] ***ina muš-pa-li šakin*** [***libbi ali šuâti iṭâb***]
si une ville dans un lieu bas se trouve, [l'intérieur de cette ville sera heureux]

3. ***Šumma alu ši-id-da-ša*** . . . .
si une ville ses côtés . . . .

4. ***Šumma alu kîma karaš ṣâbê šu-bat-su*** . . . .
si une ville comme un camp de soldats sa position . . . . .

5. ***Šumma alu kîma iṣṣur appari i-ḫad-du***-[***ud***] . . . . .
si une ville comme un oiseau de marais est (?) . . . . .

6. ***Šumma alu šu-bat-su iš-ta-na*** . . . .
si une ville sa position est submergée ? . . . .

[1] K. 1367, D.A., p. 206.

7. ***Šumma alu šu-bat-su ne-ḫi*** — ? . . . .
si une ville sa position est — ? . . . .

8. ***Šumma alu pî-šu i-la-ab*** . . . .
si une ville sa bouche est enflammée . . . .

9. ***Šumma alu pî-šu i-dam*** (?)-*mu*-[*um*] . . . .
si une ville sa bouche soupire . . . .

Remarques.

L. 5. *i-ḫad-du*-[*ud*], restituer ainsi à cause de D.A., p. 206, l. 3, où je crois qu'il faut traduire: [Si une ville] son (sa)? est fixe (stable) et que sa bouche est circonscrite? comme un camp de soldats (*pî-šu kîma karaš ṣâbê i-ḫad-du-ud*). *ḫadâdu* peut être rapproché de حدّ. La bouche (ll. 9–13), les yeux (l. 14) d'une ville montrent que nous sommes en plein dans l'oniromancie. Si un classique français a pu dire :

"Ces murs même, Seigneur, peuvent avoir des yeux,"

à plus forte raison un *bârû* babylonien a-t-il pu nous parler des yeux et même de la bouche d'une ville. Nous ne saurions donc nous étonner qu'un habitant de Sippar ou de Babylone ayant vu dans la fumée des rêves tant de choses bizarres, les ait contées à son réveil à celui qui devait en interpréter le sens obscur. L. 6. ***šanû*** submerger, détruire par l'eau a été signalé par Zimmern dans *G. G. Anz.*, 1898, p. 826. L. 7. s'agit-il de destruction par le feu? L. 9. ***dam*** et ***mu*** sont douteux, mais me paraissent plus sûrs que ***nin*** et ***na*** (*i-nin-na* . . . .) que j'avais cru lire jadis sur l'original.

K. 1367 (D.A., p. 206).

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION.

7. . . . . *êkurrê qaqqad-su-nu a-na šamê it-ta-na-aš-ša-a*
[Si dans une ville] les temples leur tête jusqu'aux cieux élèvent

8. . . . . *mâtu lâ ikân kussû išanni*-(*ni*) *libbu mâti ul iṭâb*
. . . . du pays ne sera pas stable, le trône changera, l'intérieur du pays ne sera pas heureux

9. ***Šumma alu šaplân bît ili šakin alu šuâtu ilâni-šu isalimmû-šu***
si une ville dessous un temple se trouve, cette ville ses dieux lui seront favorables

10. ***Šumma alu elân êkalli šakin alu šuâtu nišê-šu issapaḫû***
si une ville au-dessus d'un palais se trouve, cette ville ses habitants (littéralement : ses peuples) seront disséminés

11. ***Šumma alu dup-qi-na-šu qiššê ú-še-ṣa-a***
si une ville ses ? des concombres produisent

12. ***Alu šuâtu akal nap-ša ikkal***
cette ville une nourriture abondante mangera

13. ***Šumma alu*** II ***il-lu-ra*** II ***alu šuâtu ili-šu salîma išakkan-šu***
si une ville ses ? de l'herbe abondante produisent, cette ville son dieu de la bienveillance lui accordera

14. ***Šumma alu sûqi-šu i-ṣa-ḫir nadê-(e) ali***
si une ville sa rue (principale) est petite, destruction de la ville

15. ***Šumma alu súqi-šu nišê ú-šad-ma-am alu šuâtu ili-šu isalim-šu***
si une ville sa rue (principale) fait gémir les peuples, cette ville son dieu lui sera bienveillant

16. ***Šumma alu idlê ṭâbu alu šuâtu salima-(ma) iši***
si une ville les hommes bon (caractère), cette ville aura de la faveur

17. ***Šumma alu idlê limnu alu šuâtu qât ili-šu***
si une ville les hommes mauvais (caractère), cette ville main (c'est-à-dire châtiment) de son dieu

18. ***Šumma i-na ali tu'âmê ma-'-du nadê-(e) ali***
si dans une ville des jumeaux beaucoup, destruction de la ville

19. ***Šumma i-na ali (šal) pisâti*** II ***alu šuâtu libbi-šu iṭâb***
si dans une ville des femmes boîteuses beaucoup, cette ville son intérieur sera heureux

20. *Šumma i-na ali LIL . MEŠ* II *lib-bi ali iṭâb*

si dans une ville des fous (?) beaucoup, l'intérieur de la ville sera heureux

21. *Šumma i-na ali rab-bu-tum* II *nu-kur-tum šarrâni*

si dans une ville il y a des êtres bornés beaucoup, inimitié des rois

22. *Šumma i-na ali emqûti* II *nadê-(e) ali*

si dans une ville il y a des êtres intelligents beaucoup, destruction de la ville

23. *Šumma i-na ali (amêl) DIR . MEŠ* II *lib-bi ali šuâti iṭâb*

si dans une ville des hommes ? beaucoup, l'intérieur de cette ville sera heureux

24. *Šumma i-na ali Ú . KUB . MEŠ* II *lib-bi ali šuâti iṭâb*

si dans une ville des ? beaucoup, l'intérieur de cette ville sera heureux

25. *Šumma i-na ali ŠI . NU . TUK . MEŠ* II *na-zaq ali*

si dans une ville il y a beaucoup d'aveugles (ou de borgnes), tourment pour la ville

26. *Šumma i-na ali ŠAL . MEŠ ziqna zaq-na mâta dibiru iṣabbat-(bat)*

si dans une ville il y a des femmes barbues, l'épidémie saisira le pays

27. . . . . *ilu (amêl) ḪUŠ . A ina ali innamir alu šuâtu i-ḫar-ru-ub*

si . . . . . . un génie effrayant dans une ville est vu, cette ville deviendra un désert

28. . . . . *ilu IM . DUGUD . ḪU* [1] *ina ali innamir alu šuâtu qât ili ikaššad-su*

. . . . le dieu Zû dans la ville on voit, cette ville la main du dieu l'atteindra

[1] Lire sans doute [cuneiform] au lieu de [cuneiform].

29. . . . . *ilu šêdu ina ali innamir alu šuâtu i-ḫar-ru-ub*
. . . . un génie dans la ville est vu, cette ville deviendra un désert

Je saute quatre lignes.

34. *Šumma qi-gal urri ina ali innamir alu šuâtu limna išakkan*
si une fosse à ciel ouvert dans une ville est vue, cette ville le mal fera

35. *Šumma (šam) KI . DI ina ali innamir alu šuâtu i-ḫar-ru-ub*
si la plante *kidi* dans une ville est vue, cette ville deviendra un désert

36. *Šumma (šam) nînû ina ali innamir alu šuâtu i-ḫar-ru-ub*
si de l'ammi dans une ville est vu, cette ville deviendra un désert

VERSO.

1. *Šumma i-na eli ṭâbti (šam) KAN . KAL innamir šaḫluqtu* . . .
si sur du sel (terrain salé) on voit la plante *kankal*, destruction de . . . .

2. *Šumma up-pu ina qabal ali pu-ut-tu-ú u* . . . .
si un ? au milieu d'une ville ouvert . . . .

3. *šaḫluqtu Sippar*
destruction de Sippar

4. *Šumma eš-ri-it ali uš-ga-ma-am-ma alu šuâtu* . . . .
si le temple d'une ville est silencieux, cette ville . . . .

5. *Šumma sûqu rabû ali uš-ga-ma-am-ma alu šuâtu* . . . .
si la grande rue de la ville est silencieuse, cette ville . . . .

6. *Šumma (iṣ) gišimmaru ina libbi ali uṣṣi-ma ina ki-di* . . . .
si un palmier au milieu d'une ville sort et que en bas . . . .

7. *ina libbi ali lâ innamir šaḫluqtu UD . DU ?* . . . .
dans l'intérieur de la ville n'est pas vu, destruction de ? . . . .

8. *Šumma GIŠ. Ù. ŠUB si-qip narkabti amêli kaspi innamir . . . .*

si le ? la pointe du char de l'homme en argent est vu . . . .

Bord gauche.

9. . . . . . . *MEŠ ištêniš ilsi-(si) ḫa-rab ali u na-me-e-šu . . . .*

. . . . ensemble parle (crie), dévastation de la ville et de ses environs

10. *Šumma qi-gal . . . . alu šuâtu qât nakri-šu ikašad-su*

si une fosse . . . . cette ville, la main de son ennemi l'atteindra

Bord droit.

11. . . . . . . *a alu a-ṣa-at-ma innamir ana ummâni me-e alı uṣṣi-ma . . . .*

. . . . . . la ville sort et est vu, pour l'armée (?) les eaux de la ville sortiront

12. . . . . . . *lâ innamir šaḫluqtu Dûr-ili*

. . . . . . n'est pas vu, destruction de Durilu.

Remarques.

L. 11, *dupqinu*, pour ce mot qui désigne peut-être un emplacement dans la ville, voir plus haut p. 41. L. 19, *BA-AN-ZA* d'après K. 4171 = *pi-su-u* = hébreu פִּסֵּחַ; voir aussi V R. 26, No. 2 obv., l. 21, qui mentionne le nom d'un arbre [cunéiforme] = *pi-is-su-[u]*. C'est un mauvais signe, si une femme met au monde un boîteux ou une boîteuse. S. A. Smith, *Miscellaneous A. Texts*, p. 22 (K. 258), l. 23 et l. 24. L. 20. *LIL* désigne aussi un être qui n'est pas tout à fait normal. L'on pourrait rapprocher ce *LIL* = *lillu* du syriaque ܠܠܐ *stultus*, fou, stupide ; en outre le substantif *lillutu*, *ZA.*, XVI, p. 170, l. 40, signifie un état de maladie, quelque chose d'anormal et le *amêl LIL* (El Amarna, B. 73, l. 40) est sans doute le même mot. L. 23, *malû* dans certains cas signifie saleté, impureté, s'agit-il dans notre texte de galeux ou lépreux? L. 24. *Ú-KUB* ; un substantif *ukupu* se trouve, Del., *H. W.*, p. 515,

mentionné après *pa-gi-e* ; le sens m'échappe. Il est question dans les lignes 27, 28 et 29 de génies, qui apparaissent dans la ville. L. 34, *qigallu*, Del., *H. IV.*, p. 317, Meissner, *Supplem.*, p. 83 et Jensen, *K.B.*, VI, p. 472, signifie souterrain, fosse, soupirail; *qigal urru* = cavité qui laisse pénétrer la lumière. Ce terme revient également K. 3969 et K. 3737, deux textes de même contenu, dans lesquels il est question de ce qu'on voit en rêve, dans tel ou tel lieu, dans un jardin ; de l'apparence de certaine partie d'un temple, d'un palais, d'un champ, du sol du pays, du [cuneiform]. K. 3969 devra donc être publié avec K. 3737 et en attendant je me bornerai à en citer quelques lignes.

1. [cuneiform] [[cuneiform]] ......
2. [cuneiform][1] [cuneiform] [[cuneiform][2]] ......
3. [cuneiform] [[cuneiform][2]] ......
4. [cuneiform] ......
5. [cuneiform] ......
6. [cuneiform] ......
7. [cuneiform] ......
8. [cuneiform] ......
9. [cuneiform] ......
10. [cuneiform] ......
11. [cuneiform] ......

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION.

1. *Šumma êkallu rubi kîma nêšu* [*innamir-(ir)*] . . . . . .
si le palais du prince a l'apparence d'un lion . . . . . .

2. *Šumma iq-lum ir-mu-um* . . . . . .
si un champ rugit . . . . . .

3. *Šumma ašar mâti ir-mu-um* . . . . . .
si le sol du pays rugit . . . . . .

[1] [cuneiform] K. 3737.   [2] *sic!* K. 3737.

4. *Šumma qi-gal urri ina eqli a* . . . .
si une fosse à ciel ouvert dans un champ . . . . .

5. *Šumma ṣab-bu-tu ina mâti im* . . . .
si un (une)? dans le pays est . . . .

6. *Šumma idâti limnêti ḫa-da-a-tum* . . . . .
si des signes funestes heureux . . . . .

7. *ina mâti alâni êkallâti u iqli* . . . . .
dans le pays les villes les palais et un champ . . . . .

8. *alu šuâtu issapaḫ-(aḫ) êkallu šuâtu iḫalliq iqlu* . . . . .
cette ville sera détruite, ce palais ruiné, (ce) champ . . . . .

9. *Šumma mimma ša ina mâti lâ bašû-(ú) ina a-li innamir-(ir) alu* . . . . .
si quelque chose qui n'existe pas dans le pays, est vu dans la ville (cette) ville . . . . .

10. *Šumma šamnu ina mâti innamir-(ir) šarru* . . . . .
si de l'huile dans le pays est vue, le roi . . . . .

11. *Šumma šizbu ina mâti innamir-(ir)* . . . . .
si du lait dans le pays est vu . . . .

Revenons à K. 1367. L. 35. [cuneiform] revient K. 4354, liste de plantes, *C.T.*, XIV, Pl. 18, obv., Col I. l. 16. L. 36, *ninû* est connu, voir en dernier lieu, Küchler, *B.M*, p. 83. Verso, l. 1, [cuneiform] ici ne peut être *kinûnu*, mais *ṭâbtu* sel, terrain? salé, l'on constate qu'il est étrange d'y rencontrer telle ou telle plante. *Kankal* plante mentionnée, *C.T.*, XIV (K. 4354), Pl. 18, obv., Col. II, l. 16, et King, *Magic*, p. 52, l. 25 et DA., p. 78, l. 9. Pour le vrai sens de *šqmm*, l. 4 et 5, voir Jensen, *K.B.*, VI, 355. La ligne 8 est obscure. *GIŠ. Ù.ŠUB* est le moule (voir les cylindres de Gudea, traduction Thureau-Dangin).[1] Un mot *šiluru* (Meissner, Muss-Arnolt) n'existe pas. M. Thureau-Dangin m'écrit qu'il y a longtemps qu'il a noté que ce terme n'est autre que *giš. ù. šub* = *nalbantu*. Un chapitre de l'ouvrage d'Artémidore concerne les villes, Livre IV, Chap. 60, Περὶ πόλεων.

[1] Voir aussi 85210 (*C. T.* IX), Col. III Rev., ll. 23 et 24.

Rm. 2,532 complète K 1367. Dans un passage il est prédit la ruine de Nippur (*šaḫluqtu EN. LIL*[ki]). Il s'agit de ce qu'on remarque dans la ville, de la présence de certains animaux, tels que [cuneiform] et [cuneiform]. Si la grande porte de la ville s'ouvre subitement, cela a sa signification omineuse. L'oiseau [cuneiform] s'il est noir symbolise le malheur dans Sm. 230 (voir le *Catalogue*), où son apparition en ville annonce l'approche de l'ennemi, une éclipse, les sauterelles, le *tib zizani* c'est-à-dire l'approche d'un animal nuisible dénommé *zizanu*. Rm. 2,532 étant mal conservé ne nous permet pas de savoir s'il s'agit d'un [cuneiform] noir ou blanc. Pour ce dernier, voir K. 6734. Voir aussi la mention de cet oiseau dans mon *Choix de Textes*, p. 254, note 709. La vue des champs, des travaux du laboureur, des arbres et des plantes innombrables invite le devin à rendre des oracles. Il comprend mieux que personne le langage de la nature, lui qui est le poète par excellence comme le *šâ'ir* arabe. Un Pindare n'est-il pas aussi un poète-voyant, qui interprète la pensée d'Apollon et la transcrit en vers magnifiques ?[1] L'antique poésie pastorale babylonienne s'est réfugiée au sein de la littérature augurale et les invocations du *bârû* sont parfois conçues dans un style imagé, qui contraste agréablement avec les formules divinatoires si monotones. (Voir les *Ritualtafeln* de Zimmern, No. 100, p. 215.) Un document important que j'ai publié DA, p. 75, et qui est coté K. 9284 ne nous retiendra pas longtemps. Nous retombons dans les nomenclatures sèches des phénomènes observés, après avoir salué au passage les rares débris de la poésie augurale. Je me bornerai comme précédemment à quelques citations de K. 9284. DA., p. 75.

11. [*Šumma*] . . . . . *ašri palga iḫ-ri NA šuâtu immagar-ma aššata iši bîtu šuâtu ana pâni-šu illak-*(*ak*)

    [si] . . . . . dans le sol un canal il creuse, cet homme sera agréé, et il aura une épouse, cette maison marchera devant lui

12. [*Šumma*] . . . . . *ašri parakka e-pu-uš ṣibit libbi limni eqlu šuâtu ḫu ? innadi* (?)

    [si] . . . . . dans le sol un sanctuaire il établit, étreinte d'un cœur méchant, ce champ sera détruit

[1] Voir Bouché-Leclercq, *Histoire de la Divination*, Tome I, p. 21.

13. *[Šumma] . . . . . ina si-ma-ni i-riš ṣal-tu (ni-tu) ili ana ali ibašši amêlu šuâtu libbu ili KID* (?)

[si] . . . . . en temps opportun (fixé) il laboure, opposition (barrière) du dieu à la ville sera, cet homme le ? . . . . .

18. *Šumma eqlu libbi ali (iṣ) baltu-(tu) innamir eqil ugari šuâti innadi-(di) amêlu šuâtu imât lâ iššir*

si dans un champ au milieu de la ville du bois de *baltu* blanc on voit, le champ de ce territoire sera détruit, cet homme mourra ; il ne réussira pas

32. *Šumma eqlu libbi ali ilu Rammân irḫiṣ-(iṣ) NA šuâtu šatti III kan ina ku-ri u nissati ?-MEŠ*(?)

si le champ au milieu de la ville Rammân inonde, cet homme pendant trois ans dans la détresse et les lamentations ?

33. *Šumma ina riḫṣi-šu išâtu mimma ú-qal-li nadû eqli šuâti NA šuâtu imât*

si pendant son orage (inondation) le feu quelque chose brûle, destruction du champ, cet homme mourra

34. *Šumma ṭi(di)-bi-iḫ narkabti iš-kun apil-šu iš-šal-lal*[1] *NA šuâtu imât*

si le ? d'un char il place, son fils sera fait prisonnier, cet homme mourra

37. *Šumma eqla epra tam-la-a ú-ma-al-li mûši šu-tim damiq-tim immar ili-šu sa-lim-šu*

s'il remplit le champ de terre rapportée, pendant la nuit un songe favorable il verra, son dieu lui sera favorable

38. *Šumma DUL (tila) u ṬU.LAL (mušpala) ša eqli uš-te-šir pû-(u) mitgâru iššakan-šu ilu rêṣu NA ?*

s'il fait prospérer (dirige bien) le haut et le bas du champ une parole favorable lui sera donnée, le dieu protecteur de l'homme

39. *Šumma eqlu ŠAK.KI.GUD ana bîti ḫubullu irrub damqaru i-be-el-la*

si le champ un -? -?, dans la maison le revenu entrera, le marchand sera ruiné

[1] *lal* sans doute et non *me*.

40. *Šumma eqlu sîru ri-im ili ana amêli ibašši ili-šu eli-šu iṭâb-šu*
si le champ (a) une enceinte, miséricorde du dieu envers l'homme, son dieu sera bon envers lui

41. *Šumma eqlu pitiqtu la-wi li-pit qâti-šu iššir lib-šu ḫadû*
si un champ un mur de terre entoure, l'œuvre de sa main réussira, son cœur joyeux

42. *Šumma ina libbi eqli siḫla*[1] *i-pu-uš ebûru iššir-(ir) NA šuâtu ašaridûtam illak*
si au milieu du champ du *siḫlu* il cultive, la récolte prospérera, cet homme marchera au premier rang

44. *Šumma* X *e-zi-zu* X *e-zi-iz ili ana amêlî ibašši širu šuâtu ul iṭâb*
si "idem" du ezizu "idem" le courroux du dieu contre l'homme sera, ce signe n'est pas heureux

50. *Šumma ina eqli še-am im-mil (im-iš) qiṣ ali libbi-šu ul iṭâb*
si dans le champ le blé est?, trouble de la ville, son cœur ne sera pas heureux, etc., etc.

VERSO.

1. *Šumma ina libbi eqli še-a ša* II (?) *qaqqadê-ša innamir ina ali* . . . . .
si dans le milieu du champ un épi qui a sa tête double on voit, dans la ville . . . . ., etc., etc.

4. *Šumma še-a i-na la si-ma-ni-ša innamir mâtu ša-kin-ša išanni-(ni)*
si on ne voit pas le blé en son temps habituel, le pays son gouverneur changera, etc., etc.

9. *Šumma ina* [cuneiform] *eqli (šammu) arantu-(tú) ina eqli ugari ibši*
si dans le ? du champ la plante *arantu* se trouve dans le champ de la campagne

[1] [cuneiform] sans doute au lieu de [cuneiform].

10. ***ašru šu-a-tum nakru i-kab-ba-aš-ma innadi-(di)***
ce sol l'ennemi foulera et il sera ruiné

11. ***Šumma* X *dâmu ina eqli ugari ibši eqil ugari šuâti šattu*** III ***kan innadi-(di)***
si "idem" du sang dans le champ de la campagne il y a, ce champ de la campagne au bout de trois ans sera ruiné.

Remarques.

Ce document est de même nature que Rm. 122, que M. Delitzsch cite souvent dans son dictionnaire; K. 2011 (*Catalogue*, p. 385)[1] et son duplicata K. 149, publié D.A., p. 31 et p. 83, se rattachent par leur contenu au groupe des documents, qui renferment les présages fournis par divers végétaux aperçus dans certains lieux d'une ville ou d'un territoire. Rm. 122 est important au point de vue lexicographique et mériterait d'être publié *in extenso*. L. 18, ***baltu***, voir Muss-Arnolt, *Concise Dictionary*, p. 168, et Küchler, *B.M.*, glossaire. L. 33. [cuneiform] = *rihṣu*, *K.B.*, I., p. 88, l. 106; *Annals of the Kings of Assyria*, Vol. I., p. 335, l. 106. Voir aussi Craig, *Astrological-Astronomical Texts*, p. 30, l. 25: il y aura [cuneiform] (= *rihṣu*) dans le pays. L. 38. [cuneiform] = *ṬUL.LAL* = ***mušpalu***; il est possible donc que [cuneiform] = *ṬU.LAL* = aussi ***mušpalu*** d'après le contexte. L. 39 même phrase dans Rm. 122 avec explication des termes. L. 41. [cuneiform] = ***pitiqtu*** d'après Rm. 122, Del., *H.W.*, p. 555, et Thompson, *The Devils and Evil Spirits*, Vol. II, glossaire. Je crois que l. 39 et l. 40 il y a un verbe sous-entendu dans le premier membre de la phrase peut-être *la-wi* (l. 41) de *lawû* (*lamû*). L. 42. ***epešu*** a ici un sens précis, planter, voir Hammourabi code (traduction Scheil), Col. XV, § 56, ***ipšetim ša eqli*** = plantations du champ. Depuis le travail de Scheil il a paru une excellente traduction de Johns: *The Oldest Code of Laws*. ***Sihlu***, voir pour ce mot Küchler, *B.M.*, glossaire. L. 44 remarquer le calembour ***ezizu*** et ***eziz ili***. L. 50, ***immil*** passé d'un verbe ***namâlu***; ou ***imiš*** passé d'un verbe ***mâšu***, Del., *H.W.*, p. 391. Verso, l. 9, [cuneiform] = ***arantu***,

[1] Au lieu de [cuneiform] lire [cuneiform], D.A., p. 84, l. 41.

d'après Rm. 122, Del., *H. W.*, p. 135. Voir le texte suivant, Verso, l. 14. J'ignore quel endroit du champ est désigné par voir aussi l. 18 et l. 20. K. 2882 a sa place marquée ici et quoique ma copie soit ancienne, elle me paraît devoir être communiquée, d'autant plus qu'elle donne le texte presque complet.

RECTO.

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

13.

14. [1]

15.

[1] Ma copie est incertaine ; n'est-ce pas plutôt (*lal*) ?

VERSO.

1. [cuneiform]
2. [cuneiform]
3. [cuneiform]
4. [cuneiform]
5. [cuneiform]
6. [cuneiform]
7. [cuneiform]
8. [cuneiform]
9. [cuneiform]
10. [cuneiform] (?) [cuneiform]
11. [cuneiform]
12. [cuneiform]
13. [cuneiform]
14. [cuneiform][1]

[1] Ma copie incertaine porte [cuneiform] ? [cuneiform] ?, mais je n'hésite pas à corriger en [cuneiform], sans vouloir imposer cette lecture.

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION.

1. *Šumma iṣ ?*[1] *a-dir ilu Nin-giš-zi-da ṭi-'-a ina mâti išakan-(an)*
si l'arbre — ? est triste, le dieu *Ningišzida* la fièvre dans le pays établira

2. *Šumma (iṣ) tittu a-dir di-ḫu ina mâti ibašši-(ši)*
si un figuier est triste, il y aura abattement dans le pays

3. *Šumma (iṣ) ḫašḫûru a-dir di-ḫu ina mâti ibašši-(ši).*
si un arbre *ḫašḫur* est triste, il y aura abattement dans le pays

4. *Šumma (iṣ) bînu a-dir libbu mâti ul iṭâb*
si un tamarix est triste, l'intérieur du pays ne sera pas heureux

5. *Šumma (iṣ) gišimmaru a-dir libbu nišê ul iṭâb*
si un palmier est triste, le cœur des peuples ne sera pas bon

6. *Šumma (iṣ) NAM. TAR a-dir šîru nišê ul iṭâb*
si un *namtar* est triste, la chair (la santé) des peuples ne sera pas bonne

7. *Šumma (iṣ) ašâgu a-dir šîru nišê ul iṭâb*
si un arbre épineux est triste, la chair (la santé) des peuples ne sera pas bonne

8. *Šumma (iṣ) baltu a-dir ḪI. BI*
si un *baltu* est triste, effacé

9. *Šumma qanû a-dir abu u kištu iḫalliqû*
si un roseau est triste, la roseraie et le bois seront détruits

10. *Šumma ûmi (šam) ḫa-ab-bu-ru pi-ṣi-e it-tab-ši êburu šu-a-tum*
si un jour du *ḫabburu* blanc se trouve, cette moisson

11. *ilu Rammân iraḫiṣ-(iṣ)-šum-ma nakru imašiʾ-(ʾi)*
le dieu Rammân inondera et l'ennemi ravagera

12. *Šumma ûmi (šam) iš-te-en šu-ul-pu* II III *šu-bu-ul-la-tum*
si un jour un *šulpu* a deux ou trois épis

[1] *ḫanibu ?*

13. *eqlu šu-a-tum bêli-šu inadi-šu ugaru šuâtu i-ḫar-ru-ub*

ce champ son propriétaire le délaissera, ce domaine deviendra désert

14. *Šumma ûmi (šam) qas-si-pu i-te-bi ašra ugari šuâti nakru i-kab-ba-as ebûra-ša i-šal-lal* (?)

si un jour le *qassipu* pousse (s'élève), le lieu de ce territoire l'ennemi foulera, de sa moisson il s'emparera

15. *Šumma ûmi la-ar-du i-te-bi eqlu šuâtu i-tal-bi-'*

si un jour le *lardu* pousse (s'élève), ce champ sera clôturé

VERSO.

1. *Šumma ûmi (šam) ḪU . SI . . . . it-tab-ši eqlu šuâtu i-tal-bi-'*

si un jour du *ḫusi* . . . . se trouve, ce champ sera clôturé

2. *Šumma ûmi (šam) kan-ka-du i-te-bi eqlu šuâtu innadi-(di)*

si un jour du *kankadu* pousse (s'élève), ce champ sera délaissé

3. *Šumma ûmi (šam) sa-as-su i-te-bi eqlu šuâtu NI . DUB-šu imaṭṭi-(ṭi)*

si un jour du *sassu* pousse (s'élève), ce champ son rendement(?) diminuera

4. *Šumma ûmi (šam) pi-na-mi-ru i-te-bi eqlu šuâtu NI . DUB-šu imaṭṭi-(ṭi)*

si un jour du *pinamiru* pousse (s'élève), ce champ son rendement(?) diminuera

5. *Šumma ûmi (šam) su-pa-lu i-te-bi eqlu šuâtu NI . DUB-šu imaṭṭi-(ṭi)*

si un jour du *supalu* pousse (s'élève), ce champ son rendement (?) diminuera

6. *Šumma ûmi (šam) mur-ra-nu it-tab-ši eqlu šuâtu bêlê-šu inakirû*

si un jour du *murranu* se trouve, ce champ ses propriétaires seront ennemis

7. *Šumma ûmi (šam) šu-mut-tum it-tab-ši eqlu šuâtu bêli-šu inakir-(ir)*
si un jour du *šumuttu* se trouve, ce champ son propriétaire changera (?)

8. *Šumma ûmi (šam) im-man-du it-tab-ši eqlu šuâtu ḪI . BI*
si un jour du *immandu* se trouve, ce champ " effacé "

9. *Šumma ûmi (šam) . . . .-ib(ip)-tum it-tab-ši eqlu šuâtu bêli-šu ul iṭeḫi-šu*
si un jour du . . . .*-iptu* se trouve, ce champ son propriétaire ne s'en approchera pas

10. *Šumma (šam) . . . . ša(?)-pa it-tab-ši bêli-šu ma-la-ti-šu ul ilaqqi*
si du . . . . *šapa* se trouve, son propriétaire n'emportera pas son excédent (son produit complet)

11. *Šumma ûmi (šam) a-aš-ra-nu i-te-bi bêli-šu ana kaspi inadin-šu*
si un jour du *ašranu* pousse (s'élève), son propriétaire le vendra

12. *Šumma ûmi (šam) a- . . . pu-ú it-tab-ši- bêli-šu i-ma-la*
si un jour du *a . . . pû* se trouve, son propriétaire sera dans l'abondance

13. *Šumma ûmi (šam) iš- . . . tum i-te-bi bêli-šu pâni-šu i-qat-tam*
si un jour du *iš . . . tu* pousse (s'élève), son maître voilera sa face

14. *[Šumma ûmi šam] a-ra-an-tum it-tab-ši bêli-šu pâni-u i-pi-ti?*
[si un jour] du *arantu* se trouve, son propriétaire ouvrira (découvrira) sa face

Remarques.

J'ai donné un fragment de ce texte dans *P.S.B.A.*, Vol. XXIV (1902), p. 226. L. 1. La mention du dieu *Ningišzida* qui attire la fièvre est intéressante. Dans un texte très important, Rm. 2, 174,

nous trouvons cette divinité associée à une étoile dans le nom de laquelle figure le serpent.

[cuneiform][1] [cuneiform]

Ningišzida seigneur de la terre (*bêl irṣitim*), sorte d'Esculape, qui est l'auteur des maladies et aussi celui qui guérit, est le patron de Gudea. Sur un vase sculpté consacré par ce prince à *Ningišzida*, l'on voit deux serpents qui s'enlacent et M. Heuzey qui nous a donné une description très complète de cet objet ajoute : "La comparaison avec les serpents d'Esculape et d'Hygie n'est pas non plus hors de propos, quand il s'agit d'un vase à libation consacré pour la santé du chef de Sirpourla." (*Catalogue des Antiquités Chaldéennes*, p. 284.) Sur l'autre face de Rm. 2, 174 il est question de présages astrologiques tirés de l'observation de Mars, et, comme d'après ma copie le début de chaque ligne est conçu ainsi :

[cuneiform], etc., etc.

j'en conclurais (si ma copie est exacte) que [cuneiform] a la même signification que [cuneiform] et [cuneiform] c'est-à-dire étoile, astre. J'ai insisté sur Rm. 2, 174 parce qu'il y est question de *Ibi Sin* (*Ine Sin*) roi d'Our que l'oracle annonce devoir être emmené prisonnier en Elam ([cuneiform]). C'est ainsi qu'un document astrologique nous renseigne sur la fin de la dynastie d'Our. M. Thureau-Dangin dans *Z.A.*, XV, p. 408 avait écrit : "On perd la trace de la dynastie d'Ur à partir d'Ine-Sin." Ce prince est mentionné dans d'autres tablettes astrologiques et nous le retrouvons p. ex. dans Craig, *Astrological-Astronomical Texts*, p. 80, K. 6102 Obv., l. 8.[2] K. 6102 Obv., K. 2990 Obv. (Craig, p. 81), K. 2314 (Craig, p. 82) et Rm. 2, 174 précité renferment des passages similaires. Il serait à désirer que Rm. 2, 174 fût bientôt publié ; il renferme des données intéressantes sur certaines étoiles. C'est ainsi qu'on apprend que l'étoile [cuneiform] est la (demeure) *šu-bat* d'Ea ([cuneiform]) ; que Régulus[3] est le [cuneiform] d'Anu et d'Istar ; que les Gémeaux qui se tiennent en face de Régulus sont [cuneiform] et *ilu La-ta-rak* (Jensen,

[1] [cuneiform] ?

[2] Le texte donné par Craig n'est pas tout à fait correct, lire [cuneiform], etc.

[3] *Sib-zi-an-na.*

Cosmologie, p. 478) etc., etc. L. 2 et 3, *diḫu*, pour ce mot voir les dictionnaires ; il désigne probablement un mauvais état de santé, peut-être un genre de maladie. Un autre *diḫu* *C.T.*, XX, Pl. 40, Col. I, 24 ; Pl. 41, Col. VI, l. 13 et K. 4432, l. 2 ; Pl. 42, Col. VI, l. 23 et l. 24, n'est pas synonyme de *zunnu* ou *riḫṣu* ; si l'on constate chez la victime un *diḫu*, un *diḫu* noir, cela annonce une pluie torrentielle. *Diḫu* indique une anomalie dans l'organe, tumeur (?) etc. L. 10. *ḫabburu*, Del., *H. W.*, p. 268. L. 11, *mašû*, Del., *H. W.*, p. 428, Craig, *Astrolog.-Astronomic. Texts*, p. 68 Obv., l. 8, *ekal rubi im-maš-ša-?-*(?) : le palais du prince sera ravagé. III R. 65, No. 1 Obv., l. 42, la propriété de ton pays l'ennemi pillera ([cunéiforme] *sic !* [cunéiforme] *sic !*). L. 15, *lardu*, d'après Hommel, serait νάρδος, *P.S.B.A.*, 1899, p. 136. Verso l. 2, *kankadu* (*KAM . KA . DU*), Küchler, *B.M.*, p. 32, l. 53 et Meissner, *Supplem.*, p. 48. L. 5, *supalu*, Meissner, *Supplem.*, p. 74 et *M. V.A.G.*, 1904 (3), p. 34. L. 6, *murranu*, Del., *H. W.*, p. 427 et Küchler, *B.M.*, p. 109 (*GIŠ . MA . NU*). L. 7, *šumuttum*, Zimmern, *Ritualtafeln*, p. 14, l. 27. L. 8, *immandu* (*IM.MAN.DU*), Küchler, *B.M.*, p. 48, l. 60. L. 12, faut-il lire *a*-[*la*]-*pu-u* nom de plante connu ? L. 14, *arantu*, Meissner, *Supplem.*, p. 17.

L'on conçoit très bien que le règne végétal ait fourni un si grand contingent de prodiges. Les arbres heureux et malheureux jouaient leur rôle dans la divination assyro-babylonienne comme dans celle des Hellènes. Artémidore a consacré un chapitre aux arbres, Περὶ δένδρων παντοίων[1] ; parlant du laurier cher à Apollon, il s'exprime ainsi : " Le laurier symbolise la femme riche parce qu'il est toujours verdoyant et la femme belle parce qu'il a la grâce ; l'absence et l'exil à cause de la légende qui a trait à cet arbre ; enfin la non réalisation de ce que l'on souhaite parce qu'il est amer et non comestible. Les médecins et les devins doivent le prendre (s'en couronner) dans l'exercice de leur art à cause d'Apollon." Dans un prochain travail je me propose de faire connaître quelques textes relatifs à l'iatromantique. Les médecins en Assyrie devaient aller à l'école des augures ; on leur demandait bien de guérir les malades mais on exigeait surtout d'eux de bonnes paroles et des pronostics favorables. L'omen l'emportait alors sur la pilule.

[1] Livre II, chapitre XXV.

INDEX DES TABLETTES INÉDITES OU DÉJA PUBLIÉES QUI SONT TRADUITES OU SEULEMENT MENTIONNÉES DANS CE VOLUME.

[1] *Documents Assyriens relatifs aux présages.* Paris (E. Bouillon), 1894–1899.

[1] Virolleaud, *Fragments de Textes Divinatoires*, p. 13.
[2] Weissbach, *Z.D.M.G.*, 1899, p. 665.

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

M. le professeur Zimmern a bien voulu me signaler les remarques et les corrections suivantes, que je suis très heureux de pouvoir encore insérer ici :

P. 2, l. 1. ajouter après *ašri-šu : KU-pi.*[1]

P. 2, l. 2. lire *masabba ili na-ši*, etc., etc.

P. 3, l. 19. lire *Šumma* ^{iṣ}*KAK. UT. TAG. GA*, etc., etc.

P. 3, l. 22. lire *šulputta-šu ;* (*šulputtu ?* ou *lumnu ?*).

P. 4, l. 25. [cuneiform] = *kabtu* et non *kidinu.*

P. 7, l. 7. *šîri-šu ul iṭâb* = sa chair ne sera pas bonne.

P. 8. 79–7–8, 103, n'est pas un omen. Rapprocher ce document de Craig, *Rel. Texts*, II, 4, ll. 31 et suiv. Lire donc :

ana ebri u tappê lu it-ma etc., etc.

Ces textes semblent rentrer dans la catégorie de *Šurpu*, III.

P. 12, l. 3. *ibâl* paraît être une forme apocopée de *ibali.* Del., *H. W.*, p. 173, signale un בלח = adorer. Voir à ce propos *O.L.Z.*, 1905, p. 334, article de Streck.

P. 12, l. 6. *nazâmu* signifie consacrer, vouer. Voir *Šurpu*, II, 77 (IV R^2, 51, Col. II, 20), et Gesenius-Buhl^{14} s.v. נזם ; [cuneiform] = naturellement *bartu.*

P. 18, l. 8. *ma-ḫaz ili* (de *maḫâzu*).

P. 19, l. 15. *aššat* et non *mârat.*

P. 20, l. 1 en bas, au lieu de *ilu Marduk* lire *ilu-šu.*

P. 21, l. 5. lire [cuneiform] et *ittil* de *natâlu.*

P. 22, l. 4. [cuneiform] = *kabtu* = personnage considérable, de haut rang.

P. 23, l. 4. *šumu damiqtim* plutôt que *mukîl damiqtim.*

P. 27, l. 8. *purkullûtam* au lieu de *purkultam.* Au bas de la page, lire [cuneiform] (au lieu de [cuneiform] ?) [cuneiform] = *sasinûta* ou *ṣadimmûta* = joaillerie, taille de pierres.

P. 29, l. 1. au lieu de *duḫdu* lire *ṭuḫdu*, Zimmern, *Z.D.M.G.*, 58, 952.[2]

[1] Comme je l'ai fait remarquer dans mon "Choix de Textes, p. 261, note 4, le recto et le verso ont été intervertis dans mon édition (D.A.). Lire naturellement Recto au lieu de Verso, page 4 du présent fascicule.

[2] Je rappellerais aussi *Z.A.*, VIII, p. 198, S. 21, obv., l. 3, [cuneiform] = *ṭaḫ-du.*

P. 30, l. 3. [cuneiform] = *kabtu.*

P. 31, l. 11. *kabâtu niši nâmur* = écrasement du peuple se verra? En bas de la page, au lieu de *ramân*(*man*)-*ša* lire *im-man-gar.*

P. 33, l. 1. *šib-sa-at* colère, au lieu de *me-sa-at.*

P. 33, l. 3. *Parsa*[ki] n'est pas la Perse, voir Jensen, *Z.A.*, XV, 215.

P. 35. [cuneiform] plutôt *rîm* que *šûzub.* K. 4575 et K. 2266 ont été réunis.

P. 39, l. 13. *alu šuâtu adi mimma lâ bašê*-(*e*) *illak*, cette ville marchera au néant.

P. 40, l. 7. *mi-ši* plutôt que *muši*-(*ši*).

P. 43, ll. 16 et suiv. Au lieu de *išpuk nu-šu* lire *iddinu*-(*nu*)-*šu*: si l'on (ils) lui répand (répandent) de l'eau sur ses mains. Pour cette expression *mê nadânu*, voir par ex. Zimmern, *Ritualtafeln* No. 75–78, l. 4.

P. 44. *tuḫḫu* (*taḫḫi* ou *ṭaḫḫi*) revient dans la fable du cheval et du bœuf que j'ai publiée *P.S.B.A.*, 1899, p. 41, l. 29. C'est l'hébreu טִיחַ, arabe طخ, qui, de même que *sîru*, l. 2 (Del., *H.W.*, 489), rapproché à tort de סִיר épine, désigne une matière boueuse, argileuse.

P. 45. *ḫašḫûru* a été rapproché par Hommel de l'araméen חזורא pommier, grenadier; *zz* de *šh* serait dû à l'emprunt.

P. 48 en haut l. 8. *i-la-ab*-[*bi*] de לבה, Del., *H.W.*, p. 368, murmurer, gronder.

P. 49, l. 10. *šaplân* au lieu de *elân.*

P. 50, l. 24. [cuneiform] *Ú-ḪUP* est l'idéogramme de *sukkuku* "sourd," Del., *H.W.*, p. 497.

P. 51, l. 5. *rêbitu* au lieu de *sûqu rabû.*

P. 52. *tupkinu* revient dans les textes de *Labartu* (*Z.A.*, XVI, 172), l'inscription de *Mati'ilu*, *M.V.A.G.*, 1898, p. 232, où il faut lire *liššakin ina tup-ki-ni* (et non *um-ki-ni*) et dans K. 11793 (inédit): *ina tup-kin-na-ti ú-lak-ki* . . . .

Lillu, aussi King, *The Seven Tablets of Creation*, Vol. I, p. 230, l. 59: *lil-lu a-ku-u*, etc.

P. 55 lire deux fois [cuneiform].

P. 57, l. 44, voir ce qui est dit plus haut pour p. 7, l. 7. Verso, l. 9, *arantu piṣû*? au lieu de *arantu*(-*tú*).

P. 58, l. 11. *MU* [cuneiform] *kan* = la trentième année; cependant "la troisième" n'est pas impossible.



Du même Auteur

Recherches sur quelques Contrats Babyloniens. Paris, E. Leroux, 1890. In-8°.

En Cappadoce, Notes de Voyage. Genève, Rey et Malavallon, 1897. In-8°.

Documents Assyriens Relatifs aux Présages. Paris, E. Bouillon, 1894–1899. In-4°.

Note sur un Monument Babylonien se rapportant à l'Extispicine. Genève, Société anonyme des Arts graphiques, 1899. In-8°.

Note sur un Nouveau Document Babylonien se rapportant à l'Extispicine (épuisé). Genève, Société anonyme des Arts graphiques, 1901. In-8°.

Choix de Textes Relatifs à la Divination Assyro-Babylonienne. Genève, Henry Kündig, 1905. In-8°.

Note sur la Nouvelle Publication des Textes Divinatoires du British Museum. Genève, Henry Kündig, 1905. In-8°.

Chez le même éditeur.

Nicole, Jules, Professeur à l'Université. Les Papyrus de Genève, transcrits et publiés. Tome I. Papyrus grecs, actes et lettres, fasc. 1. In-4°. 8 -

——— Tome I, *fasc.* 2. In-4°. 15 -

——— *Λεοντος του Σοφου.* Le Livre du préfet ou l'édit de l'empereur Léon le Sage sur les corporations de Constantinople. Texte grec du Genevensis 23, publié pour le 1ère fois. Avec une traduction latine, des notices exégétiques et critiques, et les variantes du Genevensis 23 au texte de Julien l'Ascalon. In-4°. 6

——— et *Charles Morel.* Archives militaires du Ier siècle. Texte inédit du Papyrus latin de Genève, No. 1. In-folio, avec 2 tableaux et 2 fac-similes. 15 -

Mélanges Nicole. Recueil de mémoires de philologie classique et d'archéologie offert à *Jules Nicole*, prof. à l'Université de Genève, à l'occasion du XXXe anniversaire de son professorat. 670 pages gr. in 8°, avec 1 portr., 19 vignettes et 20 planches. 30 -



STANFORD
UNIVERSITY
LIBRARIES
LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY
ORGANIZED 1891